

XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA BAHAR  
YATAĞININ VƏ QUM-DƏNİZ YATAĞININ DAXİL OLDUĞU  
BLOKUN KƏŞFİYYATI, BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ  
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA

AGREEMENT ON THE EXPLORATION,  
REHABILITATION, DEVELOPMENT AND PRODUCTION  
SHARING FOR THE BLOCK INCLUDING THE BAHAR  
FIELD AND GUM-DENIZ FIELD IN THE AZERBAIJAN  
SECTOR OF THE CASPIAN SEA

BETWEEN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ,

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN,

BAHAR ENERCI LİMİTED

BAHAR ENERGY LIMITED

VƏ

AND

ARDNŞ-nin ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ  
ARASINDA SAZIŞ

SOCAR OIL AFFILIATE

BAKI 2009

BAKU 2009

## MÜNDƏRICAT

## TABLE OF CONTENTS

MADDƏLƏR	Səh.	ARTICLES	PAGE
MADDƏ 1 İŞ TİRAK PAYI	13	ARTICLE 1 PARTICIPATING INTERESTS	13
MADDƏ 2 HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZIŞIN ƏHATƏ DAİRƏSİ 2.1 Müstəsna hüquq verilməsi 2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna	14	ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE 2.1 Grant of Exclusive Right 2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery	14
MADDƏ 3 TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ  3.1 ARDNŞ-nin təminatları 3.2 ARDNŞ-nin ümumi öhdəlikləri 3.2 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları 3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri 3.5 ONŞ-nun iştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa	15	ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 3.1 Warranties of SOCAR 3.2 General Obligations of SOCAR 3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties 3.4 General Obligations of Contractor Parties 3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest	15
MADDƏ 4 KONTRAKT SAHƏSİ	23	ARTICLE 4 CONTRACT AREA	23
MADDƏ 5 BƏRPA VƏ HASILAT PROQRAMI	25	ARTICLE 5 REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME	25
MADDƏ 6 İŞ LƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ 6.1 Kontrakt bərpa sahəsi üçün işlənmə və hasilat dövrü 6.2 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün işlənmə və hasilat dövrü	28	ARTICLE 6 DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD 6.1 Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area 6.2 Development and Production Period for the Contract Exploration Area	28
MADDƏ 7 KONTRAKT KƏŞ FİYYAT SAHƏSİNDƏ KƏŞ FİYYAT İŞ LƏRİNƏ DAİR PODRATÇININ ÖHDƏLİKLƏRİNİ TƏNZİMLƏYƏN XÜSUSİ ŞƏRTLƏR 7.1 Kəşfiyyat dövrü 7.2 Kəşfiyyat işlərinin minimum proqramı	29	ARTICLE 7 SPECIAL PROVISION GOVERNING CONTRACTOR OBLIGATIONS FOR EXPLORATION WORK IN THE CONTRACT EXPLORATION AREA 7.1 Exploration Period 7.2 Minimum Exploration Work Programme	29

7.3 Əlavə kəşfiyyat dövrü		7.3 Additional Exploration Period	
7.4 Kəşf		7.4 Discovery	
7.5 İşlənmə proqramı		7.5 Development Programme	
7.6 Karbohidrogenlərin kommersiya hasilatı başlanmadığı halda Sazişin xətm olunması		7.6 Termination of the Agreement Caused by Failure to Commence Commercial Production of Petroleum	
MADDƏ 8		ARTICLE 8	
LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	40	STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	40
8.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə		8.1 Steering Committee for Project Management	
8.2 Rəhbər komitənin iş qaydası		8.2 Steering Committee Procedure	
8.3 illik iş proqramları və Büdcələr		8.3 Annual Work Programmes and Budgets	
8.4 Qəza tədbirləri		8.4 Emergency Measures	
MADDƏ 9		ARTICLE 9	
ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞ ÇİHEYƏTİ VƏ PEŞƏTƏHSİLİ	48	OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	48
9.1 Əməliyyat şirkəti		9.1 Operating Company	
9.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi		9.2 Responsibilities of Operating Company	
9.3 Təşkilat		9.3 Organisation	
9.4 Qərarlar		9.4 Decisions	
9.5 İş qaydası		9.5 Procedures	
9.6 Əməliyyat şirkətinin statusu		9.6 Status of Operating Company	
9.7 İşçi heyəti		9.7 Personnel	
9.8 Peşə təhsili		9.8 Training	
MADDƏ 10		ARTICLE 10	
HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU	55	REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	55
10.1 Hesabat və sənədlər		10.1 Reports and Records	
10.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması		10.2 Access to Petroleum Operations	
MADDƏ 11		ARTICLE 11	
TORPAQDAN İSTİFADƏ	59	USE OF LAND	59
MADDƏ 12		ARTICLE 12	
OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ	60	USE OF FACILITIES	60
12.1 ARDNŞ-nə məxsus obyektlər		12.1 SOCAR Facilities	
12.2 ARDNŞ-nin yardımı		12.2 SOCAR Assistance	
12.3 Podratçının obyektləri		12.3 Contractor Facilities	

—C,

MADDƏ 13		ARTICLE 13	
PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN		CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND	
ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASILATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ	65	PRODUCTION SHARING	65
13.1 Ümumi müddəalar		13.1 General Provisions	
13.2 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi		13.2 Use of Petroleum for Petroleum Operations	
13.3 Kontrakt bərpa sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin		13.3 Cost Recovery for Petroleum Operations related to the Contract Rehabilitation	
əvəzinin ödənilməsi		Area	
13.4 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin		13.4 Cost Recovery for Petroleum Operations related to the Contract Exploration	
əvəzinin ödənilməsi		Area	
13.5 Mülkiyyət hüququnun verilməsi		13.5 Transfer of Title	
13.6 Mənfəət karbohidrogenləri		13.6 Profit Petroleum	
13.7 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ		13.7 Title to Profit Petroleum	
MADDƏ 14		ARTICLE 14	
KOMPENSASIYA KARBOHİDROGENLƏRİ	72	COMPENSATORY PETROLEUM	72
MADDƏ 15		ARTICLE 15	
VERGİ QOYULMASI	73	TAXATION	73
15.1 Ümumi qaydalar		15.1 General Provisions	
15.2 Mənfəət vergisi		15.2 Profit Tax	
15.3 Mənfəət vergisi uçotu və vergi bəyannamələri		15.3 Profit Tax Accounting and Returns	
15.4 Xarici Subpodratçılara vergi qoyulması		15.4 Taxation of Foreign Sub-contractors	
15.5 Xarici subyektlərə ödənişlərindən vergi tutulması		15.5 Taxation of Payments to Foreign Persons	
15.6 Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması		15.6 Taxation of Employees and Physical Persons	
15.7 Vergilərdən azad olma		15.7 Tax Exemptions	
15.8 Digər məsələlər		15.8 Other	
15.9 İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi		15.9 Share Transfer Profit Tax	
15.10 Qüvvədə qalma		15.10 Survival	
MADDƏ 16		ARTICLE 16	
KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ	111	VALUATION OF PETROLEUM	111
16.1 Ümumi müddəalar		16.1 General Provisions	
16.2 Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən çıxarılan Xam neftin və Sərbəst Təbii		16.2 Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas lifted from the Contract	
qazın dəyərini müəyyən edilməsi		Exploration Area	
16.3 Kontrakt bərpa sahəsindən çıxarılan Karbohidrogenlərinin dəyərini		16.3 Value of Petroleum lifted from the Contract Rehabilitation Area	
müəyyən edilməsi			
16.4 Həcmənin ölçülməsi		16.4 Measurement	

— )

+

MADDƏ 17		ARTICLE 17	
ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ	119	OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS	119
17.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə		17.1 Ownership and Use	
17.2 Əmlakın ləğv edilməsi, ümumi şərtlər		17.2 Abandonment, General Terms	
17.3 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi hesabına Ləğvetmə işləri fondunun yaradılması		17.3 Formation of Abandonment Fund for the Contract Exploration Area	
17.4 Kontrakt bərpa sahəsi hesabına Ləğvetmə işləri fondunun yaradılması		17.4 Formation of Abandonment Fund for the Contract Rehabilitation Area	
17.5 Fondların ləğvi ilə əlaqədar Tərəflərin münasibətləri		17.5 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets	
17.6 Avadanlığın icarəsi		17.6 Lease of Equipment	
MADDƏ 18		ARTICLE 18	
TƏBİİ QAZ	128	NATURAL GAS	128
18.1 Təbii səmt qazı		18.1 Associated Natural Gas	
18.2 Sərbəst təbii qaz		18.2 Non-associated Natural Gas	
18.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və havaya buraxılması		18.3 Flaring or Venting of Natural Gas	
MADDƏ 19		ARTICLE 19	
SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA	131	FOREIGN EXCHANGE	131
MADDƏ 20		ARTICLE 20	
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	133	ACCOUNTING METHOD	133
MADDƏ 21		ARTICLE 21	
İDXAL VƏ İXRAC	134	IMPORT AND EXPORT	134
21.1 İdxal və ixrac hüquqları		21.1 Import and Export Rights	
21.2 Karbohidrogenlərin ixracı		21.2 Petroleum Export	
21.3 Gömrük qaydaları		21.3 Customs Laws	
21.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları		21.4 Foreign Trade Regulations	
21.5 ARDNŞ-nin köməyi		21.5 SOCAR Assistance	
MADDƏ 22		ARTICLE 22	
HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ	139	DISPOSAL OF PRODUCTION	139
22.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ		22.1 Title to Petroleum	
22.2 Artıq və əskik tədarük		22.2 Overlift and Underlift	
22.3 ARDNŞ-yə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi		22.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil	
22.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinqinin həyata keçirilməsi		22.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR	
22.5 Maksimum səmərəli sürət		22.5 Maximum Efficient Rate	

MADDƏ 23	
SİÇORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ	
TƏMİNATLARI	144
23.1 Siğorta	
23.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət	
23.3 İşçi heyətin məsuliyyətdən azad edilməsi	
23.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə	
23.5 ARDNŞ-nin imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi	
23.6 Birgə və fərdi məsuliyyət	
23.7 Dolaylı itkilər	

MADDƏ 24	
FORS-MAJOR HALLARI	154
24.1 Fors-majör halları	
24.2 Müddətlərin uzadılması	
24.3 Hasilat başladıqdan sonra Fons-majör halları	

MADDƏ 25	
ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞ QASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR	157
25.1 Etibarlılıq	
25.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi	
25.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulmaması	
25.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin şərtləri	
25.5 Əsas ana şirkətlərin təminatları, ARDNŞ-nin təminatı	
25.6 Hökumət təminatı	

MADDƏ 26	
TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ	163
26.1 Tətbiq edilə bilən hüquq	
26.2 İqtisadi sabitləşmə	
26.3 Arbitraj	

MADDƏ 27	
BİLDİRİŞ LƏR	166

ARTICLE 23	
INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	144
23.1 Insurance	
23.2 Liability for Damages	
23.3 Indemnity for Personnel	
23.4 Indemnity Prior to Effective Date	
23.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations	
23.6 Joint and Several liability	
23.7 Consequential Losses	

ARTICLE 24	
FORCE MAJEURE	154
24.1 Force Majeure	
24.2 Extension of Time	
24.3 Post-Production Force Majeure	

ARTICLE 25	
VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES	157
25.1 Validity	
25.2 Assignment	
25.3 No Tax on Assignment	
25.4 Conditions on Assignment	
25.5 Ultimate Parent Company Guarantees, SOCAR Guarantee	
25.6 Government Guarantee	

ARTICLE 26	
APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION	163
26.1 Applicable Law	
26.2 Economic Stabilisation	
26.3 Arbitration	

ARTICLE 27	
NOTICES	166

— 4

+

MADDƏ 28		ARTICLE 28	
SAZIŞ İN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ	168	EFFECTIVE DATE	168
28.1 Qüvvəyəminmə tarixi		28.1 Effective Date	
28.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları		28.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations	
MADDƏ 29		ARTICLE 29	
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	170	ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	170
29.1 Ətraf mühitin mühafizəsi standartları		29.1 Environmental Standards	
29.2 Əməliyyatların aparılması		29.2 Conduct of Operations	
29.3 Qəza vəziyyətləri		29.3 Emergencies	
29.4 Qanunlara tabelik		29.4 Compliance	
29.5 Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası		29.5 Environmental Protection Strategy	
29.6 Ətraf mühitə ziyan vurulması		29.6 Environmental Damage	
MADDƏ 30		ARTICLE 30	
MƏXFİLİK	175	CONFIDENTIALITY	175
30.1 Ümumi müddəalar		30.1 General Provisions	
30.2 Məlumat mübadiləsi		30.2 Trading of Data	
30.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında məlumat verilməsi		30.3 Corporate Disclosure	
MADDƏ 31		ARTICLE 31	
BONUS ÖDƏNİŞ LƏRİ VƏ AKRHESABI ÖDƏNİŞ LƏR	179	BONUS PAYMENTS AND ACREAGE FEES	179
31.1 Bonus ödənişləri		31.1 Bonus Payments	
31.2 Akrrhesabı ödənişlər		31.2 Acreage Fees	
31.3 Digər məsələlər		31.3 Miscellaneous	
MADDƏ 32		ARTICLE 32	
SAZIŞ İN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ	182	TERMINATION	182
32.1 Köklü pozuntu		32.1 Material Breach	
32.2 ARDNŞ-nin Sazişə xitam verməsi		32.2 Termination by SOCAR	
32.3 Podratçının Sazişə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi		32.3 Termination/Relinquishment by Contractor	
32.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri		32.4 Other Remedies	
32.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina		32.5 Partial Relinquishment	
MADDƏ 33		ARTICLE 33	
DİGƏR MƏSƏLƏLƏR	189	MISCELLANEOUS	189

— 4

+

**ƏLAVƏLƏR**ƏLAVƏ 1  
TƏRİFLƏR

(1)

ƏLAVƏ 2  
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

(15)

ƏLAVƏ 3  
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI  
1. Ümumi müddəalar  
2. Məsrəflər və xərclər  
3. Materiallar və avadanlıq  
4. Mühasibat hesabatları

(19)

ƏLAVƏ 4  
PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN TƏMİNATININ  
NÜMUNƏSİ

(37)

ƏLAVƏ 5  
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI  
VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

(39)

ƏLAVƏ 6  
ARBİTRAJ QAYDASI

(48)

ƏLAVƏ 7  
XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ  
KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI  
1.1 Ümumi  
1.2 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi  
1.3 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi müddətləri  
1.4 Təbii qaz həcmlərinin ölçülməsi  
1.5 Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi qaydaları

(52)

ƏLAVƏ 8  
LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

(56)

**APPENDICES**APPENDIX 1  
DEFINITIONS

(1)

APPENDIX 2  
CONTRACT AREA AND MAP

(15)

APPENDIX 3  
ACCOUNTING PROCEDURE  
1. General Provisions  
2. Charges and Expenditures  
3. Material and Equipment  
4. Accounting Reports

(19)

APPENDIX 4  
FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT  
COMPANY GUARANTEE

(37)

APPENDIX 5  
GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE  
AZERBAIJAN REPUBLIC

(39)

APPENDIX 6  
ARBITRATION PROCEDURE

(48)

APPENDIX 7  
CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION  
PROCEDURE  
1.1 General  
1.2 Crude Oil Measurement  
1.3 Timing of Crude Oil Measurement  
1.4 Natural Gas Measurement  
1.5 Petroleum Measurement Procedures

(52)

APPENDIX 8  
DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

(56)

— 4 )

+



ƏLAVƏ 9 KƏŞFİYYAT İŞLƏRİ PROGRAMI	(58)	APPENDIX 9 EXPLORATION WORK PROGRAMME	(58)
ƏLAVƏ 10 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİNİN STANDARTLARI VƏ PRAKTİKASI	(61)	APPENDIX 10 ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES	(61)
ARDNŞ-İN ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİNİN YARADILMASINA DAİR QOŞMA	(72)	ADDENDUM RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR OIL AFFILIATE	(72)

— 4

**XƏZƏR DƏNİZİNİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA BA HAR  
YATAĞININ VƏ QUM-DƏNİZ YATAĞININ DAXİL OLDUĞU  
BLOKUN (burada və bundan sonra "Blok" adlanacaq)  
KƏŞFİYYATI, BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ  
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZİŞ**

BU SAZİŞ müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edildiyi kimi hər biri qeydə alındığı ölkələrin qanunvericiliyinə əsasən hüquqi şəxs statusuna malik olan

bir tərəfdən, Hökumət təşkilatı kimi AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ ("ARDNŞ") və

digər tərəfdən, Dubay, BƏƏ, Cebel Ali azad ərazisində qeydiyyata alınmış BAHAR ENERCİ LİMİTED şirkəti ("BAHAR ENERCİ"); və

bütünlüklə ARDNŞ-yə məxsus olacaq və onun tərəfindən yaradılacaq ARDNŞ-nin ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ ("ONŞ")

(ARDNŞ, BAHAR ENERCİ və ONŞ bundan sonra birlikdə "Tərəflər", ayrı-ayrılıqda isə "Tərəf" adlandırılacaq)

arasında tərtib edilmiş və 2009-cu il dekabrın 22-də Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində bağlanmışdır,

**NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,**

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Azərbaycan Respublikasının Yerini təkli haqqında 13 fevral 1998-ci il tarixli Qanuna uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında quruda və su altında yerin təkində təbii halda olan bütün Karbohidrogen ehtiyatları üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan



**AGREEMENT ON THE EXPLORATION, REHABILITATION,  
DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE  
BLOCK INCLUDING THE BA HAR FIELD AND GUM-DENİZ  
FIELD IN THE AZERBAIJAN SECTOR OF THE CASPIAN  
SEA (hereinafter referred to as "Block")**

**THIS AGREEMENT**, made and entered into in Baku, Republic of Azerbaijan, this 22<sup>nd</sup> day of December, 2009 by and between:

**THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN** ("SOCAR") Government body on the one hand; and

**BAHAR ENERGY LIMITED** ("BAHAR ENERGY") a company incorporated in Jebel Ali Free Zone, Dubai, UAE; and

**SOCAR OIL AFFILIATE** ("SOA") a company to be fully owned and formed by SOCAR, on the other hand,

(SOCAR, BAHAR ENERGY and SOA are collectively referred to herein as the "Parties" and individually referred to as a "Party".)

all the Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof,

**WITNESSETH:**

**WHEREAS**, in accordance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan, and the Constitutional Act of State Independence of the Republic of Azerbaijan, dated 18 October 1991, and the Law on Subsoil of the Republic of Azerbaijan, dated 13 February 1998, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the Republic of Azerbaijan is vested in the Republic of Azerbaijan, and based upon the below referenced



Respublikasına məxsusdur və aşağıda sadalanacaq sanksiyalara əsasən bu Karbohidrogenləri idarəetmə və onlara nəzarət səlahiyyətləri ARDNŞ-nə həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 13 sentyabr tarixli 200 nömrəli Fərmanına və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin strukturunun təkmilləşdirilməsi haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2003-cü il 24 yanvar tarixli 844 nömrəli Fərmanına, və yuxarıda deilən Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2003-cü il 24 yanvar tarixli 844 nömrəli Fərmanına edilmiş əlavə və dəyişiklər haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2005-ci il 22 dekabr tarixli 340 nömrəli Fərmanına, və həmin şirkətin Nizamnaməsinə uyğun olaraq, ARDNŞ hasil edilmiş bütün Karbohidrogenlərə münasibətdə sahibliyi həyata keçirir və Azərbaycan Respublikasında bütün Karbohidrogen ehtiyatlarının kəşfiyyatı və istismarı sahəsində bütün səlahiyyətlər ARDNŞ-nə həvalə edilmişdir, habelə "Xəzər dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının daxil olduğu blokun kəşfiyyatı, bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 25 noyabr 2009-cu il tarixli 607 sayılı Sərəncamına uyğun olaraq ARDNŞ-yə Sazişin hazırlanması və Azərbaycan Respublikası adından imzalanması, həmçinin tərəf müqabili qismində onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Azərbaycan Respublikasının mənafeələrini təmsil etmək səlahiyyəti verilmişdir; və

ARDNŞ Blokunun mülkiyyətçisi və əməliyyatçısı kimi Kontrakt sahəsində müəyyən işlər aparmış və hal-hazırda Tərəflər Kontrakt sahəsində və onun təkində təbii halda olan Karbohidrogenlərin kəşfiyyatına, eləcə də sonrakı işlənməsinə və hasilatına eləcə də bərpasına kömək etmək arzusundadır; və

authorisations the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

**WHEREAS**, pursuant to Presidential Edict No 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 13 September 1992, and Presidential Edict No 844 concerning restructuring of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 24 January 2003, and Presidential Edict No 340 dated 22 December 2005 concerning the amendments and changes to the aforementioned Presidential Edict No 844 dated 24 January 2003, and its Charter, SOCAR owns all Petroleum produced and is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Republic of Azerbaijan, and pursuant to Presidential Decree No 607 "On the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing of the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea" dated 25<sup>th</sup> of November, 2009, SOCAR is authorised to prepare and execute the Agreement on behalf of the Republic of Azerbaijan, and represent interests of the Republic of Azerbaijan as the Party to the Agreement throughout the entire term thereof; and

**WHEREAS**, SOCAR being the owner and operator of the Block has carried out certain work in the Contract Area and now the Parties wish to promote the exploration for, and subsequent development and production as well as rehabilitation of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area exploration and development of the Contract Area in order to increase production of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area; and

— 3

ARDNŞ və BAHAR ENERCI arasında 18 dekabr 2009-cu il tarixində Xəzər dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının daxil olduğu blokun kəşfiyyatı, bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin əsas kommersiya prinsipləri və müddəalarına dair Müqavilə razılaşdırılmış və imzalamış və həmin prinsiplər və müddəalar bu Sazişin əsasını təşkil edir; və

Podratçı texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir və bu məqsədlə ARDNŞ ilə müqavilə münasibətləri qurmağı arzulayır;

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR KI, yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstərilmiş qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

— 4

**WHEREAS**, SOCAR and BAHAR ENERGY have agreed and entered into the Agreement on the Basic Commercial Principles and Provisions of Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing Agreement for the Block including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea dated 18<sup>th</sup> December, 2009, and such principles and provisions have constituted the framework of this Agreement; and

**WHEREAS**, Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area, and desires to contract with SOCAR for that purpose.

**NOW THEREFORE**, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

J

## MADDƏ 1

### İŞTİRAK PAYI

1.1 Hər Podratçı tərəflərin bu Saziş üzrə hüquqları və öhdəlikləri bu Sazişin imzalanma tarixi üçün iştirak payının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində ("İştirak payları") təsbit edilir:

PODRATÇI TƏRƏFLƏR	PAY FAİZLƏRİ
ONŞ	20,0%
BAHAR ENERCI	80,0%

1.2 Tərəflər razıdırlar ki, Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq onların iştirak payının müvafiq faizləri Kontrakt sahəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçı tərəflərin və ya onların Ortaq şirkətlərinin hər hansı biri ilə, digər tərəfdən, hər hansı Hökumət orqanı və ya ARDNŞ arasında hər hansı əvvəlki sazişlərdən və ya müqavilələrdən irəli gələn bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Tərəflər həmçinin razılığa gəlmişlər ki, imzalanma tarixindən başlayaraq bu Saziş ARDNŞ ilə Podratçı tərəflər arasında Kontrakt sahəsinə dair vahid və tam razılaşmadır.

— 4

## ARTICLE 1

### PARTICIPATING INTERESTS

1.1 The rights and obligations under this Agreement of each of the Contractor Parties shall be held in the following respective percentage participating interests (the "Participating Interests") as of the Execution Date:

CONTRACTOR PARTIES	PERCENTAGE
SOA	20.0%
BAHAR ENERGY	80.0%

1.2 The Parties agree that from the Effective Date the respective percentage Participating Interest shares replace any rights and obligations which may exist regarding the Contract Area by virtue of any prior agreement or contract between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and any Governmental Authority or SOCAR on the other hand. The Parties agree that, from the Execution Date, this Agreement constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

+

## MADDƏ 2

### HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZIŞIN ƏHATƏ DAİRƏSİ

#### 2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

ARDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün vahid və müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş yerin təki ilə bağlı, habelə hər hansı başqa təbii ehtiyatlar ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

#### 2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna

Bu Saz işin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş digər hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində kommersiya hasilatı başa çatdıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin qüvvədə olduğu müddətlər, o cümlədən 6-cı maddədə nəzərdə tutulan bütün uzadılmış müddətlər sona çatdıqda Podratçının Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

## ARTICLE 2

### GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

#### 2.1 Grant of Exclusive Right

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas or to any other natural resources.

#### 2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery

Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the terms of this Agreement, inclusive of all extensions provided in Article 6 is insufficient for full recovery of Contractor's Capital Costs and Operating Costs as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

### MADDƏ 3

#### TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

##### 3.1 ARDNŞ–nin təminatları

ARDNŞ bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Saz işin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

##### 3.2 ARDNŞ–nin ümumi öhdəlikləri

- (a) Neft–qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün Podratçının sorğusuna əsasən, ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Hökumət orqanları qarşısında Podratçının aşağıdakıları alması üçün ona kömək etmək məqsədilə qanun çərçivəsində bütün mümkün səyləri göstərir:
  - (i) Hökumət orqanlarının bütün zəruri icazələrini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Neft–qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımı gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsiqələrini, rabitə vasitələrindən istifadə imkanını, torpaq sahələrindən istifadə etmək üçün lisenziyaları,

### ARTICLE 3

#### WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 3.1 Warranties of SOCAR

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the Republic of Azerbaijan to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfil its obligations under this Agreement.

##### 3.2 General Obligations of SOCAR

- (a) Upon the request of Contractor for the implementation of Petroleum Operations, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities to assist Contractor to obtain the following:
  - (i) any necessary Governmental Authority approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities, licenses to enter land, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient

idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesabları açılmasını, ofislərin və işçilər üçün mənzillərin əldə edilməsini; habelə

- (ii) Kontrakt sahəsinə aid olan və ARDNŞ-nin ixtiyarında və ya nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları (o cümlədən quyulara dair və digər məlumatları).
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olduqda ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində bütün başqa müvafiq məsələlərdə qanun çərçivəsində Podratçıya köməyi təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- (c) Podratçı yuxarıda sadalananların verilməsi ilə əlaqədar ARDNŞ-nin çəkdiyi bütün qanunauyğun əğlabatan faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun.

— 6

implementation of Petroleum Operations; and

- (ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data (including well data and any other information) of relevance to the Contract Area not in SOCAR's possession or under its control.
- (b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.



(d) Podratçının sorğusuna əsasən ARDNŞ özündə və ya öz Ortaq şirkətlərində və ya özünün/onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatı və informasiyanı, o cümlədən quyulara dair məlumatı, Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatın və ya informasiyanın toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-nin bu Sazişin həyata keçirildiyi dövrdə çəkdiyi faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir; ARDNŞ Podratçıya mənfəətsizlik və zərərsizlik prinsipinə əsaslanan hesab təqdim edir. ARDNŞ tərəfindən təqdim edilən hesablarda təsbit edilən və Podratçı tərəfindən ödənilən bu 3.2 (d) və həmçinin 3.2 (c) maddələrində nəzərdə tutulan məsrəflər Əməliyyat məsrəfləri hesab edilir və Əvəzi ödənilən məsrəflərə aid edilir. Əgər ARDNŞ-nin təqdim etdiyi hesabda hər hansı maddə Podratçının nöqtəyi-nəzərinə, göstərilən tələbi təmin etmirsə, Podratçı bunu ARDNŞ-nə bildirir, bundan sonra Podratçının irəli sürdüyü etirazları birlikdə nizama salmaq üçün ARDNŞ ilə Podratçı bütün lazımi tədbirləri görürlər. Bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ hər hansı belə məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya tamlığına heç bir təminat vermir.



(d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in the possession or control of SOCAR or its Affiliates of relevance to the Contract Area including all kinds of well data. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in the implementation of this Agreement in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain. Cost envisaged in this Article 3.2 (d) as well in Article 3.2 (c) invoiced by SOCAR and paid by Contractor shall be considered as Operating Costs and shall be Cost Recoverable. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.



### 3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir və hökumət icazələrinin alınması şərti ilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə lazımi filiallarını və nümayəndəliklərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişlər.
- (b) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Podratçının Subpodratçıları habelə Əməliyyat şirkəti bununla vəkil edilmişlər ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün dövr üçün Azərbaycan Respublikasında filiallarını, daimi idarələrini, daimi nümayəndəliklərini, işgüzar fəaliyyətin və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər ki, bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan hər hansı əmlakın satın alınması, icarəyə götürülməsi və ya əldə edilməsi də daxil olmaqla, Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və ya bunlarda iştirak etmək üçün zəruri ola bilər, bir şərtlə ki, belə idarələr və təsərrüfat strukturları Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş rəsmiyyətlərə və iş qaydasına zidd olmasın.

### 3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri

- (a) 3.5 bəndinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə, Podratçı tərəflər bu Sazişdə qoyulmuş şərtlərə uyğun olaraq Kontrakt sahəsində Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi və işlənməsi üçün lazım olan pul vəsaitini təmin edirlər.

### 3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties

- (a) Each Contractor Party represents that it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorised, subject to governmental authorisations, to establish and maintain such branches and offices in the Republic of Azerbaijan and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, Contractor's Sub-contractors and the Operating Company are hereby authorised throughout the term of this Agreement to establish such branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Republic of Azerbaijan as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Republic of Azerbaijan and to conduct or participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments and other forms of businesses comply with the formalities and procedures of the laws of the Republic of Azerbaijan in respect thereof.

### 3.4 General Obligations of Contractor Parties

- (a) Subject to Article 3.5, the Contractor Parties shall provide the necessary funds to explore, appraise, evaluate and develop the Petroleum resources within the Contract Area in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

- (b) Bu Sazişin şərtlərinə görə, Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərə uyğun olaraq can-başla, təhlükəsiz və səmərəli surətdə Neft-qaz əməliyyatları aparmağı öhdəsinə götürür. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün layihə standartları və texniki şərtlər Layihə standartlarında göstərilmiş müddəalara uyğun gəlməlidir. Əgər Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi Podratçı tərəf və ya onun Əsas ana şirkəti barəsində tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən onların cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur ed ilə bilməz.

### 3.5 ONŞ-un iştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa

- (a) Digər Podratçı tərəflər öz iştirak paylarına müvafiq olaraq ONŞ-un payına Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin yüz (100) faizini aşağıdakı qaydada maliyyələşdirməyi öhdələrinə götürürlər:
- (i) Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən 2008-ci ilin Karbohidrogenlər hasilatının ən azı iki (2) dəfə yüksək həddə çatacaq olan Təqvim rübü müddətinin başa çatmasınadək Kontrakt bərpa sahəsində Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı çəkilmiş bütün məsrəf və xərcləri ("Maliyyələşdirmə 1"); habelə
- (ii) Kontrakt kəşfiyyat sahəsində Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı KİMP-in və Əlavə kəşfiyyat dövrü üçün nəzərdə tutulmuş işlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar Qüvvəyəminmə tarixindən Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən Kommersiya hasilatının başlanma tarixinədək

- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Agreement in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the Design Standards shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its Ultimate Parent Company liable to penalisation under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its Ultimate Parent Company notwithstanding anything to the contrary in this Agreement.

### 3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest

- (a) The Other Contractor Parties shall have the obligation to carry, in proportion to their Participating Interests, one hundred (100) percent of SOA's Petroleum Costs attributable to SOA's Participating Interest as follows:
- (i) For Petroleum Operations in the Contract Rehabilitation Area: from the Effective Date and until the end of the Calendar Quarter during which the Petroleum production from the Contract Rehabilitation Area shall exceed at least two (2) times the volume of the 2008 Petroleum Production ("Carry 1").
- (ii) For Petroleum Operations in the Contract Exploration Area incurred in connection with the performance of the MEWP and the work defined for the Additional Exploration Period (if Contractor proceeds thereto): from the Effective Date and until the Commencement Date of

çəkilməmiş bütün məsrəf və xərcləri ("Maliyyələşdirmə 2").

- (b) Maliyyələşdirmə 1-in əvəzi ONŞ Digər Podratçı tərəflərə:
- (i) bu Sazişin 13.3 bəndinə nəzərdə tutulmuş mexanizmə uyğun olaraq, Kontrakt bərpa sahəsindən çıxarılan Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün ayrılmış Karbohidrogenlərin bir hissəsi ilə;
  - (ii) Maliyyələşdirmə 1-in əvəzinin ödənilməsi üçün 3.5(b)(i) bəndində müəyyən olunmuş Kontrakt bərpa sahəsindən Karbohidrogenlər miqdarına mülkiyyət hüququ Çatdırılma məntəqəsində Digər Podratçı tərəflərə verilir. Yuxarıda göstərilən Karbohidrogenlər miqdarının dəyəri 16.3 bəndinin müddəalarına əsasən müəyyən edilir;
  - (iii) Yuxarıdakı 3.5(b)(i) bəndi ilə ziddiyyətə girmədən, ONŞ-un Maliyyələşdirmə 1-in ödənilməmiş balansının ("Ödənilməmiş balans 1") əvəzini öz Mənfəət karbohidrogenləri payı hesabına və ya digər qaydada tamamilə və ya qismən ödəyir. Ödənilməmiş balans 1 dedikdə, 3.5(b)(i) bəndinə əsasən Karbohidrogenlərlə kompensasiya olunmuş müvafiq məbləğlər çıxılmaqla, 3.5(a)(i) bəndinə əsasən ONŞ-nin iştirak payının maliyyələşdirilməsi üçün Digər Podratçı tərəflərin ödədiyi məbləğ nəzərdə tutulur.
- (c) Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən Kommersiya hasilatının başlanma tarixindən etibarən Maliyyələşdirmə 2-nin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə aşağıdakı qaydada ödənilir:

Commercial Production from the Contract Exploration Area (Carry 2).

- (b) SOA shall have the obligation to reimburse to the Other Contractor Parties Carry 1:
- (i) out of the Petroleum produced from the Contract Rehabilitation Area which is allocated to SOA for Cost Recovery in accordance with the mechanism set out in to Article 13.3 of this Agreement;
  - (ii) Transfer of title to the Other Contractor Parties of volumes of Petroleum from the Contract Rehabilitation Area to reimburse Carry 1, as defined in Article 3.5(b)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Petroleum shall be calculated in accordance with the provisions of Article 16.3;
  - (iii) Notwithstanding Article 3.5(b)(i) above to the contrary, SOA shall reimburse all or a part of the unrecovered balance of Carry 1 ("Unrecovered Balance 1") out of its share of Profit Petroleum or otherwise. The Unrecovered Balance 1 means all funds advanced by the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest under Article 3.5(a)(i), less the amounts compensated out of Petroleum under Article 3.5(b)(i).
- (c) From the Commencement Date of Commercial Production from the Contract Exploration Area, Carry 2 shall be reimbursed to the Other Contractor Parties as

- (i) Bu Sazişin 13.4 bəndinə əsasən yalnız Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün ONŞ-un İştirak Payına ayrılmış Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər həcmindən ödənilir.
- (ii) Kommersiya hasilatının başlanma tarixindən etibarən LIBOR üstəgəl illik iki (2) faiz dərəcəsi hesablanır və Təqvim rübü əsasında Maliyyələşdirmə 2-nin ödənilməmiş balansına ("Ödənilməmiş balans 2") əlavə edilir.
- (iii) Maliyyələşdirmə 2-in əvəzinin ödənilməsi üçün 3.5(c)(i) bəndində müəyyən olunmuş Karbohidrogenlər maqdarına mülkiyyət hüququ Çatdırılma məntəqəsində Digər Podratçı tərəflərə verilir. Yuxarıda göstərilən Karbohidrogenlər miqdarının dəyəri 16.2 bəndinin müddəalarına əsasən müəyyən edilir.
- (iv) Yuxarıdakı 3.5(c)(i) bəndi ilə ziddiyyətə girmədən, ONŞ-un Maliyyələşdirmə 2-nin ödənilməmiş balansının əvəzini öz Mənfəət karbohidrogenləri payı hesabına və ya digər qaydada tamamilə və ya qismən avansla ödəmək hüququ vardır.
- (d) Maliyyələşdirmə 1-nin və Maliyyələşdirmə 2-nin və Ödənilməmiş balans 2-yə əlavə olunmuş faizlərin əvəzinin ödənilməsi üzrə yuxarıda göstərilən müddəalar Maliyyələşdirmə 1 və Maliyyələşdirmə 2 (və Ödənilməmiş balans 2-yə əlavə olunmuş faizlər) tam ödənilənədək qüvvədə qalmaqda davam edir.
- (e) ONŞ özünün İştirak payının bir hissəsini və ya hamısını hər hansı Üçüncü tərəfə və ya başqa

follows:

- (i) Only out of the Petroleum allocated for cost recovery pursuant to Article 13.4 of this Agreement and attributable to SOA's Participating Interest.
- (ii) From the Commencement Date of Commercial Production, an annual interest rate equal to LIBOR plus two (2) percent shall be applied to unrecovered balance of Carry 2 on a Calendar Quarter basis ("Unrecovered Balance 2").
- (iii) Transfer of title to the Other Contractor Parties of volumes of Petroleum to reimburse Carry 2, as defined in Article 3.5(c)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Petroleum shall be calculated in accordance with the provisions of Article 16.2.
- (iv) Notwithstanding Article 3.5(c)(i) above to the contrary, SOA shall have the right to reimburse in advance all or a part of the Unrecovered Balance 2 out of its share of Profit Petroleum or otherwise.
- (d) The foregoing provisions related to reimbursement of Carry 1 and Carry 2 plus interest accrued to the Unrecovered Balance 2 shall be valid until Carry 1 and Carry 2 (plus interest accrued to the Unrecovered Balance 2) shall have been reimbursed in full.
- (e) If SOA assigns all or a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party, the obligations of the

Podratçı tərəfə verdikdə, Digər Podratçı tərəflərin bu Sazişin 3.5(a) bəndində göstərilən öhdəlikləri iştirak payının Üçüncü tərəfə verildiyi hissəsinə müvafiq məbləğdə azalır. ONŞ və/yaxud ONŞ-un hüquq varisi iştirak payının başqasına verildiyi günədək Ödənilməmiş balans 1 və Ödənilməmiş balans 2 məbləğlərinin iştirak payına müvafiq hissəsini müvafiq olaraq Digər Podratçı tərəflərə nağd vəsaitlərlə tam həcmdə kompensasiya etməyə borcludur, və belə ödəmə güzəşt edilmiş tarixdə həyata keçirilməlidir. ONŞ-un və/yaxud ONŞ-un hüquq varisinin yuxarıda göstərilən öhdəliyi qəbul etməsi iştirak payının başqasına verilməsinin məcburi şərtidir.

- (f) ONŞ-un bu Sazişdəki iştirak payını artırması Digər Podratçı tərəflərin 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un iştirak payını maliyyələşdirmək barəsindəki öhdəliklərini heç bir vəchlə artıra bilməz.
- (g) Digər podratçı tərəflərdən hər hansı biri öz iştirak payını bütövlüklə və ya hər hansı bir hissədə Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə güzəşt etdiyi halda belə Podratçı tərəfin bu Sazişin 3.5(a) bəndi ilə nəzərdə tutulan öhdəlikləri verildiyi iştirak payının hissəsinə proporsional şəkildə azalır. Belə Podratçı tərəfin hüquqi varisi 3.5(a) bəndi ilə nəzərdə tutulan öhdəliklərin icrasına görə ona verilmiş iştirak payının hissəsinə proporsional şəkildə cavabdeh olacaq. Belə Üçüncü tərəfinin və ya Podratçı tərəfi ilə yuxarıda göstərilən öhdəliklərin qəbul etməsi iştirak payının başqasına verilməsinin məcburi şərtidir.

Other Contractor Parties provided for in Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced in proportion to the Participating Interest assigned to such Third Party or Contractor Party. SOA and/or SOA's assignee shall be liable to reimburse in full and in cash to the Other Contractor Parties a portion of the Unrecovered Balance 1 and Unrecovered Balance 2 corresponding to the Participating Interest assigned, with such reimbursement to occur at the date of the assignment. The acceptance by SOA and/or SOA's assignee of the said obligation for reimbursement shall be a binding provision of such assignment.

- (f) In no event shall an increase by SOA of its Participating Interest under this Agreement increase the obligation of the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest in accordance with Article 3.5(a).
- (g) If one of the Other Contractor Parties assigns all or a part of its Participating Interest to a Third party or Contractor Party, the obligations of such Contractor Party under Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced in proportion to the Participating Interest assigned. The assignee of such Contractor Party shall remain liable for obligations set out in Article 3.5(a) in proportion to the Participating Interest assigned. The acceptance by such Third Party or Contractor Party of the said obligations shall be a binding provision of such assignment.

**MADDƏ 4**  
**KONTRAKT SAHƏSİ**

Bu Sazişin məqsədləri baxımından Kontrakt sahəsi şərti olaraq Kontrakt bərpa sahəsi və Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə bölünür.

- (a) Kontrakt bərpa sahəsi dedikdə, bu Sazişə 2-ci Əlavədə verilmiş coğrafi koordinatlar perimetri daxilində qalan, Bahar 1 və Qum-Dəniz yataqlarını əhatə edən və ARDNŞ-nin balansında olan sahələr, habelə həmin perimetr hüdudlarında yeraltı lay və horizontlardır və Qüvvəyəminmə tarixinədək ARDNŞ-nin kəşf etdiyi Karbohidrogen ehtiyatları və/yaxud ARDNŞ-nin hal hazırda müəyyən olunmuş və hasilat aparılmış hər iki-yuxarı və aşağı hissələrdə hasilatı aparılan və ya hasilatı aparılmayan yeraltı hasilat sahələrindəki Karbohidrogen ehtiyatları başa düşülür (Sazişin qüvvədə olma müddəti ərzində səthdən qazma texnologiyaları üçün münasib olan istənilən və bütün dərinliklərdə təkmilləşdirilləşmələr aparıla bilər).

Əgər Neft-Qaz əməliyyatları zamanı yeni yataq kəşf olunarsa və bu yatağın geoloji strukturunun üfiqi sərhəddinin Kontrakt bərpa sahəsi hüdudlarından kənara çıxması müəyyənləşdirilsə, Podratçı tərəf, Podratçıya əlavə sahənin Kontrakt bərpa sahəsinə salınmasına dair icazənin verilməsi üçün ARDNŞ-yə müraciət etmək hüququ vardır və bu təqdirdə, ARDNŞ əlavə sahələrin Podratçıya verilmək hüququ olacaqdır (lakin öhdəlik deyil) və belə əlavə sahələr təqdim edildiyi halda bu Sazişinin bir hissəsi olacaqdır.

- (b) Kontrakt kəşfiyyat sahəsi dedikdə, bu Sazişə 2-ci Əlavədə

**ARTICLE 4**  
**CONTRACT AREA**

For purposes of this Agreement the Contract Area shall be provisionally divided into the Contract Rehabilitation Area and the Contract Exploration Area.

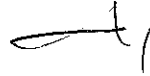
- (a) The Contract Rehabilitation Area means the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth in Appendix 2 to this Agreement, which includes the Bahar 1 and Gum-Deniz fields, being on SOCAR's book; and includes all subsurface reservoirs and horizons within such perimeter, Petroleum resources discovered by SOCAR and/or Petroleum resources being produced or not being produced both above and below the currently identified and produced zones in the subsurface (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the term of the Agreement) by SOCAR at the Effective Date.

If a new reservoir has been encountered in the course of Petroleum Operations indicating that the boundaries of a geological structure of such reservoir extends horizontally to areas outside of the Contract Rehabilitation Area, Contractor has the right to apply to SOCAR for a grant of the additional areas to the Contractor for inclusion in the Contract Rehabilitation Area, and in this case SOCAR shall be entitled (but not obligated) to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall become subject to this Agreement.

- (b) The Contract Exploration Area includes the Bakhar 2 and



verilmiş xəritədə göstərilmiş təsvirə və konturlara görə Bahar 2 strukturu əhatə edən sahə (Sazişinin qüvvədə olduğu və uzadılacağı bütün müddət ərzində hər vaxt işlənilə bilən səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan bütün dərinliklərində) başa düşülür.



means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the terms of Agreement and as may be extended) as described and delineated on the map attached hereto as Appendix 2 to this Agreement.



## MADDƏ 5

### BƏRPA VƏ HASİLAT PROQRAMI

Qüvvəyəminmə tarixindən sonra doxsan (90) gündən gec olmayaraq Podratçı Bahar 1 və Qum-Dəniz yataqlarının bərpası və hasilatı planının layihəsini ("Bərpa və hasilat proqramı") hazırlayır və ARDNŞ-nin təsdiqinə təqdim edir; bu planda Podratçının Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqindən üç (3) il keçdikdən sonra doxsan (90) ardıcıl gün ərzində Kontrakt bərpa sahəsindən Karbohidrogenlər hasilatının 2008-ci ilin Karbohidrogenlər hasilatının orta sutkalıq səviyyəsini ən azı bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq səviyyəsinə çatmaq öhdəliyi nəzərdə tutulmalıdır. Bu zaman Podratçının Köklü pozuntusu olaraq bu öhdəlik yerinə yetirilmədikdə, ARDNŞ bu Sazişin 32.1(b) bəndinə uyğun olaraq Kontrakt bərpa sahəsinə münasibətdə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Kontrakt bərpa sahəsinə dair Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

Bərpa və hasilat proqramının alındığı tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində ARDNŞ onu təsdiq və ya rədd etməlidir. Bərpa və hasilat proqramı alındıqdan sonra altmış (60) gün ərzində ARDNŞ yazılı şəkildə Podratçıdan bu Proqrama hər hansı dəyişikliklərin edilməsini tələb etmirsə, Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş sayılır. ARDNŞ Bərpa və hasilat proqramına dəyişikliklər edilməsini tələb edərsə, Podratçı və ARDNŞ yenidən baxılmış Bərpa və hasilat proqramını müzakirə edəcəklər. Belə müzakirə başladıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmazsa, Podratçı sonrakı qırx (40) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramının şərtləri üzrə qərar qəbul

## ARTICLE 5

### REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME

At least ninety (90) days from the Effective Date, Contractor shall prepare and submit to SOCAR for its approval the draft rehabilitation and production plan for the Bahar 1 and Gum-Deniz field (the "Rehabilitation and Production Programme") which shall specify Contractor's obligation to achieve not later than the expiry of three (3) years from the date of SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme an average daily rate of Petroleum production from the Contract Rehabilitation Area during ninety (90) consecutive days to be one point five (1.5) times the average daily rate of the 2008 Petroleum Production. In this regard, if Contractor fails to perform such obligation which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Rehabilitation Area pursuant to Article 32.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor with respect to the Contract Rehabilitation Area from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable.

SOCAR shall approve or disapprove the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days after receipt thereof. Unless SOCAR requests in writing to Contractor any changes to the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days of receipt thereof, the Rehabilitation and Production Programme shall be deemed approved by SOCAR. If SOCAR requests changes to the Rehabilitation and Production Programme, Contractor and SOCAR shall discuss a revised Rehabilitation and Production Programme. In the event that the Rehabilitation and Production Programme has not been approved by SOCAR within sixty (60) days of the commencement of such discussion, Contractor may within a further

etmək üçün Arbitraj qaydasına uyğun olaraq, ARDNŞ tərəfindən Bərpa və hasilat proqramının təsdiq etməsindən imtina etməsinin əsaslı olub-olmaması məsələsi üçün arbitraja müraciət edə bilər. Əgər arbitrlər tərəfindən, təsdiq etmənin ARDNŞ tərəfindən imtina edilməsi əsassız olması müəyyən edilərsə və yaxud Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiq ediləcəyi təqdirdə, Podratçı həmin Bərpa və hasilat proqramına uyğun olaraq, əməliyyatlarına başlamaq hüququna malik olacaqdır. Bərpa və hasilat proqramı təsdiq olunanaqəd (və ya arbitraj qərarı qəbul olunanaqəd) Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş təcrübəyə uyğun olaraq Neft Qaz əməliyyatları apara bilər.

Əgər arbitrlər, podratçı tərəfindən təqdim olunmuş Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiq edilməməsinin əsaslı olduğu haqda qərar qəbul edərlərsə, ARDNŞ tərəfindən tələb olunan dəyişikliklərin Bərpa və hasilat proqramına yazılı şəkildə (i) qəbul olunmasının təsdiq etmək və Bərpa və hasilat proqramına edilən həmin düzəlişlərə uyğun olaraq, və yaxud digər halda ARDNŞ-nin Bərpa və hasilat proqramının təsdiq etməsindən sonra, Podratçı əməliyyatlara başlamaq hüququna malik olacaqdır, qəbul edərək ki, arbitrlərin qərarından öncə Podratçıdan, Bərpa və hasilat proqramına edilən bu cür dəyişikliklərə münasibətdə fərqlilik təşkil edən Podratçının bərpa və hasilat proqramının maddələrinə uyğun olaraq çəkilən xərclərin əvəzinin ödənilməsi ARDNŞ-nin təsdiq edib-ətməməsindən (ii) və yaxud arbitrlərin qərarından sonra altmış (60) gün ərzində bu Sazişə xitam verməyindən asılı olacaqdır.

Fors-majör halları istisna olmaqla, Podratçı Bərpa və hasilat proqramını ARDNŞ-yə təqdim etməzsə və ya Köklü pozuntu kimi baxılaraq, bu Maddədə göstərilən müddət və həcmərdə, Bərpa və hasilat proqramına uyğun olaraq Xam neft in orta qutkalıq səviyyəsinə nail olmazsa, ARDNŞ bu Sazişin 32.1(b) bəndinə uyğun olaraq Kontrakt bərpa sahəsinə münasibətdə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının Kontrakt bərpa

forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure on the question as to whether or not SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme has been unreasonably withheld. If the decision of the arbitrators is that approval was withheld by SOCAR unreasonably, Contractor shall be entitled to commence operations in accordance with the Rehabilitation and Production Programme in all respects as if the Rehabilitation and Production Programme had been approved by SOCAR. Until the Rehabilitation and Production Programme is approved (or decided by arbitration), Contractor may conduct Petroleum Operations in accordance with good practice in the international Petroleum industry.

If the arbitrators' decision is that SOCAR reasonably withheld approval of the Rehabilitation and Production Programme submitted by Contractor, the Contractor shall have the right in writing either (i) to accept the changes to the Rehabilitation and Production Programme requested by SOCAR and to commence operations in accordance with such amended Rehabilitation and Production Programme in all respects as if the Rehabilitation and Production Programme had been approved by SOCAR, provided that recovery of costs incurred by Contractor before the date of the arbitrators' decision with respect to elements of Contractor's Rehabilitation and Production Programme differing from such amended Rehabilitation and Production Programme shall depend on SOCAR's approval, or (ii) to terminate this Agreement within sixty (60) days after the date of the decision of the arbitrators.

In the event other than Force Majeure Contractor does not submit to SOCAR the Rehabilitation and Production Programme or does not achieve the average daily rate of Crude Oil production pursuant to the Rehabilitation and Production Programme in the said time and amount as defined in this Article, which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Rehabilitation Area pursuant

sahəsinə dair çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

Podratçı tərəfindən Neft-qaz əməliyyatları illik iş proqramları və Büdcələrin yerinə yetirilməsi vasitəsilə həyata keçirilir; həmin proqram və Büdcələrin təsdiqi Bərpa və hasilat proqramının lazımi dərəcədə yeniləşdirilməsi kimi baxılır.

Podratçı, Tərəflərin razılaşdırdıqları illik iş proqramı və Büdcəyə müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsində bu cür kəşfiyyət fəaliyyətini əlavə olaraq həyata keçirə bilər.

—<sup>c</sup>|

to Article 32.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor with respect to the Contract Rehabilitation Area from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable.

Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets the approval of which shall be deemed to amend the Rehabilitation and Production Programme to the extent necessary.

Contractor may additionally undertake such exploration activities in the Contract Rehabilitation Area as the Parties may agree pursuant to an appropriate Annual Work Programme and Budget.

## MADDƏ 6

### İŞLƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ

#### 6.1 Kontrakt bərpa sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü

Kontrakt bərpa sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqi tarixindən başlayır və bu tarixdən iyirmi beş (25) il ərzində davam edir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunarsa, iyirmi beş (25) illik müddət başa çatdıqdan sonra Kontrakt bərpa sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü əlavə beş (5) il uzadıla bilər.

#### 6.1 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü

Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü ARDNŞ tərəfindən İşlənmə proqramının təsdiqi tarixindən başlayır və bu tarixdən etibarən iyirmi beş (25) il davam edir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunarsa, iyirmi beş (25) illik müddət başa çatdıqdan sonra Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün İşlənmə və hasilat dövrü əlavə beş (5) il uzadıla bilər.



## ARTICLE 6

### DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD

#### 6.1 Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area

The Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area shall begin from the date of SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme and shall continue for twenty-five (25) years from such date. After the period of twenty-five (25) years the Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area may be extended by additional five (5) years subject to SOCAR's approval.

#### 6.2 Development and Production Period for the Contract Exploration Area

The Development and Production Period for the Contract Exploration Area shall begin from the date of SOCAR's approval of the Development Programme and shall continue for twenty-five (25) years from such date. After the period of twenty-five (25) years the Development and Production Period for the Contract Exploration Area may be extended by additional five (5) years subject to SOCAR's approval.

## MADDƏ 7

### KONTRAKT KƏŞFİYYAT SAHƏSİNDƏ KƏŞFİYYAT İŞLƏRİNƏ DAİR PODRATÇININ ÖHDƏLİKLƏRİNİ TƏNZİMLƏYƏN XÜSUSİ ŞƏRTLƏR

#### 7.1 Kəşfiyyat dövrü

Kəşfiyyat dövrünün müddəti Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən üç (3) ildir.

#### 7.2 Kəşfiyyat işlərinin minimum proqramı

- (a) 5-ci maddənin şərtləri ilə ziddiyyətə girmədən, Podratçı Kəşfiyyat dövrü ərzində Kəşfiyyat işlərinin minimum proqramını ("KİMP"), o cümlədən aşağıdakı işləri yerinə yetirməlidir:
- (i) Təhlükəsiz və ekoloji cəhətdən təmiz qazmanı təmin etmək məqsədilə Kontrakt kəşfiyyat sahəsinin minimum altmış (60) kvadrat kilometr sahəsində üçölçülü seysmik kəşfiyyat aparmalı, belə seysmik kəşfiyyatın göstəricilərini təhlil və təfsir etməli, Kontrakt kəşfiyyat sahəsində qazma işlərinin aparılması gözlənilən sahələrin mühəndis-geoloji tədqiqatını aparmalıdır;
  - (ii) Podratçı, kəşfiyyat quyusunun qazılması və tamamlanması prosesində kern nümunələrinin seçilməsi də daxil olmaqla aparılacaq analizlərin üsullarını və siyahısını eləcə də belə əməliyyatlar üzrə Podratçı tərəfindən ARDNŞ-yə təqdim ediləcək məlumatların növünü,

## ARTICLE 7

### SPECIAL PROVISION GOVERNING CONTRACTOR OBLIGATIONS FOR EXPLORATION WORK IN THE CONTRACT EXPLORATION AREA

#### 7.1 Exploration Period

The Exploration Period shall be three (3) years from the Effective Date.

#### 7.2 Minimum Exploration Work Programme

- (a) During the Exploration Period, notwithstanding any provision of Article 5 to the contrary, Contractor shall carry out the Minimum Exploration Work Programme ("MEWP") including the following work:
- (i) Shoot, process and interpret a minimum of sixty (60) square kilometers of three-dimensional seismic in the Contract Exploration Area and carry out site survey in the Contract Exploration Area planned for drilling operations to ensure a safe and environmentally sound basis for drilling;
  - (ii) Drill in the Contract Exploration Area at least one (1) exploration well which depth and other parameters as well as methods and list of analyses, including core samplings, in the process of drilling and completion of the exploration well; also, types, volumes, and deadlines for provision

həcmi və müddətlərini təsvir edən Kəşfiyyat işləri proqramında dərinliyi və digər parametrləri göstərilən bir (1) kəşfiyyat quyusunu qazıyır.

- (b) Kəşfiyyat dövrü ərzində seysmik kəşfiyyat, hər bir kəşfiyyat quyusunun qazılması və digər işlər tamamlandıqca Podratçı yuxarıdakı 7.2(a) bəndində nəzərdə tutulan işlər barədə ARDNŞ-nə tam informasiya, cari hesabat və yekun hesabatı təqdim etməlidir.
- (c) Yuxarıdakı 7.2(a) bəndində nəzərdə tutulan işlərin növləri, metodları və həcmi, habelə kəşfiyyat quyularının qazılması və mənimlənməsi prosesində kern nümunələrinin seçilməsi də daxil olmaqla tədqiqat işlərinin metodları və siyahısı, habelə sadalanan işlər barədə Podratçının ARDNŞ-yə təqdim edəcəyi informasiyanın həcmi, növü və müddətləri Kəşfiyyat işləri proqramında təsvir edilir;
- (d) Kəşfiyyat dövrü ərzində Podratçının yuxarıdakı 7.2(a) bəndində göstərilən və KİMP-lə nəzərdə tutulmuş işlərin hamısını və ya bir hissəsini yerinə yetirməməsi Podratçının bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini Köklü surətdə pozması hesab edilir. Belə halda ARDNŞ 32.1 bəndinə əsasən Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişi qüvvədən öz mülahizəsinə görə salmaq hüququna malikdir və Podratçı Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq çəkdiyi, lakin Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixə əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflər əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir. Bu 7.2(d) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə ARDNŞ-nin xitam verməsi bu 7.2(d) bəndi üzrə Podratçının Köklü surətdə pozuntusuna görə ARDNŞ-nin Podratçıya

of information on such work by Contractor to SOCAR shall be described in the Exploration Work Program.

- (b) During the Exploration Period, Contractor shall provide SOCAR with all information on operations specified in Article 7.2(a), both routine and final, after completion of seismic, drilling of exploration wells and all other work.
- (c) Types, methods, and scope of work, as defined in Article 7.2(a); methods and list of analyses, including core samplings, in the process of drilling and completion of the exploration wells; also, types, volumes, and deadlines for provision of information on such work by Contractor to SOCAR shall be described in Exploration Work Programme.
- (d) Contractor's failure to perform all or a portion of its obligations under the MEWP set out in Article 7.2(a), during the Exploration Period shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations. In this case, SOCAR shall have the right at its sole discretion to terminate this Agreement with respect to the Contract Exploration Area pursuant to Article 32.1, and any costs incurred by Contractor in relation to the Contract Exploration Area from the Effective Date which have not been recovered by the date of termination of this Agreement by SOCAR shall not be Cost Recoverable. Termination of this Agreement by SOCAR pursuant to this Article 7.2(d) shall be SOCAR's sole remedy

qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir. Belə xitamvermə istər ARDNŞ-nin, istərsə də Podratçının xitamvermədən əvvəl meydana çıxan iddialarına heç bir zərər dəymədən həyata keçirilir.

Hər hansı qazma qurğusunun, avadanlığın, infrastrukturun olmaması və/yaxud əlçatmazlığı, habelə Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət göstərən neft-qaz operatorlarının iş proqramlarının yerinə yetirilməsi ilə infrastruktur tələblərini əlaqələndirmək zərurətindən irəli gələn hər hansı digər vəziyyətin mövcud olması Podratçıya KİMP-lə nəzərdə tutulmuş işləri Kəşfiyyat dövründə və ya Əlavə kəşfiyyat dövründə yerinə yetiriləcək hər hansı işləri modifikasiya etməyə və dəyişdirməyə, yaxud onların müddətini uzatmağa əsas vermir; lakin, bu şərtlə ki, Kəşfiyyat dövrü qazıma qurğusunun quraşdırılması, modernizasiyası və yeniləşdirilməsi ilə əlaqədar olaraq Tərəflərin razılığı gəlmiş müddətə uzadıla bilər.

- (e) 7.2(a) bəndində nəzərdə tutulmuş KİMP üzrə öhdəliklərin Kəşfiyyat dövründə və ya 7.3 bəndində nəzərdə tutulmuş əlavə işlərin Əlavə kəşfiyyat dövründə yerinə yetirilməməsinə yeganə səbəb Fors-majör hallarının baş verməsi ola bilər.

### 7.3 Əlavə Kəşfiyyat dövrü

- (a) Əgər Podratçı 7.2(a) bəndində nəzərdə tutulan KİMP üzrə kəşfiyyat işlərini Kəşfiyyat dövründə tam və vaxtında yerinə yetirirsə, Podratçı Kəşfiyyat dövrünün başa çatmasına ən azı doxsan (90) gün qalmış ARDNŞ-yə əlavə kəşfiyyat işləri aparmaq niyyətində olduğunu yazılı şəkildə bildirir və bu əlavə kəşfiyyat işlərinin növlərini, həcmələrini və siyahısını təqdim edərək onların vacibliyini əsaslandırır.



against Contractor for Material Breach under this Article 7.2(d). Such termination shall be without prejudice to any claims either SOCAR or Contractor may have which arose prior to such termination.

Lack and/or unavailability of any rigs, facilities, infrastructure, etc., and any other circumstances caused by the need to co-ordinate infrastructural requirements with the work programmes of Petroleum operators in the Republic of Azerbaijan shall not constitute a basis for Contractor to modify and change any work set out in the MEWP to perform during the Exploration Period or the Additional Exploration Period or for their extension; provided, however, the Exploration Period may be extended for a period agreed by the Parties as necessary for the construction, upgrade and refurbishment of a drilling rig.

- (e) The sole excuse for the failure to carry out operations under the MEWP during the Exploration Period set out in Article 7.2(a), or the additional work, as set out in Article 7.3 during the Additional Exploration Period, may be the occurrence of Force Majeure circumstances.

### 7.3 Additional Exploration Period

- (a) Subject to complete and timely fulfilment by Contractor of the exploration work under the MEWP as set out in Article 7.2(a) to be performed during the Exploration Period, Contractor may, at least ninety (90) days prior to the end of the Exploration Period, notify SOCAR in writing of its desire to carry out additional exploration work and provide a list of types and scope of work and justification of such additional exploration work.



Bu bildirişdə Podratçının Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində əlavə kəşfiyyat işləri aparması üçün ARDNŞ-nin yazılı şəkildə razılıq verməsi xahiş olunur və ARDNŞ Podratçının yazılı sorğusunu aldıqdan sonra doxsan (90) gün ərzində razı olub-olmadığını yazılı şəkildə bildirir və Kəşfiyyat dövrü ARDNŞ-nən bu cür razılıq alınadək avtomatik olaraq uzadılır (belə razılıq verməkdən əsassız imtina edilməməlidir). Podratçının ixtiyarı var ki, Kəşfiyyat dövrü qurtardıqdan, yaxud ARDNŞ-nin razılığı alındıqdan sonra, bu hadisələrdən hansının daha gec baş verməsindən asılı olaraq, bir (1) ildən çox olmayan Əlavə kəşfiyyat dövrünə başlasın. Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Podratçı ən azı bir (1) quyusu qazmalıdır.

- (b) Podratçının Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Fors-major halları ilə bağlı olmayan səbəblər üzündən əlavə kəşfiyyat işlərini (və ya bir hissəsini) yerinə yetirməməsi Podratçının bu Saziş üzrə öhdəliklərinin Köklü pozuntusu kimi qiymətləndirilir. Belə halda ARDNŞ bu Sazişin 32.1 bəndinə əsasən Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Kəşfiyyat dövrü və Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində çəkdiyi, lakin əvəzi ödənilməmiş hər hansı məsrəflər Əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir. Bu 7.3 bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə ARDNŞ-nin xitam verməsi bu 7.3 bəndi üzrə Podratçının Köklü pozuntusuna görə ARDNŞ-nin Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir. Belə xitamvermə istər ARDNŞ-nin, istərsə də Podratçının xitamvermədən əvvəl meydana çıxıb bilən iddialarına heç bir zərər dəymədən həyata keçirilir.

#### 7.4 Kəşf

— 9

Such notice shall request SOCAR's written approval of the performance by Contractor of the proposed additional exploration work during the Additional Exploration Period and SOCAR shall notify in writing of its approval or disapproval (such approval not to be unreasonably withheld) within ninety (90) days of receipt of such written request from Contractor and the Exploration Period shall automatically be extended until such approval has been given by SOCAR. Contractor shall have the right to proceed to the Additional Exploration Period which period shall be no longer than one (1) year from the end of the Exploration Period or receipt of SOCAR's approval whichever is later. During the Additional Exploration Period Contractor shall drill at least one (1) well.

- (b) Contractor's failure to perform the additional exploration work (or any portion thereof) to be performed during the Additional Exploration Period other than as a result of Force Majeure shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations under this Agreement. In this case, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Exploration Area pursuant to Article 32.1 hereof, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date during the Exploration Period and the Additional Exploration Period shall not be Cost Recoverable. Termination of this Agreement by SOCAR pursuant to this Article 7.3(b) shall be SOCAR's sole remedy against Contractor for Material Breach under this Article 7.3(b). Such termination shall be without prejudice to any claims either SOCAR or Contractor may have which arose prior to such termination.

#### 7.4 Discovery

+



Kəşfiyyat dövrü qurtaranadək və ya Podratçının Əlavə kəşfiyyat dövrünə keçdiyi halda, Əlavə kəşfiyyat dövrü qurtaranadək, Podratçı Kəşf və onun kommersiya baxımından dəyəri barədə ARDNŞ-yə yazılı bildiriş göndərüb həmin Kəşfə dair bütün müvafiq məlumatların xülasəsini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, aşağıdakı məlumatlardan əlində olanları: Kəşfin yerini, geoloji xəritələri və təfsirləri, seysmik və başqa geofiziki məlumatları, habelə qazma işləri aparıldığı halda qazma haqqında hesabatları, karotaj diaqramlarını, süxurun sınaq nümunələrini, layların litoloji xəritələrini və təsvirini, ləysinayıcının laylardan götürdüyü sınaq nümunələrini, quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatları, hasilat sınaqlarına dair məlumatları, o cümlədən çıxarılmış flüidlərin miqdarına, təzyiğin qaldırılması və salınması metodları ilə quyuların tədqiqinə dair məlumatları və təzyiç analizlərini, neftin, qazın və suyun sınaq nümunələrinin analizlərini, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesində ümumiliklə qəbul edilmiş tələblərə uyğun gələn digər göstəriciləri təqdim edir ("Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş").

Əgər Podratçı Kəşfiyyat dövrünün sonuna qədər Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş təqdim etmərsə və ya, vəziyyətdən asılı olaraq, Podratçı Əlavə kəşfiyyat dövrü qurtaranadək Podratçı Əlavə kəşfiyyat dövrünə keçirsə, onda Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişə xitam verilir və Podratçının hər hansı əvəzi ödənilməmiş məsrəfləri Əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir.

Əgər mövcud yatağın/yataqların və/yaxud Kəşfin qiymətləndirilməsi mövcud yatağın/yataqların və ya Kəşfin təbii sərhədləri Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən kənara çıxır, həmin əlavə sahələri Podratçıya vermək ARDNŞ-nin hüququdur, lakin vəzifəsi deyildir, və bu sahələrin verildiyi halda bu Sazişin qüvvəsi bu sahələrə şamil edilir.

Before the end of the Exploration Period or if Contractor enters the Additional Exploration Period then before the end of the Additional Exploration Period, Contractor shall notify SOCAR in writing of a Discovery and its commerciality, summarising relevant information relating to said Discovery, including but not limited to the following, to the extent same are available: location plan, geological maps and interpretations, seismic and other geophysical data; and in the event of drilling operations - drilling reports, well logs, core samplings, lithologic maps and description of formations, drill-stem tests, completion reports, production tests including quantities of fluids produced, build-up/draw-down tests and pressure analyses, and analyses of oil, gas and water samples and other information consistent with generally accepted international Petroleum industry practice ("Notice of Discovery and its Commerciality").

In the event Contractor does not submit a Notice of Discovery and its Commerciality before the end of the Exploration Period or if Contractor proceeds to the Additional Exploration Period, before the end of the Additional Exploration Period, as the case may be, this Agreement in relation to the Contract Exploration Area shall terminate and any unrecovered costs incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable.

In the event the appraisal of existing pool/pools and/or a Discovery indicates that the natural boundary of the existing pool/pools and/or a Discovery extends to areas outside the Contract Exploration Area SOCAR shall be entitled (but not obligated) to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall become subject to this

## 7.5 İşlənmə proqramı

- (a) Əgər Podratçı Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildirişi ARDNŞ-yə göndərsə, onda bu cür Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildirişdən sonra altı (6) aydan gec olmayaraq Podratçı İşlənmə proqramını təsdiq olunmaq üçün ARDNŞ-yə təqdim edir, bu şərtlə ki, orada Podratçının təqdim etdiyi İşlənmə proqramının ARDNŞ tərəfindən yazılı şəkildə təsdiqindən sonra qırx səkkiz (48) aydan gec olmayaraq Karbohidrogenlərin kommersiya hasilatına başlaması öhdəliyi nəzərdə tutulsun. ARDNŞ İşlənmə proqramının təsdiqindən əsassız imtina edə bilməz.

Əgər Podratçı yuxarıda olunan altı (6) aylıq müddət ərzində İşlənmə proqramını təqdim etmirsə onda ARDNŞ-nin yuxarıda göstərilmiş altı (6) aylıq müddətin başa çatmasından sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya yazılı bildiriş göndərməklə Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişə xitam vermək hüququ vardır və Podratçı tərəfindən çəkilən, lakin əvəzi ödənilməmiş xərclər əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir.

- (b) Sərbəst təbii qaz kəşf olunduğu halda, yuxarıda, 4.6(a) bəndində qeyd olunan altı (6) aylıq müddət, Sərbəst təbii qaz üçün satış bazarlarının tapılması məqsədilə marketinq tədqiqatlarının aparılması və maraqlı tərəflər ilə (potensial alıcılar, hökumət orqanları və subpodratçılar daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan) kəşf edilən Sərbəst təbii qaz yatağının işlənməsi və hasilatı üçün lazım olan məsələləri daxil edən sazişlərin bağlanması məqsədilə əlavə dörd (4) illik müddətə

Agreement.

## 7.5 Development Programme

- (a) In the event Contractor submits to SOCAR a Notice of Discovery and its Commerciality, Contractor shall no later than six (6) months after the date of such Notice of Discovery and its Commerciality submit for SOCAR approval the Development Programme for such Discovery, provided that the Development Programme shall include Contractor's commitments to start commercial production of Petroleum from the Contract Exploration Area no later than forty eight (48) months from the date of SOCAR's written approval of Contractor's Development Programme. SOCAR shall not unreasonably withhold its approval of the Development Programme.

In the event Contractor does not submit the Development Programme within the six (6) months period referred to above, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Exploration Area by giving written notice to Contractor within thirty (30) days following expiry of the said six (6) month period, and any unrecovered costs incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable.

- (b) In the event of Non-associated Natural Gas Discovery, the six (6) months period provided for in Article 7.5 (a) above shall be extended for an additional period of four (4) years necessary to conduct any necessary marketing studies to pursue markets for Non-associated Natural Gas sales and enter into agreements with all the concerned parties (including without limitation, potential buyers, authorities and sub-contractors) covering the elements necessary for the development

uzadılacaq.

Bu cür sazişlər həmin Kəşf edilən yatağın işlənməsinin həyata keçirilməsi üçün beynəlxalq Neft-qaz sənayesində ümumi qəbul olunmuş şərtlərə əsaslanacaq və belə şərtlər işlənmənin iqtisadi və kommersiya nöqtəyi-nəzərindən Tərəflər üçün məqbul olmasını təmin edirlər. Podratçı ARDNŞ ilə birlikdə belə Kəşfin işlənməsinə aid olan və Üçüncü tərəflər üçün məqbul sayılan saziş barəsində tezliklə razılığa gəlmək və Üçüncü tərəflərlə Sərbəst təbii qazın xaricə satışına və boru kəmərlərinə dair lazımı uzunmüddətli sazişlər bağlamaq üçün mümkün olan bütün ağlabatan səyləri göstərir. Podratçı Sərbəst təbii qaz üçün həm Azərbaycan Respublikasında, həm də ondan kənarında satış bazarları axtarır.

Tərəflər etiraf edirlər ki, marketing tədqiqatları və həmçinin Sərbəst təbii qazın ixrac edilməsi və satılması və neft kəmərləri ilə bağlı uzun müddətli müqavilələrin bağlanması barədə danışıqların aparılması ARDNŞ və Podratçı tərəfindən birlikdə həyata keçiriləcək. Belə tədqiqatların nəticələri və Sərbəst təbii qaz Kəşfinin sənaye işlənməsinin razılaşdırılmış şərtləri işlənmə proqramının layihəsinin hazırlanması zamanı Podratçı tərəfindən nəzərdən keçiriləcək. Yuxarıda qeyd olunan öhdəliklərin yerinə yetirilməsində gecikmə baş verdiyi halda, Tərəflər qeyd olunan müddətin dörd (4) illik müddətinə uzadılması barədə razılığa gələ bilərlər.

- (c) İşlənmə proqramı hamılıqla qəbul olunmuş beynəlxalq Neft-qaz sənayesi standartlarına müvafiq surətdə Kontrakt kəşfiyyat sahəsində Karbohidrogenlərin səmərəli və sürətlə işlənməsinə

and production of the Non-associated Natural Gas Discovery.

Such agreements shall be based on terms and conditions which reflect those generally accepted in the international Petroleum industry for the development of such Discovery and which render such development economically and commercially acceptable in the view of the Parties. Contractor together with SOCAR shall use full and reasonable endeavors to rapidly conclude agreements acceptable to the Parties to develop such Discovery and with Third Parties to enter into the necessary long term Non-associated Natural Gas export sales and pipeline contracts. Contractor shall pursue markets for Non-associated Natural Gas both within and outside the Republic of Azerbaijan.

The Parties acknowledge that marketing studies, as well as negotiations for long term Non-associated Natural Gas export sales and pipeline contracts, shall be conducted jointly by SOCAR and Contractor. The results of such studies and agreed terms of commercial development of Non-associated Natural Gas Discovery shall be considered by Contractor while drafting the Development Program. In the event of delay in completion of obligations referred to above, the Parties may agree to extend the said period of four (4) years.

- (c) The Development Programme shall be a long range plan for the efficient and prompt development and production of Petroleum from the Contract Exploration Area in accordance with generally accepted international

və hasilatına dair uzunmüddətli plandır və göstərilənlərlə məhdudlaşmayaraq, aşağıdakı ünsürləri ehtiva edir:

- (i) quyuların bütün növlərinin yeri, qazılması və tamamlanması üzrə təklifləri; habelə
  - (ii) hasilat və onun saxlanması üçün mədən obyektləri, Karbohidrogenlərin hasilatı, saxlanması və daşınması zamanı lazım olan nəqliyə və daşıma vasitələri üzrə təklifləri; habelə
  - (iii) 21.1(a) bəndinə müvafiq olaraq infrastruktura lazım olan sərmayələr və Azərbaycandakı materiallar, məhsullar və xidmətlərdən istifadə olunması üzrə təklifləri; habelə
  - (iv) müvafiq sərmayələrin və məsrəflərin smeta dəyəri ilə bərabər, ayrı-ayrı quyular üçün alınmış proqnozlar əsasında bütün Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üzrə, hər bir kollektor üzrə lay məyələrinin hasilat həcmələrinin proqnozunu; habelə
  - (v) ətraf mühitə, insanların səhhətinə və əməliyyatların təhlükəsizliyinə təsirin qiymətləndirilməsini, ətraf mühitin çirklənməsinin, qəza hallarının qarşısının alınması üzrə tədbirlər planını və həmin hadisələrin hər hansı nəticələrinin aradan qaldırılması tədbirlərini; habelə
  - (vi) İşlənmə proqramının hər mərhələsinin başa çatması üçün müddətlərin qiymətləndirilməsini.
- (d) İşlənmə proqramını aldıqdan sonra otuz (30) gün

Petroleum industry standards and shall include but not be limited to the following:

- (i) proposals relating to the spacing, drilling and completion of all types of wells; and
  - (ii) proposals relating to the production and storage installations, and transportation and delivery facilities required for the production, storage and transportation of Petroleum; and
  - (iii) proposals relating to necessary infrastructure investments and use of Azerbaijan materials, products and services in accordance with Article 21.1(a); and
  - (iv) production forecasts for formation fluids for the entire Contract Exploration Area by reservoir derived from individual well forecasts and estimates of the investments and expenses involved; and
  - (v) an environmental impact and health and safety assessment and a plan for preventing environmental pollution and any environmental accident, and for steps to clean-up any pollution related to such accident; and
  - (vi) estimates of the time required to complete the phases of the Development Programme.
- (d) Within thirty (30) days of receipt of the Development

ərzində ARDNŞ Podratçıdan onun asanlıqla əldə edəcəyi və ARDNŞ-yə İstiasmar proqramını qiymətləndirmək üçün həqiqətən lazım ola biləcək əlavə məlumatlar tələb edə bilər.

- (e) (i) ARDNŞ İşlənmə proqramında hər hansı dəyişiklik edilməsi barədə Podratçıya sorğu verdiyi halda, Podratçı tələb olunan dəyişikliklər barədə ARDNŞ-nin yazılı bildirişini aldıqdan sonra Tərəflər otuz (30) gün müddətində sorğunu müzakirə etmək məqsədi ilə görüşürlər. İşlənmə proqramına Tərəflərin razılığı əsasında edilmiş hər hansı dəyişiklik İşlənmə proqramına əlavə edilir, və belə dəyişilmiş İşlənmə proqramı ARDNŞ şirkəti tərəfindən təsdiq olunmuş sayılır.
- (ii) Tərəflər ARDNŞ tərəfindən təklif edilən dəyişikliklər üzrə müvafiq müzakirələrin başladığı tarixdən etibarən altmış (60) gün ərzində və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə müəyyən edilmiş əlavə müddət ərzində, heç bir razılığı əldə etməyə bilmədiyi halda, hər hansı Tərəf növbəti qırx (40) gün ərzində ARDNŞ İşlənmə proqramını təsdiq etməkdən imtina etməsinin məntiqli olub-olmamasını araşdırmaq məqsədi ilə Arbitraj qaydasına uyğun olaraq arbitraj yoxlamasına başlaya bilər.

Əgər arbitrlər qərar versə ki, ARDNŞ İşlənmə proqramının təsdiqindən əsassız səbəblərə görə imtina etmişdir, Podratçının İşlənmə Proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş proqram hesab edərək hərtərəfli əməliyyatlara başlamaq ixtiyarı var. Əgər Podratçı arbitrlər qərar verdikdən sonra bir (1) il ərzində müvafiq illik iş proqramına və Büdcəyə müvafiq olaraq

Programme SOCAR may request Contractor to provide such further information as is readily available to Contractor and as SOCAR may reasonably need to evaluate the Development Programme.

- (e) (i) In the event that SOCAR requests any changes to the Development Programme then the Parties shall meet within thirty (30) days of receipt by Contractor of SOCAR's written notification of requested changes and shall discuss such request. Any agreed revision to the Development Programme shall be incorporated into the Development Programme, and such revised Development Programme shall be deemed approved by SOCAR.
- (ii) In the event that the Parties do not agree on changes requested by SOCAR within sixty (60) days of the commencement of such discussion, or any extended period mutually agreed by the Parties in written, either Party may within a further forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure on the question as to whether or not SOCAR's approval of the Development Programme has been unreasonably withheld.

If the decision of the arbitrators is that approval was withheld by SOCAR unreasonably, Contractor shall be entitled to commence operations in accordance with the Development Programme in all respects as if the Development Programme had been approved by SOCAR. If Contractor fails to commence operations within one (1) year of the

əməliyyatlara başlamırsa, ARDNŞ, yuxarıda göstərilən bir (1) illik müddət başa çatdıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Kontrakt sahəsinə münasibətdə Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Podratçı tərəfindən çəkilən, lakin əvəzi ödənilməmiş məsrəflər əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir.

Əgər arbitrlərin qərarına görə ARDNŞ Podratçı tərəfindən təqdim edilmiş İşlənmə proqramının təsdiqindən əsaslı səbəblər üzündən imtina etmişdirsə, onda Podratçının ixtiyarı var ki, yaxud yazılı şəkildə (i) İşlənmə proqramı ilə bağlı ARDNŞ tələb etdiyi dəyişiklikləri qəbul etsin və belə dəyişilmiş İşlənmə proqrama müvafiq olaraq, həmin proqram ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş proqram hesab edərək, hərtərəfli əməliyyatlara başlasın, və belə dəyişilmiş İşlənmə proqramından Podratçının İşlənmə proqramında olan fərqli elementlərlə bağlı Podratçı tərəfindən çəkilən xərclərin əvəzi ödənilməsi ARDNŞ-nin təsdiqindən asılı olacaq və ya (ii) bu arbitrlərin qərarı çıxarıldığı tarixdən altmış (60) gün ərzində Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər və Podratçı çəkdiyi hər hansı əvəzi ödənilməmiş məsrəflər əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir.

- (f) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını illik iş proqramlarının və Büdcələrin icrası vasitəsilə aparır və bunların təsdiq edilməsi İşlənmə proqramına zəruri dərəcədə yenidən baxılması sayılır.
- (g) Podratçı istənilən vaxt İşlənmə proqramında dəyişikliklər edilməsinə dair Rəhbər komitəyə

date of the arbitrators' decision in accordance with corresponding Annual Work Program and Budget SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Area by giving Contractor notice in writing within sixty (60) days after expiry of the said period of one (1) year and any unrecovered costs incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable.

If the arbitrators' decision is that SOCAR reasonably withheld approval of the Development Programme submitted by Contractor, the Contractor shall have the right in writing either (i) to accept the changes to the Development Programme requested by SOCAR and to commence operations in accordance with such amended Development Programme in all respects as if the Development Programme had been approved by SOCAR, provided that recovery of costs incurred by Contractor before the date of the arbitrators' decision with respect to elements of Contractor's Development Programme differing from such amended Development Programme shall depend on SOCAR's approval, or (ii) to terminate this Agreement with respect to the Contract Exploration Area within sixty (60) days after the date of the decision of the arbitrators and any unrecovered costs incurred by Contractor up to such date shall not be Cost Recoverable.

- (f) Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets, the approval of which shall be deemed to amend the Development Programme to the extent necessary.
- (g) Contractor may at any time submit to the Steering Committee proposals to revise the Development

təkliflər verə bilər (o cümlədən növbəti Kəşflər olduqda və Podratçı həmin Kəşflərin işlənməsi haqqında qərar qəbul etdikdə; bu, İşlənmə və hasilat dövrünün uzadılması üçün əsas ola bilməz). Verilən təkliflər beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına müvafiq olaraq Karbohidrogenlərin səmərəli və optimal istismar edilməsi və hasilatı prinsiplərinə uyğun gəlməli və Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməlidir, belə təsdiqdən əsassız imtina edilməməlidir.

**7.6 Karbohidrogenlərin kommersiya hasilatı başlanmadığı halda Sazişin xətm olunması**

Əgər İşlənmə proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqindən sonra qırx səkkiz (48) ay ərzində Podratçı İşlənmə proqramına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin kommersiya hasilatı başlanmırsa, onda digər razılaşmalar olmadıqda ARDNŞ-nin ixtiyarı var ki, yazılı bildiriş göndərməklə Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişin qüvvəsinə xitam versin, və Podratçının bu bildirişin verildiyi tarixədək Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə dair çəkdiyi məsrəflər əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilmir.



Programme, including the event of further Discoveries and Contractor's decision to develop such Discoveries which shall not constitute a basis for Contractor to extend the Development and Production Period. These proposals shall be consistent with the principles of efficient and optimum development and production of Petroleum in accordance with international Petroleum industry standards and shall be subject to the approval of the Steering Committee, such approval not to be unreasonably withheld.

**7.6 Termination of the Agreement Caused by Failure to Commence Commercial Production of Petroleum**

If within forty eight (48) months from the date of approval by SOCAR of the Development Programme the commercial production of Petroleum pursuant to the Development Programme has not been commenced by Contractor, then unless otherwise agreed, SOCAR shall be entitled by giving written notice to terminate this Agreement in relation to the Contract Exploration Area, and any unrecovered costs incurred by Contractor with respect to the Contract Exploration Area to the date of such notice shall not be Cost Recoverable.

## MADDƏ 8

### LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI

#### 8.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

Kontrakt bərpa sahəsi üçün işlənmə və hasilat dövrü başlanandan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq ARDNŞ və Podratçı Rəhbər komitə yaradırlar.

Rəhbər komitənin funksiyaları, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakılardan ibarətdir:

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və Büdcələrinə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotunun aparılmasına nəzarət;
- (d) lazımlı hallarda Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin təşkili və onların işinə nəzarət;
- (e) kadrlar hazırlığı proqramlarına baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi ;
- (f) 17.2(g) bəndinə uyğun olaraq ləğvetmə işləri planına və l əğvetmə əməliyyatlarının dəyərində baxılması və bunların təsdiqi.

#### 8.2 Rəhbər komitənin iş qaydası



## ARTICLE 8

### STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

#### 8.1 Steering Committee for Project Management

SOCAR and Contractor shall, not later than thirty (30) days from the commencement of the Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area establish the Steering Committee.

The functions of the Steering Committee shall include but not be limited to:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) examining, revising and approving Contractor's Annual Work Programmes and Budgets;
- (c) supervising the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- (d) in case of necessity establishing sub-committees of the Steering Committee and reviewing the work of such sub-committees;
- (e) reviewing, revising and approving training programmes;
- (f) reviewing and approving the abandonment plan and cost of abandonment operations pursuant to Article 17.2(g).

#### 8.2 Steering Committee Procedure





Aşağıda göstərilən qaydalar Rəhbər komitənin işi və onun iclaslarına tətbiq olunur:

- (a) Rəhbər komitə ARDNŞ-nin və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarət olacaq. Başlanğıc mərhələsində Rəhbər komitənin tərkibinə ARDNŞ-nin iki (2) nümayəndəsi və Podratçının iki (2) nümayəndəsi (hər Podratçı tərəfdən bir (1) nəfər) təyin ediləcəkdir. Eyni adam həm ARDNŞ-nin, həm də ONŞ-nin nümayəndəsi ola bilməz. İstənilən vaxt Podratçı tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda ARDNŞ-nin və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələrin sayı, şəraitdən asılı olaraq, artırılıb və ya azaldılıb Podratçı tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ-nin və Podratçının təyin etdikləri nümayəndələrin sayı heç vaxt iki (2) nəfərdən az olmasın. ARDNŞ-nin və Podratçının ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə icaslarda iştirak etmək hüququna malikdir və Rəhbər komitənin həmin iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılır. ARDNŞ və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını Kontrakt bərpə sahəsi üçün işlənmə və hasilat dövrü başlanandan sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirlər. ARDNŞ və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini digər Tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilərlər.
- (b) Rəhbər komitənin həllinə verilmiş hər hansı məsələ üzrə istər ARDNŞ-nin, istərsə də Podratçının bir (1) səsi olacaq. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı bir-birinə yazılı bildiriş göndərərək onların adından səs verməyə ayrıca vəkil edilmiş nümayəndənin (istəsələr onun əvəzçisinin) ad-

The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

- (a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. Initially the Steering Committee shall consist of two (2) representatives appointed by SOCAR and two (2) representatives appointed by Contractor (one (1) representative from each Contractor Party). A person cannot represent both SOCAR and SOA. If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties, provided, however, that the number of representatives to be appointed from each of SOCAR and Contractor shall never be less than two (2). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate for each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following commencement of the Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and Contractor, respectively, upon written notice to the other.
- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorised to

familiyasını göstərəcək. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-nin və ya Podratçının müvafiq yazılı bildirişi təqdim edilməklə vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Yalnız təyin edilmiş səlahiyyətli nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzçilərinin) səsleri kimə aid olmasından asılı olaraq ARDNŞ-nin və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesaba alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən heç bir başqa səs hesaba alınmır.

Kəşfiyyat dövrü və\yaxud Əlavə kəşfiyyat dövründə və İşlənmə proqramının təsdiqi tarixinədək Rəhbər komitə Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə dair hər hansı qərar qəbul etmir.

- (c) Rəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və o, Rəhbər komitənin iclaslarını aparır.
- (d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və onun funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
  - (i) hər iclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
  - (ii) hər iclasdan sonra ARDNŞ-nin və Podratçının Rəhbər komitənin iclaslarında səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) 8.2 (b) bəndini nəzərə alaraq, Rəhbər komitənin

cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be. No vote cast or purported to be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.

With respect to the Contract Exploration Area, the Steering Committee shall not take any decisions during the Exploration Period and/or the Additional Exploration Period and until the date of approval of the Development Programme.

- (c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.
- (d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
  - (i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
  - (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Subject to Article 8.2(b) decisions of the Steering

qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qəbul olunur.

- (f) Həm ARDNŞ-nin, həm də Podratçının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ var. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər, Rəhbər komitənin buna razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Ödənilən məsrəflərə aid edilmir.
- (g) ARDNŞ-nin və Podratçının nümayəndələrinin ümumi sayının dördüdə üç (3/4) hissəsinin, o cümlədən ARDNŞ-nin və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və vəkil etdikləri iki (2) şəxsin (və ya onların əvəzçilərinin) iştirakı Rəhbər komitə üçün yetərsay hesab edilir.
- (h) Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. Başqa razılaşma olmadıqda, iclaslar Bakıda keçiriləcək. Həm ARDNŞ-nin, həm də Podratçının razılığı olduqda, Rəhbər komitənin qərarları faktiki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfransın gedişində 8.2(g) b əndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zəruri yetərsaya riayət edilsin; iclas məktublar, fakslar və ya telekslər mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktublara, fakslara və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilmiş olsun. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və ARDNŞ-nin və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir. Fövqəladə hadisələr istisna olmaqla, Tərəflərdən hər birinin qərarların qəbul olunması prosesində iştirak etmək imkanını təmin etmək məqsədilə, iclasın əyani, telekonfrans, məktub, faks və ya digər yolla keçirilməsindən asılı olmayaraq, bütün Tərəflər ən azı on beş (15) gün qabaqcadan hər bir iclas barədə

Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.

- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.
- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least three quarters ( $\frac{3}{4}$ ) of the representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two (2) individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).
- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee can take decisions without holding an actual meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 8.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters, faxes, or telexes, such letters, faxes and telexes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorised to cast the respective votes of SOCAR and Contractor. Except in an emergency, all Parties shall be given not less than fifteen (15) days advance notice of each meeting, regardless of whether the meeting is in person, by teleconference, by letter, by fax, or otherwise, so that each Party may have the opportunity to contribute to the decision-making process.

bildiriş almalıdırlar.

- (i) ARDNŞ və Podratçı on beş (15) gün əvvəl bir-birinə yazılı bildiriş göndərməklə, Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdir.

### 8.3 İllik iş proqramları və Büdcələr

- (a) 8.2 (b) bəndini nəzərə alaraq, Rəhbər komitənin təşkil edildiyi tarixdən ən çoxu otuz (30) gün keçənədək və bundan sonra növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış, Podratçı həmin Təqvim ili üçün təklif etdiyi Neft-qaz əməliyyatlarını nəzərdə tutan vahid illik iş proqramı və ona müvafiq Büdcəni hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanıb təsdiqə verilməsini təmin edir. Belə vahid illik iş proqramı və Büdcə Kontrakt bərpa sahəsinə aid olan həmçinin Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə əlaqəli olan Neft-qaz əməliyyatlarını daxil etməlidir (tətbiq olunan). İllik iş proqramı və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində bu sənədlərə, onlara təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə illik iş proqramını və Büdcənin son variantını, Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə dair 8.2 (b) bəndini nəzərə alaraq, təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. ARDNŞ və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişi zamanı və müəyyən hallarla əlaqədar əldə olunan informasiya illik iş proqramında və Büdcədə düzəlişlər edilməsinə əsas ola bilər; beləliklə, Podratçı illik iş proqramında və Büdcədə düzəliş edilməsini Rəhbər komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. Bu 8.3 bəndində və 8.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, müvafiq illik iş proqramından və Büdcədən xeyli dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə Podratçının ixtiyarı yoxdur. İllik iş proqramının və Büdcənin

- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

### 8.3 Annual Work Programmes and Budgets

- (a) Subject to Article 8.2(b) not more than thirty (30) days following the formation of the Steering Committee and thereafter at least three (3) months before the beginning of each Calendar Year, Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval a single Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar Year. Such single Annual Work Programme and Budget shall include the Petroleum Operations related both to the Contract Rehabilitation Area and Contract Exploration Area (when applicable). The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form subject to the Article 8.2 (b) with respect to the Contract Exploration Area. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme and Budget; thus Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 8.3 and in Article 8.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme and Budget, Contractor is authorised to make expenditures during the

yerinə yetirilməsi zəruridirsə, qəbul edilmiş Bütçənin məbləğindən on (10) faiz artıq olan məbləğdə məsrəflərə Rəhbər komitə razılığını bildirdiyi hallar istisna olmaqla, nəzərə alaraq ki, belə məsrəflərin əsaslı və zəruri olduqları göstərilirsə Rəhbər komitə razılığın verilməsindən əssasız şəkildə imtina edə bilməz, Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində qəbul edilmiş Bütçənin məbləğindən on (10) faiz artıq olmayan məbləğdə məsrəflərin çəkilməsinə ixtiyarı olacaq. Bu Sazişin digər müddəalarına müvafiq olaraq Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını illik iş proqramı təsdiq olunduqdan sonra ona uyğun şəkildə apamalıdır. Bu Sazişin qalan müddəalarına uyğun olaraq Podratçı illik iş proqramı təsdiq edildikdən sonra Neft-qaz əməliyyatlarını bu proqrama müvafiq surətdə aparır.

- (b) Rəhbər komitənin təsdiq edildiyi tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Rəhbər komitə birinci illik iş proqramını və Bütçəni, hər növbəti illik iş proqramlarının və Bütçənin aid olduğu Təqvim ilinin birinci gününədək həmin proqramları və bütçələri təsdiq etməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, illik iş proqramı və Bütçə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilənədək və ya illik iş proqramı və Bütçə ilə bağlı hər hansı mübahisə Arbitraj qaydalarında nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll edilənədək özünün təklif etdiyi illik iş proqramına və Bütçəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz əməliyyatları aparsın.

Rəhbər komitə illik iş proqramını və Bütçəni razılaşdırın kimi və ya arbitrlərin qərarı elan olunan kimi Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara uyğun olaraq cari və/yaxud növbəti illik iş proqramını və müvafiq Bütçəni (şəraitə görə) təshih



relevant Calendar Year that are not in excess of ten (10) percent of the Budget approved, unless such expenditures exceeding ten (10) percent are approved by the Steering Committee which approval shall not be withheld where the expenditures have been demonstrated to be reasonable and necessary. In accordance with the other provisions of this Agreement, after approval of an Annual Work Program, Contractor shall conduct the Petroleum Operations in accordance therewith.

- (b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee in the case of the first Annual Work Programme and Budget within sixty (60) days following the formation of the Steering Committee and in the case of each subsequent Annual Work Programme and Budget by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure.

As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform



edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməyə məcbur deyil, başlanmış işləri zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdıra bilsin, təklif edilən illik iş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər sayılsın və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Ödənilməli olsun. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, illik iş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu illik iş proqramına və Büdcəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və sonra arbitrajın qərarı ilə ARDNŞ-nin xeyrinə sayılmış məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilməyəcək; bütün digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı maddələr üzrə öz Məsrəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj prosesi başlananadək bağlanmış müqavilələri; və
- (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və maddən obyektlərini qorumaq üçün zəruri saydığı işlər; və
- (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və təhlükəsizliyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər.

#### 8.4 Qəza tədbirləri

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı bədbəxt hadisə baş verdikdə və ya digər qəza vəziyyəti yaranıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənildikdə) insanların həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və mülkiyyətin

with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recovery of any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work Programme as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favour of SOCAR; except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and
- (ii) work Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
- (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

#### 8.4 Emergency Measures

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the

mühafizəsi üçün zəruriliyini ağlabatan saydığı bütün tədbirləri görəcək. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Bütçəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilmiş Məsrəflər kimi qiymətləndirilir və əvəzi bu Sazişə əsasən Ödənilməlidir.



protection of life, health, the environment and property. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Willful Misconduct.



## MADDƏ 9

### ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

#### 9.1 Əməliyyat şirkəti

- (a) İmzalanma tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması məqsədilə Podratçı əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərən və bütün Podratçı tərəflərə onların iştirak paylarına mütənasib olaraq məxsus olan Müştərək Əməliyyat şirkəti ("Müştərək Əməliyyat şirkəti") yaradır. Podratçı tərəflər Müştərək Əməliyyat şirkəti direktorlar şurasında iştirak paylarına mütənasib olaraq təmsil olunmalıdırlar. Müştərək Əməliyyat şirkətində bütün Podratçı tərəflərin işçi heyəti təmsil olunur və bu işçi heyəti Əməliyyat şirkətinin rəhbərliyi altında vahid struktur kimi işləyir.
- (b) Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənarında təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin fəaliyyət göstərmək üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmalıdır.
- (c) ARDNŞ-nin əvvəlcədən razılığına əsasən Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddət ərzində bağlamalı olduqları birgə əməliyyat sazişində («Birgə əməliyyat sazişi») müəyyən olunmuş qaydada və hallarda yazılı şəkildə Əməliyyat şirkəti təyin edərək Müştərək Əməliyyat şirkətini əvəz etmək hüququna malikdir, və, həmin əvəz edən Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərdən birinin Ortaq şirkətidir. Podratçı əvəz edilən Birgə Əməliyyat şirkətinin vəzifələrinin lazımı və mütəşəkkil qaydada

## ARTICLE 9

### OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

#### 9.1 Operating Company

- (a) As soon as practicable after the Execution Date Contractor shall create the Operating Company owned by all Contractor Parties in proportion to their Participating Interests ("Joint Operating Company") acting as operator on behalf of the Contractor Parties to carry out Petroleum Operations. The Contractor Parties shall be represented on the board of directors of the Joint Operating Company in proportion to their Participating Interests. The Joint Operating Company shall employ personnel seconded from all Contractor Parties, and such personnel shall work as an integrated team under the management of the Joint Operating Company.
- (b) The Operating Company may be incorporated or created outside of the Republic of Azerbaijan but shall be registered to do business in the Republic of Azerbaijan in accordance with the Azerbaijan law.
- (c) Contractor, upon the prior agreement of SOCAR, shall have the right in the manner and in the cases defined in the joint operating agreement in which the Contractor Parties must enter promptly after the Effective Date ("Joint Operating Agreement"), to substitute the Joint Operating Company by appointing in writing the Operating Company, which is an Affiliate of one of the Contractor Parties. Contractor shall ensure the proper and orderly handover of responsibilities from an outgoing Joint Operating Company to an entering Operating



əvəz edən Əməliyyat şirkətinə keçməsinə təmin edirlər.

### 9.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi

- (a) Əməliyyat şirkəti, Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı digər funksiyaları yerinə yetirə bilər.
- (b) Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində Əməliyyat şirkəti illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlaya bilər.

### 9.3 Təşkilat

Əməliyyat şirkəti işçi heyətinin mümkün minimum sayı ilə məhdudlaşır və Podratçı adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki mütəxəssislər, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarətdir.

### 9.4 Qərarlar

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına aid olan qərarları Podratçı tərəflər özlərinin Birgə əməliyyat sazişində razılaşdırdıqları səsvermə mexanizminə uyğun olaraq Podratçının idarəetmə komitəsində səsvermədə iştirak etməklə qəbul edirlər, bu zaman Tərəflər razılaşırlar ki, işlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçının idarəetmə komitəsinin qərarları səsvermə anında Saziş üzrə iştirak payının və Birgə əməliyyatlar sazişi üzrə iştirak payının birlikdə səksən (80) faizinə malik Əməliyyat şirkətini idarə edən Tərəflərin müsbət səsverməsi ilə qəbul olunur,

Company.

### 9.2 Responsibilities of Operating Company

- (a) The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor.
- (b) The Operating Company shall have, to the extent authorised by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

### 9.3 Organisation

The Operating Company personnel shall be kept to the minimum practicable size, and shall include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel required to carry out the day to day Petroleum Operations on behalf of Contractor.

### 9.4 Decisions

- (a) Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties participating in voting at the Contractor management committee in accordance with the voting mechanism agreed among them in the Joint Operating Agreement and the Parties agree that during the Development and Production Period the decisions of the Contractor management committee shall at the time of voting require the affirmative vote of the Contractor Parties owning collectively eighty (80) percent of the Participating Interest under the Agreement and

bu şərtlə ki, Podratçı tərəflər Podratçı tərəflər yalnız bu Sazişin 3.5 bəndinə əsasən maliyyələşdiriləcək Digər podratçı tərəflərin işlərinin görülməsinə aid məsələlər üzrə qərarların qəbul edilməsi üçün xüsusi müddəalar qəbul etməlidir.

- (b) ONŞ Podratçı tərəf kimi qərarların qəbul edildiyi bütün mərhələrdə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Birgə əməliyyat sazişində, komitələrdə və/və ya sub-komitələrdə və Podratçının idarəetmə komitəsində Digər podratçı tərəflər kimi iştirak edir.

#### 9.5 İş qaydası

Əməliyyat şirkətinin bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü zəruri saydığı qaydalardan və üsullardan istifadə etmək hüququ var.

#### 9.6 Əməliyyat şirkətinin statusu

Əməliyyat şirkəti bu Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün güzəştlərdən istifadə etmək, hüquq və imtiyazlardan, yaxud tələblərdən imtina etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçı tərəflər adından ona Podratçı tərəflərin sahib olduqları və ya istifadə etdikləri əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ verilə bilər və ya avadanlıqları almağı və onu Neft-qaz əməliyyatlarda istifadə etməyi hüquqları verilə bilər. Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərin təlimatlarını və ya göstərişlərini yerinə yetirərək yalnız bu Saziş üzrə əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir; hasil edilən Karbohidrogenlərin hər hansı payına sahib olmaq hüququna malik deyildir və mənfəətsiz və itkisiz işləyir. Əməliyyat şirkətinin mühasibat uçotu kitablarına və

participating interest under the JOA, provided that the Contractor Parties shall develop special provisions for decisions to be taken on the matters regarding the implementation of the work to be to be financed by the Other Contractor Parties only under Article 3.5 of this Agreement.

- (b) SOA as a Contractor Party shall participate at all decision levels in the same way as the Other Contractor Parties, including but not limited to Joint Operating Agreement, committees and/or sub committees and the Contractor management committee.

#### 9.5 Procedures

The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Agreement.

#### 9.6 Status of Operating Company

The Operating Company shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Agreement. The Operating Company shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties and to purchase assets or equipment and to use them in conducting Petroleum Operations. The Operating Company shall act only as operator hereunder upon Contractor Parties' instructions and directions and shall not be entitled to any share of Petroleum produced and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor Parties as passing through to the Contractor Parties in accordance with this Agreement as though the Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be

hesablarına bütün maliyyə varidatları və bu Sazişə müvafiq olaraq Podratçı tərəflərin öhdəsinə verilən başqa əməliyyatlar daxil edilir, bu zaman sanki Əməliyyat şirkəti kommərsiya təşkilatı kimi mövcud deyildir və bütün məqsədlər üçün onun Vergi qoyulan mənfəətinin həcmi sifra (0) bərabərdir.

#### 9.7 İşçi heyəti

- (a) Sazişin bu 9.7 həmçinin 9.1 və 9.3 bəndlərinin şərtləri ilə ziddiyyətə girmədən, Podratçı ARDNŞ-nin struktur bölməsi olan "Qum adası" Neft-Qaz Çıxarma İdarəsinin (NQÇİ) Qüvvəyəminmə tarixində NQÇİ ləğv edilməsi nəticəsində işdən azad edilmiş işçi heyətini Müştərək əməliyyat şirkətində işlə təmin etməyi öhdəsinə götürür. Bu cür işlə təmin etmə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilməlidir.
- (b) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları öz işçilərinə münasibətdə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyi ilə işverən üçün nəzərdə tutulmuş bütün hüquqlara malikdirlər, o cümlədən Podratçının, onun Subpodratçılarının, habelə Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçılarının fikrincə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan adamları işə götürmək hüququna malikdirlər.
- (c) Podratçı əgəlabatan və mümkün hədlərdə Əməliyyat şirkətindən tələb edir ki, Əməliyyat şirkəti əgəlabatan və mümkün hədlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, (bu üstünlüyün əməliyyatların səmərəliliyinə uyğun gəlməsi şərtilə) bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar Əməliyyat şirkətinin tələblərinə cavab verən lazımi

zero (0).

#### 9.7 Personnel

- (a) Notwithstanding the provisions of this Article 9.7 and Article 9.1 and 9.3 of the Agreement to the contrary, Contractor shall ensure that the Joint Operating Company will employ personnel of the "Gum Adasi" Oil and Gas Production Division (OGPD), being a structural unit of SOCAR, dismissed as the result of a liquidation of the OGPD at the Effective Date. Such employment shall be in accordance with the existing law of the Republic of Azerbaijan.
- (b) Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors, shall have all rights granted by the existing law of the Republic of Azerbaijan to the employer in relation to its employees including the right to employ such personnel as in Contractor's and its Sub-contractors' and the Operating Company's and its Sub-contractors' respective opinions are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall, to the extent reasonably practical, require the Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations, to employing citizens of the Republic of Azerbaijan in the performance of Petroleum Operations, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience to meet the requirements of the Operating Company. Such citizens shall be eligible for training in

biliyə, ixtisasa və təcrübəyə malik olsunlar. Bu vətəndaşların 9.8 bəndinə müvafiq olaraq peşə öyrənmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı aşağıdakılara razıdır:

- (i) Əməliyyat şirkəti vaxtaşırı olaraq ARDNŞ-nə Əməliyyat şirkəti üçün tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını təqdim edir. Bundan əlavə, Əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçılar da vaxtaşırı olaraq tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını ARDNŞ-nə təqdim edirlər;
- (ii) bu siyahını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılara təqdim edir;
- (iii) ARDNŞ-nin siyahısında göstərilmiş namizədlər Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gəlsə, Əməliyyat şirkətinə və Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülərkən Azərbaycan Respublikasının digər vətəndaşları ilə müqayisədə onlara üstünlük verilir;
- (iv) əgər Əməliyyat şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalırsa, ARDNŞ boş yerlər siyahısını aldıqdan sonra iki (2) həftə müddətində Əməliyyat şirkətinə və ya həmin Subpodratçılara tövsiyə etdiyi namizədlərin əlavə siyahısını verir və yalnız hələ də boş yerlər qalırsa, bu yerlər Əməliyyat şirkətinin, yaxud Subpodratçıların öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları

accordance with Article 9.8. With respect to the employment of citizens of the Republic of Azerbaijan, Contractor agrees as follows:

- (i) the Operating Company shall provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for citizens of the Republic of Azerbaijan which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for its employees that they estimate they may require;
- (ii) SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority consideration pertaining to any other citizen of the Republic of Azerbaijan for employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;
- (iv) in the event that vacant positions remain in the Operating Company or Sub-contractors' organisations, SOCAR shall within two (2) weeks of receipt of vacant positions, provide the Operating Company or such Sub-contractors an additional list of candidates recommended by SOCAR and if vacant positions still remain the Operating Company or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such

hesabına doldurula bilər;

- (v) əgər Əməliyyat şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil seçdikləri namizədlər ARDNŞ-nin əməkdaşlarıdırsa, bu namizədlər işə ARDNŞ ilə məsləhətləşmədən sonra götürürlər;
- (vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün ştatların Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi tapşırıq aşağıda göstərilir:

**Azərbaycan Respublikasının  
vətəndaşları**

**Qüvvəyəminmə tarixindən**

Mühəndis-texniki işçilər	ən azı 70%
Fəhlə heyəti	ən azı 90%

**Qüvvəyəminmə tarixindən  
beş (5) il sonra**

Mühəndis-texniki işçilər	ən azı 90%
Fəhlə heyəti	ən azı 95%

- (d) 9.7(c) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı, Əməliyyat şirkəti və hər hansı Subpodratçılar bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar işə götürdükleri bütün kadrların sayını və seçilmə üsulunu müəyyənləşdirməkdə azaddırlar.

citizens of the Republic of Azerbaijan as the Operating Company or such Sub-contractors choose;

- (v) in the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR;
- (vi) overall target manning levels of citizen employees of the Republic of Azerbaijan pertaining to Petroleum Operations shall be as follows:

**Citizens of the  
Republic of Azerbaijan**

**From the Effective Date**

Professionals	not less than 70%
Non-professionals	not less than 90%

**Five (5) years after  
the Effective Date**

Professionals	not less than 90%
Non-professionals	not less than 95%

- (d) Subject to Article 9.7(c), Contractor, Operating Company and any Subcontractors are hereby authorized and shall be free, throughout the term of this Agreement, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations.

Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və hər hansı Subpodratçının işə götürdükləri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə yazılı əmək müqaviləsi üzrə qəbul edilir, müqavilədə iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsi ilə müəyyənləşdirilən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilirlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, kadrların işə götürülməsi və işdən çıxarılması, işgüzar keyfiyyətlərinin qiymətləndirilməsi sahəsində beynəlxalq Neft-qaz əməliyyatlarında hamılıqla qəbul edilmiş siyasət yeritsinlər, ən yüksək səmərəliliyi və işçi heyətinin işə maraqlı göstərməsini təmin etmək üçün Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların təcrübəsinə və mülahizələrinə əsasən daha yararlı olan maddi həvəsləndirmə proqramları və üsulları (istər xarici mütəxəssislər, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün) tətbiq etsinlər.

#### 9.8 Peşə təhsili

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarına-kadrlara peşə öyrədilməsini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Podratçının bu 9.8 bəndi ilə nəzərdə tutulan xərclərini Rəhbər komitə müvafiq illik iş proqramı və Bütdcə çərçivəsində təsdiq edir və bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə daxil edilir; lakin, göstərilən xərclərin ildə iki yüz min (200 000) Dollara qədərini əvəzi ödənilmir. İki yüz min (200 000) Dollardan artıq xərclər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir və əvəzi ödənilir.

All citizens of the Republic of Azerbaijan hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programs and practices (both with respect to foreign expatriate employees and citizens of the Republic of Azerbaijan) that are customary in international Petroleum operations and in Contractor's, the Operating Company's and Sub-contractor's experience and judgment are best able to promote all efficient and motivated workforce.

#### 9.8 Training

Contractor shall provide training (including retraining) for personnel-citizens of the Republic of Azerbaijan with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 9.8 shall be approved as part of the relevant Annual Work Programme and Budget and shall be included as Petroleum Costs, however the aforesaid expenditures less than two hundred thousand (200,000) Dollars in any year shall not be Cost Recoverable. Expenditures in excess of two hundred thousand (200,000) Dollars in any year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

## MADDƏ 10

### HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU

#### 10.1 Hesabat və sənədlər

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair sənədləri və hesabatları aşağıdakı qaydada tərtib və təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması gedişində əldə etdiyi, Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki informasiyanı və məlumatları orijinalda və ya keyfiyyətlə köçürülə və ya surəti çıxarıla biləcək şəkildə, yaxud yeri gəldikcə, lentlərdə və ya digər daşıyıcılarda qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatları əldə etdikdən sonra əməli cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan, Podratçının aldığı hər hansı digər informasiyanı ARDNŞ-yə verir.
- (b) Podratçı neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq təcrübəsinə uyğun olaraq aşağıdakı məlumatları daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
  - (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
  - (ii) quyuya endirilən qoruyucu borular, qazma və nasos-kompressor boruları, quyü avadanlığı

## ARTICLE 10

### REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

#### 10.1 Reports and Records

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, and any other information obtained by Contractor consistent with generally accepted international Petroleum industry standards, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with generally accepted international Petroleum industry practice and containing particulars of:
  - (i) the strata through which the well was drilled;
  - (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and

və alətlər, habelə onların yeniləşdirilməsi və əvəzediciləri haqqında;

- (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı mineral ehtiyatları haqqında;

Habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan digər informasiyanı.

- (c) Yuxarıdakı 10.1(b) bəndində müvafiq surətdə tələb olunan informasiya ARDNŞ-yə konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir;
- (d) Zərurət olduqda, laboratoriya tədqiqatı və ya analizi məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və ya Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini və lent, yaxud digər daşıyıcılar üzərində olan seysmik məlumatı Azərbaycan Respublikasından aparsın. ARDNŞ-nin müvafiq sərəqsusu ilə Podratçı Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq istədiyi materialların surətini və ya bu materialların ekvivalent nümunələrini ARDNŞ-yə təqdim edəcəkdir.
- (e) Podratçı ARDNŞ-yə aşağıdakı hesabatları təqdim edir:
- (i) daxil olduqca qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;
- (ii) hər Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra on beş

alterations thereof;

- (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered;

and any other information consistent with generally accepted international Petroleum industry standards.

- (c) The information required by Article 10.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the Republic of Azerbaijan, for the purpose of laboratory examination or analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well and seismic data on tape or other media. Upon request, Contractor will provide SOCAR with copies or equivalent samples and specimens of the materials which the Contractor proposes to remove from the Republic of Azerbaijan.
- (e) Contractor shall supply to SOCAR:
- (i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;
- (ii) within fifteen (15) days after the end of each



(15) gün ərzində əvvəlki Təqvim rübündə aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:

- (1) aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik informasiya, o cümlədən bütünlükdə Kontrakt sahəsindən və ayrıca hər bir quyudan Karbohidrogenlər hasilatının həcmi; və
- (2) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və
- (3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının aparıldığı sahələri göstərən xəritə;

(iii) hər Təqvim ili qurtarıqdan sonra üç (3) ay ərzində yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim ili üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;

(iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görülməz başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Üstəlik, Podratçı Karbohidrogenlərin kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində ARDNŞ-yə məlumat verməyə borcludur.

10.1(e)(i) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-yə təqdim edilməli olan gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi dildə, 10.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-nə təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir.

Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:

- (1) description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained including Petroleum production data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and
- (2) a description of the area in which Contractor has operated; and
- (3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;

(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarising the matters specified in paragraph (ii) above for the preceding Calendar Year;

(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such as discoveries of non-Petroleum natural resources.

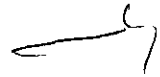
The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Article 10.1(e)(i) shall be submitted in the original language of the reports and all other reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 10.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azeri languages.

— 5

+

## 10.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması

Yoxlama aparılmasına ən azı üç (3) gün qalmış yazılı şəkildə bildirmək şərtilə, ARDNŞ-nin lazımı qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, Neft-qaz əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və ağlabatan vaxtda yoxlasınlar, lakin belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına əsassız mane olmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.



## 10.2 Access to Petroleum Operations

Duly authorised representatives of SOCAR may on not less than three (3) days notice in writing inspect at justified intervals and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.



## MADDƏ 11

### TORPAQ VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRİN İSTİFADƏSİ

Bu Sazişin 32.2 bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə ARDNŞ bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan və onun qanuni istifadəsində olan torpaq sahələrini və nəzarəti altında olan dənizdibi sahələri pulsuz istifadə üçün Podratçının sərəncamına verir (bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi ARDNŞ-nin bunlardan istifadə etməsi üçün əsassız maneələr törətməsin, habelə bu şərtlə ki, Podratçının belə istifadəsi nəticəsində ARDNŞ hər hansı xərclər çəkərsə, Podratçı ARDNŞ-yə birbaşa və ya dolayı yolla heç bir mənfəət qazandırmadan həmin xərcləri ödəsin), və ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq məqsədilə zəruri hallarda Dövlətin mülkiyyətində olan və ARDNŞ-nin qanuni istifadəsində olan torpaqlara aid olmayan bütün başqa torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri, o cümlədən digər işlərlə yanaşı, quruda və dənizdə boru kəmərlərinin, kabellərin və avadanlığın inşası, çəkilməsi, istismarı və onlara texniki xidmət üçün sahələri pulsuz istifadədən ötrü əldə edə bilsin. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan yerüstü, yeraltı, dənizüstü və dənizaltı obyektləri/vasitələri inşa və istismar etmək hüququna malikdir. Torpaq sahələrinin ayrılması (o cümlədən, başqa hallarla yanaşı 11-ci maddəyə əsasən ARDNŞ tərəfindən Podratçıya torpaqların ayrılması halları) və Podratçının həmin sahələrdə tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi, bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş başqa şərtlər istisna olmaqla, torpaqdan istifadə sahəsində məhdudiyətlərə dair Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq surətdə aparılır.

— 67

## ARTICLE 11

### USE OF LAND AND SEA BEDS

Subject to Article 32.2 of this Agreement, SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land which SOCAR utilises legally and sea beds under its control as necessary to carry out Petroleum Operations throughout the term of the Agreement, (provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCAR's use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for SOCAR, Contractor shall reimburse SOCAR for such expense, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR), and SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavors to make available, at no cost to Contractor, all other land owned by the State and located beyond the land which SOCAR utilises legally and sea beds necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining, both onshore and offshore, of pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands and sea beds, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation (including inter alia such land allocation as transferred by SOCAR to Contractor under this Article 11) and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, except as may be modified by this Agreement.

\*

## MADDƏ 12

### OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ

#### 12.1 ARDNŞ-ə məxsus obyektlər

Podratçıya və Əməliyyat şirkətinə Bahar 1 və Qum-Dəniz yataqlarında Neft və qaz əməliyyatlarında və onların aparılması məqsədilə ARDNŞ-nin və NQÇİ-nin onun ləğv edilməsindən öncə istifadə etdiyi əsaslı fondlardan (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, istehsal avadanlığı, avtonəqliyyat, quyular, nasoslar, saxlanma obyektləri, alətlər, generatorlar, kompressorlar, boru kəmərləri, ofis binaları, anbarlar, binalar, qurğular, tikinti meydançaları, yollar, infrastruktur, radiocihazlar, nasos-kompressor boruları, mallar, materiallar, obyektlər, avadanlıq və sosial təyinat obyektlərindən) pulsuz istifadə etmək hüququ verilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ bu əsaslı fondlara mülkiyyət hüququnu qoruyub saxlayır, habelə bu şərtlə ki, yuxarıda sadalanan əsaslı fondlar ARDNŞ tərəfindən öz daxili əməliyyatlarında istifadə olunmur.

Podratçı, onun rəyinə görə Neft-qaz əməliyyatların həyata keçirilməsi üçün lazım olduqda, Bahar 2-də Qüvvəyəminmə tarixinə mövcud olan qabaqlayıcı quyuları pulsuz istifadə etmək hüququnda olacaq.

Podratçı ARDNŞ-nin müstəqim və ya dolayı sahibliyində və ya nəzarəti altında olan hər hansı obyektləri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, infrastrukturunu, gəmiləri, qazma qurğularını, nəqliyyat vasitələrini, təchizat bazalarını, anbarları və liman tikililərini əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya modernizasiya etdikdə, ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün həmin obyektlərdən lazımi dərəcədə istifadə olunmasında Podratçıya üstünlük hüququ verilməsini təmin edir.



## ARTICLE 12

### USE OF FACILITIES

#### 12.1 SOCAR Facilities

Contractor and the Operating Company shall be granted the exclusive right to use for Petroleum Operations, without charge by SOCAR, the capital assets (including but not limited to production equipment, vehicles, wells, pumps, storage facilities, tools, generators, compressors, pipelines, offices, warehouses, buildings, rigs, yards, roads, infrastructure, radios, tubular goods, supplies, materials, facilities) used by SOCAR and OGPD before its liquidation in and for the purposes of carrying out Petroleum Operations in the Bahar 1 and Gum-Deniz field, provided that SOCAR shall retain the right of ownership to such capital assets and on the condition that the said capital assets shall not be used by SOCAR in their internal operations.

Contractor shall have the right to use, at no cost to Contractor, pre-drilled wells in the Bahar 2 at the Effective Date if deemed by Contractor to be necessary for the conduct of Petroleum Operations.

In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities that are under SOCAR's direct or indirect ownership or control, including inter alia infrastructure, vessels, drilling rigs, means of transportation, supply bases, warehouses and port facilities, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations.



Podratçı və ARDNŞ İmzalanma tarixindən sonra və Qüvvəyəminmə tarixinə qədər mümkün olan ən qısa müddət ərzində ləğv edilmədən öncə NQÇİ-nin balansında olan və/ya Kontrakt sahəsi hüduqlarında olan və İmzalanma tarixinədək Blokunda Neft Qaz əməliyyatları aparılması məqsədilə ARDNŞ və NQÇİ tərəfindən istifadə edilən, NQÇİ-nin Podratçıya verdiyi bütün əsaslı fondların inventarizasiyası aparır və bundan sonra Tərəflər belə əsaslı fondların dərhal lazımı qaydada Əməliyyat şirkətinin istifadəsinə verilməsini təmin edirlər.

## 12.2 ARDNŞ-nin yardımı

- (a) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Karbohidrogenlər payı üçün Azərbaycan Respublikasında bütün zəruri nəqletmə, hazırlama və daşıma vasitələrindən, habelə infrastrukturdan istifadə üçün Podratçıya həmin obyektlərin və strukturun hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya əsasında verilən və ya onunla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə imkan yaradılsın;
- (b) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənardakı müvafiq hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün ağlabatan dərəcədə zəruri saydığı və/və yaxud göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin ARDNŞ adları çəkilən hüquqların,

As soon as possible after the Execution Date and before the Effective Date, Contractor and SOCAR shall inventory all capital assets to be transferred by the OGPD to Contractor being on the books of OGPD before its liquidation and/or within the Contract Area, and used by SOCAR and OGPD in and for the purposes of carrying out Petroleum Operations in the Block until the Execution Date, and the Parties shall make an immediate orderly transition from use of capital assets by OGPD to use of capital assets by the Operating Company.

## 12.2 SOCAR Assistance

- (a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan on terms no less favourable to Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure.
- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use all lawful reasonable endeavours, with respect to Governmental Authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the Republic of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but shall not be responsible if such rights, privileges, authorisations and approvals are not obtained. Such agreements may include, but need not be limited to, such

imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyyət daşımır. Belə razılaşmalar sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi, Kontrakt sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan materialların, avadanlığın və digər maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənib yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət, yerli və digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri daxildir.

- (c) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərəcək, iştirak payına, nəzarət və idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu öz Ortaq şirkətləri, birgə müəssisələri və ya təşkilatları barəsində isə təminat yaradacaq ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, sahil qurğuları, zavodlar, dəniz infrastrukturunu obyektləri, təchizat bazaları və gəmilər, anbarlar, mallar, xidmətlər və nəqliyyat vasitələrindən istifadə etsin, bu şərtlə ki, göstərilən obyektlər, bazalar və i.a. üzrə Üçüncü tərəflər qarşısında əvvəlcədən götürülmüş öhdəliklər olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi ARDNŞ-nin və/və yaxud Üçüncü tərəflərin mövcud əməliyyatlarına maneçilik törətməsin. Burada "nəzarət" səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və

matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.

- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates, joint ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia construction and fabrication facilities, offshore infrastructures, supply bases and vessels, warehousing, goods, services and means of transportation in the Republic of Azerbaijan provided that those items are not subject to prior obligations to Third Parties and that Contractor's use thereof does not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. As used herein, "control" shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, of

ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) imkanı deməkdir. Belə istifadə aşağıdakılar barəsində təmin edilir:

- (i) Üçüncü tərəflərin obyektləri və xidmətləri barəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisi ilə kommertiya əsasında razılaşıdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlərlə;
- (ii) ARDNŞ-nin və ARDNŞ-nin iştirak payına, nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu Ortaq şirkətlərin, birgə müəssisələrin və ya müəssisələrin obyektləri və xidmətləri barəsində (belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəliliyinə uyğun dərəcələr üzrə; bu dərəcələr ARDNŞ-də və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərdə, birgə müəssisələrdə və ya müəssisələrdə tətbiq edilən dərəcələrə bərabər olmalıdır), eləcə də Podratçı üçün ARDNŞ-nə və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərə, birgə müəssisələrə və ya təşkilatlara verilən və ya onlarla razılaşıdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlər barəsində.

### 12.3 Podratçının obyektləri

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar nəzarət və ya istismar etdiyi bütün obyektlərə ("Podratçının obyektləri") texniki xidmət və onların təmiri üçün cavabdehdir. Podratçının obyektlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etməsi müqabilində verilən haqq Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil olur. ARDNŞ Podratçının obyektlərində olan izafi hasilat gücündən istifadə etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin istifadə Neft-qaz

the company, venture or enterprise. Such access shall be:

- (i) with respect to facilities and services of Third Parties, on terms which are no less favourable to Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services; and
- (ii) with respect to facilities and services of SOCAR and such Affiliates, joint ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and the right to control, manage or direct the action thereof, at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which rates shall be the same as are available to SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises and as regard other terms no less favourable to Contractor than those granted to or agreed with SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises.

### 12.3 Contractor Facilities

Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations ("Contractor Facilities"). Fees from Third Parties' access to Contractor Facilities shall be credited to the Petroleum Operations Account. SOCAR shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations. Third Parties may

əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflər izafi istehsal gücündən Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə istifadə edə bilərlər. Sıfır balans əldə edilənədək Podratçının obyektlərindən bu cür istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, ARDNŞ-ə verilir. ARDNŞ Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilən haqqı ödəməklə istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra Podratçının obyektlərindən əvvəlcə Podratçı, sonra ARDNŞ, axırda Üçüncü tərəflər istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra ARDNŞ Podratçının obyektlərindən pulsuz istifadə edir, amma müvəqqəti olaraq Podratçı hər hansı Obyektdən istifadə etməsə və bu Obyekti yalnız ARDNŞ istismar edərsə, belə Obyektin planlı-cari təmiri qarşılıqlı razılaşma üzrə həyata keçirilir. Bu sənəddə zidd müddələrin olmasını nəzərə almadan, Podratçının ixtiyarı var ki, köhnəmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri satsın. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (17.5(a) bəndi müddələrinin şamil edildiyi əsas fondlar istisna olmaqla) satmaq niyyəti barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektləri öz balansına götürmürsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli qiymətə satmaq ixtiyarı vardır və satış xərcləri Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir. Bu cür satışlardan əldə edilən vəsaitlər Sıfır balans əldə edilənədək Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilir, Sıfır balans isə əldə edildikdən sonra ARDNŞ-nin hesabına aid edilir. Bu sənəddə hər hansı zidd müddələrin olmasına baxmayaraq, ARDNŞ Kontrakt Sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin daşınmasında Podratçının obyektlərindən istifadə etməkdə onların (bu Saziş üzrə Karbohidrogen hasilatı götürmək hüquqlarındakı tənəsüb saxlanılmaqla) Podratçı ilə eyni hüquqa malikdir.



use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of such use of Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties, and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. After Zero Balance the priority shall be first Contractor, second SOCAR and finally Third Parties. SOCAR's use after Zero Balance shall be free of charge, except that maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by Contractor and being utilised exclusively by SOCAR, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 17.5(a) shall apply). Unless SOCAR elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales prior to Zero Balance will be credited to the Petroleum Operations Account and after Zero Balance will be credited to SOCAR's account. Notwithstanding any provision herein to the contrary, SOCAR and Contractor shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to transport Petroleum produced from the Contract Area in proportion to their rights to take Petroleum under this Agreement.





## MADDƏ 13

### PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

#### 13.1 Ümumi müddəalar

Podratçının məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət Karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi ayrıca olaraq Kontrakt bərpa sahəsində aparılan və onunla bağlı olan Neft-qaz əməliyyatları üzrə və Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və onunla bağlı olan Neft-qaz əməliyyatları üzrə aparılır. Yuxarıda deyilənlərlə bağlı, Ümumi hasilat həcmi, Karbohidrogenlər, Xam neft və ya Sərbəst təbii qaza hər hansı istinad Ümumi hasilat həcmi, Karbohidrogenlər, Xam neft və Sərbəst təbii qazın Kontrakt bərpa sahəsi və ya Kontrakt kəşfiyyat sahəsində çıxarılan hissəsini nəzərdə tutur. Habelə, Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflərə hər hansı istinad Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin, Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsi və ya Kontrat kəşfiyyat sahəsində aparılan və onlarla əlaqədar Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı çəkilən hissəsini nəzərdə tutur.

#### 13.2 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi

Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədi ilə laya yenidən Karbohidrogenlər vurulması üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının

## ARTICLE 13

### CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING

#### 13.1 General Provisions

Contractor's Cost Recovery and Profit Petroleum share shall be made separately for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Rehabilitation Area and for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area. In this regard, any reference to Total Production, Petroleum, Crude Oil or Non-associated Natural Gas means such portion of Total Production, Petroleum, Crude Oil or Non-associated Natural Gas lifted from the Contract Rehabilitation Area or from the Contract Exploration Area respectively. Any reference to Petroleum Costs, Operating Costs and Capital Costs means such Petroleum Costs, Operating Costs and Capital Costs which have been incurred in connection with the Petroleum Operations performed in and related to the Contract Rehabilitation Area or the Contract Exploration Area respectively.

#### 13.2 Use of Petroleum for Petroleum Operations

Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, including but not limited to reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimise use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of

istehsal ehtiyacları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışacaqdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı illik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı işlədilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Yuxarıda deyilənlərə zidd olmadan, əgər illik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı smetada razılaşıdırılmış həcmi on (10) faiz və ya daha çox artırmaq istəyirsə, o, dəyişdirilmiş smeta üzrə öz təkliflərini baxılmaq və təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edir.

**13.3 Kontrakt bərpa sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi**

- (a) Podratçı Kontrakt bərpa sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları Məsərlərinin aşağıdakı qaydada əvəzini almaq hüququna malikdir:
- (i) birinci növbədə Ümumi hasilat həcmindən bütün Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir ;
- (ii) sonra Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii qaz çıxıldıqdan sonra Ümumi hasilat həcmində qalan Xam neftin əlli (50) faizindən və Sərbəst təbii qazın əlli (50) faizindən çox olmayan həcmindən bütün Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilir ("Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").
- (b) 13.3(a) bəndinə əsasən əvəzi ödənilməli olan məsrəflərin uçotu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq həyata keçirilir.
- (c) Məsərlərin əvəzinin ödənilməsinin hesablanması Təqvim rübü əsasında aparılır.

the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. Without prejudice to the said above, if during the implementation of the Annual Work Programme Contractor estimates that it will use more than ten (10) percent over and above the amount estimated, Contractor shall submit its proposals for the revised estimate to the Steering Committee for its review and approval.

**13.3 Cost Recovery for Petroleum Operations related to the Contract Rehabilitation Area**

- (a) Contractor shall be entitled to the recovery of its Petroleum Costs related to the Contract Rehabilitation Area as follows:
- (i) all Operating Costs shall first be recovered from Total Production;
- (ii) all Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty (50) percent of Crude Oil and fifty (50) percent of Non-associated Natural Gas remaining out of Total Production after deduction of Crude Oil and Non-associated Natural Gas required to recover Contractor's Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").
- (b) Accounting of costs to be recovered in accordance with Article 13.3(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.
- (c) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.

- (d) (i) Hər Təqvim rübü sona çatdıqdan sonra Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə tətbiq olunur;
- (ii) hər Təqvim rübü üzrə Əsaslı məsrəflərə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər Təqvim rübü qurtardıqdan sonra bu tarixdə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əsaslı məsrəflər kimi əvəzi ödənilir;
- (e) Yuxarıda deyilənlərdən asılı olmayaraq, ardıcıl doxsan (90) gün ərzində Kontrakt bərpa sahəsindən Karbohidrogenlərin gündəlik hasilatının orta səviyyəsi 2008-ci ilin Karbohidrogenlər hasilatının gündəlik orta səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfədən az olmayaraq ötdüyü Təqvim rübündən sonra gələn Təqvim rübü başlananaqədər hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə Maliyyələşdirmə məsrəfləri əlavə olunmur.
- (f) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və Əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim rüblərində keçirmək hüququ daim təmin edilir.
- (g) Əgər hər hansı Təqvim rübündə çəkilən və ya bu Təqvim rübünə keçirilən əvəzi ödənilməmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərin məbləği göstərilən Təqvim rübü dövründə məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədləri üçün ayrılmış Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərinin dəyərindən az olursa, Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün olan və istifadə edilməmiş Karbohidrogenlər əlavə Mənfəət karbohidrogenləri kimi baxılır.

- (d) (i) At the end of each Calendar Quarter, Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs;
- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.
- (e) Notwithstanding the foregoing, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Capital Costs before the Calendar Quarter following such Calendar Quarter in which the average level of daily rate of Petroleum produced from the Contract Rehabilitation Area within ninety (90) consecutive days is at least one point five (1.5) times the average level of daily rate of the 2008 Petroleum Production.
- (f) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are Cost Recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.
- (g) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

**13.4 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi**

- (a) Podratçı Kontrakt kəşfiyyat sahəsi ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları Məsərlərinin aşağıdakı qaydada əvəzini almaq hüququna malikdir:
- (i) birinci növbədə Ümumi hasilat həcmindən bütün Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir ;
- (ii) sonra Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii qaz həcmələri çıxıldıqdan sonra Ümumi hasilat həcmində qalan Xam neftin əlli (50) faizindən və Sərbəst təbii qazın əlli (50) faizindən çox olmayan həcmindən ildə iyirmi (20) faiz dərəcə ilə amortizasiyası ilə bütün Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilir ("Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").
- (b) 13.4(a) bəndinə əsasən əvəzi ödənilməli olan məsrəflərin uçotu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq həyata keçirilir.
- (c) Məsərlərin əvəzinin ödənilməsinin hesablanması Təqvim rübü əsasında aparılır.
- (d) Hər Təqvim rübü sona çatdıqdan sonra:
- (i) Hər Təqvim rübünün sonunda Maliyyə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə və/və ya Əməliyyat məsrəflərə, o cümlədən hər hansı əvvəlki Təqvim rübündən keçirilmiş və belə cari Təqvim rübü ərzində, hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə və/və ya Əməliyyat məsrəflərə tətbiq edilir;

**13.4 Cost Recovery for Petroleum Operations related to the Contract Exploration Area**

- (a) Contractor shall be entitled to the recovery of its Petroleum Costs related to the Contract Exploration Area as follows:
- (i) all Operating Costs shall first be recovered from Total Production;
- (ii) all Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty (50) percent of Crude Oil and fifty (50) percent of Non-associated Natural Gas remaining out of Total Production after deduction of Crude Oil and Non-associated Natural Gas required to recover Contractor's Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").
- (b) Accounting of costs to be recovered in accordance with Article 13.4(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.
- (c) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.
- (d) At the end of each Calendar Quarter:
- (i) At the end of each Calendar Quarter, Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs and/or Operating Costs, including any unrecovered Capital Costs and Operating Costs carried forward from any previous Calendar Quarter, which have not been recovered in such current Calendar Quarter;



- (ii) hər Təqvim rübü üzrə Əməliyyat məsrəflərinə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri bu tarixdə əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əməliyyat məsrəfləri kimi əvəzi ödənilir;
- (iii) hər Təqvim rübü üzrə Əsaslı məsrəflərə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri bu tarixdə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əsaslı məsrəflər kimi əvəzi ödənilir.
- (e) Yuxarıda deyilənlərdən asılı olmayaraq, Kommersiya hasilatının başlanma tarixinədək hər hansı əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə Maliyyələşdirmə məsrəfləri əlavə olunmur.
- (f) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim rüblərində keçirmək hüququ daim təmin edilir.
- (g) Əgər hər hansı Təqvim rübündə çəkilən və ya bu Təqvim rübünə keçirilən əvəzi ödənilməmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərin məbləği göstərilən Təqvim rübü dövründə məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədləri üçün ayrılmış Əsaslı məsrəflərin ödənişi Karbohidrogenlərinin dəyərindən az olursa, Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsindən ötrü verilən və istifadə edilməmiş Karbohidrogenlər əlavə Mənfəət karbohidrogenləri kimi baxılır.

### 13.5 Mülkiyyət hüququnun verilməsi

Podratçının Məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi Çatdırılma

- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Operating Costs for each Calendar Quarter shall be aggregated with the unrecovered balance of Operating Costs at that date and thereafter be recovered as Operating Costs;
- (iii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at the date and thereafter be recovered as Capital Costs.
- (e) Notwithstanding the foregoing, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Petroleum Costs before the Commencement Date of Commercial Production.
- (f) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are Cost Recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.
- (g) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

### 13.5 Transfer of Title

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring

məntəqəsində ARDNŞ tərəfindən ona Xam neftin və Sərbəst təbii qazın həcmələri üçün mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; onların dəyəri 13.3 və 13.4 bəndlərinə müvafiq şəkildə ödənilməli olan Neft-qaz əməliyyatları Məsərəflərinə ekvivalentdir (ekvivalentlik 16.2 və 16.3 bəndlərində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilir).

### 13.6 Mənfəət Karbohidrogenləri

Əməliyyat məsərəflərinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii Qaz həcmələri, habelə Əsaslı məsərəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin (yuxarıdakı müvafiq olaraq 13.3 bəndində Kontrakt bərpa sahəsi üçün və 13.4 bəndində Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün nəzərdə tutulduğu kimi) toplanmış Əsaslı məsərəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün istifadə olunan hissəsi çıxıldıqdan sonra müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsindən və Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən Ümumi hasilat həcminin saldosu ("Mənfəət Karbohidrogenləri") Təqvim rübü əsasında hesablanır və ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı düstur və "R" əmsalı mexanizminə əsasən bölüşdürülür.

Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Təqvim rübü (n+1) üçün R-əmsalı qiyməti Təqvim rübünün (n) axırında ayrıca olaraq Kontrakt bərpa sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları üçün və Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları üçün aşağıda göstərilən qaydada müəyyənləşdirilir:

$$R(n+1) = \frac{\sum (CCR_n + FC_n + PPL_n)}{\sum (CCS_n)}$$

Burada:

CCR<sub>n</sub> n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş

from SOCAR to Contractor title at the Delivery Point to quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas of equivalent value (as determined pursuant to Articles 16.2 and 16.3) to the Petroleum Costs to be recovered in accordance with Articles 13.3 and 13.4.

### 13.6 Profit Petroleum

The balance of Total Production from the Contract Rehabilitation Area and the Contract Exploration Area respectively, remaining after deducting the quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas necessary to enable recovery of Operating Costs and the portion of Capital Costs Recovery Petroleum used to recover accumulated Capital Costs for the Contract Rehabilitation Area (as provided in Article 13.3), and for the Contract Exploration Area, (as provided in Article 13.4 above) ("Profit Petroleum"), shall be calculated on a Calendar Quarter basis and shall be shared between SOCAR and Contractor according to the R Factor model below.

Beginning at the Effective Date the value of the R Factor in respect of Calendar Quarter (n+1) shall be determined at the end of Calendar Quarter (n) separately for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Rehabilitation Area and for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area in accordance with the procedure below:

$$R(n+1) = \frac{\sum (CCR_n + FC_n + PPL_n)}{\sum (CCS_n)}$$

Where:

CCR<sub>n</sub> means Contractor's Capital Costs recovered in the *n*th

	Əsaslı məsrəfləri;
FCn	n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Maliyyələşdirmə məsrəfləri;
PPLn	n Təqvim rübündə alınmış Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payının dəyəri;
CCSn	n Təqvim rübündə Podratçının çəkdiyi Əsaslı məsrəflər;
n	müvafiq Təqvim rübünün sıra nömrəsi.
$\Sigma$	(n) Təqvim rübünədək və (n) Təqvim rübü də daxil olmaqla $\Sigma$ işarəsindən sağda yerləşən həddlərin kumulyativ ədədi cəmi.

(n+1) Təqvim rübündə ARDNŞ ilə Podratçı arasında Mənfəət karbohidrogenlərinin faiz bölgüsü R-əmsali qiymətinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenləri bölgüsünün aşağıdakı Cədvəli əsasında müəyyən edilir.

#### Mənfəət karbohidrogenləri bölüşdürülməsi Cədvəli

R əmsalinin intervalı	ARDNŞ-in payı (%)	Podratçının payı (%)
0.00 < R < 1.25	40.0	60.0
1.25 < R ≤ 2.00	50.0	50.0
2.00 < R ≤ 2.75	70.0	30.0
2.75 < R ≤ 3.00	80.0	20.0
3.00 ≤ R	90.0	10.0

#### 13.7 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ

Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ Podratçıya Xam Neft və Sərbəst təbii qaz şəklində Çatdırılma məntəqəsində keçir.

Calendar Quarter;

FCn	means Contractor's Finance Costs recovered in the <i>n</i> th Calendar Quarter;
PPLn	means the value of Contractor's share of Profit Petroleum lifted in the <i>n</i> th Calendar Quarter;
CCSn	means Contractor's Capital Costs incurred in the <i>n</i> th Calendar Quarter;
n	means the index number of the relevant Calendar Quarter;
$\Sigma$	means the cumulative arithmetic sum of the items to the right of the $\Sigma$ symbol up to and including Calendar Quarter (n).

The R Factor shall be applied to the Profit Petroleum Sharing Table below to find the percentage split between SOCAR and Contractor of Profit Petroleum in Calendar Quarter (n+1).

#### Profit Petroleum Sharing Table

R Factor Band	SOCAR Share (%)	Contractor Share(%)
0.00 < R < 1.25	40.0	60.0
1.25 < R ≤ 2.00	50.0	50.0
2.00 < R ≤ 2.75	70.0	30.0
2.75 < R ≤ 3.00	80.0	20.0
3.00 ≤ R	90.0	10.0

#### 13.7 Title to Profit Petroleum

Title to Contractor's share of Profit Petroleum shall be out of Crude Oil and Non-associated Natural Gas and shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

## MADDƏ 14

### KOMPENSASIYA KARBOHİDROGENLƏRİ

Podratçı təmənnasız olaraq:

- (a) Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən üç (3) il ərzində Kontrakt bərpa sahəsindən hasil olunmuş Ümümi hasilatın beş (5) faizlik həcmi müvafiq Təqvim rübündə ARDNŞ-yə ötürmək öhdəliyi daşıyır; və
- (b) Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən dördüncü (4) ildən başlayaraq Kontrakt bərpa sahəsindən hasil olunmuş Ümümi hasilatın on (10) faizlik həcmi müvafiq Təqvim rübündə ARDNŞ-yə ötürmək öhdəliyi daşıyır,

yüz yetmiş min (170 000) ton Xam neft və altı yüz otuz milyon (630 000 000) kub. m. Sərbəst Təbii qaz ("Kompensasiya Karbohidrogenləri") həcmi çatdırana qədər.

Çatdırılma məntəqəsindən sonra, Kompensasiya Karbohidrogenlərinin daşınması ilə əlaqəli olan hər hansı bir xərclər, Əməliyyat məsrəflərinə daxil edilir.



## ARTICLE 14

### COMPENSATORY PETROLEUM

Contractor shall have the obligation:

- (a) within three (3) years following the Effective Date to deliver at no charge to SOCAR five (5) percent of Total Production of Petroleum produced from the Contract Rehabilitation Area in the relative Calendar Quarter; and
- (b) commencing from fourth (4) year following the Effective Date to deliver at no charge to SOCAR ten (10) percent of Total Production of Petroleum produced from the Contract Rehabilitation Area in the relative Calendar Quarter,

until the amount so delivered is the equivalent of one hundred seventy (170 000) tons of Crude Oil and six hundred thirty million (630 000 000) cubic meters of Non-associated Natural Gas ("Compensatory Petroleum").

Any costs associated with transportation of Compensatory Petroleum beyond the Delivery Point shall be considered as Operating Costs.





15-ci MADDƏ  
VERGİ QOYULMASI

15.1 Ümumi qaydalar

- (a) Bu Saziş üzrə hər bir Podratçı tərəfin öhdəliklərinin şərti belədir ki, Mənfəət vergisinə dair, bu 15-ci maddədə göstərilən öhdəlik istisna edilməklə, Podratçı tərəflər Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar meydana çıxan və ya ona bilavasitə, yaxud dolayısı ilə aid olan hər hansı xarakterli heç bir Vergiyə cəlb olunmurlar.
- (b) Bununla təsdiq edilir ki, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilələr Vergilər üzrə güzəştlərin tətbiq edilməsini təmin edir.
- (c) Bu 15-ci maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mənası belədir:
- (i) "Dövlət büdcəsi" - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.
- (ii) "Əsas fondlar"a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən "əsas" və ya "qeyri-əsas" fondlar başlığı altında nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş son həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir.

ARTICLE 15  
TAXATION

15.1 General Provisions

- (a) It is a condition to the obligations of each Contractor Party under this Agreement that, except for the Profit Tax obligation described in this Article 15, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Hydrocarbon Activities.
- (b) It is hereby acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.
- (c) For the purposes of this Article 15 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
- (i) "State Budget" means consolidated Republican and local budgets or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to the applicable law of the Republic of Azerbaijan for the purposes of collection of Taxes.
- (ii) "Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the

Bu Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş son hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş son hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

- (iii) "Karbonhidrogen fəaliyyəti" – bu Saziş çərçivəsində Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə apardığı Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya onun hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf yuxarıda müəyyən edilən Karbonhidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotunu və hesabatlarını aparır.
- (iv) "Vergi orqanı" – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.
- (v) "Saxtakarlıq" – Podratçı tərəfin Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən və təkrar yol verilmiş hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.
- (vi) "Mənfəət vergisi dərəcəsi" – bu Saziş imzalan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq olunan və bu Saziş qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində dəyişmədən tətbiq ediləcək iyirmi iki faiz (22%) Mənfəət vergisi dərəcəsi

Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four (4) percent straight line basis respectively.

- (iii) "Hydrocarbon Activities" means all Petroleum Operations carried out in connection with this Agreement by Contractor Party, directly or through the Operating Company, whether such activities are performed in the Republic of Azerbaijan or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for the above Hydrocarbon Activities.
- (iv) "Tax Authority" means the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.
- (v) "Fraud" means any illegitimate and repeated action or omission of the Contractor Party expressed in deliberate, intended and premeditated cases of failures for the purpose of evasion from Taxes by means of concealing information on Taxes or prevention of submission or collection thereof.
- (vi) "Profit Tax Rate" is a rate of twenty two (22) percent which is the applied Profit Tax Rate existing in Republic of Azerbaijan on the day of execution of this Agreement and which shall remain fixed for the entire term of this Agreement.

deməkdir.

## 15.2 Mənfəət Vergisi

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında ümumiyyətlə tətbiq olunan və qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq, həmçinin bu Sazişin müddəalarından irəli gələn dəyişiklikləri nəzərə almaqla, öz Karbohidrogen fəaliyyətinə görə Mənfəət vergisi üçün ayrıca məsuliyyət daşıyır. Azərbaycan Respublikasının daxili qanunvericiliyi ilə bu Sazişin müddəaları arasında hər hansı ziddiyyət yaranıqda, Sazişin müddəaları üstün tutulur. Hər bir Podratçı tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və normativ aktlara uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu 15-ci maddənin müddəaları fərdi qaydada hər bir Podratçı tərəfə aid edilir və hər bir Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi üzrə fərdi məsuliyyətini tənzimləyir. Mənfəət vergisi 15.1(c)(iii) bəndində göstərilən ayrıca mühasibat uçot və hesabatlarında Satışlardan daxil olan gəlir, Digər gəlirlərdə və çıxılmalar maddələrində yazıldığı şəkildə həmin Podratçı tərəfin ayrıca payına əsaslanır.
- (c) ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət Büdcəsinə Dollarla Mənfəət Vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət Vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisinin vaxtında ödənilməməsi nəticəsində qoyulan faizləri və cərimələri (Podratçı tərəfin lazımı bəyannaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında

## 15.2 Profit Tax

- (a) Each Contractor Party shall be severally liable for Profit Tax in respect of its Hydrocarbon Activities in accordance with the legislation which is generally applicable and existing in the Republic of Azerbaijan on the day of execution of this Agreement and as amended by the provisions of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of such internal legislation of the Republic of Azerbaijan and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Each Contractor Party shall be liable for payment of the Profit Tax in connection with its business activities in the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities, under the applicable laws and normative acts of the Republic of Azerbaijan.
- (b) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 15 shall apply individually to each Contractor Party and regulate individual liability of every Contractor Party for the Profit Tax. Profit Tax shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of Sales Income, Other Income and in accordance with provisions related to deductions, as written in separate books and accounts as provided in Article 15.1(c)(iii).
- (c) SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay out of its funds on behalf and in the name of each of the Contractor Party such Contractor Party's Profit Tax to the State Budget in Dollars including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Party's failure to

olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) öz vəsaitlərindən ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı tərəflərə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət Vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstəriləndi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət Büdcəsinə bu Saziş üzrə ARDNŞ-nə çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ 15.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi orqanının müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sərəğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə ARDNŞ-nin əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət Büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-nin gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ-nin gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət Vergisini hesaba almamalıdır. ARDNŞ, Mənfəət Vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı tərəfin ödədiyi Mənfəətdən Vergi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; ARDNŞ qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı tərəflərə təsdiqedicə sənəd verir.

- (d) (i) Yazılı bildiriş azı otuz (30) gün qabaqcadan verildikdə hər Podratçı tərəfin istənilən vaxt ixtiyarı var ki, hər hansı Təqvim ilində ARDNŞ-nin Mənfəət karbohidrogenləri payından və əldə olunan vəsaitdən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair ARDNŞ-nin öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza

prepare a required return by the due date therefor). SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each Contractor Party's Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under this Agreement. SOCAR shall cause the Tax Authority to issue to each Contractor Party official receipts as provided for in Article 15.3(f). Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation as described in the preceding sentence. For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's income or profits, SOCAR shall not be entitled to credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to this Article 15.2(c). SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds of Profit Tax and penalty sanctions paid by a Contractor Party) on behalf and in the name of each of the Contractor Parties and shall provide to the appropriate Contractor Parties a statement showing that any such refund has been received.

- (d) (i) On not less than thirty (30) days prior written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the performance by SOCAR of obligations on payment by SOCAR of that Contractor Party's Profit Tax liability from funds generated by SOCAR's Share of Profit Petroleum for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognized independent accountants

malik müstəqil auditorlara təftiş etdirsin. Podratçı tərəf bu auditin xərclərini çəkir və bu xərclər Əvəzi ödəniləsi məsrəflər sayılmır. Belə bir audit 15.3(d) maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq son və qəti şəkildə müəyyən olunan Təqvim ilinə şamil oluna bilməz. Bu cür audit elə keçirilməlidir ki, ARDNŞ-nin işinə əsassız əngəl törətməsin. ARDNŞ auditora mümkün olan dərəcədə şərait yaradır ki, auditor ARDNŞ-nin Mənfəət Karbohidrogenləri Payından alınan vəsaitdən, hər hansı Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin tamamilə ödənildiyini təsdiq etməkdən ötrü lazım ola biləcək bütün məlumatları əldə edə bilsin.

- (ii) Xüsusi qeyd edilir ki, 13.6 bəndində göstərilən Mənfəət karbohidrogenlərin bölüşdürülməsi elə müəyyən edilir ki, Podratçının Mənfəət vergisi ARDNŞ-nin Mənfəət karbohidrogenlərin payına daxil edilsin – 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ Podratçının Mənfəət vergisini Dövlət büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə 15.2(c) bəndinə müvafiq olaraq ARDNŞ-nin Podratçı adından Mənfəət vergisini ödəməsini ARDNŞ və Vergi orqanı bu verginin Podratçı tərəfindən ödənilməsi kimi qəbul edir və Podratçının onun, 15.2(a) və 15.2(b) bəndlərinə müvafiq olaraq Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisini ödəmək vəzifəsindən tamamilə yerinə yetirilmiş və azad edilmiş hesab olunurlar. Podratçının Mənfəət vergisi ödəmək öhdəliyinə baxmayaraq Podratçı 15.2(d)(iii) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənişlərini həyata keçirmək haqqında qərar qəbul etdiyi hallar istisna olmaqla, Vergi

selected by the Contractor Party. Contractor Party shall bear the costs of such audit and such cost shall not be Cost Recoverable. Such audit may not relate to a Calendar Year, which has been finally, and conclusively determined in accordance with the procedure set out in Article 15.3(d). Such audit shall be conducted in such a fashion that it does not cause unreasonable inconvenience to SOCAR. SOCAR shall accord to the auditor reasonable access to such evidence as the auditor may require to satisfy the auditor as to full payment of Contractor Party's Profit Tax for any Calendar Year from funds generated by SOCAR's Share of Profit Petroleum.

- (ii) It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 13.6 shall be so determined to include Contractor Party's Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such Contractor Profit Tax to the State Budget as provided in Article 15.2 (c). Therefore, the payment of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor Party under Article 15.2(c) shall be treated by SOCAR and the Tax Authority as having been paid by the Contractor and as a complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax related to its Hydrocarbon Activities as set forth in Articles 15.2(a) and 15.2(b). Notwithstanding Contractor's obligation to pay Profit Tax, the Tax Authority shall look solely to SOCAR for the payment of the Contractor's Profit Tax, unless Contractor elects to make any Profit Tax payments according to the provisions of Article 15.2(d)(iii).

orqanı Podratçının Mənfəət vergisinin ödənilməsi məsələsinin yalnız ARDNŞ-lə həll edir.

- (iii) Buna baxmayaraq, əgər ARDNŞ 15.2 (c) bəndində göstəriləyi kimi, Podratçı tərəflərin adından Mənfəət vergisinin ödənişlərinin vaxtında Dövlət büdcəsinə ödəməyə qadir deyilsə, ehtimal olunan Mənfəət vergisi daxil olmaqla və ya müvəqqəti qadir olursa, onda hər bir Podratçı tərəfin hüququ var ki, Mənfəət vergisini o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini, onunla bağlı faizləri, müəmilələri və ya cərimələri təkbəşinə bilavasitə Dövlət büdcəsinə ödəmək qərarına gəlsin. Bu halda, Podratçı tərəfin Mənfəət karbohidrogenlərini qaldırmaq üçün gələcək səlahiyyəti artır və ARDNŞ-nin payı nəzərdə tutulan Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, Podratçı tərəfindən ödənilən Mənfəət vergisinin həcmində bərabər olan həcmə müvafiq şəkildə azalır. ARDNŞ tərəfindən Podratçı tərəfin Mənfəət Vergisinin, o cümlədən hesablanmış Mənfəət Vergisinin ödənilməsi, ödəniş üçün nəzərdə tutulan vaxtdan başlayaraq, otuz (30) gündən çox bir müddətdə davam edərsə, Podratçı tərəf özünü nəzərdə tutulmuş Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, bütün gələcək Mənfəət Vergisinin, ehtimal olunan Mənfəət Vergisi daxil olmaqla, ödənişi mükəlləfiyyətindən azad edə bilər və bu Sazişin şərtlərinə əsasən Tərəflər arasındakı ilkin iqtisadi balansın yenidən qurulması üçün xüsusi sazişi razılaşıdır və sonra ARDNŞ və həmin Podratçı tərəf 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq Mənfəət Vergisi ödənilməsi üzrə öhdəliklərin həmin Podratçı tərəfə keçməsinin şərtləri barədə Vergi orqanına məlumat

- (iii) Nevertheless, if SOCAR fails to make timely payments of the Profit Tax, including estimated Profit Tax on behalf of the Contractor Parties to the State Budget as provided for in Article 15.2(c) or becomes so unable from time to time, each Contractor Party shall have the right, to decide to pay the Profit Tax, including estimated Profit Tax, any interest, fines or penalties with respect thereto, individually directly to the State Budget. In such case, the Contractor Party's future entitlement to lift Profit Petroleum shall be increased, and SOCAR's entitlement shall be correspondingly diminished, by a volume of equivalent value to such amount of Profit Tax, including estimated Profit Tax, any interest, fines or penalties with respect thereto, paid by the Contractor Party. In the event that the non-payment by SOCAR of a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, continues for a period exceeding thirty (30) days from the due date for payment, the Contractor Party shall have the option of discharging its liability for all future payments of Profit Tax, including estimated Profit Tax, and there shall be made a special agreement for the reestablishment of the initial economic equilibrium between the Parties, and, thereupon, SOCAR and such Contractor Party shall notify the Tax Authority of the terms of a transfer to such Contractor Party of the liability to pay the Profit Tax as provided for in Article 15.2(c).

verirlər.

- (e) Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəəti və ya bu məbləğ mənfidirsə, Podratçı tərəfin Vergi qoyulan zərəri bərabərdir: bu Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Satışdan əldə edilmiş Gəlirin, Digər Gəlirlərin və Mənfəət vergisinin Ümumi Təshihinin cəmi minus Çıxımlar. "Vergi qoyulan mənfəət", "Vergi qoyulan Zərər", "Satışlardan daxil olan gəlir", "Digər gəlirlər", "Mənfəət vergisinin Ümumi təshih" və "Çıxımlar" anlayışlarının mənası bu 15.2 bəndində müəyyənləşdirilmişdir.
- (f) Vergi Qoyulan Zərər sonrakı Təqvim ilinə keçirilir və həmin Təqvim ilində mövcud Vergi Qoyulan Mənfəət hesabına ödənilir və Vergi Qoyulan Zərər müvafiq məbləğdə azaldılır. Həmin Təqvim ilində bu yolla ödənilməmiş Vergi Qoyulan Zərərin hər hansı qalığı Vergi Qoyulan Mənfəətin hesabına tamamilə ödənilənədək məhdudiyətsiz sonrakı Təqvim illərinə keçirilir.
- (g) Keçirilmiş Vergi Qoyulan Zərərin azaltdığı Vergi Qoyulan Mənfəətdən Mənfəət Vergisi dərəcəsi ilə Mənfəət Vergisi tutulur.
- (h) Satışlardan daxil olan gəlir Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Karbohidrogenlərin satışından əldə edilmiş gəlirlərin həcmi deməkdir. Bu Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatları nəticəsində əldə edilmiş Karbohidrogenlərin Satışından daxil olan gəlir həmin Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində mübadilə və ya dəyişmə yolu ilə əldə edilən Karbohidrogenlərin satışından götürdüyü gəlirin həcmi deməkdir. Bu 15.2(h) bəndinin məqsədləri
- (e) Taxable Profit, or if such sum is negative Taxable Loss, of a Contractor Party for a Calendar Year shall be equal to the sum of the Sales Income, the Other Income received by the Contractor Party during the Calendar Year and Profit Tax Gross Up less Deductions. The terms Taxable Profit, Taxable Loss, Sales Income, Other Income, Profit Tax Gross Up and Deductions shall have the meaning ascribed to them in this Article 15.2.
- (f) Taxable Losses shall be carried forward to the next Calendar Year and set off against any available Taxable Profit in that Calendar Year and Taxable Losses shall be reduced accordingly. Any balance of Taxable Losses not so set off in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to future Calendar Years until fully set off against Taxable Profit.
- (g) Taxable Profit as reduced by Taxable Losses brought forward, shall be subject to Profit Tax at the Profit Tax Rate.
- (h) Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event such Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For purposes of this Article 15.2(h), Sales Income shall be determined by applying, in the case of arm's length sales (as defined in Article 16.1(d)(v)), the actual price

baxımından Satışlardan daxil olan gəlir aşağıdakıları tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müstəqil satışda (16.1(d)(v) bəndində müəyyən edildiyi kimi) həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktik qiyməti; kommersiya cəhətdən asılı satışda isə kommersiya cəhətdən bu cür asılı satışlar üçün dəyərin müəyyən edilməsinin 16.1 bəndində göstərilən prinsipləri tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir.

- (i) Digər gəlirlər Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, və bu məbləğlər 9.6 bəndində müəyyən olunduğu kimi, Əməliyyat şirkətinin əldə etdiyi və Podratçının hesabına aid edilmiş bütün Digər gəlirləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan aşağıdakıları əhatə edir:
- (i) sığorta varidatı;
  - (ii) valyuta əməliyyatlarında əldə edilən gəlirlər;
  - (iii) 17.5(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundan alınan məbləğlər;
  - (iv) 17.5(b) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və
  - (v) faiz gəlirləri; və
  - (vi) malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və

realized by such Contractor Party, and, in the case of non arm's length sales, the principles of valuation as set out in Article 16.1 for such non arm's length sales.

- (i) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Hydrocarbon Activities and such amounts shall include all Other Income received by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 9.6, including but not limited to the following:
- (i) insurance proceeds;
  - (ii) realised exchange gains;
  - (iii) amounts received under Articles 17.5(a) and (b) from the Abandonment Fund; and
  - (iv) amounts received under Article 17.5(b) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund; and
  - (v) interest income; and
  - (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and



- (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı şəklində əldə edilən məbləğlər; və
- (viii) Əvvəlcədən ARDNŞ tərəfindən ödənilən və Podratçıya qaytarılan və bu Podratçı tərəfindən ARDNŞ-yə əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. ARDNŞ öz vergiqoyulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət Vergisindən həmin məbləği tutmaq səlahiyyətinə malikdir.

Bu şərtlə ki, Podratçı Tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər Gəlirlərə salınmasın:

- (1) Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (2) 15.2(n) və (o) bəndlərində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər;
- (3) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı Tərəfə verilən pul vəsaitləri;
- (4) bu Sazişin şərtləri altında meydana çıxan hər hansı bir Podratçı Tərəfin hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə olunan məbləğlər;
- (5) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər (yuxarıda 15.2(i)(viii) bəndində göstərilənlər istisna olmaqla) və ya Podratçı Tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər;
- (6) Podratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin)

- (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire; and
- (viii) refunds of Profit Tax originally paid by SOCAR, and refunded to a Contractor Party, in the event SOCAR is not compensated by such Contractor Party. SOCAR shall be entitled to deduct such amount of Profit Tax in computing its own taxable profit.

Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:

- (1) amounts received from sales of Petroleum;
- (2) except as otherwise provided in Article 15.2(n) and (o) amounts received from sales of Fixed Assets;
- (3) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party;
- (4) amounts received from sales of any of the Contractor Party's rights and obligations arising under this Agreement;
- (5) amounts received as refunds of Taxes (except as provided in Article 15.2(i)(viii) above) or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party;
- (6) amounts received in reimbursement of or



çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər – Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəəti və ya Vergi qoyulan zərəri hesablamaq məqsədləri üçün Çıxılmalar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən artıq məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və 15.2(m) bəndində göstərilən saldo müvafiq şəkildə təshih edilməlidir);

- (7) əldə edilmiş, Podratçı Tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı Tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər;
- (8) Əvvəllər Mənfəət vergisi tutulmuş gəlirlər.

(j) Mənfəət vergisinin Ümumi təshihə yuxarıdakı 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-nin həmin Podratçı tərəf adından ödədiyi Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi öhdəliyinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət vergisinin öhdəliyi həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin Mənfəət vergisi dərəcəsinə vurmaqla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir. Bu 15.2(j) bəndi ARDNŞ-nin Podratçı tərəf adından ödəməli olduğu vergini hesablamaq üçün istifadə olunur. Əgər ARDNŞ belə Mənfəət vergisini ödəmirsə və belə Mənfəət vergisini ARDNŞ-nin əvəzinə Podratçı tərəf ödəyirsə, Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihə sıfıra (0) bərabər olur.

(k) Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin və ya Vergi qoyulan zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri baxımından Çıxılmalara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin çəkdiyi praktikaya müvafiq olaraq ödənişlərin təstiq edən sənədləri mövcud olan bütün xərclər

otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter be treated as Deductions by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 15.2(m));

- (7) amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party;
- (8) income which was before subject to Profit Tax.

(j) Profit Tax Gross Up shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Party's Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable on behalf of the Contractor Party by SOCAR pursuant to Article 15.2(c) above; such Profit Tax liability is equal to the value of the Profit Tax Rate multiplied by Contractor Party's Taxable Profit for such Calendar Year. This Article 15.2(j) shall be used to calculate the tax SOCAR should pay on behalf of the Contractor Party. If SOCAR fails to pay such Profit Tax and the Contractor Party pays such Profit Tax instead of SOCAR, then Profit Tax Gross Up shall equal to zero (0).

(k) For purposes of determining the amount of the Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs documentary supported and incurred by the Contractor Party in accordance with the practice in connection with the conduct of Hydrocarbon Activities and such amount

daxildir və bu məbləğlərə Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikasında və onun hüduqlarından kənar da cəkdiyi və 9.6 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin hesabına yazılmış Çıxılmaları daxil edir (və o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan aşağıdakı xərclər daxildir:

- (i) Podratçı Tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıqları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara hesablanmış əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və
- (ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məşdudlaşdırılmadan təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və
- (iii) Kontrakt sahəsi ilə bağlı bərpa, kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və
- (iv) Kontrakt sahəsi ilə bağlı quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq Neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş üsullarına uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla); və
- (v) Satış və marketing məntəqəsinədək Neft-qazın nəqlənməsi və realizəsi üçün çəkilən bütün məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla

shall include all Deductions incurred by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 9.6, whether incurred in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, including but not limited to the following:

- (i) the full amount of gross wages, salaries, and other amounts charged and paid to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employee and family; and
- (ii) all costs of state social insurance of the Republic of Azerbaijan, including, but not limited to contributions to the pension fund, social insurance fund, employment fund and medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and
- (iii) all rehabilitation, exploration and appraisal costs related to the Contract Area; and
- (iv) all costs associated with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged in accordance with practices generally accepted and recognized in the international Petroleum industry); and
- (v) all costs of transportation of Petroleum to the Point of Sale and of marketing, including without limitation pipeline tariffs, commissions and

- məhdudlaşmadan boru kəməri tarifləri, komisyon və broker haqları; və
- (vi) cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və
- (vii) sığorta üzrə bütün xərclər; və
- (viii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və
- (ix) Kontrakt sahəsi ilə bağlı hər bir Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi digər yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və
- (x) Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və
- (xi) Karbohidrogen Fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqda bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırıla biləcəkləri faiz dərəcəsindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər ; və
- (xii) Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüddurlarından kənarında göstərilən və ya ONŞ və onun Ortaq şirkətləri tərəfindən çəkilən (Mühasibat qaydaların 2.14 maddəsinə müvafiq) və
- brokerages; and
- (vi) all payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and
- (vii) all insurance costs; and
- (viii) all personnel training costs; and
- (ix) all costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses related to the Contract Area; and
- (x) the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and
- (xi) all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) additional interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and
- (xii) an allocable portion covering costs of general administrative support provided by a Contractor Party's Affiliates outside of the Republic of Azerbaijan or by SOA and its Affiliates (in accordance with section 2.14 of the Accounting

onların Karbohidrogen fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən ümumi, inzibati xidmət üzrə xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Bu xidmətlərə inzibati, hüquqi, maliyyə, vergi və kadr işləri ilə bağlı vəzifələri yerinə yetirən işçilərə aid ofis xərcləri, ekspertizalar təmin edilməsi, yaxud konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki vəzifələr daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər bir Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a=(b/c)d$$

Burada:

A = Təqvim ilində Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissə;

B = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı Tərəfin iştirak payının faizi;

C = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı Tərəflərin iştirak payları faizlərinin cəmi;

D = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$D = w + x + y + z$$



procedure) which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, services, provision of expertise and other non technical functions which cannot be specifically attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to this Agreement for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b/c) d$$

where:

A = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w + x + y + z$$



Burada:

D = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

W = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollar qədər olsa, məbləğin üç (3) faizi;

X = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollardan otuz milyon (30.000.000) Dollara qədər olsa, məbləğin iki (2) faizi;

Y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) Dollardan çox olsa məbləğin bir (1) faizi;

Z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat məsrəfləri məbləğinin bir yarım (1,5) faizi;

- (xiii) Ləğvetmə işləri fonduna bütün ödəmələr;
- (xiv) tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;
- (xv) bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı

where:

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

w = three (3) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million (15,000,000) Dollars;

x = two (2) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million (15,000,000) Dollars to thirty (30,000,000) million Dollars, if any;

y = one (1) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million (30,000,000) Dollars, if any; and

z = one point five (1.5) percent of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and

- (xiii) all payments into the Abandonment Fund; and
- (xiv) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts and payments made to Third Parties as compensation for damage; and
- (xv) any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and

olan rüsumlar;

- (xvi) Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər;
- (xvii) 31.2 bəndində nəzərə alınan məbləğlər;
- (xviii) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar təsadüfi xərclər;
- (xix) Podratçı tərəfin iştirak payı faizindən irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı məsrəflərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablarına salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər (və bu zaman belə maliyyə öhdəliklərinin və onunla bağlı məsrəflərin aid olduğu iştirak payına sahib olan Podratçı tərəf eyni məbləğə çıxılmaları daxil etmək hüququna malik deyil);
- (xx) amortizasiya ayırmaları bu 15.2(l) bəndində göstərilən aşağıdakı üsulla hesablanır:
- (l) (i) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:
- |   |   |
|---|---|
| (aa) Aşağıdakı (bb) və (cc) bəndlərində əhatə edilən əsas fondlar | Təqvim ili üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş (25) faizi |
| (bb) 28.1 bəndində göstərilən Bonus ödənişləri                    | Təqvim ili üçün İkinci dəyərin on (10) faizi          |
- (xvi) all other expenditures which the Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and
- (xvii) amounts stipulated in Article 31.2;
- (xviii) all incidental costs incurred for the acquisition or occupation of land in connection with Hydrocarbon Activities; and
- (xix) all liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Party's Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party (provided that in such case, a Contractor Party holding the Participating Interest associated with such financial liabilities and related costs shall not be entitled to include Deductions into the same amount);
- (xx) amortization calculated as hereinafter provided in Article 15.2(l).
- (l) (i) Amortisation Deductions shall be calculated as follows:
- |   |  |
|---|--|
| (aa) Fixed Assets which are not described in (bb) or (cc) below | twenty (25) percent per Calendar Year balance basis    |
| (bb) Bonus Payments referred to in Article 31.1                 | ten (10) percent per Calendar Year straight line basis |

(cc) İnzibati binalar, anbarlar və bu cür qurğular ("Binalar") Təqvim ili üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş (2,5) faizi

(cc) Office buildings, warehouses and similar constructions ("Buildings") two point five (2.5) percent per Calendar Year straight line basis

Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Azərbaycanda alınan mallara Əlavə dəyər vergisi (ƏDV) istisna olmaqla, Əsas fondların qiymətinə görə hesablanır. 15.2(k) bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı məbləğ 15.2(l) bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.

The amount of amortisation for expenditure on a Fixed Asset shall be computed on the cost of the Fixed Asset exclusive of VAT on goods purchased in Republic of Azerbaijan. Any item which is treated as Deduction under Article 15.2 (k) shall not be amortised under Article 15.2(l).

(ii) 15.2(l)(i)(aa) bəndində təsvir edilən Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1-də) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50%) faizi əvvəlki Təqvim ilindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo əmələ gətirir ("Təshih edilmiş saldo") və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

(ii) All expenditures on Fixed Assets described in Article 15.2 (l)(i)(aa) incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1st) July with the result that fifty (50) percent of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance ("Adjusted Balance") which will then be amortised as follows:

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş saldo	x
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərin əlli (50) faizi	x
Çıxılma Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından alınan faktiki varidatın tam məbləği	(x)

Balance brought forward from preceding Calendar Year	x
Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year	x
Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(x)



Təshih edilmiş saldo	x
Çıxılın amortizasiya çıxımları: Təshih edilmiş saldonun iyirmi beş (25) faizi	(x)
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo	x
Sonrakı Təqvim ilinə keçirilən saldo	x

(iii) Əgər Azərbaycan Respublikasında olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlar hər hansı Təqvim ilində xaric edilərsə (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, 17-ci maddəyə müvafiq olaraq ötürülərsə), onda:

- (aa) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Çıxılma kimi baxılır; yaxud
- (bb) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" mənfidirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi baxılır.

(iv) Təqvim ili ərzində Binanın satılması, xaric və

Adjusted Balance	x
Less amortisation: twenty five (25) percent of the Adjusted Balance	(x)
Add excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	x
Balance to carry forward to following Calendar Year	x

(iii) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Republic of Azerbaijan used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Agreement are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 17) then:

- (aa) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a Deduction in that Calendar Year, or
- (bb) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of the expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be treated as Other Income in that Calendar Year.

(iv) There shall be treated as Other Income or

ya tərki edilməsi ("xaric edilmə") nəticəsində Podratçı tərəfin razılaştığı mənfəətinin və ya zərərlərinin cəmi Digər gəlirlər və ya Çıxımlar hesab edilir və aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binaların xaric edilməsindən gələn varidat (əgər beləsi varsa) x

Çıxılın binanın Təshih edilmiş dəyəri (x)

Binaların xaric edilməsindən mənfəət/( zərər) x

Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri x

Üstəgəl əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri x

Çıxılın yığılmış amortizasiya Çıxımları (x)

Binanın Təshih edilmiş dəyəri x

- (m) Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini və ya Vergi qoyulan zərərinə hesablamaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən müstəqim, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixədək çəkilən məsrəflər hesab

Deductions the amount of gains or losses recognized by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of a Building computed as follows:

Proceeds (if any) from Building Disposition x

Less: Adjusted Basis of Building (x)

Gain/(Loss) on Building Disposition x

The Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Original Cost of the Building x

Add cost of capitalised improvements x

Less accumulated amortization Deductions (x)

Adjusted Basis of Buildings x

- (m) For purposes of computing a Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss, all costs incurred by the Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities (including but not limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Republic of Azerbaijan or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Republic of Azerbaijan of the Contractor Party) shall be deemed to have been incurred on such date. Notwithstanding the foregoing, direct or indirect costs of conducting the

edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş barəsində danışıqlara və tibbi, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə çəkilən müstəqim və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəəti və ya Vergi qoyulan zərəri hesablanarkən nəzərə alınmır.

- (n) Podratçı Tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.
- (o) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda onun müvəkkili iştirak payı verilən Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi qoyulan zərərinin əgər beləsi varsa, həmin zərərin hamısını, və ya iştirak payı qismən verildikdə, Vergi qoyulan zərərinin proporsional hissəsini həmin Təqvim ili üçün Çıxımlar kimi qiymətləndirilməli olduğunu iştirak payını verən Podratçı tərəfin seçmək ixtiyarı var.

### **15.3 Mənfəət Vergisi uçotu və Vergi Bəyannamələri**

- (a) hər Podratçı tərəf:
  - (i) Vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi qoyulan zərərin hesablanmasını ancaq Dollarla aparır.
  - (ii) Satışlardan daxil olan gəlirləri, Digər gəlirləri və Çıxımları Qüvvəyəminmə tarixindən Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə əks etdirir.
  - (iii) maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib

negotiation of this Agreement and in supporting medical, cultural or charitable activities shall not be included in computing the Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss.

- (n) A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at market prices without regard to book value of the Fixed Assets.
- (o) Should any Contractor Party assign all or any part of its Participating Interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treated as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the Taxable Loss, if any, of the assignor Contractor Party for such Calendar Year.

### **15.3 Profit Tax Accounting and Returns**

- (a) Each Contractor Party shall:
  - (i) maintain its tax books and records, and compute its Taxable Loss, exclusively in Dollars.
  - (ii) recognize items of Sales Income, Other Income and Deductions in accordance with the cash receipts and disbursements basis applicable in the Republic of Azerbaijan as of the Effective Date.
  - (iii) draw up its financial statements and Profit Tax returns in Dollars and submit one set of accounts

edir və vergi balansından və mənfəət və zərər haqqında hesabatdan ibarət Təqvim ili üçün mühasibat komplektini, habelə Karbohidrogen fəaliyyətini əks etdirən Mənfəət vergisi məbləğinin hesablanması üzrə hesabatı təqdim edir.

- (iv) Üyərər Təqvim ili üçün öz maliyyə hesabatlarının və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisenziyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir.
- (v) hər Təqvim ili üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) martından gec olmayaraq Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisi bəyannaməsinin ilkin bəyannamə təqdim edildiyi halda, Podratçı, cari ilin 30 iyun tarixinədək Mənfəət vergisi üzrə yekun bəyannamə təqdim etmək hüququna malikdir.
- (vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə, Vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi birinci Təqvim ilindən başlayaraq hər Təqvim rübü üçün Vergi qoyulan mənfəətin qabaqcadan hesablanmış məbləğinə əsasən həmin Təqvim rübünün, eləcə də həmin Təqvim ilində əvvəlki Təqvim rüblərinin qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi 15.2(c) yaxud 15.2(e) bəndinə uyğun olmaqla, Dövlət Büdcəsinə müvafiq Təqvim rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec

for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Hydrocarbon Activities.

- (iv) have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Republic of Azerbaijan.
- (v) submit tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate opinion from the auditor to the Tax Authority no later than the fifteenth ( 15th) March of the following Calendar Year. In the case of preliminary Profit Tax return filing, Contractor shall have the right to file the final Profit Tax return until June 30<sup>th</sup> of the current year.
- (vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, be liable based upon its estimate of its Taxable Profit for estimated Profit Tax for such Calendar Quarter, as well as for estimated Profit Tax for previous Calendar Quarters in that Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid in accordance with Article 15.2(c) or Article 15.2(e) to the State Budget not later than within twenty five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter. Along with the payment, computations prepared in accordance with the agreed form shall

olmayaraq ödənilir. Ödəncə birlikdə razılaşdırılmış forma üzrə hazırlanmış hesablama Vergi orqanına təqdim edilir. Təqvim rübü üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf illik iş programından və şəxsi rəyincə, hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.

- (b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim ediləndən sonra həmin Təqvim ili ərzində Təqvim rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri məbləğləri Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamədə hesablandığı kimi qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləği Dövlət büdcəsi Podratçı tərəfə o, Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim edəndən sonra qırx beş (45) gün müddətində qaytarır (ya da, Podratçı tərəfin seçimi ilə həmin Təqvim rübü və ya növbəti rübü (Təqvim Rübləri) üçün Mənfəət vergisinin hər bir qabaqcadan ödənməmiş məbləğinin əvəzini verəcək). Əskik ödənməmiş hər hansı məbləği 15.2(c) və ya 15.2(e) bəndinə uyğun surətdə Mənfəət vergisinin qəti bəyannaməsi təqdim ediləndən sonra on (10) gün müddətində ARDNŞ tərəfindən Dövlət büdcəsinə ödənilir. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı məbləğdə, sonrakı Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martından gec olmayaraq ödənilir.
- (c) İlk və qəti hesablanmış Mənfəət Vergisi (habelə artıq ödənilmiş məbləğinin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər hansı faizlər, cərimə sanksiyaları üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 15.3(d) bəndində göstəriləni kimi, Dollarla həyata keçirilir.



be submitted to the Tax Authority. In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize the Annual Work Program along with any other information, which it deems appropriate.

- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded by the State Budget within forty-five (45) days following the date the Contractor Party's final Profit Tax return is submitted (or, upon election of the Contractor Party, shall be offset against any advance payment amounts of the Profit Tax for such Calendar Quarter or for the following one (Calendar Quarters)). Any underpayment shall be paid by SOCAR to the State Budget in accordance with Article 15.2(c) or Article 15.2(e) within ten (10) days following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th) March of the following Calendar Year.
- (c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty sanctions thereon as described in Article 15.3(d) below shall be made in Dollars.



- (d) (i) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin verildiyi tarixdən altmış (60) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir.
- (ii) Vergi orqanı hər bir Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini yoxlamaq səlahiyyətinə malikdir. Yoxlama qurtarandan sonra Vergi orqanı təklif olunan hər hansı düzəlişi Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödəniləsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış qaydada hər hansı artıq və ya əskik ödənilən məbləğləri Podratçı tərəf müvafiq bildiriş məktubunu alandan sonra, vəziyyətdən asılı olaraq, 15.2(c) və ya 15.2(d) bəndinə uyğun olaraq ödənilir. Əgər Podratçı tərəf və Vergi orqanı Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilmiş məbləğini, yaxud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 26.3 bəndinə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həyata keçirilir.
- (iii) Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün qəti bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra, vəziyyətdən asılı olaraq, 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ və ya 15.2(d) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəf əskik və ya artıq ödənilmiş məbləğə görə,

- (d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date sixty (60) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- (ii) The Tax Authority shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Authority shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice in accordance with Article 15.2(c) or, as the case may be, Article 15.2(d). If the Contractor Party and the Tax Authority are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 26.3.
- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on the Contractor Party's final Profit Tax return for a Calendar Year, SOCAR as provided in Article 15.2(c) or the Contractor Party as provided in Article 15.2(d) shall pay to the State Budget interest on the amount of the underpayment or

ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz hesabı ilə Dövlət büdcəsinə faizlər ödəyir. Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) mart tarixindən başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilməsi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.

- (iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə olaraq Podratçı tərəf Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:
- (aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət Vergisinə dair bəyannaməni 15.3 bəndində müəyyən olunmuş son müddətə təqdim etməsə və ya gec təqdim edərsə, ondan həmin Mənfəət Vergisinə dair bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət Vergisi məbləğinin yüz on (110) faizi həcmində cərimə alınır;
- (bb) əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamədə əks etdirilən ödənilməli Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin şüurlu surətdə və qəsdən Aldatması nəticəsində az göstərilmişdirsə, belə azaldılmış məbləğin iki yüz (200%) faizi həcmində cərimə alınır;
- (cc) Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçıya edilən ödəmələrin vergiyə cəlb olunmasına dair Podratçı tərəf 15.4(a)(i) bəndinə müvafiq olaraq cərimə və faizlərə görə məsuliyyət daşıyır;

overpayment at the rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) March in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded.

- (iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of Taxes:
- (aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return on dates defined in Article 15.3 or delays filing thereof, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten (110) percent of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return;
- (bb) if the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to deliberate and wilful Fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred (200%) percent of the amount of the understatement;
- (cc) a Contractor Party shall be liable for interest and penalties in accordance with Article 15.4(a)(i) in connection with taxation of its payments to Corporate Foreign Subcontractors;

→ c)

+

- (dd) Podratçı tərəf burada qeyd edilən cərimələrin tətbiq edilməsinə qarşı çıxış edə bilər və lazım gəldikdə 26.3 bəndinə müvafiq olaraq məsələ arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.
- (ee) Yoxlamanın Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçının Xarici subpodratçıya etdiyi ödənişlərdən düzgün məbləğdə Vergi tutmamasını müəyyənləşdirdiyi təqdirdə, tələb olduğundan az və ya çox ödənilmiş belə məbləğ tutulmasını həyata keçirən tərəf Dövlət Büdcəsinə ödəyir və ya Dövlət Büdcəsi tutulmanı həyata keçirən tərəfə belə olduğundan çox və ya az ödənilən məbləği son dəfə müəyyənləşdirdikdən sonra müvafiq maddələrə əsasən ödəyir. Bu ödənişlə birgə ödənişin həyata keçirdiyi gündən bir gün əvvəl dörd (4) faiz əlavə olunmaqla, LIBOR dərəcəsi ilə faiz də ödənilir. Bu faizlər verginin, yaxud verginin qaytarılmasının ödəniş üçün təyin olunan günündən əsil ödəniş gününədək hesablanır.
- (e) Hər bir Podratçı tərəf öz maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrini Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və qəti ödəniş məbləğləri Dövlət büdcəsinə hər Podratçı tərəfin adından və əvəzində ARDNŞ tərəfindən ödənilir.
- (f) Vergi orqanı ödənişin həyata keçirilməsindən sonra on (10) gün müddətində hər bir Podratçı tərəfə Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və ya qəti məbləğinin ödənildiyini təsdiq edən rəsmi vergi
- (dd) a Contractor Party shall be entitled to raise objection to the application of penalties referred to herein and if necessary any dispute shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 26.3;
- (ee) In the event that after audit it is determined that a Contractor Party, the Operating Company or a Subcontractor has failed to withhold the correct amount of tax from payments made to a Foreign Subcontractor, the amount of such underpayment or overpayment shall be paid by the withholding party to the State Budget, or by the State Budget to the withholding party upon the final determination in accordance with the applicable provisions. Along with such payment, interest shall be payable at a rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be calculated from the date on which the tax or refund should have been paid until the date it is actually paid.
- (e) Each Contractor Party shall submit its financial statements and Profit Tax returns to the Tax Authority. Estimated and final Profit Tax payments shall be made to the State Budget by SOCAR, for and on behalf of each Contractor Party.
- (f) The Tax Authority will issue to each Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within ten (10) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and



qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində ödənişin tarixi, məbləği, hansı valyuta ilə ödəndiyi və Azərbaycan Respublikasında məxsus olan digər xüsusiyyətlər göstərilir.

#### 15.4 Xarici Subpodratçılara Vergi qoyulması

- (a) Qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs olan Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçı ("Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçı") aşağıdakı qaydalara uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur.
- (i) Hesab edilir ki, Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçılar Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasında görülən iş və xidmətlərdən aldıkları ödənişlərin iyirmi beş (25) faizi həcmində vergi qoyulan mənfəət əldə edirlər və sonradan həmin mənfəətə iyirmi iki (22) faizi dərəcəsi ilə vergi qoyulmalıdır ki, bu vergi də ümumən həmin ödənişlərin beş tam onda beş (5.5) faizini təşkil edir. Belə ödənişləri həyata keçirən hər hansı şəxs həmin ödənişlərdən beş tam onda beş (5.5) faiz dərəcəsi ilə tutulacaq vergiləri ödənmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində Dövlət büdcəsinə keçirir. Bu vergilər həmin Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçının vergi məsuliyyətini, habelə onun bəyannamə təqdim etmək və bütün Vergiləri ödəmək öhdəliklərini tamamilə əhatə edir.



amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Republic of Azerbaijan for such receipts.

#### 15.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) A Corporate Foreign Sub-contractor, being a legitimately created or incorporated legal entity ("Corporate Foreign Subcontractor"), shall be taxed as follows:
- (i) Corporate Foreign Subcontractors shall be deemed to earn a taxable profit of twenty five (25) percent of the payments received in respect of work and services performed within the Republic of Azerbaijan in connection with Hydrocarbon Activities and they shall be further deemed to be subject to tax of this deemed profit at the rate of twenty two (22) percent resulting in a total tax obligation of five point five (5.5) percent of such payments. Any person making such payments shall withhold such tax from such payments, at a rate of five point five (5.5) percent and shall pay such withheld taxes to the State Budget within thirty (30) days from the date of payment. Such taxes withheld shall fully satisfy such Corporate Foreign Subcontractor's tax compliance, including filing obligations and liability for all Taxes.



(ii) Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya digər Subpodratçıya Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı mallar satan hər bir Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçı, Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində satılmış malların faktiki sənədləşdirilmiş dəyərində əlavə olan, lakin Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində işlərin görülməsi və xidmətlərin göstərilməsi ilə əlaqədar olmayan və tədarüklərin sənədləşdirilməsi üçün yığımları, broker haqları, sənədləşdirmə haqları, qiymətləndirmə və ya digər oxşar rüsumları daxil edən məbləğdən ("əlavə məbləğ") iyirmi iki (22) faiz dərəcəsi ilə vergi ödəyir. Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçıya həmin ödənişləri yerinə yetirən hər hansı hüquqi şəxs onun tərəfindən Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçının xeyrinə həyata keçirilən ödənişlərdən əlavə məbləğə bağlı (22) faiz dərəcə ilə vergi tutur və tutulmuş vergiləri Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçıya ödənişlərin yerinə yetirildiyi təqvim ayının sonundan başlayaraq otuz (30) gün ərzində Dövlət büdcəsinə ödəyir. Bu 15-ci maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçı əlavə məbləğ və ya qabaqcadan və ödəniş alındıqda satılan malların dəyəri ilə bağlı sənədləri təqdim etmədikdə, belə Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçı belə malların satışından əldə etdiyi ödənişlərin tam həcmindən (xərclər çıxılmadan) beş tam onda beş (5,5) faiz dərəcə ilə vergi ödəməlidir.

(aa) Hər bir Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçı hər Təqvim ili üçün Karbohidrogen

(ii) Any Corporate Foreign Subcontractor which sells goods to a Contractor Party, the Operating Company or any other Subcontractor within the Republic of Azerbaijan in connection with the Hydrocarbon Activities and receives payment of an amount in excess of the actual documented costs of the goods sold within the Republic of Azerbaijan being extra charges, fees for the producing of documents for supplies, brokerage fees, documentation fees, valuation or other similar payments ("Mark-up"), which excess amount is not connected with work or services provided within the Republic of Azerbaijan, shall be subject to tax on the full amount of such Mark-up paid to such Corporate Foreign Subcontractor at a rate of twenty two (22) percent. Any legal entity making such payments to the Corporate Foreign Subcontractor shall withhold the Tax at a rate of twenty two (22) percent from the Mark-up included into the payments to such Corporate Foreign Subcontractor and shall pay such withheld taxes to the State Budget within thirty (30) days from the end of the calendar month when the payment to the Corporate Foreign Subcontractor was made. Notwithstanding any other provisions of this Article 15, where the Corporate Foreign Subcontractor fails to produce documents related to the Mark-up or the value of the goods sold before or on receipt of the payment for such goods, such Corporate Foreign Subcontractor shall be liable to tax at a rate of five point five (5.5) percent upon full amount of receivable from such sale (without deducting the expenses).

(aa) Each Corporate Foreign Subcontractor shall be responsible for filing each Calendar Year a

→

+

fəaliyyəti ilə bağlı əldə edilən ödənişlər daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, Azərbaycan Respublikasında cari Təqvim ilində əldə edilmiş bütün gəlir haqda məlumat daxil olmaqla Mənfəət vergisinə dair bəyannamə və maliyyə vergi hesabatlarını təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir xarici subpodratçı bununla bərabər beynəlxalq səviyyədə tanınmış müstəqil mühasibat işçilərindən ibarət təşkilat tərəfindən təqdim olunan onun Azərbaycan Respublikasındakı fəaliyyəti ilə bağlı meydana çıxan məsrəflər və mənfəət barədə tam və ədalətli şəkildə hesabat verdiyi haqda ona təqdim etdiyi arayış təqdim edir.

- (bb) Hər bir Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçı, həmçinin tətbiq edilən qanunvericiliyə uyğun olaraq, (gəlir vergisinin tutulması haqqında hesabatlar, çıxımlar üzrə hesabatlar, gömrük sənədləşdirmələri üçün ödənilən haqlar üzrə hesabatlar və sosial fondlara ödənilən haqlarla bağlı bəyannamələr daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan) bütün digər Vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını təqdim etməlidir.
- (cc) Hər hansı Hüquqi şəxs-Xarici subpodratçının yuxarıdakı (aa) və yaxud (bb) bəndlərinə uyğun olaraq, hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatı və ya maliyyə hesabatını təqdim etməməsi Vergi tutan Tərəfə qarşı hər hansı faiz, cərimə yaxud digər cəza növlərinin

Profit Tax return and tax reports (returns) reporting all income earned in the Republic of Azerbaijan during the Calendar Year, including but not limited to the payments received in connection with Hydrocarbon Activities. Each Corporate Foreign Subcontractor shall include with this return a statement provided by a firm of internationally recognized independent accountants of international standing that costs and profits incurred in connection with its activities in the Republic of Azerbaijan have been fully and fairly reported.

- (bb) Each Corporate Foreign Subcontractor shall also file all other Tax returns, reports and financial statements in accordance with the applicable law (including, but not limited to personal income Tax withholding reports, customs documentation fee statements and social fund contribution returns).
- (cc) The failure of any Corporate Foreign Subcontractor to file any Tax return, report or financial statement pursuant to (aa) or (bb) above shall not result in any interest, fines or penalties against any Party withholding such Taxes due.

— 9

+

tətbiq edilməsi ilə nəticələnmiş.

(iii) Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti öz Subpodratçılarının hər hansı vergini tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasının vergi qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün heç bir öhdəliyə malik deyil və ya heç bir məsuliyyət daşımır;

b) Fiziki şəxs olan subpodratçı 15.6 bəndinə müvafiq olaraq Azərbaycanda gəlir Vergisinə cəlb olunur.

c) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilələr onların müddəalarının aid edildiyi Xarici subpodratçılara vergilər üzrə güzəştlərin tətbiq edilməsini təmin edir.

Bu Sazişdə ziddiyyət təşkil edən hər hansı müddəaya baxmayaraq:

(i) 15.5(b) bəndi bu Sazişin bütün şərtlərinə tətbiq edilir.

(ii) Hüquqi şəxs-Xarici Subpodratçılara edilən ödənişlər, bu 15.4 bəndində nəzərdə tutulardan başqa, heç bir Mənfəət vergisi və ya gəlir Vergisi üzərlərinə qoyulmur və ya tutulmur.

(iii) hər bir Subpodratçı Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq, Azərbaycan Respublikası daxilində Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti

(iii) Contractor Party or the Operating Company shall have no liability or responsibility for any Taxes which their Subcontractors do not withhold or pay or for any other failure of such Subcontractors to comply with the laws of the Republic of Azerbaijan.

(b) A subcontractor being a physical person shall be subject to the personal income Tax of Azerbaijan in accordance with Article 15.6.

(c) Notwithstanding the foregoing, Double Tax Treaties shall provide for application upon relevant Foreign Subcontractors of the Tax benefits provided thereby.

Notwithstanding any other provisions of this Agreement to the contrary:

(i) Article 15.5(b) shall apply to all terms of this Agreement.

(ii) Except as provided for by Article 15.4, no Profit Tax or income tax or any other Tax shall be imposed upon or withheld from payments made to Corporate Foreign Subcontractors.

(iii) each Subcontractor shall be liable for payment and reporting of Taxes in connection with its business activities in the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities under the applicable laws and regulations of the Republic of

ilə əlaqədar Vergilərin ödənilməsi və hesabatların təqdim olunması üçün məsuliyyət daşıyır.

Azerbaijan

#### Xarici Subyektlərə Ödənişlərdən Vergi Tutulması

- (a) 15.4(a) bəndində nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında təşkil olunmuş hər hansı subyektə verdiyi ödənişlərə Vergi qoyulmur və ya onlardan Vergi tutulmur. Əvvəlki cümlədə şərh edilənlərə baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasının hamılıqla tətbiq edilən qanunlarına və normativ aktlarına əsasən aşağıdakılardan beş tam onda beş (5,5) faiz dərəcəsi ilə Vergi tutula bilər və belə vergitutma həmin hüquqi şəxsin vergi öhdəliklərinin, hesabat öhdəliklərinin və bütün Vergilərə dair məsuliyyətinin yerinə yetirilməsini təmin edir:
- (i) Azərbaycan Respublikasında olmadan və hüdudlarından kənarında yaradılmış bank və ya digər maliyyə təsisatı tərəfindən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı tərəfə verilmiş kredit üzrə Podratçı tərəfin ödədiyi faizlərdən;
- (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan müəlliflərin əsərlərindən, ixtiralarından və digər qeyri-maddi mülkiyyətlərindən istifadə üçün (lakin belə nəşrlər, ixtiralar və qeyri-maddi mülkiyyətlə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edildiyi mallara, avadanlıqlara və məhsullara görə yox) Podratçı tərəfin ödədiyi müəllif haqlarından.
- b) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, hər hansı Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında

#### 15.5 Taxation of Payments to Foreign Entities

- (a) Except as provided by Article 15.4(a), no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by a Contractor Party to any person organized outside the Republic of Azerbaijan. Notwithstanding the preceding sentence, in accordance with the generally acceptable laws and normative acts of the Republic of Azerbaijan, Taxes may be withheld at a rate of five point five (5.5) percent on the following and such Tax shall satisfy Tax obligations, reporting obligations and all liability of such legal entity for the Taxes:
- (i) interest paid by a Contractor Party related to a loan to the Contractor Party received in connection with Petroleum Operations from a bank or other financial institution without a presence in the Republic of Azerbaijan;
- (ii) royalties paid by a Contractor Party to authors who are not citizens of the Republic of Azerbaijan for the use of their publications, inventions or other intangible property in Petroleum Operations (but not for goods, equipment or products relating to such publications, inventions or intangible property used in Petroleum Operations).
- (b) Notwithstanding the foregoing, entities organized outside the Republic of Azerbaijan shall be entitled to

təşkil olunmuş hüquqi şəxslərə tətbiq edilə bilən İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilələrin müddəaları ilə və əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, 1 noyabr 1997-ci ildə yenidən işlənən "İƏİT" (OECD) Vergi Gəliri və Kapitalı üzrə Model Konvensiyasına müvafiq müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərindən faydalana bilər. Hər bir halda, xarici şəxsə belə üstünlüklərdən faydalanmasına şərait yaratmaq üçün əlavə inzibati addım atmağa lüzum yoxdur.

- (c) Hər bir Podratçı tərəfin filialları beynəlxalq Neft-qaz sənayesinin təcrübəsinə və öz iş əməllərinə uyğun olaraq (və belə işlərə Vergi ödəməkdən boyun qaçırmağa yönələn işlər daxil edilməməlidir) nə mənfəət/nə zərər prinsipi əsasında mal təchizatı, işlərin görülməsi yaxud xidmətlərin göstərilməsi ilə məşğul olur. Əgər yuxarıda adı çəkilən şərtə əməl olunarsa, belə filialların fəaliyyətinə Azərbaycan Respublikasında mənfəət əldə etməsi kimi baxılmır və buna görə də onlardan heç bir Vergi tutulmamalıdır.

#### **15.6 Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması**

- (a) Bütün Vergi qoyulan rezidentlər hər Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, Xarici subpodratçıların əməkdaşları, o cümlədən Xarici subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərdən Azərbaycanda fiziki şəxsin gəlir vergisini ödəməyə borcludurlar. Vergi qoyulan rezidentlər olmayan əməkdaşlar isə Azərbaycanda fiziki şəxsin gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyırlar. Bu 15.6 bəndi baxımından və tətbiq edilə bilən hər hansı İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqaviləyə əməl olunmaqla və ayrı-seçkiliyə yol

the provisions of an applicable Double Tax Treaty, or if there is no such treaty, the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital updated as of November 1, 1997, were in force. In either event, no further administrative action shall be necessary to enable the foreign person to take advantage of such benefits.

- (c) Affiliates offices of any Contractor Party, in accordance with the established practice of the international Petroleum industry and with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards avoidance of Taxes), shall provide goods, works or services on a no gain / no loss basis. If this above mentioned condition is fulfilled, no profit shall be deemed to arise in the Republic of Azerbaijan, and therefore no Taxes shall be imposed or withheld to them.

#### **15.6 Taxation of Employees and Physical Persons**

- (a) All Tax Residents, employees of each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Foreign Sub-contractors, including any physical persons acting as Foreign Sub-contractors, shall be liable to pay Azerbaijan personal income Tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Republic of Azerbaijan. Employees who are not Tax Resident shall not be liable to pay Azerbaijan personal income Tax. For purposes of this Article 15.6, and subject to any applicable Double Tax Treaty and of a non discriminatory nature, "Tax Resident" shall be defined as any physical person who satisfies either of the following requirements for a specific period:

vermədən "Vergi qoyulan rezident" konkret dövr ərzində aşağıdakı şərtlərdən hər hansı birinə əməl edən hər hansı fiziki şəxs deməkdir:

(i) Otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün ərzində Azərbaycanda ezamiyyətdə olan hər hansı fiziki şəxs belə halda həmin şəxs otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycanda göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır. Hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq və daha çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan fiziki şəxs Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;

(ii) Hər hansı Təqvim ilində əsas iş yeri kimi fəaliyyət göstərmək üçün (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənarında əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) planlaşdırılan cədvəl üzrə vaxtaşırı olaraq ümumən doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vaxtada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərdən o cümlədən bu şəxs Vergi qoyulan Rezident olanadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı

(i) any person who stays in the Republic of Azerbaijan on a business trip for a period which shall exceed thirty (30) consecutive days, provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her income earned as a result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan for any period which shall exceed thirty (30) consecutive days. A person whose presence in the Republic of Azerbaijan shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Republic of Azerbaijan shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan Personal income Tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90th) day of the presence in the Republic of Azerbaijan as a direct result of employment in the Republic of Azerbaijan;

(ii) any person who is present in the Republic of Azerbaijan on a routine basis for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year for regularly scheduled periodic employment as his or her primary place of employment (and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside of the Republic of Azerbaijan), including those persons being on rotation in accordance with the schedule of rotation. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan during the Calendar

gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

- (b) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, Subpodratçıları, o cümlədən Xarici subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Sosial Sığorta Fonduna haqq ödəyir və həmin haqlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, pensiya fonduna, işə düzəlmə fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna haqlar) ancaq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan daimi əməkdaşlara aiddir.
- (c) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və belə Tərəflə işçi kimi daimi əmək münasibətlərinə malik olmayan fiziki şəxslərə ödənilən ödənişlərdən Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən gəlir vergisini tutur.
- (d) Hər hər hansı Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, Ortaq şirkətin, Subpodratçının və ya Xarici əməkdaşın yuxarıda qeyd edilənlərə məsuliyyət daşmasından əvvəl, yaxud tutulan belə vergilər haqqında məlumat verilməməsinə görə, Hökumət orqanı belə Vergilərin hər hansı xarakterdə ödənilməməsi və ya məlumat verilməməsi üçün hər hansı belə vergini, faizi, cərimələri və ya müamilləri tətbiq etməmişdən əvvəl, 15.6(a), (b) və (c) bəndlərinə əsasən Azərbaycan Respublikasında tutulan belə Verginin dərəcəsi, ödənilmə müddəti və məlumatvermə qaydası 15.8(c) bəndinə əsasən imzalanan Protokolla müəyyən edilir.

Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Republic of Azerbaijan before such person has become Tax Resident.

- (b) Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Sub-contractors, including any physical person acting as a Foreign Sub-contractor shall make contributions to the State Social Insurance Fund of the Republic of Azerbaijan and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the recruitment fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) only with respect to employees who are citizens of the Republic of Azerbaijan.
- (c) Each Contractor Party, its Affiliates, the Operating Company and Sub-contractors shall withhold from payments to persons who are citizens of the Republic of Azerbaijan and do not have permanent employment relationships with such Party person income tax of the Republic of Azerbaijan.
- (d) Before any Contractor Party, the Operating Company, an Affiliate, a Sub-contractor or a Foreign Employee becomes burdened with the liability for the above mentioned, or in the case of failure to submit information on any such Taxes withheld, before any Government Authority imposes any such Tax, interest, penalty or fines for any event of failure to pay a Tax or submit an information, rate of such Tax to be withheld in the Republic of Azerbaijan, period of payment and procedure for the submission of information stipulated in Articles 15.6(a), (b) and (c) shall be determined by a Protocol to be signed in accordance with Article 15.8(c).

## 5.7. Vergidən azad edilmə

## 15.7 Tax Exemptions



(a) Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) vergi dərəcəsi ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azaddır. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:

- (i) onlara təchiz edilən və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
- (ii) Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;
- (iii) mal (tütün, ərzaqdan və alkoqollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin əldə edilməsi və idxalı.

(b) Əlavə olaraq, Karbohidrogen Fəaliyyətləri ilə bağlı hər bir Podratçı Tərəfi və ya Əməliyyat Şirkətini mal, iş və xidmətlərlə (birbaşa və ya dolayısı ilə) təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətlər görə (sıfır (0) faizi ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azad hesab edir.

(c) Yuxarıda göstərilmiş 15.7 (a) bəndinin şərtlərinə əsasən mal, iş və xidmətlərlə təchiz olunan zaman sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə Əlavə Dəyər Vergisini ödəməli olan şəxs, alınan mal, iş və xidmətlərə görə sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə artıq qoyulan Əlavə Dəyər Vergisini ödədiyi hallarda, həmin şəxs məbləği geri almaq və ya onun tərəfindən ödənilməli hər hansı başqa Vergilərin (həmin şəxs öz əməkdaşlarına və ya Subpodratçılarına ödəniş zamanı tutulan Vergilər də daxil olmaqla) məbləği ilə qarşılıqlı əvəzləşdirmək səlahiyyətinə malikdir.

(d) 15.4 və 15.5 bəndlərinin şərtləri istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf və ya onun daimi nümayəndəlikləri

(a) Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit (zero (0) percent rate) from Value Added Tax in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:

- (i) goods, works and services supplied to or by it,
- (ii) exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum;
- (iii) imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services..

(b) In addition, every supplier of goods, works and services (directly or indirectly) to each Contractor Party or the Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for the Value Added Tax purposes as being exempt with credit (zero (0) percent rate).

(c) Where in accordance with Article 15.7(a) above a person should pay the Value Added Tax at a zero (0) percent and is charged and pays input VAT at a rate more than zero (0) percent on the supply to that person of goods, works or services, that person shall be entitled to receive a refund or offset against the amount of any other Taxes payable by that person (including Taxes withheld by that person on payments to its employees or Sub-contractors).

(d) Except as provided by Article 15.4 and Article 15.5 no Taxes shall be withheld or imposed on payments made

tərəfindən Azərbaycan Respublikasından kənarında formalaşan, hüquqi şəkildə yaradılan və ya təşkil olunan hər hansı bir təşkilata ödənilən məbləğdən Vergi tutulmur və qoyulmur.

- (e) Bu Sazişin 15.7(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Vergi orqanı və ya digər müvafiq vergi yaxud gömrük orqanı hər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılara hər hansı vergidən azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır faizi (0%) rejimini təsdiq edən etibarlı şəhadətnamələri Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, və ya Subpodratçının bu cür sertifikat verilməsi haqqındakı sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

#### 15.8 Digər məsələlər

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar qeydiyyatı görə rüsumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu kimi haqlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, rüsumlar nominal olsun və onlar ayırı-seçkiliyə yol verilmədən təyin edilsin.
- (b) Əməliyyat şirkəti 9-cu maddəyə uyğun olaraq yaradıldığı üçün həmişə sıfır (0) dərəcədə Vergi qoyulan mənfəətə malikdir, belə Əməliyyat şirkəti Mənfəət vergisi ödəyən hüquqi şəxs hesab edilmir və beləliklə Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə, hesabat və maliyyə hesabatları təqdim etməkdən azad edilir. Hər bir Əməliyyat şirkəti müvafiq qanunvericiliyə uyğun olaraq bütün başqa Vergilər üzrə (gəlir Vergisi haqqında hesabatlar, gömrük sənədləşdirmələri üçün rüsumların qəbzləri və sosial təminat fondlarına ödənişlər haqqında hesabatlar daxil olmaqla, lakin onlarla məhdudlaşmadan)

by each Contractor Party or its permanent establishments to any entity incorporated, legally created or organised outside the Republic of Azerbaijan.

- (e) The Tax Authority or other appropriate Tax or customs body shall provide each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors with certificates confirming the exemptions and/or VAT zero (0) percent rate as provided in Article 15.7(a) of this Agreement within thirty (30) days of the Contractor Party, Operating Company, or their Sub-contractors requesting such certificate.

#### 15.8 Other

- (a) Every Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractors shall pay registration or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are nominal and of a non-discriminatory nature.
- (b) Due to the establishment of the Operating Company in accordance with Article 9, it always has its Taxable Profit at the level of zero (0), such Operating Company shall not be treated as a legal entity subject to the Profit Tax and therefore shall be exempt from the submission of Profit Tax returns, reports and financial statements. In accordance with the applicable laws every Operating Company shall remain liable for the submission of returns, reports and statements on all other Taxes (including, but not limited to personal income Tax reports, customs documentation fee statements and

bəyannamə, hesabat və maliyyə hesabatlarının təqdim edilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

- (c) Qüvvəyəminmə tarixindən sonra Podratçı ilə danışıqlar aparmaq və bu Sazişin Vergiyə dair müddəalarını həyata keçirilməsi və şərh edilməsi üçün lazım olan qaydaları müəyyən edən Protokolları imzalamaq üçün Komissiya yaradılır. Belə Protokollar bu Sazişin bütün şərtləri ilə uyğun gəlir və bu Saziş üzrə vergi məsələlərinin şərh edilməsində Hökumət orqanları tərəfindən verilən və ya dərc edilən hər hansı digər Sərəncam və ya Təlimatlara bərabər hesab edilir.

#### 15.9 İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi

Hər hansı Podratçı tərəfin İştirak payının tamamilə və ya qismən Üçüncü tərəfə və ya hər hansı Podratçı tərəfə satılması, yaxud Daimi ötürülməsindən alınan Xalis mənfəətdən aşağıdakı qaydada Vergi tutulur:

- (a) Bu 15.9 bəndin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:
- (i) "Ümumi gəlir" öz hüquqlarının başqasına verən Podratçı tərəfin bu Sazişə uyğun olaraq İştirak Payının hər hansı bir hissəsinin başqasına verilməsi müqabilində aldığı ümumi haqq deməkdir.
- (ii) "Qalıq dəyər" bu Sazişə əsasən hər hansı sərmayenin amortizasiya edilməyən və Əvəzi ödənilən məsrəflərə aid olmayan balans

reports on contributions to the social insurance fund).

- (c) There shall be established a Commission for the purpose of conducting negotiations with the Contractor upon the Effective Date and signing Protocols for the determination of the rules required for the administration and interpretation of Tax related provisions of this Agreement. Such Protocols shall correspond to all provisions of this Agreement and shall have the force equivalent to the force of any other Decisions or Instructions being issued or published by the Governmental Authorities in connection with interpretation of the Tax related provisions of this Agreement.

#### 15.9 Share Transfer Profit Tax

Tax due on the Net Income received for a Sale or a Permanent Assignment of all, or any portion, of any Contractor Party's Participating Interest to a Third Party or any Contractor Party shall be payable according to the following:

- (a) For the purposes of this Article 15.9, the following expressions shall have the meaning assigned to them herein below:
- (i) "Gross Income" means the total consideration received by an assigning Contractor Party for an assignment of any portion of Participating Interest under this Agreement.
- (ii) "Written-Down-Value" means the un-amortised balance of any investment (accumulated costs), which, pursuant to this Agreement, is not subject

(kumulyativ məsrəflər) deməkdir.

(iii) "Satış və ya Daimi ötürmə" aşağıdakılar istisna olmaqla, iştirak payına mülkiyyət hüququnun tamamilə və ya qismən verilməsi və ya ötürülməsi deməkdir:

(aa) bu Sazişlə bağlı götürülmüş kredit nəticəsində baş verən hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud

(bb) mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud

(cc) işlərin görülməsini təşkil edən öhdəliklərin əvəzində hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud

(dd) hüquq və öhdəliklərin hər hansı məcburi verilməsi.

(iv) "Xalis gəlir" Ümumi Gəlir və aşağıdakılardan ibarət olan tutulmaların (vergi çıxılmalarının) ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:

(aa) Hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilmiş kumulyativ Neft-qaz əməliyyatlara çəkilən Məsrəflərində Podratçı tərəfin payı;

(bb) Hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və bu Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinə aid olmayan sərmayələrin

to Cost Recovery.

(iii) "Sale or Permanent Assignment" shall mean any transfer or assignment of the ownership rights of all or a portion of a Participating Interest excluding:

(aa) a transfer resulting from a loan made in respect of this Agreement; or

(bb) any exchange of Participating Interests in projects where no profit is generated; or

(cc) any transfer for which consideration consists of a work obligation; or

(dd) any involuntary transfer.

(iv) "Net Income" means the difference between the Gross Income and the total amount of established deductions (tax withholdings), which shall consist of:

(aa) Contractor Party's share of the accumulated Petroleum Operations Costs incurred up to date on which the assignment becomes effective;

(bb) Written-Down-Value of any investment (accumulated costs) made by the assigning Contractor Party, which is not charged to the Petroleum Operations



(kumulyativ məsrəflər) Qalıq Dəyəri;

Costs under this Agreement;

(cc) Hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi zamanı ilə əlaqədar çəkilən məsrəflər.

(cc) Costs incurred for such assignment.

(b) Hüquq və öhdəliklərin satışından və ya Daimi ötürülməsindən əldə olunan Xalis gəlirə 15.1(c)(vi) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi Gəlir əldə edilərkən hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis Gəliri hesablayır və yuxarıda göstərilən Mənfəət vergisi dərəcəsini ona tətbiq edir.

(b) Profit Tax Rate defined in Article 15.1(c)(vi) shall be applied to the Net Income of Sale and Permanent Assignment. Upon receipt of Gross Income, an assigning Contractor Party shall compute the Net Income, and shall apply to the Net Income the computed Profit Tax Rate indicated above.

(c) 15.9(a)(iii)(aa) bəndində göstərilən məbləğlər Əməliyyat şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən təsdiq edilir, 15.9(a)(iii)(bb) bəndində göstərilən məbləğlər isə məsrəfləri çəkən Podratçı tərəfin və ya Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən edilir.

(c) The amounts set forth in Article 15.9 (a)(iii)(aa) shall be certified by the statutory auditor of the Operating Company and the amounts set forth in Article 15.9(a)(iii)(bb) shall be certified by the statutory auditor of the Contractor Party or Affiliate of a Contractor Party which incurred the costs.

(d) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf bu qayda ilə hesablanan Vergini Ümumi Gəlir alındıqdan sonra otuz (30) təqvim günündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi Gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi Vergi də hissə-hissə ödənilir. Ümumi Gəlirin hissələri tam Ümumi Gəlir münasibətdə bərabər bölündüyü kimi, vergi də tutulacaq ümumi Vergiyə nəzərən bərabər bölünməlidir.

(d) An assigning Contractor Party shall pay the Tax so calculated to the State Budget of the Republic of Azerbaijan no later than thirty (30) calendar days after receipt of the Gross Income. In the event that Gross Income is received in instalments the total tax due shall be paid in instalments. Each such tax instalment shall be the same proportion of the total tax due, as the corresponding instalment of Gross Income is in relation to total Gross Income.

(e) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf hüquq və öhdəliklərin verildiyi Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş formada və müddətdə bəyannamə təqdim edir.

(e) An assigning Contractor Party shall for the Calendar Year when it makes an assignment submit a report in the form and during the period of time specified by the legislation of the Republic of Azerbaijan.

#### 15.10 Qüvvədə qalma

Bu Sazişdə zidd olan müddəalara baxmayaraq, bu Sazişə xitam verildikdən sonra bu 15-ci maddənin müddəaları hər bir Podratçı tərəfin Vergilər üzrə öhdəliklərinə aid bütün məsələlər qəti həll edilənədək qüvvədə qalır.



#### 15.10 Survival

Notwithstanding any other provisions of this Agreement to the contrary, the provisions of this Article 15 shall survive the termination of this Agreement until such time as all matters pertaining to Contractor Parties' liabilities for Taxes are finally and conclusively determined.



## MADDƏ 16

### KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ

#### 16.1 Ümumi müddəalar

Məsraflərin əvəzinin ödənilməsi, Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi məqsədləri baxımından və bu Sazişin digər yerlərində konkret olaraq göstərildiyi kimi, müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsindən və Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən çıxarılan Karbohidrogenlərin dəyərini müəyyənləşdirilməsi ayrıca həyata keçirilir. Yuxarıda deyilənlərlə bağlı Karbohidrogenlərə, Xam neftə və ya Sərbəst Təbii qaza hər hansı istinad Karbohidrogenlərin, Xam neftin və ya Sərbəst Təbii qazın müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsində və ya Kontrakt kəşfiyyat sahəsində çıxarılan hissəsini nəzərdə tutur.

#### 16.2 Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən çıxarılan Xam neftin və Sərbəst Təbii qazın dəyərini müəyyən edilməsi

- (a) 13.4 bəndinə uyğun olaraq Məsraflərin əvəzinin ödənilməsi və 13.6 bəndinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Xam neftin dəyəri bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstərildiyi kimi, hər hansı Təqvim rübündə aşağıdakı qaydada müəyyən edilən xalis ixrac dəyəridir:
- (i) Təqvim rübü ərzində (Konsament tarixinə müvafiq olaraq) hər hansı Tərəf Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən hər ixrac marşrutu üzrə çıxarılan Xam nefti (və ya Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya neftin "svop" sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam nefti) Satış məntəqəsində

## ARTICLE 16

### VALUATION OF PETROLEUM

#### 16.1 General Provisions

The valuation of Petroleum lifted from the Contract Rehabilitation Area and the Contract Exploration Area, respectively, for the purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum and as otherwise specifically provided in this Agreement, shall be made separately. In this regard, any reference to Petroleum, Crude Oil or Non-associated Natural Gas means such Petroleum, Crude Oil or Non-associated Natural Gas which have been lifted from the Contract Rehabilitation Area or the Contract Exploration Area respectively.

#### 16.2 Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas lifted from the Contract Exploration Area

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery pursuant to Article 13.4, and sharing of Profit Petroleum pursuant to Article 13.6 and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows:
- (i) for each export route where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Exploration Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Exploration Area) by any Party in arm's length transactions during the Calendar Quarter (as per bill

kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən satırsa, bu cür satışların hamısında tətbiq olunan orta xüsusi satış qiyməti üzrə (komisiyon və broker haqqı çıxıldıqdan sonra), Çatdırılma məntəqəsində Xam neftin dəyərini ("Xalis ixrac dəyəri") təyin etmək üçün Xam neftin satış məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin cəkdiyi xərcləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, boru kəməri tariflərini, tranzit rüsumlarını, siqortalara, nəqliyyat vasitələrinin gecikmələrini, qarışdırma nəticəsində baş verən keyfiyyət və/ və ya kəmiyyət itkiləri, nəqləmə itkilərini, terminallardan istifadə haqqını, tankerlərin icarə edilməsini və boru kəməri üçün vergiləri nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər əsasında satışlarının ümumi həcmi Təqvim rübü ərzində bütün Tərəflərin satışlarının hamısının ümumi həcmindən otuz üç tam üçdə bir (33 1/3) faizindən çox olsun; və ya

- (ii) əgər hər ixrac marşrutu üzrə kommersiya cəhətdən müstəqil ixrac satışlarının ümumi həcmi yuxarıdakı 16.2(a)(i) bəndində göstərilmiş faizdən artıq deyildirsə – (A) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 16.2(a)(i) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (B) kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil əqdlər əsasında satılmış Xam neftin Təqvim rübü ərzində "Platts Oylqram" nəşrinə bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; lakin nəşrdə bu qiymət göstərilmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim rübündə "Platts Oylqram"da dərc edilmiş xüsusi "FOB" qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür;

of lading date), the weighted average per unit price realized in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, transit fees, insurances, demurrages, quality and/or quantity losses by blending, terminal fees, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point ("Net Back Value"); provided that the total volume of such arm's length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3) percent of the total volume of all sales made by all Parties during the Calendar Quarter; or

- (ii) for each export route where the total volume of arm's length export sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 16.2(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arm's length sales (determined as provided in Article 16.2(a)(i) above) and (B) Crude Oil sold in non-arm's length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platt's Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platt's Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil. In the event that



yuxarıdakı (i) bəndində göstərilədiyi kimi, Xam neftin Xalis ixrac dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla. Əgər bu 16.2(a)(ii) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oilgram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlüyə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər Neft-qaz sənayesində beynəlxalq nüfuzu olan münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər Kommersiya hasilatının başlanma tarixinə qədər Xam neftin üç (3) nümunə növü barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı 16.2(c) bəndinin müddəalarına əsasən qəti qərarı beynəlxalq nüfuza malik olan ekspert qəbul edir.

(iii) əgər Təqvim rübü ərzində çıxarılan Xam neftin ixrac satışları bir neçə ixrac marşrutu ilə həyata keçirilərsə, həmin Təqvim rübü üçün Xam Neftin dəyəri bütün ixrac marşrutları üçün Xalis ixrac dəyərinin orta xüsusi qiyməti kimi müəyyən edilməlidir.

(b) Hər hansı Təqvim rübündə Məsərəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Sərbəst Təbii qazın dəyəri Podratçının Sərbəst təbii qazı Satış məntəqəsinə çatdırmaq üçün çəkdiyi xərclər, o cümlədən boru kəməri tarifləri, Nəqləmə itkiləri və boru kəməri üçün vergilər və i.a. çıxılmaqla bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstərilədiyi kimi, qaz satışına dair müqavilə əsasında kommersiya cəhətdən müstəqil satış zamanı tətbiq edilən faktik qiymətə bərabərdir ("Xalis ixrac dəyəri").

Platt's Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 16.2(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognized by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree the three (3) representative crude oils by the Commencement Date of Commercial Production or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognized expert in accordance with the provisions of Article 16.2(c) below.

(iii) where export sales of Crude Oil during any Calendar Quarter are conducted through several export routes, the value of Crude Oil for such Calendar Quarter shall be determined as weighted average of Net Back Values for all export routs.

(b) The value of Non-associated Natural Gas in any Calendar Quarter for the purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum, and as otherwise specifically provided in this Agreement shall be the actual arm's length sale price realised under a gas sales agreement less costs incurred by the Contractor Parties of transporting such Non-associated Natural Gas to the Point of Sale including but not limited to pipeline tariffs, Transit Losses and pipeline taxes ("Net Back Value").

→

J

Podratçı Sərbəst Təbii qazı qeyri-kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərlə satdığı hallarda, belə Sərbəst təbii qazın dəyəri üstünlük təşkil edən beynəlxalq qiymətqoyma prinsipləri əsasında və bazar, növ, keyfiyyət, həcm, daşınma, habelə digər müvafiq amillər nəzərə alınmaqla ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış qiymətlə müəyyən edilir ("Xalis ixrac dəyəri").

Bu 16 Maddənin məqsədləri üçün, ARDNŞ-yə, ARDNŞ-nin hər hansı bir Ortaq şirkətinə və yaxud hər hansı Hökumət orqanına həyata keçirilən bütün Təbii səmt qaz kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər nəzərdə tutulur.

- (c) Müvafiq Təqvim rübü qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq bütün Tərəflər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın nəzərdən keçirilən Təqvim rübündə kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısı üçün satış həcmələrini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış məntəqəsini Əməliyyat şirkətinə bildirirlər və Əməliyyat şirkəti yuxarıdakı 16.2(a) və 16.2(b) bəndlərində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edildiyi haqqında ARDNŞ-nə bildiriş verir; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əqdlər üçün satış həcmləri, tarixləri, qiymətləri və Satış məntəqəsi göstərilir. Əgər hər hansı Tərəf Əməliyyat şirkətinin 16.2(a) və 16.2(b) bəndlərinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşmırsa və Xam neftin və ya Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında ARDNŞ-in Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən otuz (30) gün keçənədək ARDNŞ ilə Podratçı Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyəri barəsində razılığa gələ bilmirlərsə, bu dəyəri Podratçı və ARDNŞ tərəfindən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert müəyyən edir, lakin onlar yuxarıda göstərilən otuz (30) gün müddət

Where Non-associated Natural Gas is sold by Contractor in non-arm's length sales, such Non-associated Natural Gas shall be valued at a price to be determined by agreement between SOCAR and Contractor based on pricing principles prevailing internationally, taking into account market, grade, quality and quantity, transportation and other relevant considerations ("Net Back Value").

For the purposes of this Article 16, all sales of Non-associated Natural Gas to SOCAR, any Affiliate of SOCAR or any Government Authority shall be deemed an arm's length transaction.

- (c) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas during such Calendar Quarter, and the Operating Company shall notify SOCAR of valuations of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas for the purposes of Article 16.2(a) and Article 16.2(b) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If any Party does not accept any valuation notified by the Operating Company pursuant to Article 16.2(a) or Article 16.2(b) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas within thirty (30) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas, such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed by Contractor and SOCAR, but if they fail to agree within thirty (30) days from the end of the thirty (30) days referred to above on the appointment of such expert, then such appointment shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or

qurtardıgı andan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ekspert təyin etmək haqqında yazılı əldə edə bilməsələr, ekspert Stokholm (İsveç) Ticarət palatasının Prezidenti tərəfindən ARDNŞ-nin və ya Podratçının ərizəsi ilə müraciətindən sonra təyin olunur. Təyin edilən ekspert Karbohidrogenlərin satışı sahəsində beynəlxalq nüfuzə malik olmalıdır. Ekspert bu Sazişin ingiliscə mətnindən istifadə edir. Təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində ekspert öz qərarı haqqında yazılı məlumat verir və onun qərarı qəti hesab olunur, ARDNŞ və Podratçı üçün məcburi sayılır.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim rübü üçün Xam neftin və ya söhbət Sərbəst təbii qazdan gədirsə, Sərbəst təbii qazın Xalis ixrac dəyərini müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yə'ni həmin dövrdə tətbiq edilə bilən Xalis ixrac dəyəri qəti müəyyənləşdirilənə qədər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın əvvəlki Təqvim rübü üçün müəyyən olunmuş Xalis ixrac dəyərindən istifadə edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gəldikdə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis ixrac dəyəri müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində keçirilir.

l) Nəqlətmə itkiləri (Podratçının boru kəməri sahiblərindən və ya operatorlarından kompensasiyasını aldığı itkilərdən başqa) Ümumi hasilat həcmindən çıxılır. Podratçının Nəqlətmə itkilərindən sığortalamaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Əvəzi ödəniləsi məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçı 20.1 bəndinə uyğun olaraq Podratçı nəqlətmə itkilərinin sığorta edilməsi üçün cavabdehdir.

Contractor. Such expert shall be a person internationally recognised as having expertise in the marketing of Petroleum. The English language text of this Agreement will be utilised by the expert. The expert shall in writing, report his determination within thirty (30) days of his appointment and his determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor.

Pending the determination of the Net Back Value of Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas for a given Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas determined for the preceding Calendar Quarter shall be provisionally applied to make calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is finally determined.

(d) Transit Losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurances taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 23.1.

(d) 16.2(a) və (b) bəndlərinə əsasən Xam neftin və/və ya Sərbəst Təbii qazın tətbiq oluna bilən Xalis ixrac dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir:

- (i) bu 16.2 bəndinin "satışlara" aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
- (ii) Satış məntəqəsində Xam neft və ya Sərbəst Təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququnun Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satış anı hesab olunur; və
- (iii) "Satış məntəqəsi" elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə – "FOB, CİF, Ci və F" şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft və ya Sərbəst Təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac neft kəmərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flanetsində qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flanetsi daxildir; və
- (iv) "Nəqlətmə itkiləri" dedikdə, Çatdırılma məntəqəsindən ixrac nəqlətmə sistemlərinin (həmçinin müvafiq hallarda, Qara dəniz rayonundan Xam neftin çıxarılması üçün, əgər söhbət Təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Satış məntəqəsinə nəql olunması üçün istifadə edilən hər hansı boru kəməri daxil olmaqla) son məntəqəsinə Xam neftin və ya Sərbəst Təbii qazın vurulması gedişində əmələ



(e) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas pursuant to Articles 16.2(a) and (b) the following shall apply:

- (i) provisions in this Article 16.2 dealing with "sales" shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
- (ii) the point in time at which title in Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas transfers at the Point of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale; and
- (iii) "Point of Sale" shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas passes from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C. and F. or any other manner generally recognised by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the export pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and
- (iv) "Transit Losses" - shall mean losses incurred during the pipeline transport of Crude Oil and Non-associated Natural Gas from the Delivery Point to the terminus of the export transportation systems, (including, if applicable, any pipeline utilized for transshipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area or in the case of Non-associated Natural Gas to the Point of Sale) in excess of the normal international



gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni sıfır tam onda bir (0,1) faizdən artıq olan itkilər nəzərdə tutulur; və

- (v) "kommersiya cəhətdən müstəqil satış" – əqd bağlamaq istəyən müstəqil alıcı və satıcı arasında Sərbəst dönərli valyuta müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

#### **16.3 Kontrakt bərpə sahəsindən çıxarılan Karbohidrogenlərinin dəyərinin müəyyən edilməsi**

13.3 bəndinə uyğun olaraq Məsərəflərin əvəzinin ödənilməsi və 13.6 bəndinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Karbohidrogenlərinin dəyəri bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstərilədiyi kimi, hər hansı Təqvim rübündə 16.2 bəndinə oxşar olaraq müəyyən edilir, nəzərə alaraq ki, 16.2 (a) (ii) bəndində istinad edilən üç (3) cür xam neft Qüvvəyəminmə tarixinə qədər razılaşıdırılacaqdır.

#### **16.4 Həcmərin ölçülməsi**

- (a) Podratçının istehsal etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uyğun metodlar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.

pipeline loss allowance of one-tenth of one (0.1) percent; and

- (v) an "arm's length sale" is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

#### **16.3 Value of Petroleum lifted from the Contract Rehabilitation Area**

The valuation of Petroleum for purposes of Cost Recovery pursuant to Article 13.3, sharing of Profit Petroleum pursuant to Article 13.6 and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be calculated in the same manner as for Article 16.2. provided that the three (3) representative crude oils referred to in Article 16.2(a)(ii) shall be agreed by the Effective Date.

#### **16.4 Measurement**

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.

(b) Podratçı Ölçmə qaydasının müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin keyfiyyətini ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və kalibrlədiyi haqda ARDNŞ-yə yazılı məlumat verir. ARDNŞ-nin yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz hesabına və öz riski ilə öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.

(c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilən cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut olunmursa, belə hesab edilir ki, ölçmə cihazlarının son dəfə yoxlandığı vaxtdan e'tibarən səhv mövcud olmuşdur; bu halda səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımi həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.

(d) Kontrakt sahəsindən çıxarılan və 13.2 bəndində göstərilədiyi kimi, Podratçının istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma məntəqəsində ölçülür.

(b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses present at such testing and calibration.

(c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.

(d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 13.2 shall be measured at the Delivery Point.

## MADDƏ 17

### ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ

#### 7.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə

Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyaları üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-nə aşağıdakı qaydada keçir:

- (a) Torpaq sahələrinin satın alınmasına qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı torpaq sahələri alındığı andan ARDNŞ-nin mülkiyyəti olur;
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi əsas fondlar və daşınar əmlak – bunların dəyəri Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir – üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-yə aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) Sıfır balansına nail olandan sonra gələn Təqvim rübünün sonunda və ya (ii) bu Saz işin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra. Axırını halda Podratçının 26.3(b) bəndində və 32-ci Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə ona aid edilən məsrəflərin ödənilib- ödənilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-yə keçir. Sıfır balansına nail olunduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-yə verilən əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi resurs qalığı məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq



## ARTICLE 17

### OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

#### 17.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor for Petroleum Operations shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased.
- (b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or (ii) the termination of this Agreement. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 26.3(b) and 32, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with generally accepted international technical standards, subject to wear and tear.



texniki standartlara uyğun gəlməlidir.

- (c) Podratçının ixtiyarı var ki, əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun bu 17.1 bəndinə əsasən ARDNŞ-nə keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədi ilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və onun qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.
- (d) Hər hansı əsas fondun 32.5 bəndinə uyğun surətdə qismən təhvilinə dair razılaşmaya əsasən Podratçı təhvil verilən sahədəki əmlakdan imtina etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 17.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərt ilə ARDNŞ bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün ərzində həmin əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyi qərara ala bilər.
- (e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-yə keçir. Nəticədə hər bir Podratçı tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə qalacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 30.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun

- (c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and moveable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article 17.1.
- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 32.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in connection with Petroleum Operations. Subject to Article 17.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.
- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Agreement ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the Republic of Azerbaijan. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 30.2 of this Agreement during the term of this Agreement.



surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.

- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 17.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra ARDNŞ-yə keçmir və Podratçı adı çəkilən avadanlığı aparmaq hüququna malik olur.
- (g) Bu 17 maddənin məqsədləri baxımından "əsas fondlar" Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan və Kontrakt sahəsinin hüdudlarında yerləşən quyular, tullantı xətləri, boru kəmərləri, neft, qaz və suayırma qurğuları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və bu cür digər qurğular və obyektlər deməkdir.

#### **17.2 Fondların ləğv edilməsi, ümumi şərtlər**

Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istismar etdiyi bütün əsas fondların ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədilə Tərəflər yaxşı beynəlxalq nüfuza malik olan, ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış bankda müştərək hesab açirlar. Bu hesab "Ləğvetmə işləri fondu" adlanacaq, həm də Fond vəsaitdən maksimum fayda götürülməsini nəzərdə tutmaqla ARDNŞ ilə birlikdə Əməliyyat şirkəti tərəfindən idarə ediləcəkdir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinin idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fonduna qoyulmuş bütün pul vəsaitinin əvəzi Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilməlidir.0 Ləğvetmə işləri fondu müvafiq olaraq Kontrakt kəşfiyyat sahəsində və Kontrakt bərpa sahəsində çəkilmiş bütün Əsaslı məsrəflərin on beş (15) faizindən artıq ola bilməz.

#### **17.3 Kontrakt kəşfiyyat sahəsi hesabına Ləğvetmə işləri**



- (f) Except as otherwise provided in Article 17.3 of this Agreement, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Agreement, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.
- (g) For purposes of this Article 17, "fixed assets" means structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations that are located within the Contract Area, such as wells, flowlines, pipelines, oil, gas and water separation facilities, oil pump stations, loading terminals, gas compression stations and the like.

#### **17.2 Abandonment, General Terms**

In order to finance abandonment of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area by Contractor, the Parties shall open a joint escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. This account shall be known as the "Abandonment Fund" and shall be administered by the Operating Company in coordination with SOCAR for a maximum value. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund exceed fifteen (15) percent of all Capital Costs incurred in the Contract Exploration Area and the Contract Rehabilitation Area, respectively.

#### **17.3 Formation of Abandonment Fund for the Contract**



## fondunun yaradılması

(a) Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən işlənmə proqramında müəyyən edilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatlarının çıxarılmasının əlli (50) faizə çatacağı Təqvim rübündən sonra gələn birinci Təqvim rübündə Podratçı Ləğvetmə işləri fonduna vəsait köçürməyə başlayır. Əgər Ləğvetmə işləri fonduna pul vəsaiti daxil olmağa başlayandan sonra, Kontrakt kəşfiyyat sahəsində qalan Karbohidrogenlərin ümumi ehtiyatlarını müəyyən səviyyəyə qədər artıran bir Kəşf edilərsə və bunun nəticəsində ümumi məcmu ehtiyatların yet əlli (50) faizdən az hissəsinin çıxarıldığı məlum olarsa, Ləğvetmə işləri fonduna vəsait köçürülməsi dayandırılır. Karbohidrogenlər ehtiyatının (həmin Kəşf nəticəsində müvafiq surətdə artmış ehtiyatın) əlli (50) faizinin çıxarılacağı an gəlib çatdıqdan sonra Podratçı Ləğvetmə işləri fonduna yenidən vəsait köçürməyə başlayır. 17.3(b) bəndində göstəriləyi kimi, həmin vəsaitin kəmiyyətini təyin etmək üçün istifadə olunan düstur Kontrakt kəşfiyyat sahəsində yenidən nəzərdən keçirilmiş Karbohidrogenlər ehtiyatı nəzərə alınmaqla təshih edilir. Lakin Ləğvetmə işləri fonduna əvvəllər verilmiş bütün vəsaitlərin tam həcmi üstəgəl onların yığılmış faizləri tamamilə Podratçının hesabına yazılır.

(b) Podratçı hər Təqvim rübündə Ləğvetmə işləri fonduna aşağıdakı düstura uyğun surətdə vəsait köçürür:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

burada:

QAT müvafiq Təqvim rübü üçün Ləğvetmə işləri fonduna köçürülməli olan vəsaitlərin

## Exploration Area

(a) Contractor shall commence making contributions to the Abandonment Fund in the first Calendar Quarter following the Calendar Quarter when fifty (50) percent of Petroleum reserves identified in the Development Programme have been recovered from the Contract Exploration Area. Should the point be reached at which payments into the Abandonment Fund have commenced and a Discovery is made subsequent thereto which increased the total remaining Petroleum reserves in the Contract Exploration Area to a level where less than fifty (50) percent of overall combined reserves have been recovered, then payments into the Abandonment Fund shall be suspended. Contractor shall resume payments into the Abandonment Fund when the point is reached where fifty (50) percent of Petroleum reserves (as increased by such Discovery) have been recovered. The formula for determining the amount of such payments as set forth in Article 17.3(b) shall be revised to take into account the revised Petroleum reserves of the Contract Exploration Area. Contractor shall receive; however, full credit for all payments previously paid into the Abandonment Fund, plus accrued interest thereon.

(b) Contractor shall transfer funds on a Calendar Quarter basis to the Abandonment Fund according to the following formula:

$$QAT = ((COA/ARES) \times PARES) - CAF$$

where:

QAT is the amount of funds to be transferred to the Abandonment Fund in respect of the relevant

məbləğidir;

- COA Ləğvetmə əməliyyatlarının 17.5(g) bəndinə uyğun olaraq müəyyən edilən və 17.2 bəndində göstərilmiş həddən yüksək olmayan smeta dəyəridir;
- ARES Ləğvetmə işləri fondunun açıldığı Təqvim rübünün sonundan başlayaraq çıxarılmalı olan Karbohidrogenlərin qiymətləndirilmiş qalıq ehtiyatlarıdır;
- PARES Ləğvetmə işləri fondunun açıldığı Təqvim rübünün sonundan etibarən Karbohidrogenlərin məcmu hasilatıdır;
- CAF əvvəlki Təqvim rübünün sonu üçün Ləğvetmə işləri fondunun balansıdır.

**17.4 Kontrakt bərpa sahəsi hesabına Ləğvetmə işləri fondunun yaradılması**

Qüvvəyəminmə tarixindən sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq Tərəflər Kontrakt bərpa sahəsi üçün Ləğvetmə işləri fonduna vəsaitlərin daxil olması mexanizmini razılaşdıracaq və qəbul edəcəklər.

**17.5 Fondların ləğvi ilə əlaqədar Tərəflərin münasibətləri**

- (a) Əgər hər hansı bir vaxt Podratçı Kontrakt sahəsində yerləşən əsas fondların bu Saziş qüvvədən düşənədək ləğv olunmasını tövsiyə edirsə, Podratçının tövsiyəsi alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ həmin fondların istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və belə halda özünə münasib bir tərzdə və münasib vaxtda onun ləğv edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə

Calendar Quarter;

- COA is the estimated cost of abandonment operations established pursuant to Article 17.5(d), up to the limit established in Article 17.2;
- ARES is the estimated Petroleum reserves remaining to be recovered from the end of the Calendar Quarter in which the Abandonment Fund was opened;
- PARES is the cumulative production of Petroleum from the end of the Calendar Quarter in which the Abandonment Fund was opened;
- CAF is the Abandonment Fund balance at the end of the previous Calendar Quarter.

**17.4 Formation of Abandonment Fund for the Contract Rehabilitation Area**

The Parties shall no later than twelve (12) months from the Effective Date agree and accept the mechanism of making contributions to an Abandonment Fund for the Contract Rehabilitation Area.

**17.5 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets**

- (a) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset within the Contract Area prior to the termination of this Agreement, SOCAR may elect, within thirty (30) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using such fixed asset, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset as and when it decides, and the appropriate portion of the Abandonment Fund shall be

götürür; ARDNŞ həmin əsas fondları ləğv etməyə başladığı anda, ya da Saziş qüvvədən düşəndən sonra, – bunların hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq, – Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi ARDNŞ-yə keçir. Əgər ARDNŞ əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almırsa, onu ləğv etmək haqqında qərar Rəhbər komitə tərəfindən qəbul olunur, bu şərtlə ki, gündəliyinə Podratçının tövsiyəsi ilk dəfə salınmış iclasda Rəhbər komitə həmin əsas fondların ləğv olunması barədə vahid rəyə gələ bilmirsə, belə hesab edilsin ki, ARDNŞ həmin əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almışdır və həmin əsas fondlar barəsində bütün sonrakı məsuliyyət Podratçının üzərindən götürülür. Əgər Rəhbər komitə həmin əsas fondları ləğv etməyi qərara alırsa, bu qərardan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ Podratçıya, bu əsas fondların ləğv edilməsi üçün məhz kimin – Podratçının yoxsa ARDNŞ-nin özünün məsuliyyət daşdığını bildirir. Otuz (30) gün ərzində ARDNŞ tərəfindən belə bir bildiriş olmadıqda, hesab edilir ki, ARDNŞ əsas fondların ləğv olunması üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoymağı qərara almışdır. Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi həmin əsas fondların ləğv edilməsi üçün cavabdeh olan Tərəfin hesabına keçirilir. ARDNŞ əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı bütün əməliyyatları və ya əsas fondların istismarının davam etdirilməsini beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun surətdə və elə bir tərzdə həyata keçirir ki, bu Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın.

- (b) Bu Saziş qüvvədən düşdükdə Podratçı Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Neft-qaz əməliyyatlarında istismar olunan əsas fondlardan hansılarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların



transferred to SOCAR at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Agreement, whichever is earlier. If SOCAR fails to elect to continue using such fixed asset the Steering Committee shall determine whether to abandon such asset provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such fixed asset at the meeting at which Contractor's recommendation first appears on the agenda then SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such fixed asset and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such asset. If the Steering Committee decides to abandon such fixed asset, within thirty (30) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset. If SOCAR fails to notify Contractor within such thirty (30) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such fixed asset. The appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to the Party responsible for abandoning such fixed asset. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in accordance with international Petroleum industry practice and in such a manner that does not interfere with Petroleum Operations.

- (b) Upon termination of this Agreement, Contractor shall notify SOCAR of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area, which Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within thirty (30)



hamısı barəsində ARDNŞ-yə məlumat verir. ARDNŞ Podratçının məlumatını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya ARDNŞ-nin əsas fondlardan hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığı bildirir, habelə Podratçıya yerdə qalan bütün əsas fondları özü ləğv etmək niyyətində olduğu yoxsa həmin əsas fondların ləğv edilməsi üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoyduğu haqda məlumat verir. Ləğvetmə işləri fondunun bu əmlakın ləğv edilməsi ilə bağlı işlərin həcminə uyğun gələn və həmin əmlaka aid olan hissəsi adı çəkilən əsas fondların ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyət daşımından asılı olaraq ya Podratçının, ya da ARDNŞ-nin hesabına keçirilir. ARDNŞ hər hansı əsas fondan istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara aldıqda, ARDNŞ bu əsas fondu özünə münasib bir tərzdə və münasib vaxtda ləğv etmək hüququna malikdir. Əsas fondlar beynəlxalq Neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun şəkildə ləğv olunur, bu şərtlə ki, ləğv edilməsi üçün məsuliyyət daşdığı əmlakı Podratçının tamamilə ləğv edə bilməsindən ötrü Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər pul vəsaiti olmayanda Podratçı Ləğvetmə işləri fondunda olan bütün nağd vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin həyata keçirilməsinə xərcləyir və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarını dayandırır; bu andan etibarən o, qalmaqda olan həmin əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik götürmür. Ləğv edilməyən hər hansı əsas fond təhlükəsiz vəziyyətdə saxlanmalıdır ki, bu da ləğvetmə tədbirləri çərçivəsində təmin olunur.

- (c) ARDNŞ Kontrakt sahəsində hər hansı əsas fondu ləğv etməyi qərara aldıqda və ya yuxarıdakı 17.5(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı əsas fondan istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda həmin əsas fonda və onun ləğv edilməsinə aid olan

days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such fixed assets which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to abandon all other fixed assets or have Contractor abandon such other fixed assets. A portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to any fixed assets shall be transferred to Contractor or SOCAR, as the case may be, who is responsible for abandoning such fixed assets. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any fixed assets, SOCAR may abandon such fixed assets as and when it decides. Abandonment of any fixed assets shall be in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the Abandonment Fund to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts available in the Abandonment Fund in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining fixed assets. Any unabandoned fixed assets shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition.

- (c) Upon SOCAR electing to abandon any fixed assets in the Contract Area or electing pursuant to Article 17.5(a) above, to continue using any such fixed assets, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such fixed assets and

hər cür məs'uliyət və öhdəlik, habelə Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər məbləğ olmadıqda, hər hansı vəsait ödəmək məs'uliyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. ARDNŞ həmin əsas fondun davam edən istismarı və qəti ləğv edilməsi ilə əlaqədr olaraq, həmçinin ARDNŞ-nin göstərilən əsas fondu lazımınca ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məs'uliyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məs'uliyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, yaxud orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podratçı və ya hər hansı Podratçı tərəflər əleyhinə qaldırılan hər hansı reklamasiyaya, iddiaya və ya məhkəmə baxışına görə Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə tə'minat verir.

- (d) İşlənmə proqramında müəyyən edilmiş Karbohidrogen ehtiyatlarının əlli (50) faizinin çıxarılması planlaşdırılan Təqvim ilindən azı bir (1) il əvvəl Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün, habelə 17.4 bəndinə əsasən Kontrakt bərpa sahəsi hesabına Ləğvetmə işləri fonduna vəsaitlərin daxil olması mexanizminə uyğun olaraq müəyyən olunan müddətlərdə, Podratçı həm Kontrakt kəşfiyyat sahəsi həm də Kontrakt bərpa sahəsi üçün ləğvetmə planlarını və ləğvetmə əməliyyatları smetasını hazırlayıb Rəhbər komitənin təsdiqinə verir. Bundan sonra Podratçı ləğvetmə əməliyyatları smetasını hər il təhlil edir və lazım gəldikdə smetada müvafiq dəyişikliklər edir.
- (e) Ləğvetmə işləri fondunda izafi vəsait varsa, bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-nin yerinə yetirdiyi ləğvetmə tədbirlərinin dəyərinə mütənasib surətdə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 13.6 bəndinin müddəalarına uyğun

abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund. SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including, but not limited to any Governmental Authority, arising from, or in any way connected with, the continued use of such fixed assets and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such fixed assets.

- (d) Not later than one (1) year prior to the Calendar Year in which fifty (50) percent of the Petroleum reserves identified in the Development Programme for the Contract Exploration Area and in a time frame defined in accordance with the mechanism of making contributions to the Abandonment Fund due to the Contract Rehabilitation Area pursuant to Article 17.4, are expected to be recovered, Contractor shall prepare an abandonment plans for each of the Contract Exploration Area and Contract Rehabilitation Area and an estimate of the cost of abandonment operations for approval by the Steering Committee. Annually thereafter Contractor shall examine the estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the estimate.
- (e) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but in no event

olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Mənfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ ilə Podratçı arasında bölüşdürülən həcmələrinin hesablanmış orta kəmiyyətinə mütənasib surətdə bölüşdürüldüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

- (f) Ləğvətmə işləri fonduna ödənilən haqlardan, bu fonda dax il olan məbləğlərdən və ya onun malik olduğu vəsaitdən heç bir vergi tutulmur.

#### 17.6 Avadanlığın icarəsi

Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bütün Podratçı tərəflər öz Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Podratçının uzunmüddətli icarə (bu, 17-ci maddənin məqsədləri baxımından on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəldikdə, Podratçı avadanlığı onun sahibi olan, yuxarıda adı çəkilən Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürmüşdürsə, Neft-qaz əməliyyatları üçün bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində olmadıqda həmin icarənin ARDNŞ-yə verilməsini təmin edəcək, avadanlıq Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş olanda isə həmin icarənin ARDNŞ-yə verilməsinə imkan yaradılmasını təmin etmək üçün, habelə icarə sazişində ARDNŞ-nin bu avadanlığı əldə etmək hüququnun nəzərdə tutulması üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün ağılabatan səyləri göstərəcəkdir.

shall Contractor's share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 13.6 prior to termination of this Agreement.

- (f) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund.

#### 17.6 Lease of Equipment

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 17 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that such lease includes an option to purchase exercisable by SOCAR.

## MADDƏ 18

### TƏBİİ QAZ

#### 18.1 Təbii Səmt qazı

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt sahəsində maye Karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii səmt qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədi ilə emal etsin, bu şərtlə ki, belə emal üsulları Podratçı üçün əlverişli olsun. Ayrılan maye karbohidrogenlər Xam neft hesab olunur. Podratçının 13.2 və 18.3 bəndlərində nəzərdə tutulan hüquqlarına riayət olunması şərti ilə bu cür emaldan sonra qurudulan Təbii səmt qazı Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ-yə pulsuz verilir.

#### 18.2 Sərbəst təbii qaz

Kontrakt kəşfiyyat sahəsində Sərbəst təbii qaz Kəşf olunarsa, belə Sərbəst təbii qazın sənaye üsulu ilə çıxarılmasına dair əlavə şərtlər ARDNŞ ilə Podratçı arasında müəyyənləşdirilir, və bu cür razılaşma əldə edildikdə tətbiq edilən İşlənmə proqramı Maddə 7.5 şərtlərinə və onun müəyyən etdiyi müddətlərdə Podratçı tərəfindən təqdim olunmalıdır.

Podratçının Sərbəst Təbii qazın Kəşfinə və işlənməsinə qoyduğu kapitalın əvəzi 13.4 və 13.6 bəndlərində göstərilən mexanizmə uyğun olaraq Sərbəst təbii qazın satışı yolu ilə ödənilir. Sərbəst təbii qaz Kəşf olunduğu hallarda Mənfəət karbohidrogenləri 13.6 bəndində göstərilmiş mexanizmə uyğun olaraq Sərbəst təbii qazın satışı yolu ilə bölüşdürülür.

## ARTICLE 18

### NATURAL GAS

#### 18.1 Associated Natural Gas

Contractor shall have the right to produce Hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale, provided that such processing can be conducted in a manner that is economically justified for Contractor. Liquids saved shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's rights pursuant to Article 13.2 and Article 18.3, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point.

#### 18.2 Non-associated Natural Gas

In the event of a Non-associated Natural Gas Discovery in the Contract Exploration Area additional terms for commercial development of such Non-associated Natural Gas shall be agreed between SOCAR and Contractor, and, upon reaching such agreement the applicable Development Programme shall be submitted by Contractor in accordance with the provisions and deadlines set out in Article 7.5.

Return on Contractor's investment in the Non-associated Natural Gas Discovery and development shall be through marketing of Non-associated Natural Gas in accordance with the mechanism described in Articles 13.4 and 13.6. In the case of a Non-associated Natural Gas Discovery, Profit Petroleum shall be shared through marketing of Non-associated Natural Gas in accordance with the mechanism described in Article 13.6.



Sərbəst təbii qaz Kəşf olunarsa və əgər Tərəflər belə Sərbəst təbii qazın sənaye üsulu ilə çıxarılmasına və marketinq tədqiqatlarının dair nəticələrə barədə Maddə 7.5(b) müəyyən olunmuş və ya hər hansı digər razılaşıdırılmış müddətlərdə razılığa gəlməzsə, ARDNŞ və/yaxud onun Ortaq şirkətləri Podratçıya yazılı bildiriş verərək, Neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq məsuliyyəti və çəkilən xərcləri özünün və/və yaxud Ortaq şirkətlərinin üzərinə götürməklə, istənilən vaxt bu Sərbəst təbii qazın kəşfindən irəli gələn işləri aparmaq hüququna malikdir, bu şərtlə ki, ARDNŞ 13.4 və 13.6 bəndlərində nəzərdə tutulmuş mexanizmə uyğun olaraq Podratçının məsrəflərinin əvəzini Podratçıya bütünlüklə ödəsin.

Beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş prinsiplərinə, habelə bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq, ARDNŞ və/yaxud onun Ortaq şirkətləri Neft-qaz əməliyyatlarını can-başla, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə aparırlar. ARDNŞ və/yaxud onun Ortaq şirkətləri və Podratçı Kontrakt kəşfiyyat sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarını elə aparırlar ki, Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdə bir-birinin işinə mane olmasınlar və əngəl törətməsinlər və kollektorun ümumi məhsuldarlığına bilavasitə və ya dolayısı ilə zərər yetirməsinlər.

7.5(e) və (f), 8.3 və 8.4 bəndlərinin müddəaları ARDNŞ-nin Neft-qaz əməliyyatları aparmasına bütün hallarda elə tətbiq edilir ki, sanki bu bəndlərdə Podratçıya olan bütün istinadlar ARDNŞ-yə aiddir.

İşlənmə Programının ARDNŞ tərəfindən təsdiqindən sonra qırx səkkiz (48) ay ərzində Podratçının ixtiyarı var ki, ARDNŞ və/yaxud onun Ortaq şirkətləri ilə birlikdə Sərbəst təbii qazın işlənməsi üzrə məsuliyyəti öz üzərinə götürsün və əməliyyatlara başlasın, və bundan sonra 13.4 bəndində göstərilən mexanizmə uyğun olaraq bu işlənmə

If the Parties have not come to agreement on the results of marketing studies and terms of commercial development of Non-associated Natural Gas Discovery within the period set forth in Article 7.5(b) or any agreed extended period, SOCAR and/or its Affiliates shall have the right by giving written notice to Contractor to develop at its sole risk and cost such Non-associated Natural Gas Discovery in accordance with the international Petroleum industry practice subject to reimbursement in full by SOCAR to Contractor of costs incurred by Contractor in accordance with the mechanism described in Articles 13.4 and 13.6.

SOCAR and/or its Affiliates shall conduct Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry and otherwise in accordance with the terms of this Agreement. SOCAR and/or its Affiliates and Contractor shall conduct Petroleum Operations in the Contract Exploration Area in a manner that does not interfere or hinder the conduct of Petroleum Operations of each other and also in a manner which shall not directly or indirectly damage the overall reservoir performance.

Articles 7.5 (e) and (f), Articles 8.3 and 8.4 shall apply to SOCAR's conduct of Petroleum Operations in all respects as if each reference therein to Contractor were a reference to SOCAR.

At any time prior to the expiry of forty eight (48) months from the date of approval by SOCAR of a Development Programme, Contractor shall be entitled to assume responsibility for and take over operation from SOCAR and/or its Affiliates and develop Non-associated Natural Gas and SOCAR shall thereafter be reimbursed for its costs incurred in connection

ilə bağlı ARDNŞ-in çəkdiyi məsrəfləri kompensasiya etsin.

**18.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və ya havaya buraxılması**

- (a) Qəza vəziyyətlərində, avadanlığın nasaz olduğu, hər hansı obyektlərin, o cümlədən çatdırma sistemlərinin təmir edildiyi və ya onlara plana uyğun olaraq texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud ARDNŞ 18.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii səmt qazını qəbul etmədikdə Podratçının ixtiyarı var ki, Təbii səmt qazını lazımi miqdarda məşəldə yandırsın və ya havaya buraxsın.
- (b) Əgər Sərbəst Təbii qazın hər hansı alıcısı öz payını götürmürsə, Podratçı götürülməmiş bu Sərbəst təbii qazı həmin alıcı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə əvvəlcə ARDNŞ-yə təklif edir və əgər ARDNŞ bu qazı qəbul etmirsə və ya qəbul etmək iqtidarında deyilsə, Podratçı Sərbəst Təbii qaz hasilatını alıcının və ya ARDNŞ-nin qəbul etmədikləri həcmdə azaldır. Podratçı Sərbəst Təbii qazı hər hansı səbəb üzündən sata bilmirsə, Sərbəst Təbii qaz quyularını bağlamaqla və ya onların məhsuldarlığını məhdudlaşdırmaqla Sərbəst Təbii qazın has iletini müvafiq həcmdə azaltmalıdır.

with such development in accordance with the mechanism described in Article 13.4.

**18.3 Flaring or Venting of Natural Gas**

- (a) Contractor shall have the right to flare or vent the necessary amount of Associated Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 18.1.
- (b) In the case of Non-associated Natural Gas if a buyer fails to take delivery, then Contractor shall first offer such Non-associated Natural Gas to SOCAR on the same terms agreed with such buyer and if SOCAR refuses or fails to take delivery thereof, then Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the volumes not taken by any buyer or SOCAR. In the event of Contractor's failure to market its entitlement of Non-associated Natural Gas for any reason Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the applicable volumes and shut in Non-associated Natural Gas well or restrict its production rate.

## MADDƏ 19

### SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA

Podratçı və hər Podratçı tərəf, həmçinin onların Ortaq şirkətləri və Subpodratçıları və Əməliyyat şirkəti bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı işləri görməyə vəkil edilmişlər:

- (a) Həm Azərbaycan Respublikasının daxilində, həm də onun hüdüdlərindən kənarında Sərbəst dönərli valyuta ilə bank hesablarını, habelə Azərbaycan Respublikasının daxilində yerli valyuta ilə bank hesablarını açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycan Respublikasına Sərbəst dönərli valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) Bu Saziş üzrə Neft-Qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komissiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutayı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici sərmayəçilər üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komissiyon haqlarından

## ARTICLE 19

### FOREIGN EXCHANGE

Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors and Operating Company, are authorised throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) Open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both in and outside the Republic of Azerbaijan, and local currency bank accounts in the Republic of Azerbaijan;
- (b) Import into the Republic of Azerbaijan funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
- (c) Purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) Convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;

savayı heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya çevirmək;

- (e) Bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatı, o cümlədən Karbohidrogenlərin Podratçı tərəflərə çatması payının ixracından gələn bütün ödənişləri heç bir məhdudiyyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüddullarından kənara köçürmək, orada saxlamaq, yaxud onlardan istifadə etmək;
- (f) Özlərinin zəruri yerli tələbatından artıq olan hər hansı məbləğdə Sərbəst dönərli valyutayı Azərbaycan Respublikasından kənara köçürmək;
- (g) Sərbəst dönərli valyutayı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində bütün qanunvericilik və ya məcburiyyət tələblərindən azad olmaq;
- (h) Xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycan Respublikasında işləyən öz əməkdaşlarına Azərbaycan Respublikasından kənarda əmək haqqını, müavinətləri və digər güzəştli ödənişləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək;
- (i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz xarici Subpodratçılara ödəncləri bilavasitə Azərbaycan Respublikasından kənarda Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək.
- (e) Export, hold and retain outside the Republic of Azerbaijan, and dispose of all proceeds obtained under this Agreement, including without limitation all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum;
- (f) Transfer outside the Republic of Azerbaijan any Foreign Exchange in excess of their immediate local requirements;
- (g) Be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) Pay in Foreign Exchange partly or wholly outside the Republic of Azerbaijan any salaries, allowances and other benefits due to their expatriate employees assigned to work in the Republic of Azerbaijan for Petroleum Operations; and
- (i) Pay directly outside the Republic of Azerbaijan in Foreign Exchange their Foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

ARDNŞ Podratçının xahişi əsasında onun yuxarıda göstərilən icazələrdən hər hansı birini almasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər hansı Hökumət orqanı qarşısında mümkün olan bütün qanuni səyləri göstərir.

SOCAR shall within the full limits of authority use all reasonable lawful endeavours with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so.

**MADDƏ 20**

**MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI**

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun şəkildə aparır.



**ARTICLE 20**

**ACCOUNTING METHOD**

Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure.



## MADDƏ 21

### İDXAL VƏ İXRAC

#### 21.1 İdxal və ixrac hüququ

- (a) Podratçı, onun agentləri və Subpodratçılar heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının lazımcına aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və başqa predmetlər (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla), lakin, Azərbaycan tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı belə satınalmaları apararkən Azərbaycan tədarükçülərinə, əgər Azərbaycan tədarükçüsünün müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, üstünlük verilir. Bu 21.1 bəndinin məqsədləri baxımından, "Azərbaycan tədarükçüləri" sahiblik formasından asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatından keçmiş, həmçinin xarici investorların iştirakı ilə təsis edilmiş və qanuni şəkildə fəaliyyət göstərən və müvafiq torpaq sahələri, infrastruktur obyektləri, texniki vəsaitləri, aparıcı texnologiyaları, işçi qüvvəsi, texniki və kommersiya bilikləri, idarəçilik qabiliyyəti və təcrübəsi və maliyyə vəsaitləri üzrə sahiblik və/və istifadə etmək hüquqlarına və Azərbaycan Respublikasında

## ARTICLE 21

### IMPORT AND EXPORT

#### 21.1 Import and Export Rights

- (a) Contractor, its agents and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Republic of Azerbaijan free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations, provided, however, that with respect to the purchase thereof Contractor shall give preference to Azerbaijani Suppliers in those cases in which such Azerbaijani Suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources, even if the contract price of such an Azerbaijani Supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier. For purposes of this Article 21.1 Azerbaijani Suppliers shall mean business entities registered and incorporated in the Republic of Azerbaijan, regardless of ownership, legally operating in the Republic of Azerbaijan and possessing and/or having access to certain land areas, infrastructure, technical facilities, advanced technology, manpower, technical and commercial knowledge, management skills and experience, financial resources, license and other rights for activity in the Republic of Azerbaijan including business entities established with participation of

fəaliyyət göstərilməsinə əsas verən lisenziyalara və digər hüquqlara malik olan, təsərrüfat subyektləri deməkdir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə; bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra ağılabatan şəkildə əsaslandırılmış müddət keçdikdə bu maddi sərvət vahidləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın).

- (b) Hər bir Podratçı, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən vaxt, istənilən mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla) gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər. Podratçı və/və yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən gətirilən malların hər hansı Tərəfə şəxsi satışları zamanı bu mallara Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (15-ci maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə) vergi qoyulur.
- (c) Qiyməti yüz əlli min (150.000) Dollardan artıq olan malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması,

foreign investors.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Republic of Azerbaijan), Contractor shall not have the right to export from the Republic of Azerbaijan any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- (b) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents, and Sub-contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Republic of Azerbaijan, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Republic of Azerbaijan. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in the Republic of Azerbaijan to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 15).
- (c) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds one hundred fifty thousand (150,000)

tədarükçünün yeganə olduğu hallar istisna edilməklə, tender əsasında aparılmalıdır. Bu məbləğin həddü yüz əlli min (150.000) Dollar ÜDM-in (Ümumi Daxili Məhsulun) deflator indeksinin artmasına uyğun olaraq hər il artır. ARDNŞ tenderin bütün mərhələlərində iştirak etməlidir. Bununla əlaqədar ARDNŞ Əməliyyat şirkətinə öz işçilərinin ("ARDNŞ Nümayəndələri") müvafiq sayını təqdim edir ki, bu işçilərin məsuliyyətinə ilkin qiymətləndirilmə siyahısının hazırlanmasının ilk mərhələsindən Podratçının seçildiyi son mərhələyədək və Kontrakt yerinə yetirilənədək podrat müqaviləsinin bağlanması və kontraktın yerinə yetirilməsi prosesinə nəzarət etmək daxildir. ARDNŞ-nin nümayəndələrinin vəzifəsi hər dəfə tenderin qalibi elan olunmazdan əvvəl ARDNŞ-nə və Əməliyyat şirkətinə aşkar etdikləri faktlar barəsində məlumat vermək və Əməliyyat şirkətini vaxtında ARDNŞ-nin müvafiq məsələlərlə bağlı mövqeyi haqda məlumatla təchiz etməkdən ibarətdir. ARDNŞ-nin nümayəndələrinin Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsinin iclaslarında səs hüququ yoxdur, lakin onlar tender təklifi, kontraktın verilməsi və/yaxud sonrakı təchizatla bağlı rəylərini və ARDNŞ-nin rəyini ifadə edə bilirlər və həmin rəylər Əməliyyat şirkəti tərəfindən müzakirə olunmalı və nəzərə alınmalıdır.

### 21.2 Karbohidrogenlərin ixracı

Hər Podratçı tərəf, onun müştəriləri və onların nəqliətə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatması Karbohidrogenləri və onların emalı məhsullarını heç bir Vergi ödəmədən (Mənfəət vergisindən başqa) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

### 21.3 Gömrük qaydaları

Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). The threshold value of one hundred fifty thousand (150,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. SOCAR shall participate at every bid stage. In that regard, SOCAR will send to the Operating Company an appropriate number of its personnel, ("SOCAR Representatives"), whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from initial preparation of the pre-qualification lists; to the ultimate selection of contractors; and through to implementation. The SOCAR Representatives shall have responsibility to report to SOCAR and the Operating Company their findings and to give timely input to the Operating Company as to SOCAR's position on relevant matters prior to each contract award. The SOCAR Representative(s), shall not have the right to vote on any matters before the Operating Company's contract committee; provided however, the SOCAR Representatives may express their opinion and that of SOCAR with regard to any bids, awards, and/or subsequent implementation for the Operating Company to duly consider and take account of.

### 21.2 Petroleum Export

Each Contractor Party, its customers and its and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Petroleum and processing products thereof to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Agreement.

### 21.3 Customs Laws



15-ci maddənin, 21.1 və 21.2 bəndlərinin müddələrinə əməl edilməsi şərti ilə bu Saziş üzrə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımı sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları gömrük xidmətlərinin göstərilməsi, sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumları həmin xidmətlərin faktik dəyərində uyğun, nominal məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir, lakin bütün hallarda gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumların məbləği aşağıda göstərilən dərəcələrdən yuxarı ola bilməz:

Yükün elan edilmiş dəyəri Dollarla	Gömrük rüsumu
0 – 100.000	dəyərin 0,15%
100.001 – 1.000.000	\$150,00 üstəgəl \$100.001 artıq dəyərin 0,10%
1.000.001 – 5.000.000	\$1.050 üstəgəl \$1.000.001 artıq dəyərin 0,07%
5.000.001 – 10.000.000	\$3.850,00 üstəgəl \$5.000.001 artıq dəyərin 0,05%
10.000.000 –dan yuxarı	\$6.350,00 üstəgəl \$10.000.000 artıq dəyərin 0,01%

#### 21.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları

Hər bir Podratçı, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq

Subject to Articles 15, 21.1 and 21.2, all imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment in Dollars	Duty
0 - 100,000	0.15% of value
100,001 - 1,000,000	\$150.00 plus 0.10% of value over \$100,001
1,000,001 - 5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$ 1,000,001
5,000,001 - 10,000,000	\$3,850.00 plus 0.05% of value over \$ 5,000,001
more than 10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of value over \$10,000,000

#### 21.4 Foreign Trade Regulations

Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates,

şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Sazişin 21.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

#### 21.5 ARDNŞ-nin köməyi

Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

— 4

agents and Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Republic of Azerbaijan foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 21.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

#### 21.5 SOCAR Assistance

SOCAR shall, within the full limits of its authority, use all reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and all of their employees and family members.

+

## MADDƏ 22

### HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ

#### 22.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ

16.2 bəndində bəndində ayrıca göstərilmiş Karbohidrogenlər hasilatını itirmək riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının hər bir Podratçı tərəfə və ARDNŞ-yə çatması payı üzərində mülkiyyət və sahiblik hüququ belə Podratçı tərəfə və ARDNŞ-yə Çatdırılma məntəqəsində keçir.

#### 22.2 Karbohidrogenlərin göndərilmə normaları

Həm ARDNŞ-nin, həm də Podratçı tərəflərin bu Sazişə əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır. Belə paylar mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərilir, bu isə o deməkdir ki, həm ARDNŞ-yə, həm də Podratçı tərəflərə icazə verilir ki, ağlabatan həddə daxilində, çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatması paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmində Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, has iletin sürətinə və saxlanma çənlərinin tutumuna uyğun olsun. ARDNŞ və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və üsullar müəyyən edirlər.

#### 22.3 ARDNŞ-yə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi

(a) ARDNŞ hər Təqvim rübündə bu Sazişin müddəaları

## ARTICLE 22

### DISPOSAL OF PRODUCTION

#### 22.1 Title to Petroleum

Except as expressly provided in Article 16.2(d)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title and possession to each Contractor Party and SOCAR of the share of the Petroleum production to which such Contractor Party and SOCAR is entitled shall be made at the Delivery Point.

#### 22.2 Overlift and Underlift

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Agreement. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, shall be authorised to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above.

#### 22.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil

(a) During each Calendar Quarter SOCAR shall be entitled

əsasında Podratçıya düşən Xam neftin bir hissəsini Çatdırılma məntəqəsində satın almaq hüququna malikdir və Xam nefti satın almaq istədiyi Təqvim rübünün başlanmasından doxsan (90) gün əvvəl bu barədə Podratçıya yazılı bildiriş təqdim edir. Podratçı əvvəlcə ARDNŞ-yə göndərmə tarixindən əvvəl gələn və qiymətin müəyyən edildiyi son Təqvim rübü üçün 16.2 bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiyməti ilə satın alınan bu Xam neftin hesab-fakturasını yazıb verir. Həmin Xam neftin 16.2 bəndində göstərilən qaydada göndərilədiyi Təqvim rübü üçün Ton qiyməti məlum olduqda, Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya ARDNŞ-yə çatası hər hansı pul vəsaiti haqqında dəyişdirilmiş hesab-faktura yazır. Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən əldə edilmiş proporsional paydan əsla çox olmamalı və bu hissə Çatdırılma məntəqəsində Podratçıya düşən neft həcminin on (10) faizini heç bir vəchlə aşmamalıdır. Həmin Xam neftə hər hansı Vergilər qoyulduğu halda ARDNŞ bu vergilərin müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır, həm də Podratçıyı bu öhdəliklərlə bağlı hər hansı bir məsuliyyətdən azad edir.

- (b) ARDNŞ Xam neftin Satış nöqtəsində və ya ixracın hər hansı digər alternativ variantının son ixrac nöqtəsində mövcud olan Xam neftin Podratçıya çatası payının əlavə olaraq daha on (10) faizə qədərini almaq hüququna da malikdir. Həmin Xam neftin qiyməti müvafiq Təqvim rübü başlanana qədər qarşılıqlı surətdə razılaşıdırılır (beynəlxalq neft sənayesində ədalətli bazar qiyməti müəyyənləşdirilərkən adətən tətbiq edilən ünsürlərdən istifadə olunmaqla) və həmin Xam neftə hər hansı Vergi qoyulduğu halda ARDNŞ onların

to purchase from Contractor a portion of the Crude Oil allocated to Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point, by giving ninety (90) days written notice to Contractor of such purchase preceding the Calendar Quarter in which SOCAR elects to purchase the Crude Oil. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 16.2 for the last Calendar Quarter preceding the date of lifting in which the price has been established. At such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 16.2 is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event shall such quantities exceed more than ten (10) percent of Contractor's entitlement at the Delivery Point during that Calendar Quarter. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto.

- (b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten (10) percent of Contractor's share of Crude Oil available in any Calendar Quarter at the Point of Sale or at any other export point located at the terminus when marketing Crude Oil through any other export alternative. The price for such Crude Oil shall be mutually agreed (using those factors normally utilised by the international Petroleum industry in determining a fair market price) prior to the relevant Calendar Quarter, and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment

— 9

f

müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçını həmin Vergilərlə bağlı olan hər cür öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, ARDNŞ-nin müvafiq Təqvim rübündə Podratçıdan əlavə həcmərdə Xam neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir.

- (c) ARDNŞ-nin 22.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq özünün satınalma hüququndan istifadə etməklə hansı həcmdə Xam neft alacağı hər Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya göndərilən yazılı bildirişdə göstərilir. ARDNŞ həmin 22.3 bəndinin şərtləri əsasında əldə edilmiş Xam neftin haqqını Podratçı hesab təqdim etdikdən sonra otuz (30) gün ərzində Dollarla ödəyir, özü də həmin hesab Podratçı tərəflərindən adı çəkilən Xam neftin faktiki göndərildiyi tarixdən tez olmayaraq təqdim edilir. Əgər ARDNŞ Podratçıya çatası məbləği vaxtında ödəmirsə, onun bu 22.3 bəndinə uyğun olaraq Xam neft almaq hüququ bərc tamamilə ödənilənə qədər dayandırılır. Əgər bu yolla çatası haqq göstərilən otuz (30) gün müddətində ödənilmirsə, Podratçının ixtiyarı var ki, ARDNŞ-nin malı sayılan Xam neftin Podratçıya çatası məbləğləri ödəmək üçün zəruri olan həcmi yükləyib ixrac etsin. Podratçıya çatası Xam neftin həcmi dəyərin müəyyən edilməsinin 16.2 bəndində göstərilən və ARDNŞ-nin payından Podratçının həmin Xam nefti göndərdiyi tarixdə tətbiq olunan qayda ilə təyin edilir.
- (d) ARDNŞ-nin 22.3(a) bəndində göstərilmiş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Podratçı tərəflər (və ya onların Ortaq şirkətləri) Üçüncü tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla, lakin

thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter.

- (c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Article 22.3(a) and (b) shall be specified in a written notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. SOCAR shall pay for any Crude Oil purchased under this Article 22.3 in Dollars within thirty (30) days of Contractor's invoice to be issued no earlier than the date of lifting such Crude Oil. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Article 22.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set forth in Article 16.2 applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.
- (d) To the extent that Contractor Parties (or their Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including but not limited to pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 22.3(a), SOCAR shall be

bunlarla məhdudlaşmadan) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəməyə məcbur olarsa, ARDNŞ bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Podratçı tərəflərə Sərbəst dönərli valyuta ilə ödəyir. ARDNŞ-nin 22.3(b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı tərəflərə (və ya onların Ortaq şirkətlərinə) qoyula bilən cərimələr üçün ARDNŞ Podratçı tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli surətdə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında ARDNŞ-yə vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

#### **22.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinginin həyata keçirilməsi**

ARDNŞ ilə Podratçı arasında marketing haqqında qarşılıqlı razılaşdırılmış saziş varsa, Podratçı müvafiq xahişə və marketing haqqında həmin əlahiddə sazişin şərtlərinə əsasən Xam neftin ARDNŞ-yə çatması payının hamısının və ya bir hissəsinin ARDNŞ üçün marketingini həyata keçirir. Marketingə dair yuxarıda göstərilən öhdəliklə əlaqədar olaraq Xam neftin nəzərdə tutulan həcmi müvafiq Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-nin Podratçıya yazılı bildirişində müəyyən edilir. Podratçının bu 22.4 bəndinə uyğun olaraq həyata keçirdiyi heç bir marketing Ümumi hasilat həcminin bir hissəsi üzərində ARDNŞ-nin mülkiyyət hüququna və ARDNŞ-nin ixtiyarında qalacaq həmin payın itirilməsi riskinə təsir göstərmir.

#### **22.5 Maksimum səmərəli sürət**

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi təcrübəsinin tələblərinə əsasən

liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties for penalties Contractor Parties (or their Affiliates) may incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 22.3(b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

#### **22.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR**

If a marketing agreement has been mutually agreed between SOCAR and Contractor, Contractor shall market for SOCAR, if SOCAR so requests pursuant to the terms of such separate marketing agreement, all or a portion of SOCAR's share of Crude Oil. The amount of Crude Oil which will be subject to the foregoing obligation to market shall be stated in a written notice from SOCAR to Contractor no later than ninety (90) days prior to the beginning of the applicable Calendar Quarter. Any marketing undertaken by Contractor pursuant to this Article 22.4 shall not affect title to and risk of loss of SOCAR's share of Total Production which shall remain with SOCAR.

#### **22.5 Maximum Efficient Rate**

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management

cari iqtisadi konyunkturaya və yataqların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər ("Maksimum səmərəli sürət"). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür yataqların işlənməsinin yerli təcrübəsini nəzərə alaraq, illik iş proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün hasilatın həcminə dair özünün ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət orqanı Podratçıdan Kontrakt sahəsində hasilatı Maksimum səmərəli sürətdən az olan debitle aparmağı tələb etsə, Podratçı hasilatı yalnız qəti ifadə olunmuş o şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının belə bir ixtisarı ARDNŞ-nin bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-nin Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə biləcək həcmədən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ümumi həcmi ona hasilatın ixtisar edilməyəcəyi şəraitdə çata biləcək həcmdən az olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq Hökumət orqanı hasilatın sürətini hasilatın Maksimum səmərəli sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim ilində ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq şəkildə artırır; bu şərtlə ki, hasilatın sürətini, Podratçının fikrincə, kollektorun (kollektorların) istismar keyfiyyətlərini poza biləcək bir səviyyəyə qədər artırmaq Podratçıdan heç bir şəraitdə tələb edilməyəcəkdir.

— 9

according to international Petroleum industry practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum ("Maximum Efficient Rate"). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event any Governmental Authority requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's total entitlement to Petroleum under this Agreement shall, at no time throughout the term of this Agreement, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency Governmental Authority requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year; provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's opinion could possibly cause damage to the reservoir(s).

+

## MADDƏ 23

### SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

#### 23.1 Sığorta

- (a) Podratçı (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 23-ci maddənin çərçivəsində Əməliyyat şirkətini əhatə edir) illik iş proqramı ilə birlikdə illik sığorta proqramını təsdiq olunması üçün Rəhbər komitənin müzakirəsinə təqdim edir. Belə illik sığorta proqramına Neft-qaz əməliyyatları üçün və onlarla bağlı aşağıda sadalanan məbləğlərdə və risklərə qarşı və/yaxud ARDNŞ ilə konkret olaraq razılaşdırıldığı kimi sığorta etdirmək daxildir. Podratçı həmçinin belə sığortanın qüvvədə olmasını və Podratçının idarəsi altında olan ARDNŞ-nin əmlakına münasibətdə Podratçının ARDNŞ-yə qarşı subroqasiya hüququndan imtinasını nəzərdə tutan polisləri/sertifikatları ARDNŞ-yə təqdim edir. Podratçı Maddə 23.1 (a)(i)-(vii) və aşağıdakı (e) bəndi ilə müəyyən edilmiş sığortanı təmin edilməsi məqsədləri üçün Azərbaycan Respublikasında yaradılmış nüfuzlu və beynəlxalq səviyyədə tanınmış sığorta və təkrar sığorta broker şirkətini təyin etməlidir və müəyyən olunmuş sığortalardan Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinin tələblərinə və beynəlxalq standartlara uyğun olduğunu təmin etməlidir. Aşağıda 23.1(i)-(vi) bəndlərində göstərilən sığorta, bu şirkətin götürdüyü risklərin beynəlxalq neft-qaz sənayesinin adi sığorta təcrübəsinə uyğun olması şərtilə, Azərbaycan Respublikasında yaradılmış nüfuzlu sığorta şirkətindən sığorta brokeri vasitəsi ilə alınmalıdır.

## ARTICLE 23

### INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

#### 23.1 Insurance

- (a) Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 23 shall include the Operating Company) shall provide the annual insurance program included to an Annual Work Program for the approval of the Steering Committee. Such annual insurance program shall include purchase of insurance coverage for and in relation to Petroleum Operations for such amounts and against such risks as listed below and/or may be specifically agreed by Contractor and SOCAR. Contractor shall also furnish SOCAR with policies/certificates of insurance confirming the effectiveness of such coverage and waiver by Contractor's insurers of their rights of subrogation against SOCAR in relation to SOCAR's property managed by Contractor. Contractor shall appoint a reputable and internationally recognised insurance and reinsurance broking company registered in the Republic of Azerbaijan in order to arrange insurance specified in Article 23.1 (a)(i) – (vii) and (e) below and make sure that specified insurances comply with the legislation of Republic of Azerbaijan and international standards. Such appointment shall be approved and agreed by Contractor and SOCAR. Insurance specified in Article 23.1(i) to (vi) below, shall be obtained through the appointed broker from a reputable insurance company established in the Republic of Azerbaijan, so long as risks covered by such company are comparable with customary insurance practice of international Petroleum industry. Without prejudice to the



Aşağıda göstərilənlərin bütövlüyünə xələl gətirmədən, qeyd olunan sığorta aşağıdakıları əhatə edir:

- (i) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan qurğu, avadanlıq və digər fondlarına dəymiş itki və ya zərəri; lakin hər hansı səbəbdən Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan müvafiq qurğu, avadanlıq və fondları sığorta etdirməmişdirsə, hər hansı bir itki və ya zərərin ortaya çıxması halında, bundan irəli gələn itkilərin (əgər bu cür hallar üçün müvafiq sığortalar əlverişli qiymətlərlə mövcud deyilsə) əvəzini ödəmək və ya bu qaydada vurulmuş zərəri təmir etmək öhdəliyi daşıyır;
- (ii) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya onların səbəb olduğu ətraf mühitin çirkləndirilməsi nəticəsində ortaya çıxan itki, zərər və ya xəsarəti;
- (iii) Podratçının məsuliyyət daşıya biləcəyi Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsarəti;
- (iv) Neft qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsarətlə əlaqədar ARDNŞ-nin məsuliyyət daşıya biləcəyi hər hansı iddia;
- (v) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və nəticəsində baş vermiş hər hansı qəzanın nəticələrinin aradan qaldırılması və ya hər hansı qəzadan sonra aparılan təmizləmə əməliyyatları ilə bağlı

generality of the foregoing, the said insurance shall cover:

- (i) Loss or damage to any installation, equipment or other assets of Contractor used in or in connection with Petroleum Operations; however, if Contractor fails to insure any such installation, equipment or assets used in or in connection with Petroleum Operations, Contractor shall be liable for any loss or damage arising therefrom, except if such insurances are not available at a reasonable cost;
- (ii) Loss, damage, injury arising from pollution of environment in the course of or as a result of Petroleum Operations;
- (iii) Loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations for which Contractor may be liable;
- (iv) Any claim for which SOCAR may be liable relating to the loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations;
- (v) Cost of removing wreck and cleaning up operations caused by any accident in the course of or as a result of Petroleum Operations;

məsrəfləri;

(vi) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilər qarşısında Podratçının məsuliyyətini (əgər bu cür hallar üçün müəyyən dərəcədə müvafiq sığortalar əlverişli qiymətlərlə mövcuddursa);

(vii) Enerji ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi üzrə 8.86 Formullarının (Energy Exploration and Development Wording 8.86 – hər növ quyular üçün sığortanı təmin etmək məqsədilə Qazma Qurğuları Komitəsi tərəfindən işlənilib hazırlanmış London Sığorta Bazarının standart formulu) A, B və C b ölmələrinə uyğun olaraq quyular üzərində nəzarət xərclərini və quyuların təkrar qazılma xərclərini, o cümlədən aşağıdakılar üçün genişləndirilmiş sığortanı:

- (aa) Qeyri-məhdud təkrar qazma;
- (bb) Yeraltı atma;
- (cc) Boşaltma;
- (dd) Quyuların təhlükəsizliyinin təmin olunması.

(b) ARDNŞ ilə xüsusi olaraq başqa cür razılaşıdırılmayıbsa, yuxarıda göstərilmiş və bu 23.1 bəndində sadalanmış sığortaların minimal hədləri aşağıdakılardan ibarətdir:

23.1(a)(i) bəndinə əsasən sığorta olunmuş qurğuların/əmlakın əvəz edilməsi xərcləri;

23.1(a)(ii) bəndinə əsasən və yaxud yerli qanunvericiliyin tələblərinə müvafiq olaraq (hansı daha yüksək olarsa) vahid hədd – on milyon (10.000.000) Dolları;

23.1(a)(iii) və 23.1 (a) (iv) bəndlərinə əsasən meydana

(vi) Contractor's liability to its employees engaged in Petroleum Operations, to the extent that such insurances are available at a reasonable cost;

(vii) Cost of well control and redrilling expenses in accordance with Sections A, B and C of the Energy Exploration and Development Wording 8.86 (Standard London Insurance Market Wording issued by the Rig Committee with respect to well insurance coverage for any types of well), shall include coverage extension as follows:

- (aa) unlimited redrilling;
- (bb) subsurface blowout;
- (cc) evacuation expenses;
- (dd) making well safe.

(b) Unless specifically agreed by SOCAR, minimum limits for the above coverages specified in this Article 23.1 shall be as follows:

pursuant to Article 23.1(a)(i) – replacement value of the installation/property insured;

pursuant to Articles 23.1 (a)(ii) - a combined single limit of ten million (10,000,000) Dollars or according to requirements of the local legislation, whichever is greater;

pursuant to Articles 23.1(a)(iii) and 23.1(a)(iv) – ten million

- çıxan hər hansı bir hadisəyə görə on milyon (10.000.000) Dolları;
- 23.1(a)(v) bəndinə əsasən hər hansı bir qəza və ya hadisəyə görə iyirmi beş milyon (25.000.000) Dollarına qədər sığortalananmış əmlakın dəyərinin iyirmi beş (25) faizi;
- 23.1(a)(vi) bəndinə əsasən və yaxud yerli qanunvericiliyin tələblərinə müvafiq olaraq (hansı daha yüksək olarsa) vahid hədd – on milyon (10.000.000) Dolları.
- (c) Hər hansı qəzaya və ya hadisəyə görə maksimum franşiza, əgər Tərəflər arasında xüsusi şəkildə başqa cür razılaşıdırılmamışdırsa iki milyon (2.000.000) Dollarından ibarətdir.
- (d) Yuxarıda göstərilən 23.1(a)(i)-(vii) bəndlərinə əsasən sığortada Podratçının uğursuzluğu nəticəsində çəkilən xərclərin və/yaxud məsrəflərin əvəzi ödənilmir.
- (e) Podratçı müvafiq işçilərini tibbi sığorta ilə və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq nəzərdə tutulmuş icbari sığortalarla təmin edir.
- (f) 16.2 (d)(iv) bəndində nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, bu 23.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarına görə Podratçı tərəfindən alınan bütün sığorta növlərinə görə sığorta haqlarının (Karbohidrogenlərin satışına görə sığorta haqları istisna olmaqla) əvəzi Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərclər kimi ödənilir. Sığorta təminatı Sərbəst dönərli valyuta ilə ifadə oluna bilər.
- (10,000,000) Dollars for any one occurrence;
- pursuant to Article 23.1(a)(v) – twenty five (25) percent of the value of property insured up to twenty five million (25,000,000) Dollars for any one accident or occurrence;
- pursuant to Articles 20.1(a)(vi) - a combined single limit of ten million (10,000,000) Dollars or according to requirements of the local legislation, whichever is greater.
- (c) Unless otherwise agreed between the Parties, maximum insurance deductible for any one accident or occurrence shall be two million (2,000,000) Dollars.
- (d) Costs and/or expenses incurred by Contractor's failure to provide insurance under Articles 23.1(a)(i) - (vii) above, shall not be Cost Recoverable.
- (e) Contractor shall provide medical insurance to respective employees and shall take out compulsory insurances in accordance with applicable law of the Republic of Azerbaijan.
- (f) Except as provided in Article 16.2 (d)(iv), the premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Petroleum) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 23.1, shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.

— 9

+

- (g) Yerli sığorta şirkəti Podratçı tərəfin tələbi ilə beynəlxalq ümumqəbuledilmiş təkrar sığorta mexanizmlərindən istifadə edərək Podratçı tərəf qarşısında sığortaçı kimi öz məsuliyyətini təkrar sığorta etdirməlidir. Yerli sığorta şirkəti və təkrar sığorta şirkəti arasında imzalanan təkrar sığorta sazişi ARDNŞ və təkrar sığortanı tələb edən Podratçı tərəfindən təsdiqlənir. Sığorta şirkəti ARDNŞ-yə və Podratçıya təkrar sığorta haqqında şəhadətnamələri, təkrar sığorta kovernotları və ya təkrar sığortanın mövcudluğunu təsdiq edən digər hüquqi sənədlər şəklində təqdim etməlidir.
- (h) Hər bir Podratçı tərəfə onun Ortaq şirkəti vasitəsi ilə yerli sığorta şirkəti tərəfindən təkrar sığortalanmış və ya üstünlük verilən sığorta şirkətindən 23.1 (a)(i)-(vii) bəndlərinə əsasən əldə olunacaq sığortaların hər hansını və ya hamısını (onun iştirak payının sığortasına kimi) əldə etmək imkanı veriləcəkdir; bu şərtlə ki, bu cür Ortaq sığorta şirkətin təhlükəsizlik və ödəmə qabiliyyəti ARDNŞ-ni və Podratçını qane edir.
- (i) Subpodratçılar və ya Podratçı və Subpodratçılar arasında razılaşdırıldıqda Subpodratçıların adından Podratçı, Podratçı üçün Azərbaycan Respublikası ərazisində görülən işi Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə və bu Maddənin 23.1 bəndində qeyd olunanlara uyğun olaraq sığorta etdirməlidir. Bütün franşizalar Subpodratçıların hesabına ödənilir.
- (j) Yazılı şəkildə tələb olunduğu hallarda, Podratçı Subpodratçının sığortasının mövcudluğunu təsdiq edən sertifikatları və/ya kovernotları ARDNŞ-yə təqdim edir.
- (g) Upon Contractor's request, local insurance company, as insurer to Contractor, shall reinsure its own liability by internationally accepted reinsurance mechanisms. The reinsurance arrangement between the local insurance company and the reinsurance company shall be approved by SOCAR and Contractor. Insurance company shall submit to SOCAR and Contractor the evidence of reinsurance cover in the form of certificates, cover notes or other legal documents of reinsurance.
- (h) Each Contractor Party will be provided the opportunity to have any or all of the insurance to be obtained under Articles 23.1(a) (i) – (vii) reinsured by local insurance company through such Contractor Party's Affiliate or preferred insurance company up to its Participating interest; provided that the security and credit worthiness of such Affiliate insurance company are satisfactory to SOCAR and Contractor.
- (i) Sub-contractors, or if agreed between Contractor and Sub-contractors, Contractor on behalf of Sub-contractors, shall insure the work performed for Contractor within the Republic of Azerbaijan in accordance with applicable law of the Republic of Azerbaijan and pursuant to Article 23.1 above. All deductibles shall be covered by Sub-contractors.
- (j) Upon written request, Contractor shall furnish SOCAR with certificates and/or cover notes confirming the insurance coverage of Subcontractor.

### **23.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət**

Podratçı tərəflər ARDNŞ və/yaxud müvafiq Hökumət orqanı qarşısında yalnız onların və ya onların Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi çərçivəsində fəaliyyət göstərən müvafiq işçilərinin, müvafiq Subpodratçıların və Subpodratçıların işçilərinin Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. ARDNŞ hər bir Podratçı tərəfi, onların müvafiq Ortaq şirkətlərini və Subpodratçılarını ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin məruz qaldıqları bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir və hər bir Podratçı tərəfin və onların Ortaq şirkətlərinin və Subpodratçılarının məsuliyyətini ödəyir, onları ARDNŞ-yə və/və yaxud Hökumət orqanlarına vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə onlara və/və yaxud onların hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məsuliyyətdən azad edir. Podratçı tərəflərin Üçüncü tərəflər (Hökumət orqanları istisna olmaqla) qarşısında məsuliyyəti Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır, ARDNŞ-nin Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənar yərləşən qurğularına və obyektlərinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər kimi baxılsın.

### **23.3 İşçi heyətinin məsuliyyətdən azad edilməsi**

Bu Sazişin digər müddələrinə baxmayaraq:

- (a) Bu Sazişin müddələrinə əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq hər hansı Podratçı tərəfin hər hansı işçisi (və ya onların hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt

### **23.2 Liability for Damages**

The Contractor Parties shall be liable to SOCAR and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from their Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of their respective employees, their respective Sub-contractors and Sub-contractors' employees acting in the scope of their performance of Petroleum Operations. SOCAR shall release each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against such Contractor Party and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by SOCAR and/or any Governmental Authority. The liabilities of the Contractor Parties to Third Parties (other than Governmental Authorities) shall be governed by applicable laws of the Republic of Azerbaijan, provided that structures and facilities of SOCAR located in the Caspian Sea outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

### **23.3 Indemnity for Personnel**

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

- (a) Contractor shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of any Contractor Party (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or

Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs ARDNŞ-yə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə ARDNŞ-yə kompensasiyalar verir və onu məsuliyyətdən azad edir.

- (b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ-nin hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsəratın yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə Podratçının məsuliyyətini ödəyir və onu məsuliyyətdən azad edir. ARDNŞ müvafiq xahişlə müraciət etdikdə Podratçı ARDNŞ-nin bu 23-cü maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta ödənişini almaqda ARDNŞ-yə kömək göstərmək üçün bütün lazımi hüquqi səylər göstərir.

#### **23.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə**

Kontrakt sahəsi ilə və ya Kontrakt sahəsində edilən hərəkətlərlə əlaqədar olaraq ARDNŞ-nin və ya onun hər hansı səəflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə

damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

- (b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental Authority, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if so requested by SOCAR, use its reasonable lawful endeavours to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 23.

#### **23.4 Indemnity Prior to Effective Date**

SOCAR shall indemnify each Contractor Party and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its

ziyan vurulması nəticəsində baş verən hadisələr – hər hansı ziyan, ölüm və ya hər hansı itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda ARDNŞ Qüvvəyəminmə tarixinədək həmin ziyanların, itkilərlərin və məsuliyyətin hamısı üzrə hər bir Podratçı tərəfi və onun Ortaq şirkətlərini, bu cür iddianın, tələbin, hərəkətin və yaxud prosesin qaldırılmasından asılı olmayaraq məsuliyyətdən azad edir.

**23.5 ARDNŞ-nin imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi**

- (a) Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda ARDNŞ həmin itkilərin, ziyanların və məsuliyyətin hamısı üçün hər bir Podratçı tərəfi və onun Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:
- (i) 18.2 və 24.3 bəndlərinə əsasən ARDNŞ-nin əməliyyatları ilə bağlı, yaxud 10.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ-nin apardığı yoxlama zamanı; habelə
- (ii) 32.3 və 32.5 bəndlərinə əsasən Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud hər hansı əmlakdan istifadənin davam etməsi ilə və/yaxud 17-ci maddəyə uyğun olaraq Podratçıdan ARDNŞ-nin nəzarəti və məsuliyyəti altına verilməmiş və belə bir

Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment, regardless of when such claim, demand, action or proceeding is instituted.

**23.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations**

- (a) SOCAR shall indemnify each Contractor Party and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:
- (i) SOCAR's operations pursuant to Article 18.2 and 24.3, or as the result of SOCAR access pursuant to Article 10.2; and
- (ii) Any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 32.3 and 32.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 17 and accruing after the date of

imtinanın tarixindən sonra yığılan əmlakın ləğv edilməsi ilə və/və yaxud ARDNŞ-nin belə əmlakdan istifadə və onun ləğvi hüququnu qəbul etməsi ilə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı iradı, iddianı və ya məhkəmə işinin başlanmasını istisna etməklə) ilə əlaqədar olaraq.

- (b) Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində imtina günündə və ya ondan əvvəl baş verən hadisələr – ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ-yə qarşı hər hansı irad, tələb, iddia irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət, habelə həmin iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə işi barəsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının cavabdehliyi Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

### **23.6 Birgə və fərdi məsuliyyət**

15-ci maddədə, və 30.1 və 31.2 bəndlərində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün öhdəlikləri barəsində Podratçı tərəflər birgə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar.

### **23.7 Dolayı itkilər**

Podratçı tərəflərin bu Sazişin başqa hissələrinə zidd gələn hər hansı müddəalara baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolayı itkilər baxımından Tərəflər hər hansı laqeydliyə

such surrender and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

- (b) In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

### **23.6 Joint and Several Liability**

Except as provided under Articles 15, 30.1 and 31.2, the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of Contractor under this Agreement.

### **23.7 Consequential Losses**

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities thereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Agreement, the Parties shall not be liable



rəğmən heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşımirlar. Bu 23.7 bəndinin məqsədləri baxımından "Dolayı itkilər" ifadəsi hər hansı dolayı itkilər və ya ziyan, o cümlədən bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Karbohidrogenlər çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin itirilməsi deməkdir.

whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss. For the purposes of this Article 23.7 the expression "indirect or consequential loss" shall mean any indirect or consequential loss or damage including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits.

→

+

## MADDƏ 24

### FORS-MAJOR HALLARI

#### 24.1 Fors-majör halları

Hər hansı Tərəfin bu Saziş üzrə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı, öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi Fors-majör hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə məsuliyyətə səbəb olmur. Fors-majör halları o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurması və zəlzələ), müharibələr (əlan edilmiş, yaxud əlan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, yanğınlər, əmək ixtilafı, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi şuluqluqlar, vətəndaş iğtişəşləri, habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatlar aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına ciddi ziyan vuran və ya təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı Hökumət orqanının (Azərbaycan Respublikasının daxilində və ya hüdudlarından kənar) fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi üzərində nəzarət etmək hadisənin aid olduğu Tərəfin imkanları xaricindədir; lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar Azərbaycan Respublikasının ərazisində hər hansı Hökumət instansiyasının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud başqa qərarları ARDNŞ-in öz öhdəliklərini yubatmasına, ya da yerinə yetirməməsinə rəvac verən Fors-majör halları

## ARTICLE 24

### FORCE MAJEURE

#### 24.1 Force Majeure

Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Agreement, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. "Force Majeure" means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, fire, labour disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority (inside or outside of the Azerbaijan Republic) which prevent hinder or impede Contractor's conduct of operations or which substantially impairs or threatens Contractor's rights under this Agreement; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental Authority within the territory of the Republic of Azerbaijan shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR. Each Party shall use its reasonable lawful efforts to prevent the occurrence of Force Majeure events. Upon the occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of such Force Majeure event. If the government within whose

sayılmayacaqdır. Hər Tərəf Fors-majör hallarının əmələ gəlməsinin qarşısını almaq üçün hər cür lazımi hüquqi səylər göstərəcəkdir. Hər hansı Fors-majör vəziyyəti yarandığı halda onun təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-majör vəziyyətinin xarakterini təsvir etməklə (və müvafiq sübut təqdim etməklə) digər Tərəflərə dərhal yazılı bildiriş verəcək və həmin Fors-majör vəziyyətinin təsirini aradan qaldırmaq, yaxud yüngülləşdirmək üçün lazımi hüquqi səylər göstərərək, nə mümkündürsə edəcəkdir. Yurisdiksiyasında bu və ya digər Podratçı tərəfin, yaxud onun Əsas ana şirkətinin təsis edildiyi və ya subyekti olduğu Hökumət həmin Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik göstərən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı tərəflərin həmin vəziyyəti Fors-majör vəziyyəti hesab etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 23.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

Bu Saziş digər müddəaları ilə ziddiyyət etmədən, Fors-majör hallarının davam etdiyi bütün dövr ərzində Maliyyə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri ilə toplanmır.

#### **24.2 Müddətlərin uzadılması**

Əgər Fors-majör halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidirsə, onları azaldırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin üzrə hər hansı münasib olan müddət (onun hər hansı uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquq və öhdəliklər Fors-majör hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-majör halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların təzələnməsi üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

jurisdiction a Contractor Party or its Ultimate Parent Company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Agreement, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 23.6, continue to fulfil their obligations under this Agreement.

Notwithstanding any provision in this Agreement to the contrary, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Petroleum Costs during the period of Force Majeure.

#### **24.2 Extension of Time**

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the term of the appropriate period under this Agreement (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

### 24.3 Hasilat başlanandan sonra Fors-major halları

Əgər Kontrakt bərpa sahəsi üçün İşlənmə və Hasilat dövrü ərzində hər hansı bir vaxtda və/yaxud Kontrakt kəşfiyyat sahəsində Kommersiya hasilatı başladığı tarixdən sonra Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı sonra bir-birinin ardınca gələn azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikası daxilində hər hansı hadisələr və ya hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlmişsə və bu Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişdə nəzərdə tutulan Karbohidrogenləri çıxara bilmirsə, Podratçı və ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş doxsan (90) gün müddəti sona çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yollarını müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-major halının mövcud olduğu dövrdə ARDNŞ və onun Ortaq şirkəti məsuliyyəti öz üzərinə götürərək öz vəsaiti hesabına, Podratçı Fors-major halının başa çatdığını elan edənədək, lazım gələrsə, Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatlar aparmaq və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna malikdir, Podratçının ixtiyarı var ki, bundan sonra bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatının tam məsuliyyətini öz üzərinə götürsün.

ARDNŞ-nin və ya onun Ortaq şirkətinin ixtiyarı var ki, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün müstəqim məsrəflərinin əvəzini ödəsin və Fors-major halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft-qaz əməliyyatları Hesabına Fors-major halı başlananaqədək Satış məntəqələrində istifadə edilmiş dünya qiymətləri ilə kreditləşdirsin.

### 24.3 Post-Production Force Majeure

If at any time during the Development and Production Period for the Contract Rehabilitation Area and/or after Commencement Date of Commercial Production from the Contract Exploration Area, Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure did not arise as a result of events within the Republic of Azerbaijan or as a result of any action on the part of a Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Petroleum under this Agreement then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Agreement.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCAR's or its Affiliate's direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered while the Force Majeure circumstances continue at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

## MADDƏ 25

### ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

#### 25.1 Etibarlılıq

- (a) 25.1(b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və müvəkkilləri üçün onun şərtlərinə uyğun icra edilən, hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. ARDNŞ bu Sazişin bağlanma tarixində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, işlənməsi və ya hasilatı hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. ARDNŞ həmçinin təminat verir ki, İmzalanma tarixi ilə Qüvvəyəminmə tarixi arasında Kontrakt sahəsinin (və ya onun hər hansı hissəsinin) bərpasına və ya işlənməsinə ixtiyar verilməsi haqqında hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparmayacaq və razılığa gəlməyəcəkdir. Qüvvəyəminmə tarixindən bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan savayı, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, 28.1(b) bəndinin müddəaları və 25.1(a) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ-nin təminatları İmzalanma tarixindən qüvvəyə minir.

## ARTICLE 25

### VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

#### 25.1 Validity

- (a) Except as otherwise provided under Article 25.1(b), this Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the right to explore for, develop or produce Petroleum with respect to the Contract Area. SOCAR further guarantees that between the Execution Date and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to rehabilitate and develop the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Agreement shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Agreement.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of Article 28.1(b), and SOCAR's guarantees under Article 25.1(a) shall come into force on the Execution Date.

- (c) Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən qəti rədd edilərsə və Podratçı Sazişin ratifikasiyası üçün zəruri olan hər hansı sonrakı dəyişikliklərinin, belə dəyişikliklər varsa, Podratçı üçün məqbul olmadığını ARDNŞ-yə bildirərsə, bu Saziş qüvvəyə minmir, bu Saziş üzrə və Kontrakt sahəsinə aid olan hər hansı başqa sazişlər üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir.

## 25.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

- (a) Məhdudiyətlər. Podratçı tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekasına, girov qoyulmasına və ya hər cür yüklənməsinə yalnız bu 25.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 25.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı verilmə ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik olmur. Bu 25-ci maddənin məqsədləri baxımından Digər Podratçı tərəfin idarə strukturunun dəyişməsi (bunun Digər Podratçı tərəfin Əsas Ana şirkətinin daxili yenidənəşkili, maliyyələşməsi və ya birləşməsi üçün edildiyi hallar istisna olmaqla), bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir Podratçı tərəfin bütün iştirak payı faizini verdiyi hallardan savayı digər hallarda ARDNŞ-nin razılığı olmadan Tərəflərin heç biri başqasına öz iştirak payının beş (5) faizdən az hissəsini vermir.

- (c) In the event this Agreement is finally rejected by the Parliament of the Republic of Azerbaijan and Contractor has notified SOCAR that any further revisions to this Agreement, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective, and the rights and obligations of the Parties under this Agreement and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished.

## 25.2 Assignment

- (a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 25.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 25.2 shall be null and void. For purposes of this Article 25 change in the structure of ownership of an Other Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction, financing, or amalgamation of an Ultimate Parent Company of such Other Contractor Party) shall be deemed an assignment under this Agreement. Except in the case of a Contractor Party assigning all of its percentage Participating Interest, no Contractor Party shall assign less than a five (5) percent percentage Participating Interest without SOCAR's approval.

(b) Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərini verməsi.

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 25.2(b) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərti ilə Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz hüquqlarını və öhdəliklərini hər hansı Üçüncü tərəfə bütünlüklə və ya qismən vermək hüququ vardır, əgər belə Üçüncü tərəf:

(aa) bu Sazişə əsasən üzərinə qoyulan vəzifələrə müvafiq olan texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malikdirsə;

(bb) bu Sazişin ona verilən pay barəsindəki bütün şərtlərini qəbul edirsə; və

(cc) ARDNŞ-nin qanuni yolla işgüzar münasibətlərə girə biləcəyi təşkilatdırsa.

(ii) Podratçı tərəfin yükləməsi. Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda öz payını maneəsiz olaraq ipoteka etmək, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yükləmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.

(iii) ARDNŞ-nin icazəsi. Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə

(b) By a Contractor Party

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 25.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which:

(aa) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;

(bb) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and

(cc) is an entity with which SOCAR can legally do business.

(ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in the Agreement or any property in or outside the Republic of Azerbaijan which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.

(iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the

yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün ARDNŞ-nin qabaqcadan icazəsi tələb olunur, həm də buna icazə verməkdən əsassız olaraq boyun qaçırıla bilməz. Əgər ARDNŞ hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün müvafiq informasiya və layihə sənədi əlavə olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doxsan (90) gün sonra öz qərarını elan etməsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.

- (iv) Hüquq varisinin öhdəlikləri. Podratçı tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması şərti ilə, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə yanaşı birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.
- (v) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yaxud Podratçı tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, lakin bir şərtlə ki, bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 25.2(b)(i) bəndinin tələblərini ödəyir və həmçinin, həmin verilmənin ARDNŞ

prior approval of SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.

- (iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Agreement after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.
- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the prior consent of SOCAR, provided however that SOCAR shall be promptly advised of any such assignment. Additionally, with respect to an assignment by a Contractor Party to an Affiliate, any such Affiliate must satisfy the



tərəfindən bəyənəcəyinə, yaxud 25.2(b)(iii) bəndində göstərilmiş qaydaya uyğun surətdə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş sayılacağına qədər hüquqlarını ötürən tərəf iştirak payının verilmədiyini halda olduğu kimi, bu Saziş üzrə öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini eynilə saxlayır.

### **25.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulması**

25.2 Maddəsinə əsasən həyata keçirilən hər hansı hüquq ötürülməsi və ya köçürmələr vergi tətbiq olunmadan həyata keçirilir və bütün Podratçı tərəflər üçün 15.9 bəndinə müvafiq olaraq tutulan Mənfəət vergisindən başqa, bütün Vergilərdən və hər hansı məsrəf və ödəmələrdən azad olunur.

### **25.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsi şərtləri**

Podratçı tərəflərin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına hökmən bu şərtlə verilir ki, hüquq varisi ARDNŞ-yə 25.5 bəndində göstərilən təminatla analoji olan əsas ana şirkətin təminatını təqdim etsin.

### **25.5 Əsas ana şirkətlərin təminatları, ARDNŞ-nin təminatı**

Bahar Enerci İmzalanma tarixindən sonra mümkün qədər tez, lakin Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq ARDNŞ-yə özlərinin əsas ana şirkətin təminatını təqdim edir.

ARDNŞ bununla ONŞ istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəfə təminat verir:

- (a) ONŞ-un bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəlikləri, yerinə yetirməsi üçün bütün vəsaitlərə, və

requirements of Article 25.2(b)(i) above, and further, provided that the assigning party shall remain liable for its Affiliates' obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made to such Affiliate unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 25.2(b)(iii).

### **25.3 No Tax on Assignments**

Any assignment or transfer pursuant to Article 25.2 shall be free of Taxes, except the Profit Tax as per Article 15.9, and shall be free of any cost or charge to Contractor Parties.

### **25.4 Conditions on Assignment**

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee similar to the guarantee specified in Article 25.5.

### **25.5 Ultimate Parent Company Guarantees, SOCAR Guarantee**

Bahar Energy shall as soon as practicable after Execution Date but not later than the Effective Date, provide to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee.

SOCAR hereby guarantees to each Contractor Party other than SOA:

- (a) all funds necessary for SOA to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement; and

(b) ONŞ-in verdiyi hüquqlar və üzərinə götürdüyü öhdəliklər.

#### 25.6 Hökumətin təminatı

İmzalanma tarixinə, yalnız Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq ARDNŞ Hökumət təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumət təminatının imzalanmış orijinalı hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin təminatı Azərbaycan Respublikasının qanun qüvvəsi kəsb edir.



(b) the rights granted and the obligations undertaken by SOA.

#### 25.6 Government Guarantee

Upon the Execution Date but not later than the Effective Date SOCAR shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan. Upon ratification and approval of this Agreement by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law of the Republic of Azerbaijan.



## MADDƏ 26

### TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBITRAJ

#### 26.1 Tətbiq edilə bilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikası və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənilir və təfsir edilir, hər hansı məsələyə dair ümumi hüquq prinsipləri olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsipləri tətbiq edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin "*pacta sunt servanda*" ("müqavilələrə əməl olunmalıdır") beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu qüvvəsinə minir və Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanundan, fərmandan, yaxud inzibati sərəncamdan (və ya onun bir hissəsindən) üstün tutulur, (bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilən hallar istisna olmaqla).

#### 26.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılara veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi (yaxud müsbət) təsir göstərən hər hansı mövcud, yaxud gələcək qanunun, müqavilənin,

## ARTICLE 26

### APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION

#### 26.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Republic of Azerbaijan and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of *pacta sunt servanda* (agreements must be observed). Upon approval by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Republic of Azerbaijan and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Republic of Azerbaijan which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

#### 26.2 Economic Stabilisation

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of

hökumətlərarası sazişin, fərmanın və ya inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati təcrübədə hər hansı dəyişikliklərin tətbiq olunmasını tələb edirsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır, və əgər Podratçının hüquq və mənafeələrinə mənfi təsir olarsa, bu halda ARDNŞ bununla əlaqədar baş vermiş hər hansı itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyanlar üçün Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya verir. Yuxarıdakı prinsiplərə uyğun olaraq hər hansı belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncamla bu Saziş arasında hər hansı münaqişə və ya uyğunsuzluğu tez həll etmək üçün müvafiq Hökumət orqanlarının müvafiq tədbirləri görməsini təmin etmək məqsədilə ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində bütün ağılabatan səyləri göstərir.

### 26.3 Arbitraj

- (a) 16.2(a)(ii) və 16.2(c) bəndlərinin müddəalarına müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər istisna olmaqla, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisə (Rəhbər komitənin iclaslarında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərmək üçün görüşürlər. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində mübahisə, Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmırsa, həmin mübahisə Arbitraj qaydasının müddəalarına və tətbiq edilə bilən hüquq barəsində 26.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə

Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the appropriate Governmental Authorities will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between any such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Agreement.

### 26.3 Arbitration

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Articles 16.2(a)(ii) and 16.2(c), in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which are not resolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure and the applicable law provisions of Article 26.1.

həll edilir.

- (b) Bu Sazişdə heç nə Podratçı tərəflərin xarici sərmayələrin müdafiəsi haqqında Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan qanunvericiliklə nəzərdə tutulan nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəasına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının ekspropriasiyası, milliləşdirilməsi və ya başqa cür özgəninkiləşdirilməsi hallarında arbitrlər nağd pulun diskontlaşdırılmış axınları metodunu tətbiq edərək və əlverişli şəraitdə əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafeələrindən, payından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq zərərin əvəzinin tam bazar qiyməti ilə və mövcud müəssisə əsasında ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafeələrinin, payının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar qiymətini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankını seçirlər.
- (c) Bu 26.3 bəndində nəzərdə tutulan hüquqlar və öhdəliklər bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildəndən sonra da qüvvədə qalır.

- (b) Nothing in this Agreement shall limit the rights of the Contractor Parties under the existing law of the Republic of Azerbaijan on protection of foreign investment, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Agreement notwithstanding any other law, both current and future, in the Republic of Azerbaijan. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act or failure to act of any Governmental Authority, then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.
- (c) The rights and obligations under this Article 26.3 shall survive the termination of this Agreement.

→ )

J

## MADDƏ 27

### BİLDİRİŞLƏR

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və Azərbaycan dillərində yazılı şəkildə tərtib edilir və faksla, yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvana) göndərilir, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən və Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən Podratçı tərəflərə göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (32-ci maddədə nəzərdə tutulduğu kimi pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, və yaxud 25.2(b)(iii), 28.1(a) bəndlərinə əsasən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə 26.3 bəndində nəzərdə tutulan, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 27-ci maddənin müddəalarına uyğun surətdə Əməliyyat şirkətinə göndərilmişdirsə, bütün Podratçı tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Podratçı onun adını və ünvanını (habelə bunların müvafiq dəyişikliklərini) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə ARDNŞ-yə təqdim edəcəkdir. Faksla verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonrakı birinci gün çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər və Köklü pozuntu haqqında bildirişlər yalnız məktubla təqdim olunur.

**ARDNŞ:** Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti  
Azərbaycan Respublikası Bakı şəhəri,  
AZ 1000 Neftçilər prospekti, 73

## ARTICLE 27

### NOTICES

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and Azeri and may be given by facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date and formation of the Operating Company any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 32, any notice pursuant to Article 25.2(b)(iii), Article 28.1(a), and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration pursuant to Article 26.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 27. Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable after its formation. A notice given by facsimile shall be deemed to be received on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received. Notices of termination of this Agreement and notices of Material Breach shall be given only by letter.

**SOCAR:** State Oil Company of the Republic of Azerbaijan  
73 Neftchilar Prospekti  
Baku AZ 1000 Republic of Azerbaijan

Faks: (+994 12) 493 64 92  
Telefon: (+994 12) 492 07 45  
Kimə: Prezidentə

Facsimile: (+994 12) 493 64 92  
Telephone: (+994 12) 492 07 45  
Attention: The President

**BAHAR ENERCI:** BAHAR ENERCI LIMITED  
Azərbaycan Respublikası Bakı şəhəri,  
M.Əliyev küç., 24

Faks: (+99412) 497 10 05  
Telefon: (+99412) 497 88 66  
Kimə: Prezidentə

**BAHAR ENERGY:** BAHAR ENERGY LIMITED  
24, M.Aliyev str.,  
Baku, Republic of Azerbaijan

Facsimile: (+99412) 497 10 05  
Telephone: (+99412) 497 88 66  
Attention: The President

**ONŞ:** ARDNŞ–nin Ortaq Neft Şirkəti  
Azərbaycan Respublikası  
Bakı şəhəri, Az 1000  
Neftçilər prospekti, 73

Faks: (+994 12) 493 64 92  
Telefon: (+994 12) 492 07 45  
Kimə: Prezidentə

**SOA:** SOCAR Oil Affiliate  
73 Neftçilar Prospecti  
Baku AZ 1000 Republic of Azerbaijan

Facsimile: (+994 12) 493 64 92  
Telephone: (+994 12) 492 07 45  
Attention: The President



## MADDƏ 28

### SAZIŞIN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ

#### 28.1 Qüvvəyəminmə tarixi

- (a) Azərbaycan Respublikası qanunvericilik orqanları Azərbaycan Respublikası Konstitusiyaya, tələb olunan bütün hüquqi rəsmiyyətlərə və qaydalara tam əməl etməklə Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (Hökumət təminatı daxil olmaqla) tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiklərinə və mövcud təcrübəyə əsasən onun dərc olunduğuna dair şəhadətnaməni ARDNŞ-nin Podratçıya təqdim etdiyi tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, bu şərtlə ki, aşağıdakı ilkin şərtlər təmin olunmayınca, Qüvvəyəminmə tarixi başlanmayacaqdır:
- (i) bu Sazişin bağlanmasına hər bir Tərəfin Direktorlar şurasının sanksiya verməsi (əgər bu, təsis sənədlərinə uyğun olaraq tətbiq edilə bilərsə);
- (ii) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş qaydada Qüvvəyəminmə tarixində Tərəflərin Kontrakt sahəsində və/yaxud Kontrakt sahəsi üçün Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunan əsaslı fondların Əməliyyat şirkəti tərəfindən NQÇİ-dən qəbulunu təsdiq edən sənədləri imzalaması;
- (iii) hər Podratçı tərəfin (ONŞ-dan başqa) Əsas ana şirkətinin Təminatının ARDNŞ-yə verilməsi;

## ARTICLE 28

### EFFECTIVE DATE

#### 28.1 Effective Date

- (a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Republic of Azerbaijan in full compliance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Agreement (including the Government Guarantee), the full force of law in the Republic of Azerbaijan, provided, however, that the Effective Date shall not occur until the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) authorisation to enter into this Agreement by the Boards of Directors of each of the Parties (if applicable under foundation documents of such Party);
- (ii) execution by the Parties of the instruments in the order specified by the legislation of the Republic of Azerbaijan justifying acceptance by the Operating Company of the OGPD capital assets used in the Petroleum Operations within and/or for the Contract Area at the Effective Date;
- (iii) delivery to SOCAR of the Ultimate Parent Company Guarantee of each of the Contractor Parties (except SOA);



- (iv) hər Podratçı tərəfə (ONŞ-dan başqa) Hökumət təminatının verilməsi; və
  - (v) Kontrakt bərpa sahəsinə münasibətdə Tərəflərin qaz satışı kontraktın (ların) imzalanması
- (b) Tərəflər mümkün qədər qısa müddətlərdə (1) 28.1(a)(i)-(v) bəndlərində göstərilmiş şərtlərə əməl edilməsinə və, onlara əməl olunduqdan sonra, (2) yuxarıda göstərilənlərə əsasən Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanları tərəfindən bu Sazişə və adı çəkilmiş Hökumət təminatına Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktının qəbul edilməsinə nail olmaq üçün bütün səyləri göstərirlər.

#### **28.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları**

28.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Podratçı imzalanma tarixindən başlayaraq, lakin Qüvvəyəminmə tarixədək ARDNŞ-nin qabaqcadan yazılı razılığı ilə Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, həmin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçının çəkdiyi məsrəflər Əvəzi ödəniləsi məsrəflərə daxil edilir.



- (iv) delivery to each of the Contractor Parties (except SOA) of the Government Guarantee; and
  - (v) execution by the Parties of a gas sales contract(s) for the Contract Rehabilitation Area.
- (b) The Parties shall use their best endeavours to obtain as soon as possible (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 28.1(a)(i) - (v) and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Republic of Azerbaijan giving this Agreement and the said Government Guarantee the full force of law in the Republic of Azerbaijan.

#### **28.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations**

Notwithstanding the provisions of Article 28.1, in the event that, from the Execution Date and prior to the Effective Date, Contractor, with prior written consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall be Cost Recoverable.



## MADDƏ 29

### ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

#### 29.1 Ətraf mühitin mühafizəsi standartları

Podratçı ARDNŞ və Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi (ETSN) ilə birlikdə Neft-qaz əməliyyatlarının tənzimlənməsi üçün müvafiq olan təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi standart və praktikalarını işləyib hazırlamalıdır. Təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi standartlarında Xəzər dənizinin spesifik ekoloji xüsusiyyətləri nəzərə alınmalı və müvafiq qaydada (i) beynəlxalq neft-qaz sənayesinin standartları və dünyanın digər yerlərində kəşfiyyat və hasilat əməliyyatlarında onların icrası zamanı əldə olunmuş təcrübə, (ii) Azərbaycanın mövcud təhlükəsizlik və ekoloji qanunvericiliyi və (iii) Azərbaycanda digər, yaxınlıqdakı ərazilərdə aparılan kəşfiyyat və hasilat əməliyyatları üçün işlənmiş mövcud təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi standart və praktikaları əsas götürülməlidir. Belə standartların və praktikaların tərtib olunmasında ətraf mühitin mühafizəsinin keyfiyyəti üzrə məqsədlər, texniki imkanlar, iqtisadi və kommersiya cəhətdən rentabellik kimi məsələlər nəzərə alınmalıdır. 29.4-cü bəndinin birinci cümləsinə əsasən Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Neft-qaz əməliyyatlarına tətbiq olunacaq təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə standartlar Podratçı, ARDNŞ və ETSN arasında işlənmiş və razılaşdırılmış yeni təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi standartları ilə əvəz olunana qədər 10-cu Əlavənin II hissəsində şərh edilən standartlar və praktikalar hesab edilir. Belə əvəzəmə Tərəflər və ETSN arasında razılaşdırılmış tarixdə Podratçı, ARDNŞ və ETSN arasındakı yazılı razılaşmanın ardınca qüvvəyə minir və həmin tarixdən etibarən belə razılaşdırılmış standartlar və praktikalar Sazişdə tam şərh edilmiş kimi qanun



## ARTICLE 29

### ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

#### 29.1 Environmental Standards

Contractor shall develop jointly with SOCAR and the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan (MENR) safety and environmental protection standards and practices appropriate for the regulation of Petroleum Operations. The safety and environmental protection standards shall take account of the specific environmental characteristics of the Caspian Sea and draw, as appropriate, on (i) international Petroleum industry standards and experience with their implementation in exploration and production operations in other parts of the world, (ii) existing Azerbaijan safety and environmental legislation, and (iii) existing Azerbaijan safety and environment protection standards and practices developed for neighboring exploration and production operations. In compilation of such standards and practices account shall be taken of such matters as environmental quality objectives, technical feasibility and economic and commercial viability. Subject to the first sentence of Article 29.4 the standards, which shall apply to Petroleum Operations from Effective Date shall be the standards and practices set out in part II of Appendix 10 until substituted by new safety and environmental protection standards devised and agreed between Contractor, SOCAR and MENR. Such substitution shall take effect following the written agreement between Contractor, SOCAR and MENR on a date agreed between the Parties and MENR and from such date such agreed standards and practices shall have the force of law as if set out in full in the Agreement. In the event that safety and environmental protection standards and practices are imposed otherwise than with the agreement of Contractor it is agreed that the provisions of Article 26.2 shall apply. The Parties and MENR shall agree a separate protocol for the detailed implementation of the joint development and



qüvvəsinə malik olur. Əgər təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə standartlar və praktikalar Podratçı ilə razılaşdırılmamış formada tətbiq olunarsa, 26.2 bəndinin müddəalarının tətbiq edilməsi razılaşdırılır. Tərəflər və ETSN təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi üçün yeni standartların və praktikaların birlikdə işlənməsinin və müəyyənləşdirilməsinin hərtərəfli icrası üçün ayrıca protokol razılaşdırır. Podratçının belə işlənmə və müəyyənləşdirmə ilə əlaqədar xərci Əvəzi ödənilən məsrəflərə aid edilir.

### 29.2 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına uyğun olaraq lazımi həssaslıqla, səmərəli və təhlükəsiz şəkildə aparır və məhdudiyət qoyulmadan, yerin üstü, yerin təki, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar və əmlak daxil olmaqla bütövlükdə ətraf mühitin tarazlığının hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına müvafiq surətdə bütün ağılabatan tədbirləri görür. Tədbirlərin mühümlüyünün ardıcılığı bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi. Podratçı 10-cu Əlavənin I hissəsində şərh olunduğu kimi, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar işlərin səhiyyə, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi aspektlərini bütünlüklə əhatə edən birləşmiş idarəetmə sistemi yaradır.

### 29.3 Qəza vəziyyətləri

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura bilən qəza vəziyyətləri və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, partlayışlar, püskürtülər, sızmalar və başqa hadisələr zamanı Podratçı həmin hallar, o cümlədən sızmış Karbohidrogenlərin həcmi barədə dərhal ETSN-ni və ARDNŞ-ni xəbərdar edir və vəziyyətin

definition of the new standards and practices for safety and environmental protection. The cost to Contractor of such development and definition shall be Cost Recoverable.

### 29.2 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with the Environmental Standards and shall take all reasonable actions in accordance with the Environmental Standards to minimize any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property. Contractor shall implement an integrated management system covering all health, safety and environmental aspects of the activities carried out in relation to the Petroleum Operations as outlined in part I of Appendix 10.

### 29.3 Emergencies

In the event of emergency and accidents, including but not limited to explosions, blow-outs, leaks and other incidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify MENR and SOCAR of such circumstances, including the volume of Hydrocarbons leaked, and of its first steps to remedy this situation and the

düzəlməsi üçün gördüyü təcili tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında məlumat verir. Podratçı Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda və təsirə məruz qalmış digər hissələrində təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq və insan tələfatının, itkilərin və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinin qarşısını almaq üçün hər cür ağılabatan səylər göstərəcəkdir. Podratçı görülmüş tədbirlər haqqında ARDNŞ, ETSN və müvafiq Hökumət orqanlarına hesabat verir.

#### 29.4 Qanunlara tabelik

Podratçı sağlamlığa, təhlükəsizlik texnikasına, ətraf mühitin mühafizəsinə və bərpasına dair Azərbaycanın hamılıqla tətbiq edilə bilən mövcud və gələcək qanunlarına və qaydalarına tabe olur, bu şərtlə ki, həmin qanunların və qaydaların tələbləri Ətraf mühitin mühafizəsi standartlarının tələblərindən sərt olmasın. Əgər müvafiq yurisdiksiyası olan hər hansı bölgə orqanı və ya hökumətlərarası orqan Kontrakt sahəsinə aid olan ətraf mühitin mühafizəsi normalarını qəbul etmirsə və ya müzakirəyə verirsə, Tərəflər bu normaların layihəyə göstərə biləcəyi təsiri müzakirə edirlər. Bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərən hər hansı bu cür normalara Podratçının tabe olması, yaxud tabe olmağa cəhd göstərməsi barəsində 26.2 bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

#### 29.5 Ətraf mühitin mühafizəsinin strategiyası

Aşağıdakıları ehtiva etməklə ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası işlənib hazırlanır:

- (a) Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə standartlarda şərh edildiyi kimi, Neft-qaz əməliyyatlarının tərkib hissəsi olaraq, SƏTƏM İdarəetmə Sistemi daxil olmaqla,

results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavors to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life and loss of or damage to property and prevent harm to natural resources and to the general environment in both Azerbaijani and other affected pans of the Caspian Sea. Contractor shall also report to SOCAR, MENR and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

#### 29.4 Compliance

Contractor shall comply with present and future Azerbaijani laws or regulations of general applicability with respect to public health, safety and protection and restoration of the environment, to the extent that such laws and regulations are no more stringent than the Environmental Standards. In the event any regional or multi-governmental authority having jurisdiction enacts or promulgates environmental standards relating to the Contract Area, the Parties will discuss the possible impact thereof on the project. The provisions of Article 26.2 shall apply to any compliance or attempted compliance by Contractor with any such standards which adversely affect the rights or interests of Contractor hereunder.

#### 29.5 Environmental Protection Strategy

An environmental protection strategy shall be developed which shall include:

- (a) the establishment of an environmental management system, included in HSE Management System, as an integral part of Petroleum Operations and the

ətraf mühitin mühafizəsinə dair idarəetmə sisteminin yaradılması və ətraf mühit üzrə köməkçi komitənin təşkil edilməsi;

- (b) ətraf mühitin mühafizəsinə dair iş proqramının Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə standartlarda şərh edildiyi kimi, Neft-qaz əməliyyatlarının adi mərhələlərinə uyğun gələn qaydada yerinə yetirilməsi (ekoloji tədqiqatlar, seysmik tədqiqatlar, kəşfiyyat qazma işləri, yatağın işlənməsi və hasilat, quyunun və daşınmaz aktivlərin ləğvi).

#### 29.6 Ətraf mühitə ziyan vurulması

- (a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin (Hökumət orqanları istisna olmaqla) məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır. Podratçının təqsiri nəticəsində ətraf mühit çirkləndikdə və ya ona ziyan vurulduqda Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş praktikalara müvafiq surətdə, belə bir çirklənməni aradan qaldırmaq və ya onun ətraf mühitə təsirini yaxud ziyanını azaltmaq üçün əsaslandırılmış səyləri görməlidir.
- (b) Podratçı Qüvvəyəminmə tarixindən əvvəl mövcud olmuş şəraitə görə baş vermiş hallar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, səbəbkarı olmadığı hallar – hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyan, ətraf mühitin vəziyyəti, yaxud problemləri üçün cavabdeh deyil və bunlardan irəli gələn, yaxud onlarla bağlı iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır və ARDNŞ Podratçını, onun Subpodratçılarını, onun/onların

formation of an environmental sub-committee as described in the Environmental Standards;

- (b) an environmental work program carried out in sequences appropriate to the normal phases of Petroleum Operations as described in the Environmental Standards (environmental study, seismic survey, exploration drilling, field development and production, well and fixed assets abandonment).

#### 29.6 Environmental Damage

- (a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party (other than Governmental Authority) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Republic of Azerbaijan to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall reasonably endeavor, in accordance with generally acceptable international Petroleum industry practices, to mitigate the effect of any such pollution or damage on the environment.
- (b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date and SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractor and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all

məsləhətçilərini, agentlərini, əməkdaşlarını, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə bağlı hər cür və bütün məsrəflərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad edir və zərərin əvəzini ödəyir.

Podratçı, bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq konkurs əsasında seçiləcək ekoloji konsultasiya firmalarından istifadə etməklə, ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqini və qiymətləndirilməsini ETSN ilə razılaşıdırılmış proqramlara uyğun olaraq həyata keçirir, belə ki, tədqiqat ətraf mühitin vəziyyətini və ətraf mühitə dəymiş Qüvvəyəminmə tarixində mövcud olan zərəri təsvir etməli və bu tədqiqatın xərcləri Neft və qaz əməliyyatları xərclərindən ödənilir. Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqi başa çatandan və nəzərdən keçiriləndən sonra, ARDNŞ tərəfindən nəzərdə tutulan qaydaya uyğun olaraq təsdiq edilir və ondan sonra, bu tədqiqat Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Müqavilə sahəsində ətraf mühitin vəziyyəti üzrə yeganə əsaslı məlumat olur.

- (c) Ətraf mühiti çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülən hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri, yaxud məhkəmə baxışları nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının məruz qaldığı hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər (Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya belə zərər istisna olmaqla), Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir.

costs, expenses and liabilities relating thereto.

Contractor shall conduct an environmental baseline study and assessment in compliance with the programs agreed with the MENR using an environmental consulting firm, which shall be selected on a competitive basis under the provisions of this Agreement, which study shall describe the condition of the environment and any environmental damage existing on the Effective Date, costs of this study being recoverable as Petroleum Costs. Once completed and reviewed, the environmental baseline study shall be approved according to the procedure provided for by SOCAR and after that it shall be the sole evidence of the condition of the environment in the contract Area as of the Effective Date.

- (c) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from Contractor's Wilful Misconduct) caused by Contractor shall be included in Petroleum Costs.

— 9

J

## MADDƏ 30

### MƏXFİLİK

#### 30.1 Ümumi müddəalar

- (a) Tərəflərdən hər biri razılaşıır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış və Qüvvəyəminmə tarixinədək açılmasına məhdudiyət qoyulmasa da ictimaiyyətin bilmədiyi, yaxud Tərəfin ixtiyarında olmayan bütün texniki, geoloji, yaxud kommərsiya xarakterli informasiyaya və məlumata məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 17.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumat və informasiyadan istifadə etmək və 30.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumat və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtilə) və bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki yaxud hüquqi şəxsə açılmır. Bu zaman aşağıdakılara istisna kimi baxılmalıdır:
- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
  - (ii) Əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
  - (iii) Əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilməlidirsə;

## ARTICLE 30

### CONFIDENTIALITY

#### 30.1 General Provisions

- (a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 17.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 30.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:
- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
  - (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
  - (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;

- (iv) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı tərəfin işə götürdüyü potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqçular; bu şərtlə ki, belə məlumat və ya informasiyanın açılması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqçunun işi üçün zəruri olsun;
- (v) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Podratçı tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin birləşdirilməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Podratçı tərəfin açıq danışıqlar apardığı təşkilat/hüquqi şəxs);
- (vi) Aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl etməklə, bank və ya başqa maliyyə təsisatı, bu Saziş və ya ümumi maliyyələşdirmə razılaşdırmalar üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
- (vii) Yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumat və informasiyanın açılması olduğu hallar;
- (viii) Hər hansı məlumat və ya informasiya Podratçı tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və
- (ix) Bu Sazişin 26-cı maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 16.2(c) bəndi ilə əlaqədar olaraq hər hansı ekspert.



- (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractor's, consultants or attorney's work;
- (v) Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Contractor Party's Participating Interest (including an entity with whom a Contractor Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliate's shares);
- (vi) Subject to (c) below, to a bank or other financial institution to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Agreement or general financing;
- (vii) To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;
- (viii) Where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
- (ix) To the arbitrators in accordance with Article 26 or to any expert in connection with Article 16.2(c) of this Agreement.





- (b) Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair həmin məlumat və informasiya barəsində məxfiliyə öz işçilərinin əməl etmələrini təmin etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri görür.
- (c) İnformasiya 30.1(a)(iv), (v) və (vi) bəndlərinə müvafiq surətdə ancaq o halda açılır ki, informasiyanı açan Tərəf informasiyanın verildiyi Tərəfdən hər belə açılışadək yazılı iltizam alsın ki, o həmin məlumat və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü Tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılırsa, o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.
- (d) Əgər hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Sazişdə iştirak payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik barəsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı fikir ayrılıqları isə bu Sazişin arbitraj haqqında müddəalarına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı tərəflərin məxfiliyə dair öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə qüvvədə qalmaqda davam edir.

### 30.2 Məlumat mübadiləsi

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 17.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının tam ixtiyarı vardır ki, ARDNŞ-nin icazəsi ilə Kontrakt sahəsinə aid bütün məlumatları Üçüncü tərəflərlə başqa məlumatlarla sərbəst mübadilə etsin, və belə bir icazədən əsassız olaraq boyun qaçırılmamalıdır.



- (b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective employees.
- (c) Disclosure pursuant to Article 30.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior written permission of the other Parties.
- (d) If any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest in this Agreement during the term of this Agreement shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the Arbitration Procedure, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Agreement.

### 30.2 Trading of Data

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 17.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data relating to the Republic of Azerbaijan with the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.



### 30.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında informasiya verilməsi

Bu 30-cu maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və i.a. hər bir Podratçı tərəf Neft-qaz əməliyyatları haqqında adi qaydada dərc edilən və ya işıqlandırılan xülasələşdirilmiş məlumatlar verə bilər.



### 30.3 Corporate Disclosure

Each Contractor Party, notwithstanding any other provisions in this Article 30 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarisations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.



## MADDƏ 31

### BONUSUN ÖDƏNİSLƏR

#### 31.1 Bonus ödənişləri

Aşağıdakı bonuslar Digər podratçı tərəflərlə ARDNŞ-yə ödənilir:

- (a) Qüvvəyəminmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində iki milyon (2.000.000) Dollar ödəyirlər.
- (b) ARDNŞ tərəfindən İşlənmə proqramının faktiki və ya nəzərdə tutulan təsdiqindən sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ-yə İşlənmə proqramında müəyyən olunan sənaye üsulu ilə çıxarıla bilən Karbohidrogenlərin Enerci ekvivalentində hər yüz milyon (100.000.000) Bareli üçün bir milyon (1.000.000) Dollar ödəyirlər.
- (c) Kommersiya hasilatının başlanma tarixindən sonrakı otuz (30) gün ərzində beş milyon (5.000.000) Dollar ödəyirlər.
- (d) Digər Podratçı tərəflər öz müvafiq iştirak paylarına mütənasib olaraq Kontrakt bərpa sahəsindən ardıcıl doxsan (90) gün ərzində 2008-ci ilin Karbohidrogenlər hasilatının orta sutkalıq səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq Xam neft hasilatı səviyyəsinə nail olduqdan sonra otuz (30) gün ərzində iki milyon (2.000.000) Dollar həcmində ümumi məbləği ARDNŞ-yə ödəyirlər;

Əgər Podratçı tərəfindən Köklü pozuntu olaraq 31.1(a)-(d) bəndlərində bu öhdəlik yerinə yetirilmədikdə, ARDNŞ bu

## ARTICLE 31

### BONUS PAYMENTS

#### 31.1 Bonus Payments

The Other Contractor Parties shall pay to SOCAR the Bonus as follows:

- (a) Two million (2,000,000) Dollars shall be paid within thirty (30) days following the Effective Date.
- (b) One million (1,000,000) Dollars per each one hundred million (100,000,000) Barrels of Petroleum in Energy Equivalent specified to be commercially recoverable in the Development Program shall be paid within thirty (30) days following SOCAR's approval or deemed approval of the Development Programme.
- (c) Five million (5,000,000) Dollars shall be paid within thirty (30) days of the Commencement Date of Commercial Production.
- (d) Two million (2,000,000) Dollars within thirty (30) days following the date upon which the average daily rate of Crude Oil production from the Contract Rehabilitation Area within ninety (90) consecutive days exceeds one point five (1.5) times the average daily rate of 2008 Petroleum Production.

If Contractor fails to perform the obligation provided in Articles 31.1(a)-(d) which shall be deemed to be a Material Breach,

Sazişin 32.1 (b) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.

Əgər Saziş həyata keçirilərkən ONŞ öz iştirak payının bir hissəsini hər hansı Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verərsə, və bunun nəticəsində Digər Podratçı tərəflərin payı Bonusun növbəti mərhələsinin ödənilməsi anında həştəd (80) faizi ötərsə, onda Digər podratçı tərəfin ödədiyi Bonusun ümumi məbləği Digər Podratçı tərəflərin iştirak payının artmış məbləğinə müvafiq olaraq artacaq.

Yuxarıdakı (b) bəndində göstərilədiyi kimi Bonusun məbləğini hesablamaq məqsədi ilə İşlənmə proqramında göstərilmiş Xam neftin bir (1) Barelinin Təbii qaz ekvivalenti həcmi müəyyənləşdirmək üçün Kəşf olunmuş yataqdan götürülən Karbohidrogen nümunəsinin müəyyənləşdirilən Enerji Ekvivalenti əsas götürülür.

Bu maddəyə uyğun olaraq Bonusun ARDNŞ-nin yüksək beynəlxalq nüfuza malik bankda göstərdiyi hesaba ödənilməsi nəzərdə tutulur və yalnız hər hansı mümkün olan xərc və haqlardan azad olan tam məbləğin ARDNŞ-nin həmin bank hesabına qoyulandan sonra ödənilmiş hesab olunur.

→ 5

SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 32.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable.

If during the implementation of the Agreement, as the result of SOA's assignment of a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party the percentage share of the Other Contractor Parties by the time of the next tranche of Bonus payment exceeds eighty (80) percent, the total amount of Bonus payable by the Other Contractor Parties shall increase in proportion to the total increase of the Other Contractor Parties' Participating Interest.

For Bonus calculation purposes as referred to in (b) above, the determination of the volume of Natural Gas equivalent to one (1) Barrel of Crude Oil included in the Development Programme shall be based on the Energy Equivalent of a representative sample of Petroleum from the Discovery.

Bonus payments made hereunder shall be made into SOCAR's nominated account in a bank of good international repute and shall be deemed paid when a full amount has been deposited into such SOCAR bank account, net of any possible charges and fees.

### 31.2 Akrhesabı ödənişlər

Kəşfiyyat dövrü, habelə Əlavə kəşfiyyat dövrü (əgər Podratçı bu Sazişin 7.3 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Əlavə kəşfiyyat dövrünə daxil olursa) ərzində Digər podratçı tərəflər Kontrakt kəşfiyyat sahəsinin hər kvadrat kilometri üçün iki min (2000) Dollar məbləğində illik akrhesabı haqq ödəyirlər. Bu ödənişlər hər il Qüvvəyəminmə tarixinin ildönümündə ödənilir.

### 31.3 Digər məsələlər

32.2(a)(i) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, hər bir Digər podratçı tərəf Bonusun yalnız öz iştirak payı faizinə müvafiq olan hissəsinin ödənilməsinə cavab verir.

Bu 31-ci maddəyə uyğun olaraq həyata keçirilən ödənişlərinin Əvəzi qaytarılmır.



### 31.2 Acreage Fees

The Other Contractor Parties shall pay annual acreage fees of two thousand (2,000) Dollars per square kilometer of the Contract Exploration Area during the Exploration Period and the Additional Exploration Period (if Contractor proceeds to the Additional Exploration Period pursuant to Article 7.3). Acreage fees shall be paid annually in arrears on each anniversary of the Effective Date.

### 31.3 Miscellaneous

Subject to Article 32.2(a)(i) each Other Contractor Party shall be liable in proportion to its relative percentage Participating Interest share of the Bonus.

The payments made pursuant to this Article 31 shall not be Cost Recoverable.



## MADDƏ 32

### SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

#### 32.1 Köklü pozuntu

- (a) Vəziyyətdən asılı olaraq, bu Saziş üzrə öhdəliklərin, yaxud Hökumət təminatının Köklü pozuntusuna yol verilsə və digər Tərəfin həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında yazılı bildirişi alınandan sonra doxsan (90) gün müddətində bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyildirsə, bunlara
- (i) Podratçı yol verdikdə ARDNŞ, yaxud
- (ii) ARDNŞ və ya Hökumət yol verdikdə, Podratçı bu Sazişin qüvvəsinə hər vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,
- (aa) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilərsə, lakin lazımi səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmirsə, Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququ o halda tətbiq edilə bilməz ki, Köklü pozuntuda ittiham edilən Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində ağılabatan zəruri tədbirlər görmüş olsun və Köklü pozuntu aradan qaldırılanadək və ya düzəldilənədək belə tədbirləri israrla davam etdirdisən; həm də



## ARTICLE 32

### TERMINATION

#### 32.1 Material Breach

- (a) This Agreement may be terminated at any time:
- (i) by SOCAR if Contractor commits, or
- (ii) by Contractor if SOCAR or any Governmental Authority commits

a Material Breach of its obligations under this Agreement or the Government Guarantee, as the case may be, and fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach as well as its intention to terminate this Agreement on account of such Material Breach; provided however, that

- (aa) if such Material Breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Party alleged to be in Material Breach commences within said ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavour to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the Material Breach; and



başda düşülür ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışırlar; və

(bb) Podratçı, yaxud ARDNŞ – aidiyyətindən asılı olaraq – göstərilən doxsan (90) gün ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitrac qaydasına əsasən arbitraj baxışına çıxarırsa, bu Saziş yalnız o halda və yalnız ondan sonra ləğv edilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə rəyə gəlsin ki, həqiqətən pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol vermiş sayılan Tərəf arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkan (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) əldə etdiyinə baxmayaraq həmin imkandan istifadə etmir, bu Tərəf Köklü pozuntunu müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün təkidlə lazımı tədbirlər görməmişdir və görməməkdə davam edir. Arbitraj qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilməlidir; və

(cc) bu Saziş çərçivəsində “Köklü pozuntu” termini mahiyyətcə pozuntu deməkdir və əgər düzəldilməsə, ya Podratçının, ARDNŞ-nin, yaxud Hökumət orqanının öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən – aidiyyətindən asılı olaraq – açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommertiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş hərəkət nəticəsində Sazişin bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.

(b) Fors-Major halları istisna olmaqla, 5-ci maddədə,

(bb) if either Contractor or SOCAR, as the case may be, within said ninety (90) day period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable; and

(cc) as used in this Agreement the term “Material Breach” means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor, SOCAR or a Governmental Authority, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Agreement.

(b) A failure to complete any of the activities listed in

7.2(a), 7.3(a), 7.5(a), 7.5(e) və 7.6 bəndlərində göstərilmiş və 31.1(a) bəndində təzərdə tutulan Bonus ödənişi öhdəliyi hər hansı işlərin yerinə yetirilməməsi və ya başa çatdırılmaması Podratçı tərəfindən Sazişin Köklü pozuntusu hesab olunur; bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Sazişin qüvvəsinə birtərəfli qaydada, həm Kontrakt bərpa sahəsinə həm Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə, lazım olacağı təqdirdə xitam vermək hüququna malikdir və Podratçı bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün, 32.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı möhlət almaq hüququna malik deyildir. 5-ci maddəyə və 7.2(d), 7.3(b), 7.5(a), 7.5(e) və 7.6 bəndlərinə və bu 32.1(b) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ tərəfindən Sazişin qüvvəsinə həm Kontrakt bərpa sahəsinə həm Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə, lazım olacağı təqdirdə xitam verilməsi göstərilən Köklü pozuntu ilə əlaqədar ARDNŞ-nin Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir, Podratçı isə göstərilmiş həmin işlərin görülməsi ilə bağlı çəkdiyi hər hansı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi barəsində iddia qaldırmaq hüququna malik deyildir.

### **32.2 ARDNŞ-nin Sazişə xitam verməsi**

- (a) ARDNŞ aşağıdakı hallarda Podratçıya doxsan (90) gün əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:
- (i) əgər hər hansı Podratçı tərəfin adından Əsas ana şirkətin Təminatını verən şirkət tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa), bu şərtlə ki, bütün qalan Podratçı tərəflər birgə məsuliyyətə dair müddəalara əsasən, tədiyə qabiliyyətini itirdiklərinə və ya ləğv

Articles 5, 7.2(a), 7.3(a), 7.5(a), 7.5(e) and 7.6 other than as a result of Force Majeure, and Bonus payment obligation in accordance with Article 31.1(a) shall be deemed to constitute a Material Breach of the Agreement by Contractor whereupon SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Agreement as to the Contract Rehabilitation Area or Contract Exploration Area, as the case may be, upon giving written notice to Contractor without Contractor being entitled to any period within which to cure or remedy such Material Breach as provided in Article 32.1. Termination of the Agreement as to the Contract Rehabilitation Area or Contract Exploration Area, as the case may be, by SOCAR pursuant to Articles 5, 7.2(d), 7.3(b), 7.5(a), 7.5(e), 7.6 and this Article 32.1(b) shall be SOCARs sole remedy against Contractor for such Material Breach and Contractor shall have no claim for reimbursement of any costs incurred by Contractor with respect to the execution of the said activities.

### **32.2 Termination by SOCAR**

- (a) SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:
- (i) If any company issuing an Ultimate Parent Company Guarantee on behalf of any Contractor Party becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or reorganisation), provided that such notice of termination shall take effect only if the other Contractor Parties because of their insolvency or liquidation, and subject to the provisions of joint



edildiklərinə görə, bu Saziş üzrə həmin Podratçı tərəfin hüquqlarını və öhdəliklərini öz üzərlərinə götürə bilmədikdə və bunu həmin doxsan (90) gün ərzində ARDNŞ-yə bildirdikdən sonra Sazişə xitam vermək haqqında bildiriş qüvvəyə minir;

- (ii) əgər Podratçı tərəflər birlikdə tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv olunursa (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa);
  - (iii) əgər Fors-majör hallarından başqa, hər hansı səbəblərə görə Karbohidrogenlərin sənaye həcmində hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa.
- (b) ARDNŞ-nin 7.5(a) və 7.5(e) bəndlərinin müddəalarında nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçıya qabaqcadan yazılı şəkildə bildirməklə bu Sazişə xitam vermək ixtiyarı vardır.

### **32.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi**

- (a) Podratçı Kəşfiyyat dövrü başa çatdığı anda, yaxud başa çatdıqdan sonra hər hansı bir vaxtda, yaxud Podratçının Əlavə kəşfiyyat dövrünə başladığı təqdirdə, Əlavə kəşfiyyat dövrü başa çatdığı anda və yaxud başa çatdıqdan sonra hər hansı bir vaxtda, və 7.2(a) və 7.3(a) bəndlərində müəyyən olunmuş işin ARDNŞ-ni qane edən şəkildə tam yerinə yetirilməsi şərti ilə, ARDNŞ-yə doxsan (90) gün qabaqcadan yazılı şəkildə bildirməklə Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə bu Sazişə xitam verə bilər. Sazişin qüvvəsinə bu yolla xitam verildikdən sonra Podratçı öz öhdəliklərinin və o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramında nəzərdə tutulan öhdəliklərin yerinə yetirilməsi, habelə, əgər bu barədə ARDNŞ-nin

liability, are not able to assume such Contractor Party's rights and obligations under this Agreement and so notify SOCAR within such ninety (90) day period.

- (ii) If all Contractor Parties collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction).
  - (iii) If, for reasons other than Force Majeure production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.
- (b) SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor notice in writing as provided in Articles 7.5(a) and 7.5(e).

### **32.3 Termination/Relinquishment by Contractor**

- (a) Contractor may terminate this Agreement in relation to the Contract Exploration Area with effect on or at any time after the expiry of the Exploration Period, or if Contractor enters the Additional Exploration Period then with effect on or at any time after the expiry of the Additional Exploration Period, and after fulfillment in full to the satisfaction of SOCAR of the work provided in Articles 7.2(a) and 7.3(a) as the case may be, by giving SOCAR ninety (90) days prior written notice. Upon such termination, Contractor shall have no further obligations of any kind whatsoever to SOCAR with respect to the Contract Exploration Area except for the performance of its obligations under the then current Annual Work Programme and obligations

müvafiq tələbi olarsa, qazılmış quyuların ləğv edilməsi öhdəlikləri istisna olmaqla, Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə münasibətdə ARDNŞ qarşısında heç bir öhdəlik daşımır.

- (b) Bu 32.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-yə yazılı bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 32.3(c) bəndinin müddəalarına uyğun surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur. Kontrakt sahəsindən imtina ilə əlaqədar qarşıya çıxacaq bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün ARDNŞ-in və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər komitənin iclası çağırılı bilər.
- (c) 32.3(a) və ya (b) bəndlərinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərdən azad etmir; bu proqramı Podratçı ARDNŞ ilə qabaqcadan razılaşdıraraq öz mülahizəsinə görə aşağıdakı tərzdə yerinə yetirə bilər:
- (i) illik iş proqramı üzrə işləri müvafiq surətdə tam yerinə yetirməklə; və ya
- (ii) müvafiq Bütçələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalan balansını ARDNŞ-yə Dollarla ödəməklə.
- (d) 32.3(a) və ya (b) bənlərinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina

to abandon the wells drilled, if SOCAR so requests.

- (b) Subject to the remaining provisions of this Article 32.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 32.3(c). Upon such relinquishment, the Agreement shall terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment of the Contract Area.
- (c) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 32.3(a) or (b) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Programme which Contractor upon the prior agreement with SOCAR may fulfill at its option:
- (i) by performing in full in accordance with such Annual Work Program; or
- (ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.
- (d) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to

edildikdə, Podratçı, belə xitamdan əvvəl əldə olunmuş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən, Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək, habelə Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzini almaq hüququnu itirir.

#### **32.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri**

Bu Sazişin şərtləri ilə konkret nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da ARDNŞ xitam verdikdə bu xitamvermə Podratçının və ya ARDNŞ-nin zərərə görə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq və ya Podratçının və ya ARDNŞ-nin (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə bel bağlaya biləcəkləri hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

#### **32.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina**

32.3(a) bəndinin müddəalarına zidd olamadan, Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-yə yazılı bildiriş göndərməklə Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minəcəyi tarix və Podratçı hər hansı qalan öhdəliklərini necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir.

Podratçı qismən imtina etdikdə bu 32.5 bəndinin müddəalarına əsasən onun ixtiyarı yoxdur ki, Kontrakt sahəsinin təhvil verilmiş hissəsində çəkilmiş və belə təhvil/imtina tarixinədək işlənmə və hasilat dövründə əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmnin əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissəsindəki hasilat həcmindən alsın. Kəşfiyyat dövrü və əlavə kəşfiyyat dövründə Podratçının çəkdiyi

Article 32.3(a) or (b), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further right to conduct Petroleum Operations and to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of the Agreement.

#### **32.4 Other Remedies**

Except as specifically stated in the provisions of this Agreement, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Agreement pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

#### **32.5 Partial Relinquishment**

Without prejudice to the provisions of Article 32.3(a), Contractor may at any time voluntarily relinquish part of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations.

In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 32.5, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred during the Development and Production Period in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment. All costs incurred by Contractor during the Exploration Period and the Additional

bütün mäsraflärin äväzi Kontrakt käşfiyyat sahäsini  
imtina edilmämiş hissäsindän äldä edilmiş hasilatdan  
ödänilməlidir.

Exploration Period shall be Cost Recoverable from production  
from the remainder of the Contract Exploration Area which is  
not relinquished.

— 4

4

### MADDƏ 33

#### DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 33.1 Bu Saziş Azərbaycan və İngilis dillərində bağlanmış, Arbitraj qaydasına və 16.2(c) bəndinə əməl edilməsi şərtilə hər iki dil bərabər qüvvəyə malikdir.
- 33.2 Bu Sazişdə başlıqlar yalnız əlverişlilik məqsədi ilə qoyulmuşdur və Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 33.3 Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş eyni sözlərə şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 33.4 Bu Sazişin Əlavələri və ARDNŞ-in Ortaq Neft şirkətinin yaradılması haqqında Qoşma ("Qoşma") onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələrinin (Sazişin əsas tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna olmaqla) müddəaları arasında hər hansı fərqlər olduqda, əsas hissənin müddələrinə üstünlük verilir.

**YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK** Tərəflərin lazımi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Sazişi bu sənədin əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

→

### ARTICLE 33

#### MISCELLANEOUS

- 33.1 This Agreement is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 16.2(c) both languages shall have equal force.
- 33.2 The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.
- 33.3 Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 33.4 The Appendices to this Agreement and the attached Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate (the "Addendum") form part of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Agreement), then the provisions of the main body shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties have executed this Agreement as of the date first above written by their duly authorised representatives.

✓

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ

"Signed"  
Vəzifəsi: Prezident  
Mahmud  
Vəzifəsi: SI Rəisi

BAHAR ENERCI LIMITED

"Signed"  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
"Signed"  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

ARDNŞ-nin ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ

"Signed"  
Vəzifəsi: Prezident  
Mahmud  
SI Rəisi

STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

By: "Signed"  
Title: President  
By: Mahmud  
Title: SI General Manager

BAHAR ENERGY LIMITED

By: "Signed"  
Title: \_\_\_\_\_  
By: "Signed"  
Title: \_\_\_\_\_

SOCAR OIL AFFILIATE

By: "Signed"  
Title: President  
By: Mahmud  
ID General Manager

## ƏLAVƏ 1

### TƏRİFLƏR

Kontekst başqa təfsir tələb etməsə, bu Sazişdə işlədilmiş sözlərin və ifadələrin mənası aşağıdakı kimidir:

"Ləğvetmə işləri fondu" – 17.2(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" – 3-cü Əlavədə Göstərilən mühasibat uçotu prinsipləri, üsulları və qaydaları deməkdir.

"Əlavə kəşfiyyat dövrü" – 7.3 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"Ortaq şirkət"

(a) Hər hansı Tərəfə aid olanda

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya Hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
- (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsərin ən azı əlli (50) faizini təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud

## APPENDIX 1

### DEFINITIONS

In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

"**Abandonment Fund**" shall have the meaning given to it in Article 17.2.

"**Accounting Procedure**" shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in Appendix 3.

"**Additional Exploration Period**" shall have the meaning given to it in Article 7.3.

"**Affiliate**" means,

(a) in relation to any Party, either

- (i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; or

- (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsələri ən azı (50) faizini təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsələri ən azı əlli (50) faizini təmin edən səhmlərin sahibidir;
- (b) Habelə, ARDNŞ-yə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-nin iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (12.2(c) bəndində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir;
- (c) və BAHAR ENERCI şirkətinə münasibətdə Bağlan Qrup FSSiO, Qrinfields Petroleum İnterneşnl Kompani, Ltd. və Rafi Oyl FZİ, və müvafiq surətdə onların hər hansı hüquq varisləri, yaxud müvəkkilləri deməkdir.

"Saziş" – bu sənəd, ona edilmiş 1 – 10-cu Əlavələr, və ARDNŞ-yə məxsus Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair Qoşma, eləcə də Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"İllik iş proqramı" – Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş (belə təsdiq tələb olunmuşda) və Təqvim ili ərzində həyata keçiriləcək Neft-qaz əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir.

"Arbitraj qaydası" – 6-cı Əlavədə şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Təbii səmt qazı" – layda mövcud olan, Xam neftdə həll olunmuş Təbii qaz deməkdir; belə Xam neft kəşf edildiyi anda hər Barel üçün on min (10.000) standart kub futdan çox olmayan qaz faktoru ilə çıxarılır və qazın neftdən ayrıldığı məntəqədə ölçülür.

- (iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party;
- (b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 12.2(c)) manage or direct the action thereof;
- (c) and, furthermore, in relation to Bahar Energy - Baghlan Group FSCO, Greenfields Petroleum International Company, Ltd. and Rafi Oil FZE, and any of their respective successors and permitted assignees.

"Agreement" means this instrument and its Appendices 1 to 10; the Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate; together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Annual Work Programme" means the document describing, item by item, the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year, which has been approved by the Steering Committee (when such approval is required).

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6.

"Associated Natural Gas" means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil, such Crude Oil being producible, as initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than 10,000 standard cubic feet per Barrel of Crude Oil as measured at the point of separation of gas from oil.



"Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)" – 21.1(a) bəndində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

"Barrel" – ABŞ bareli, yəni normal temperatur və təzyiq şəraitində ölçülmüş 42 ABŞ qallonu (158,987 litr) deməkdir.

"Blok" – Preambulada göstərilən mənanı daşıyır.

"Bonus" – 31.1 bəndində göstərilən qaydada Kontrakt sahəsinə daxil olmaq hüququ müqabilində verilən haqq deməkdir.

"Büdcə" – illik iş proqramına daxil edilmiş Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.

"Təqvim rübü" – Hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və oktyabrın 1-də başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim ili" – Qriqori təqviminə əsaslanan yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Azerbaijani Supplier(-s)" shall have the meaning given to it in Article 21.1(a).

"Barrel" means U.S. barrel, i.e. 42 U.S. gallons (158.987 liters) measured at STP.

"Block" shall have the meaning given to it in Preamble.

"Bonus" shall have the meaning given to it in Article 31.1 and shall also mean a payment for the right to access Contract Area.

"Budget" means estimates of itemised expenditures of Petroleum Operations included in an Annual Work Programme.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1<sup>st</sup> of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.



“Əsaslı məsrəflər” – hər hansı fondun alınması və/yaxud yaradılması, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, quyular, tullantı xətləri, boru kəmərləri, neft-qaz və suayırma qurğuları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və s. üçün Kontrakt sahəsində və ya onunla bağlı çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri istisna olmaqla bütün Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri deməkdir. Əsaslı məsrəflərə: (i) Kəşfiyyat dövrü və Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri: kəşfiyyat quyularının qazılması və sınağı, habelə qazıma qurğusunun və/və ya digər obyektlərin/vasitələrin və infrastrukturun yeniləşdirilməsi, təmiri və ya quraşdırılması ilə bağlı məsrəflər daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan; və (ii) Kontrakt bərpa sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları üzrə, habelə İşlənmə proqramı təsdiq edildikdən sonra Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri: o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, ehtiyatların təhlili; fondların satın alınması və tikilməsi, onların qurulması və istismara buraxılması; idarəetmə, layihələşdirmə və texnologiyası; istismar quyularının qazılması.

“Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrocnələr” – mənası müvafiq olaraq 13.3(a)(ii) və 13.4(a)(ii) bəndlərində verilmişdir.

“Maliyyələşdirmə 1” – mənası 3.5(a)(i) bəndində verilmişdir.

“Maliyyələşdirmə 2” – mənası 3.5(a)(ii) bəndində verilmişdir.

“Kommersiya hasilatının başlanma tarixi” – Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə əlavə olaraq ən tez baş vermiş aşağıdakı göstərilmiş tarixlərdən biri: (a) Podratçının sənaye üsulu ilə hasil etdiyi Xam neftin və ya neft ekvivalentinin gündəlik orta həcmnin altmış (60) ardıcıl gün ərzində altı min (6.000) barel səviyyəsində sabit qaldığı tarixi, və ya (b) Podratçının iki (2) istismar quyusundan sənaye hasilatının altmış (60) ardıcıl gün ərzində sabit qaldığı tarixi.

“Capital Costs” means Petroleum Costs, other than Operating Costs incurred in, or in relation to, the Contract Area to acquire and/or create any asset, including but not limited to wells, flowlines, pipelines, oil, gas and water separation facilities, oil pumping stations, loading terminals, gas compression stations and the like. Capital Costs include costs (i) for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area during the Exploration Period or the Additional Exploration Period: including without limitation costs related to the drilling and testing of exploration wells and the upgrade, refurbishment or construction of a drilling rig and/or other facilities and infrastructure; and (ii) for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Rehabilitation Area and for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area after the approval of the Development Programme: including without limitation Petroleum Costs incurred with respect to reservoir study; acquisition and construction of assets, their installation and commissioning; management, design and technology; drilling of production wells.

“Capital Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Articles 13.3(a)(ii) and 13.4(a)(ii) respectively.

“Carry 1” shall have the meaning given to it in Article 3.5(a)(i).

“Carry 2” shall have the meaning given to it in Article 3.5(a)(ii).

“Commencement Date of Commercial Production” means in relation to the Contract Exploration Area, the earlier of the following: (a) the date upon which commercial production conducted by the Contractor Parties at a stable average daily rate of six thousand (6 000) Barrels of Crude Oil or oil equivalent has been sustained for a period of sixty (60) consecutive days, or, (b) the date upon which commercial production conducted by the Contractor Parties from two (2) producing wells has been sustained at a stable production rate for a period of sixty (60) consecutive days.

“Kompensasiya Karbohidrogenləri” – mənası 14 maddədə verilmişdir.

“Kontrakt sahəsi” – 2-ci Əlavədə verilmiş konturlara və uyğun olan mənası 4-cü Maddədə təsvir verilmişdir.

“Kontrakt kəşfiyyat sahəsi” – mənası 4 maddədə verilmişdir.

“Kontrakt bərpa sahəsi” – mənası 4 maddədə verilmişdir.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçının obyektləri” – 12.3 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Podratçı tərəflər” – birlikdə BAHAR ENERCI və ONŞ və/yaxud onların hüquq varisləri və ya mümkün müvəkilləri deməkdir.

“Podratçı tərəf” – BAHAR ENERCI və ONŞ və/yaxud onların hüquq varislərindən və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Korporativ Xarici Sub-podratçılar” mənası 15.4 bəndində verilmiş mənaya malikdir

“Məsərəflərin ödənilməsi” – Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi Məsərəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş karbohidrogenlər payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir, bu zaman “Ödəniləsi məsərəflər” gələcəkdə ödənilməli olan məsərəflər, “Ödənilmiş məsərəflər” isə bundan əvvəl ödənilmiş məsərəflər kimi başa düşülür.

“Compensatory Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 14.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2.

“Contract Exploration Area” shall have the meaning given to it in Article 4.

“Contract Rehabilitation Area” shall have the meaning given to it in Article 4.

“Contractor” means all of the Contractor Parties collectively.

“Contractor Facilities” shall have the meaning given to it in Article 12.3.

“Contractor Parties” means collectively BAHAR ENERGY and SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of BAHAR ENERGY and SOA and/or their successors or permitted assignees.

“Corporate Foreign Sub-contractor” has the meaning found in Article 15.4.

“Cost Recovery” means the process by which Contractor is allocated a share of Petroleum produced from the Contract Area for the recovery of its Petroleum Costs. “Cost Recoverable” means such costs to be recovered in the future and “Cost Recovered” means such costs recovered in the past.

"**Xam neft**" – xam mineral neft, kondensat, asfalt, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən Normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz–kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan maddələrin e'malı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

"**Çatdırılma məntəqəsi (ləri)**" – Karbohidrogenlərin sahildəki işlənmə və saxlanma terminalının çıxış flanesinə qoyulmuş həcm məsrəfolçəni və/və dəmir yolun yük tərəziləri, əgər Podratçı onları qazma avadanlığı kimi işlənməsi qərarına gələrsə, yaxud Bakıdan ixrac sisteminin giriş flansı, və/və quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

"**Layihələşdirmə standartları**" – 8-ci Əlavədə şərh edilmiş layihələşdirmə standartları və texniki şərtlər deməkdir.

"**İşlənmə və hasilat dövrü**" – mənası 6-cı Maddədə verilmişdir.

"**İşlənmə proqramı**" – mənası 7.5 bəndində verilmişdir.

"**Kəşf**" – Kontrakt kəşfiyyat sahəsinin həddləri daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

"**Dollar**" və ya "**\$**" – Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

"**İkiqat vergi haqqında müqavilə**" – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmasının aradan qaldırılması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən Vergilərlə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

"**Qüvvəyəminmə tarixi**" – 28.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"**Crude Oil**" means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at Standard Temperature and atmospheric Pressure and including products refined or processed from any of the foregoing.

"**Delivery Point (s)**" means the custody transfer meter at the outlet flange of the onshore Petroleum processing and storage terminal, or at the weighbridge of a rail loading system if Contractor elects to have it developed as part of the upstream facilities, or at the entry flange in an export system from Baku and any other place or places as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

"**Design Standards**" means the design standards and specifications set forth in Appendix 8.

"**Development and Production Period**" shall have the meaning given to it in Article 6.

"**Development Programme**" shall have the meaning given to it in Article 7.5.

"**Discovery**" means a discovery within the Contract Exploration Area of an accumulation of Petroleum.

"**Dollars**" or "**\$**" means the currency of the United States of America.

"**Double Tax Treaty**" means any treaty or convention with respect to Taxes, which is applicable to the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation of income.

"**Effective Date**" shall have the meaning given to it in Article 28.1.

"Enerji Ekvivalenti" 5559skf/bne üzrə dəyişmə faktoru Sazişin 31.1 bəndinin məqsədləri üçün və bir (1) Barel Xam Neft ekvivalentində Təbii Qaz dəyərini müəyyən olunmasında istifadə olunmalıdır.

"İmzalanma tarixi" - Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri Sazişi lazımi qaydada imzaladıqları və Sazişin əvvəlində göstərilmiş tarix deməkdir.

"Kəşfiyyat dövrü" - 7.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"Kəşfiyyat işləri proqramı" - mənası 9-cu Əlavədə verilən kəşfiyyat işləri deməkdir.

"Maliyyələşdirmə məsrəfləri" - 13.3 və 13.4 bəndlərində göstəriləndi kimi, hər rüb üçün əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilməmiş balansə LIBOR üstəgəl dörd (4) faiz həcmində illik faiz dərəcəsini tətbiq etməklə müəyyən edilən məbləq.

"Fors-major halları" - 24.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"Xarici valyuta" - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar (i) qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş Sub-podratçı deməkdir və yaxud (ii) Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan fiziki və yaxud fərdi şəxs.



"Energy Equivalent" is a conversion factor of 5559 scf/boe have to be used for the purpose of Article 31.1 of the Agreement and determining the value of Natural Gas equivalent to one (1) Barrel of Crude Oil.

"Execution Date" means the date first above written in the Agreement on which duly authorised representatives of the Parties have executed the Agreement.

"Exploration Period" shall have the meaning given to it in Article 7.1.

"Exploration Work Programme" shall mean the exploration work set out in Appendix 9.

"Finance Costs" means a charge of annual interest rate equal to LIBOR plus four (4) percent which shall be applied to the unrecovered balances of Capital Costs and Operating Costs on a quarterly basis, as set out in Articles 13.3 and 13.4 respectively.

"Force Majeure" shall have the meaning given to it in Article 24.1.

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor which is (i) an entity or organization which is incorporated, legally created or organized outside the Republic of Azerbaijan, or (ii) a physical person or individual who is a citizen of a country other than the Republic of Azerbaijan.



“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ–ın ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) “Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı” adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun “Beynəlxalq maliyyə statistikasi” nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Hökumət orqanı” və ya “Hökumət orqanları” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ–nin və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə sahəsində və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Bu Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız 23.2 və 29.6(a) bəndlərindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Hökumət təminatı” – Azərbaycan Respublikası Hökumətinin 5–ci Əlavədə göstərilmiş formada Təminatı və Öhdəliyi deməkdir.

“Karbonhidrogen fəaliyyəti” – 15.1(c)(iii) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Birgə əməliyyat sazişi” ya “BƏS” – 9.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Birgə əməliyyat şirkəti” – mənası 9.1 (a) bəndində verilmişdir.

“GDP Deflator Index” means the implicit price deflator index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication "Survey of Current Business". If this publication ceases to exist the Parties shall use "International Financial Statistics" of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Governmental Authority” or “Governmental Authorities” means the government of the Republic of Azerbaijan and any political or other subdivision thereof, including any local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities under the Agreement. For the purpose of Articles 23.2 and 29.6(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of "Governmental Authority".

“Government Guarantee” means the Guarantee and Undertaking of the Government of the Republic of Azerbaijan in the form set forth in Appendix 5.

“Hydrocarbon Activities” shall have the meaning given to it in Article 15.1(c)(iii).

“Joint Operating Agreement” or “JOA” shall have the meaning given to it in Article 9.1.(a)

“Joint Operating Company” shall have the meaning given to it in Article 9.1(a).

“LIBOR” – Londonun “Financial Times” qəzetində (və ya “Financial Times” qəzetinin nəşri dayandırıldıqda Tərəflərin razılığına əsasən təklif məzənnələri dərc edilən digər nəşrlərdə) gündəlik dərc edilən və üç (3) aylıq təqvim rübü ərzində London Banklararası depozitlər bazarında ABŞ Dollar Təklifləri Məzənnəsinin orta riyazi rəqəm kimi hesablanan faiz dərəcəsidir.

“Köklü pozuntu” – mənası 32.1(a) bəndində verilmişdir.

“Ölçmə qaydası” – Xam neftin və Təbii qazın həcmi ölçməyin və keyfiyyətini müəyyənləşdirməyin 7-ci Əlavədə şərh edilmiş Qaydası deməkdir.

“Kəşfiyyat işlərinin minimum proqramı” (KİMP) – mənası 7.2 bəndində verilmişdir.

“Təbii qaz” – Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Sərbəst təbii qaz” – Təbii səmt qazı olmayan Təbii qaz deməkdir.

“Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş” – mənası 7.4 bəndində verilmişdir.

“Əməliyyat şirkəti” – Bu Sazişin 9-cu Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı şirkət, o cümlədən Birgə Əməliyyat Şirkəti deməkdir deməkdir.

“LIBOR” means the rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank Offer Rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

“Material Breach” shall have the meaning given to it in Article 32.1(a).

“Measurement Procedure” means the Crude Oil and Natural Gas Measurement and Evaluation Procedure set forth in Appendix 7.

“Minimum Exploration Work Programme” (“MEWP”) shall have the meaning given to it in Article 7.2.

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in a gaseous phase at STP including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons provided that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Non-associated Natural Gas” means Natural Gas other than Associated Natural Gas.

“Notice of Discovery and its Commerciality” shall have the meaning given to it in Article 7.4.

“Operating Company” means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 9, including a Joint Operating Company.

“Əməliyyat məsrəfləri” – Kontrakt sahəsində və ya onunla bağlı çəkilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan: (i) Kəşfiyyat dövrü və ya Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və onunla bağlı bilavasitə, yaxud dolayısı ilə çəkilməmiş məsrəflər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, Karbohidrogenlərin çıxarılmasına, təmizlənməsinə, oyaılmasına, təzyiqlənməsinə, toplanmasına, emalına, saxlanmasına, yerləşdirilməsinə, yola salınmasına və Çatdırılma məntəqəsinə (lərinə) nəql edilməsinə, texniki xidmət/təmirə, xidmətlərə və inzibati idarəetməyə çəkilən məsrəflər, habelə ləğvətmə işləri ilə əlaqədar ödənişlər, ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqatının aparılmasına, o cümlədən Ləğvətmə işləri fonduna ayırmalar deməkdir.

“Digər podratçı tərəflər” – birlikdə götürülmüş BAHAR ENERCI və onun hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri, ONŞ-in Ortaq şirkəti olmayan müvəkkilləri habelə onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“İştirak payı” – mənası 1.1 bəndində verilmişdir.

“Tərəflər” – ARDNŞ, BAHAR ENERCI və ONŞ və müvafiq surətdə onların hər hansı hüquq varisləri, yaxud müvəkkilləri deməkdir.

“Tərəf” – Tərəflərdən hər biri Tərəf deməkdir.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

“Operating Costs” means Petroleum Costs incurred in, or in relation to the Contract Area, including but not limited to the costs: (i) for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area during the Exploration Period or the Additional Exploration Period: Petroleum Costs incurred with respect to indirect overheads, health, safety and security of personnel, environmental baseline study; (ii) for Petroleum Operations performed in and related to the Contract Rehabilitation Area and Petroleum Operations performed in and related to the Contract Exploration Area after the approval of the Development Programme: Petroleum Costs directly or indirectly incurred, including but not limited to extraction, treatment, stimulation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point(s), maintenance, service, administration, and payments incurred in respect of abandonment including payments to the Abandonment Fund.

“Other Contractor Parties” means collectively BAHAR ENERGY and its successors and permitted assignees, SOA's non-Affiliated assignees and their successors and permitted assignees.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1.

“Parties” means SOCAR, BAHAR ENERGY and SOA and any of their respective successors and permitted assignees.

“Party” means any of the Parties.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

— e

f



“Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri” – Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir və Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçının həqiqətən çəkdiyi bütün məsrəfləri əhatə edir. Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə məhdudiyyəti olmadan aşağıda sadalanlarının hamısı daxildir: (i) Sazişdə dəqiq şəkildə Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri kimi göstərilən məbləğlərin (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan 21.3 bəndində müəyyənləşdirilən məbləğlər); (ii) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları Hesabına lazımi şəkildə köçürülmüş məbləğlər.

“Neft-qaz əməliyyatları” – Karbohidrogenlərin bərpası, kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən, Təbii qazın hazırlanması), oyardılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yükvurma avadanlıqları üçün dəmir yolların və yolların çəkilməsi, və dəmir yol şəbəkəsi ya mövcud olan neft kəmərləri üçün birləşdirici giriş məntəqələrin tikilməsi, Karbohidrogenlərin yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatların aparılması ilə bağlı əməliyyatlar deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı” – mənası Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir.

“Satış məntəqəsi” – mənası 16.2(e)(iii) bəndində verilmişdir.

“Mənfəət karbohidrogenləri” – mənası 13.6 bəndində verilmişdir.

“Mənfəət vergisi” – mənası 15.2(a) bəndində verilmişdir.

“Bərpa və hasilat proqramı” – mənası 5-ci Maddədə verilmişdir.

“Normal temperatur və təzyiq şəraiti” – ya “NTTŞ” – Farenheytt üzrə (60°F və ya 15,56°C) dərəcə normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir.

“**Petroleum Costs**” means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations. Petroleum Costs shall include, without limitation, (i) the amounts expressly identified in the Agreement as Petroleum Costs (including but not limited to the amounts identified in Article 21.3), and (ii) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with the Accounting Procedure.

“**Petroleum Operations**” means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, building rail or roads for loading facilities, building connecting entry point to the rail network or to existing pipelines, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to the Contract Area.

“**Petroleum Operations Account**” shall have the meaning given to it in Section 1.2 of the Accounting Procedure.

“**Point of Sale**” shall have the meaning given to it in Article 16.2(e)(iii).

“**Profit Petroleum**” shall have the meaning given to it in Article 13.6.

“**Profit Tax**” shall have the meaning given to it in Article 15.2(a).

“**Rehabilitation and Production Programme**” shall have the meaning given to it in Article 5.

“**Standard Temperature and Pressure**” or “STP” means the standard temperature of 60° Fahrenheit (60°F or 15.56°C) and standard atmospheric pressure of 1.01325 bars.

“Dövlət büdcəsi” - 15.1(c)(i) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Rəhbər komitə” - 8.1 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq yaradılmış komitə deməkdir.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə bağlanmış müqavilələrə əsasən bu Sazişlə əlaqədar onları mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Vergi orqanı” - 15.1(c)(iv) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Vergi qoyulan mənfəət” - mənası 15.2(e) bəndində verilmişdir.

“Vergilər” və yaxud “Vergi” - Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu Hökumət orqanı tərəfindən qoyulan bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, g ömrüklər, t ə'diyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“Üçüncü tərəf” - Tərəf, yaxud hər hansı Tərəfin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Ton” - metrik ton, yəni Sevr (Fransa) Beynəlxalq ölçü və çəki bürosunun müəyyən etdiyi kimi, min (1000) kiloqram kütlə deməkdir.

“Ümumi hasilat həcmi” - 13.2 bəndinə uyğun olaraq, neft-qaz əməliyyatlarına işlədilmiş həcm çihilməqlə hər hansı Təqvim rübündə Kontrakt sahəsindən alınmış Xam neft və Sərbəst təbii qaz hasilatının ümumi həcmi deməkdir.

“Nəqlətmə itkiləri” - mənası 16.2(e)(iv) bəndində verilmişdir.

“State Budget” shall have the meaning given to it in Article 15.1(c)(i).

“Steering Committee” means the committee established pursuant to Article 8.1.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to this Agreement.

“Tax Authority” shall have the meaning given to it in Article 15.1(c)(iv).

“Taxable Profit” shall have the meaning given to it in Article 15.2(e).

“Taxes” or “Tax” means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“Third Party” means a natural person or juridical entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party.

“Tonne” means metric ton, i.e. one thousand (1,000.00) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sevres, France.

“Total Production” means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil and Non-associated Natural Gas obtained from the Contract Area, less the quantities used pursuant to Article 13.2 for Petroleum Operations.

“Transit Losses” shall have the meaning given to it in Article 16.2(e)(iv).

“Əsas ana şirkət” – BAHAR ENERCI şirkətinə münasibətdə Dubai BƏƏ, Cebel Ali Azad Ərazisində qeydiyyatda alınmış Bağlan Qrup FSSiO; Britaniya Bircinia Adalarının qanunları əsasında yaradılan və fəaliyyət göstərən Qrinfilds Petroleum İnterneşnl Kompani, Ltd.; və Dubai BƏƏ, Cebel Ali Azad Ərazisində qeydiyyatda alınmış Rafi Oyl FZİ şirkəti; ONŞ-a münasibətdə Azərbaycan Respublikasında təşkil edilmiş ARDNŞ, hər hansı digər Podratçı tərəfə münasibətdə isə bu Podratçı tərəfin Əsas ana şirkəti və hər hansı belə Əsas ana şirkətin varisi nəzərdə tutulur.

“Əsas ana şirkətin təminatı” – 4-cü Əlavədə nümunə üzrə Əsas ana şirkət tərəfindən verilən təminat deməkdir.

“Ödənilməmiş balans 1” – 3.5(b)(iii) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Ödənilməmiş balans 2” – 3.5(c)(ii) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

“Qərəzli səhlənkərlilik” – beynəlxalq neft-qaz sənayesi təcrübəsində qəbul edilmiş yaxşı, ehtiyatkar metodlara və bu Sazişin şərtlərinə qəsdən, düşünlü və şüurlu sayğısızlıq hallarını yaradan hər hansı bir əsassız əməl və ya etinasızlıq deməkdir.

“Sıfır balans” – İşlənmə və hasilat dövrü başladıqdan sonra Mühəsibat u çotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Əsaslı xərclərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda Sıfır balansının əldə edilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balans əldə edildikdən sonra, 17.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əsaslı məsrəflər sonradan əsas büdcə kateqoriyaları üzrə təsnif edilir.

“Ultimate Parent Company” means in relation to BAHAR ENERGY, Baghlan Group FSCO, a company duly incorporated in Jebel Ali Free Zone, Dubai, UAE; Greenfields Petroleum International Company, Ltd., a company incorporated and operating under the laws of British Virgin Islands; and Rafi Oil FZE, a company duly incorporated in Jebel Ali Free Zone, Dubai, UAE; in relation to SOA, SOCAR, a company incorporated in the Republic of Azerbaijan; and in relation to any other Contractor Party, such Contractor Party’s Ultimate Parent Company and the successor of any such Ultimate Parent Company.

“Ultimate Parent Company Guarantee” means the guarantee given by an Ultimate Parent Company in the form set forth in Appendix 4.

“Unrecovered Balance 1” shall have the meaning given to it in Article 3.5(b)(iii).

“Unrecovered Balance 2” shall have the meaning given to it in Article 3.5(c)(ii).

“VAT” means the Republic of Azerbaijan value added tax.

“Wilful Misconduct” means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent international oil field practices or the terms of this Agreement.

“Zero Balance” means the achievement after the commencement of the Development and Production Period of zero balance in the accounts maintained by Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure. After the occurrence of the first Zero Balance for the purposes of Article 17.1, Capital Costs thereafter will be classified by main budget category.

“2008-ci il üçün Karbohidrogen hasilatı” ildə 62 100 ton Xam neft və 194.6 min kub metr ekvivalentinə olan Təbii qazın Kontrakt bərpa sahəsindən Karbohidrogen hasilatı deməkdir.

“2008 Petroleum Production” means the Petroleum production from the Contract Rehabilitation Area equivalent to Crude Oil of 62,100 tons and Natural Gas of 194.6 thousand cubic meters per year.

→ 4

✓

## ƏLAVƏ 2

### KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

İmzalanma tarixi üçün Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və bu sənədə əlavə edilən xəritədə ayrıca nişanlanmış coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində qalan sahədir.

Kontrakt sahəsi 1942-ci il Pulkova geodeziya reperinə, 1940-cı il Krasovskiy ellipsoidinə bağlanan, aşağıdakı təyinedici parametrləri Gauss-Kruger proyeksiyasında düz xətlərlə hüdudlanmışdır:

Başlanğıc en dairəsi: 0 dərəcə şimal en dairəsi (ekvator)

Başlanğıc uzunluq dairəsi: 51 dərəcə şərq uzunluq Dairəsi (Qrinvich üzrə)

Başlanğıc miqyas əmsalı 1.0

Dərəcə torunun ilkin koordinatları 500.000 m şərqə doğru, 0 m şimala doğru

Dərəcə toru vahidi - metr

Kontrakt sahəsinin doqquz (9) bucağı üzrə coğrafi koordinatları:

4

## APPENDIX 2

### CONTRACT AREA AND MAP

As of the Execution Date, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krasovski 1940 ellipsoid, and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North (of the equator)

Longitude of Origin: 51 degrees East (of Greenwich)

Scale Factor at Origin: 1.0

Grid co-ordinates at Origin: 500,000 meters East, 0 meters North

Grid units are meters.

Geographic co-ordinates for the nine (9) corners of the Contract Area are:

4

1942-ci il Pulkovo geodezik reperi üzrə

Nöqtə	<u>En darəsi</u> (Şimal)	<u>Uzunluq darəsi</u> (Şərq)
1	40°20'07,76936"	49°56'41,81739"
2	40°20'07,93914"	50°02'33,10208"
3	40°09'05,72686"	50°06'18,13024"
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
5	40°01'22,90600"	50°13'45,74898"
6	39°56'45,78680"	50°07'29,12214"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"
8	40°08'49,57414"	50°03'08,88271"
9	40°15'40,23520"	49°58'29,75839"

Yuxarıda göstərilən Kontrakt sahəsinin səthi təxminən üç yüz doqquz tam mində altı yüz səksən yeddi (309.687) kvadrat kilometrdir, o cümlədən

A. Kontrakt bərpa sahəsinin yeddi (7) bucağı üzrə coğrafi koordinatları:

1942-ci il Pulkovo geodezik reperi üzrə

Nöqtə	<u>En darəsi</u> (Şimal)	<u>Uzunluq darəsi</u> (Şərq)
1	40°20'07,76936"	49°56'41,81739"
2	40°20'07,93914"	50°02'33,10208"
3	40°09'05,72686"	50°06'18,13024"
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"
8	40°08'49,57414"	50°03'08,88271"
9	40°15'40,23520"	49°58'29,75839"

Pulkovo 1942 Datum

<u>Point</u>	<u>Latitude</u> (North)	<u>Longitude</u> (East)
1	40°20'07,76936"	49°56'41,81739"
2	40°20'07,93914"	50°02'33,10208"
3	40°09'05,72686"	50°06'18,13024"
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
5	40°01'22,90600"	50°13'45,74898"
6	39°56'45,78680"	50°07'29,12214"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"
8	40°08'49,57414"	50°03'08,88271"
9	40°15'40,23520"	49°58'29,75839"

The surface of the Contract Area above defined is approximately three hundred and nine point six hundred and eighty seven (309,687) square kilometres, including

A. Geographic co-ordinates for the seven (7) corners of the Contract Rehabilitation Area are:

Pulkovo 1942 Datum

<u>Point</u>	<u>Latitude</u> (North)	<u>Longitude</u> (East)
1	40°20'07,76936"	49°56'41,81739"
2	40°20'07,93914"	50°02'33,10208"
3	40°09'05,72686"	50°06'18,13024"
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"
8	40°08'49,57414"	50°03'08,88271"
9	40°15'40,23520"	49°58'29,75839"

B. Kontrakt kəşfiyyat sahəsinin dörd (4) bucağı üzrə coğrafi koordinatları:

1942-ci il Pulkovo geodezik reperi üzrə

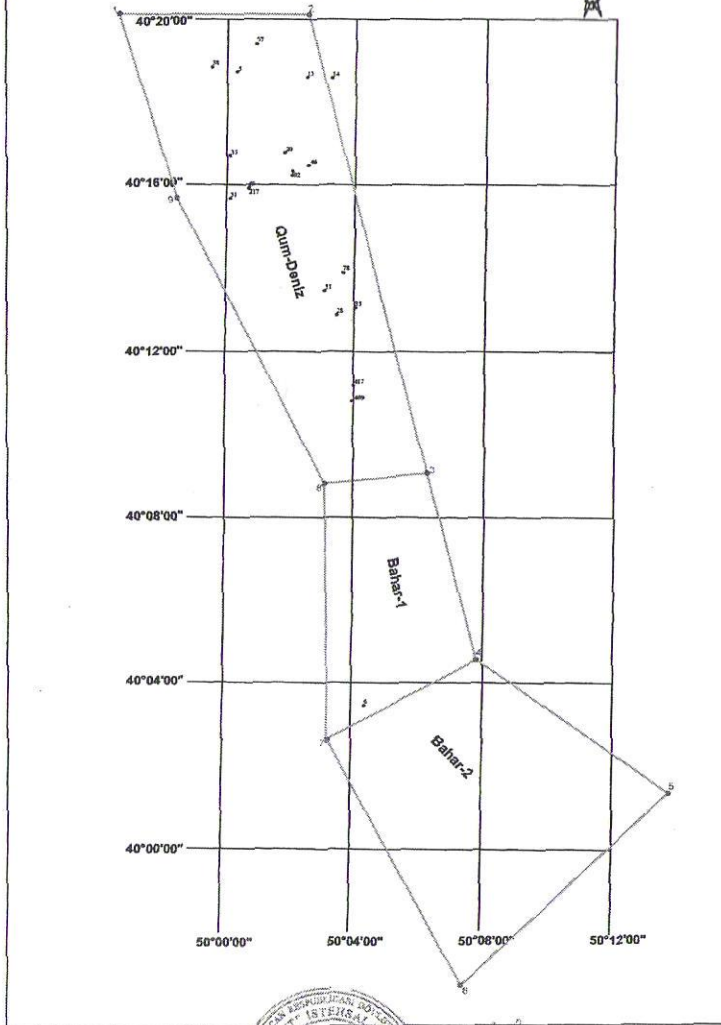
Nöqtə	<u>En darəsi</u> ( <u>Şimal</u> )	<u>Uzunluq darəsi</u> ( <u>Şərq</u> )
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
5	40°01'22,90600"	50°13'45,74898"
6	39°56'45,78680"	50°07'29,12214"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"

B. Geographic co-ordinates for the four (4) corners of the Contract Exploration Area are:

Pulkovo 1942 Datum

<u>Point</u>	<u>Latitude</u> ( <u>North</u> )	<u>Longitude</u> ( <u>East</u> )
4	40°04'34,10501"	50°07'50,22898"
5	40°01'22,90600"	50°13'45,74898"
6	39°56'45,78680"	50°07'29,12214"
7	40°02'37,88000"	50°03'17,38998"

Bahar (Bahar-1, Bahar-2) və Qum-Dəniz  
yataqlarının daxil olduğu blokun sxemi  
Miqyas 1:200000  
Ümumi sahəsi 309,687 km<sup>2</sup>

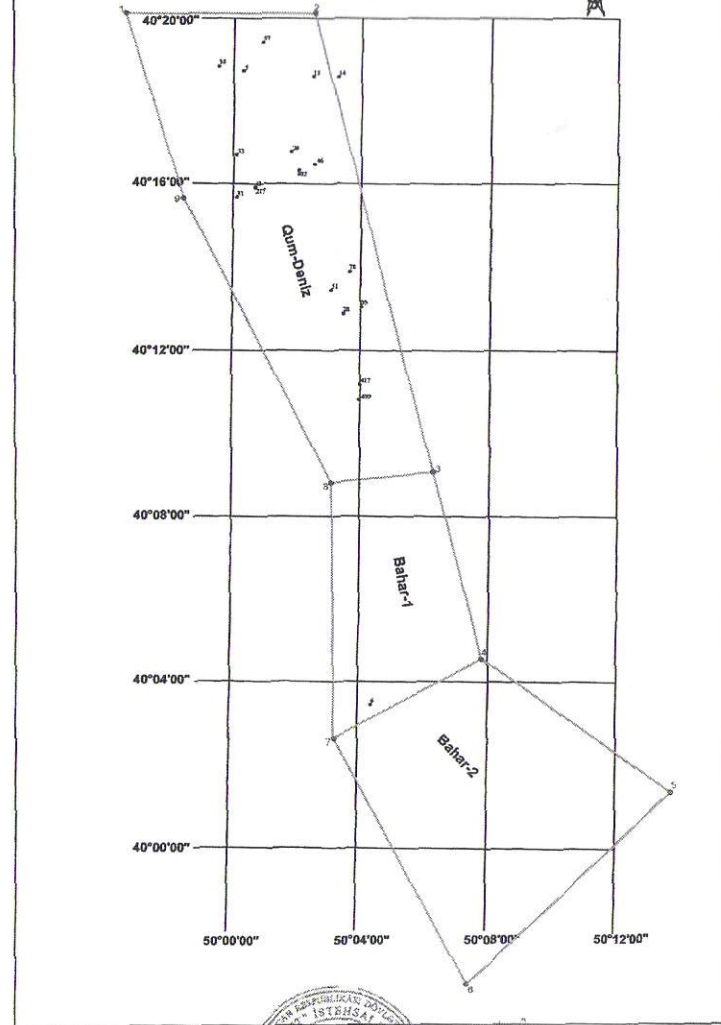


"Azneft" IB-nin Baş direktor müavini  
Baş geoloq



A.Ə. Nərimanov

Bahar (Bahar-1, Bahar-2) və Qum-Dəniz  
yataqlarının daxil olduğu blokun sxemi  
Miqyas 1:200000  
Ümumi sahəsi 309,687 km<sup>2</sup>



"Azneft" IB-nin Baş direktor müavini  
Baş geoloq



A.Ə. Nərimanov



## ƏLAVƏ 3

### MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

#### 1. Ümumi müddəalar

Bu 3-cü Əlavədə mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərinin quruluşu müəyyən edilir.

Bu "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" sənədinin məqsədi bu Sazişlə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarına aid ayırmaların və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodunu təyin etməkdən və xərclərin təsdiq olunmuş büdcələrə uyğun olub-olmaması üzərində nəzarət metodunu göstərməkdən ibarətdir.

Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı şəkildə istinad edilməsi kontekstdən asılı olaraq Əməliyyat şirkətini Podratçı tərəfləri və onların müvafiq Ortaq şirkətlərini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri hər hansı Podratçı tərəfə qarşı ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olarsa, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə görüş təşkil edirlər.

#### 1.1 Tə'riflər

Bu Mühasibat uçotunun aparılmasının məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mə'nalar verilir:

- (i) "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" - mühasibat uçotunun bu 3-cü Əlavədə göstərilən prinsipləri, qaydaları və üsulları deməkdir.

## APPENDIX 3

### ACCOUNTING PROCEDURE

#### 1. General Provisions

This Appendix 3 establishes a framework of accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry.

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Petroleum Operations under the Agreement and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets.

For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company, Contractor Parties and their respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to any of the Parties then the Parties will meet and in good faith endeavour to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

#### 1.1 Definitions

For the purposes of this Accounting Procedure the following terms shall have the following meanings:

- (i) "Accounting Procedures" shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Appendix.

- (ii) "Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş təcrübəsi" – mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş və bəyənilmiş prinsipləri, təcrübəsi və qaydaları deməkdir.
- (iii) "Artma" – göstərilən uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtardıqdan sonra ödəniləcəyi və ya alınacağı ehtimal edilən məbləğlər deməkdir.
- (iv) "Artma prinsipi" – mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların maliyyə durumuna və gəlirə təsiri sadəcə olaraq əməliyyatlar üzrə nağd haqq-hesab çəkiləndə deyil, həmin əməliyyatlar aparılanda qeyd olunur.
- (v) "Kassa prinsipi" – verilən təlimatlara əsasən bank köçürmələri və ya nağd şəkildə aparılan ödənişlər şəklində olan və Əməliyyat Şirkətinin xəzinə kitablarında qeydə alınan maliyyə vəsaitlərin axınlarını qeydə alan mühasibat uçotu prinsipidir.
- (vi) "Materiallar və avadanlıq" – Neft-qaz əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan təchizatla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə üzrə məhdudiyyət qoyulmadan torpaq istisna olmaqla bütün obyektlər/vasitələr şəxsi əmlak deməkdir.
- (vii) "Nəzarət altında olan material" – Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Materiallar və avadanlıq deməkdir. Belə Materialların və avadanlığın tiplərinin siyahısı ARDNŞ-nin tələbi ilə ona təqdim ediləcəkdir.

Sazişdə mənası verilmiş, lakin yuxarıdakı siyahıya salınmamış termin və anlayışlar bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında Sazişdə onlara verilən mənanı daşıyır.

- (ii) "Accepted Accounting Practices" shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognised in the international Petroleum industry.
- (iii) "Accruals" means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period.
- (iv) "Accruals Basis" means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash.
- (v) "Cash Basis" means the basis of accounting which records the cash flows as they are effected by the issue of instructions for payment to a bank or payments in cash and recorded in the cash books of the Operating Company.
- (vi) "Material and Equipment" means property (with the exception of land), including without limitation any exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations.
- (vii) "Controllable Materials" means Material and Equipment which Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request.

Words and phrases defined in the Agreement but not defined above shall have the same meaning in this Accounting Procedure as given to them in the Agreement.

## 1.2 Hesablar

Podratçı bu Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparır ("Neft-qaz əməliyyatları hesabı").

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları hesabına yalnız Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərcləri aid edir.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyutalarla çəkilmiş məsrəflər Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş üsulları ilə Dollara çevrilir. Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil və ya aid edilir.

Neft-qaz əməliyyatları Hesabı Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş təcrübəsinə uyğun olaraq aparılır.

Mühasibat uçotu Artma prinsipi əsasında, və Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədilə Kassa prinsipindən istifadə etməklə aparılır.

Neft-qaz əməliyyatları Hesabı Podratçı tərəfindən ayrıca olaraq Kontrakt bərpa sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları üzrə və Kontrakt kəşfiyyat sahəsində aparılan və onunla bağlı Neft-qaz əməliyyatları üzrə aparılır. Bu zaman eyni vaxtda həm Kontrakt bərpa sahəsinə, həm də Kontrakt kəşfiyyat sahəsinə aid olan məsrəflər müvafiq olaraq Kontrakt bərpa sahəsində və Kontrakt kəşfiyyat sahəsində hesabat dövrü üçün həyata keçirilmiş Neft-qaz əməliyyatları üçün ümumi məsrəflər nisbətində müvafiq olaraq onlar arasında bölünür.

## 1.3 Auditor yoxlamaları

## 1.2 Accounts

Contractor shall maintain separate books and accounts for Petroleum Operations in accordance with this Accounting Procedure ("Petroleum Operations Account").

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations.

The Petroleum Operations Account shall be maintained by Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using currency exchange rates in accordance with Accepted Accounting Practices. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from currency conversion shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account.

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with Accepted Accounting Practice.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis, provided however that the Cash Basis principle shall be used for the purposes of Cost Recovery.

Contractor shall maintain separate accounts of Petroleum Operations in the Contract Rehabilitation Area and in the Contract Exploration Area. Expenditures relating to the Contract Rehabilitation Area as well as to the Contract Exploration Area shall be shared in proportion to the ratio of total Petroleum Costs incurred during the accounting period in connection with the Contract Rehabilitation Area and the Contract Exploration Area respectively

## 1.3 Audits

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesablarını auditorların hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq ARDNŞ-yə təqdim edir. ARDNŞ müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabların təftiş olunmasını Podratçıya bu bərdə bildiriş göndərməklə xahiş edə bilər. Belə təftişləri ARDNŞ tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Belə təftişə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edilir və Podratçı tərəfindən ödənilir. ARDNŞ-nin adından aparılan hər hansı təftiş mövcud Neft-qaz əməliyyatlarına hədsiz dərəcədə mənələr törətmədən həyata keçirilir. Əgər ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş hesablara etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı haqqında sübutlar olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim ilindən sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (dəlillər göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesabları həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar bərsində ARDNŞ-nin Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları Arbitraj əməliyyatının müddəalarına müvafiq surətdə arbitraj baxışına verilir. Arbitrajın qərarında ARDNŞ-nin hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft-qaz əməliyyatları Hesabı müvafiq surətdə təshih olunur.

Yuxarıdakılara baxmayaraq, Tərəflər aşağıdakılarla razılaşır:

- (a) ARDNŞ Kontract kəşfiyyat sahəsində aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı işlənmə və hasilat dövrü başlayanadək hesabatların yoxlanılmasını aparmır; və

The accounts of the Petroleum Operations, together with the auditors' report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year. SOCAR may, by giving notice to that effect to Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such audits shall be carried out by a firm of internationally recognised independent accountants selected by SOCAR. The costs of such audit will be included into Petroleum Operation Account and shall be borne by Contractor. Any audit conducted on behalf of SOCAR shall be conducted in such a manner as not to interfere unduly with ongoing Petroleum Operations. Unless SOCAR notifies Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractor's Wilful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as of that date. Any objection to the accounts raised by SOCAR, unless settled by agreement among the Parties, shall be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. In the event the arbitration award sustains any of SOCAR's objections to the account, the Petroleum Operating Account shall be adjusted accordingly.

Notwithstanding the aforesaid, the Parties have agreed as follows:

- (a) SOCAR shall not carry out audit of accounts until the commencement of the Development and Production Period for the Petroleum Operations related to the Contract Exploration Area; and

(b) ARDNŞ Kontract kəşfiyyat sahəsində aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı işlənmə və hasilat dövrü başlayandan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq bildiriş verməklə ARDNŞ, vəziyyətdən asılı olaraq, bütün Kəşfiyyat dövrü və Əlavə Kəşfiyyat dövrü üçün mövcud olan hesabatları yoxlamaq hüququnda olacaq.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, yaxud ARDNŞ Qərəzli səhlənkarlıq haqqında iddia irəli sürdükdə (i) onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il və ya (ii) Qərəzli səhlənkarlıq ilə əlaqədar olaraq Hesablara dair etirazlar tənzimləndikdən sonra azı bir (1) il saxlayır.

## 2. Məsrəflər və xərclər

Bu Sazişin şərtlərinə və Neft-qaz əməliyyatlarının icrası üçün lazımı şərtlərə əməl etmək məqsədi ilə Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilməmiş məsrəflərin hamısını Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edir; heç bir məsrəf hesaba bir (1) dəfədən artıq daxil edilə bilməz. Hesaba daxil edilən məsrəflər aşağıdakılardan ibarətdir, lakin onlarla məhdudlaşmır:

### 2.1 İşçi qüvvəsinə məsrəflər və bunlarla əlaqədar digər məsrəflər



(b) By giving notice not later than twelve (12) months from the commencement of the Development and Production Period for the Petroleum Operations related to the Contract Exploration Area SOCAR shall have the right to carry out audit of accounts for the entire Exploration Period and Additional Exploration Period as the case may be.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by Contractor for a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where SOCAR alleges Wilful Misconduct the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Wilful Misconduct.

## 2. Charges and Expenditures

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account all Petroleum Costs incurred in compliance with the terms of this Agreement or those necessary to conduct the Petroleum Operations; no cost shall be charged more than once. Chargeable costs shall include, but not be limited to:

### 2.1 Labour and Related Costs



- (a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Azərbaycan Respublikası ərazisində istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə bilavasitə Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilərinin əmək haqqına və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən hökumət orqanlarının tutduqları məbləğlər), habelə göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar çəkilən şəxsi xərclər.
- (b) Yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan və əmək haqqına tətbiq edilən bayram və məzuniyyət günləri, xəstəlik vərəqələri, əlillik, Gəlir vergisi, təhsil, avtomobillər və digər bu cür güzəştlər üzrə ödəniş xərcləri.
- (c) Podratçının yuxarıdakı 2.1 (a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı məsrəflərinə tətbiq olunan Azərbaycan Respublikası qanunları ilə nəzərdə tutulmuş xərclər və ya ödəmələr, yaxud bu 2.1 bəndinə uyğun surətdə hesablanan digər məsrəflər.
- (d) Həyatın sığortalanmasının müştəkkil planları, qospitallaşdırma, pensiyalar və bu qəbildən digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq müavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər.
- (f) Əməkdaşların Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam olunduqları müddətin sonunda Podratçı onların gələcək daimi məşğulluğunu təmin etmək iqtidarında olmadıqda, Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam edilmiş əməkdaşların işdən çıxma müavinətinin ezamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesaba aid edilir.
- (a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by Governmental Authorities) in respect of employees of Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the Republic of Azerbaijan or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith.
- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability, Income Tax, schooling, cars and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above.
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Republic of Azerbaijan which are applicable to Contractor's cost of salaries and wages chargeable under paragraph 2.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 2.1.
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalisation, pensions, and other benefits of a like nature.
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of Contractor assigned to Petroleum Operations.
- (f) In the event that Contractor is unable to provide continued employment to an employee at the end of his or her assignment to Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to such employees' period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable.

## 2.2. Materiallar və avadanlıq

Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün bu Mühasibat uçotu qaydasının 4-cü bölməsinə müvafiq surətdə Podratçının aldığı və ya təchiz etdiyi materiallar və avadanlıq. Ağlabatan hüdudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və avadanlıq əldə edilir və ya daşınır ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımi ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

## 2.3 Nəqliyyat xərcləri. İşçi heyətinin köçmə xərcləri

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, məsələn, dokla əlaqədar xərclər, ekspeditor xidmətlərinə, qablaşdırmaya, quruda, havada və dənizdə daşımalara, daşımalarda səmərəsiz dayanmalara, tranzit it tariflərinə, təyinat məntəqəsində yükboşaltma işlərinə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi tutmalar.
- (b) Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün zəruri olan işçi heyətinin daşınması xərcləri.
- (c) Neft-qaz əməliyyatları aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat almış işçi heyətinin yaşadığı yerdən və geriyyə köçməsi xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin və onların ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri daxil olacaqdır.

## 2.4 Xidmətlər

## 2.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by Contractor for use in Petroleum Operations as provided under Section 4 of this Accounting Procedure. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

## 2.3 Transportation and Employee Relocation Costs

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees and unloading at destination and any duties, license and other fees, taxes and any other charges with respect thereto.
- (b) Costs incurred for transportation of employees as required in the conduct of Petroleum Operations.
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin. Such costs shall include travelling costs of employees' and their families and transportation costs of their personal and household effects.

## 2.4 Services

- (a) 2.14 bəndində göstərilən xidmətlərdən savayı, podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və digər tərəflərin göstərdikləri başqa xidmətlər.
- (b) Texniki xidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşmadan: Neft-qaz əməliyyatlarının bilavasitə faydası üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi, çertyojçəkme, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, lay-kollektorların tədqiqi, satınalma, qazıma işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyasının işlənilib hazırlanması, kommersiya analizi kimi xidmətlər, habelə müvafiq kompyuter xidmətləri və məlumat təhlili xidmətləri. Həmin ödənişlər Podratçının mühasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya itki Podratçının hesabına aid edilməsin.
- (c) Xidmətlərin konkret surətdə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati-təşkilati təminat, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan hüquqi məsələlər üzrə, satınalma, podrat müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və mühasibata aid xidmətlər, məlumat və telekommunikasiya xidmətləri və inzibati məsələlər.
- (d) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (əgər onlar, Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirsə), mühəndis-texniki şöbəsi heyətinin xidmətləri - həmin mühəndis-texniki şöbəsinin qiymətləndirdiyi və hesabladığı kimi.
- (a) Contract services, professional consultants, and other services procured from outside sources other than services covered by paragraph 2.14.
- (b) Technical services, such as, but not limited to, laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing, performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Petroleum Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor.
- (c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including, but not restricted to legal, purchasing, contracting, treasury, accounting, information and telecommunication, and administrative services.
- (d) Services performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) engineering division personnel, as computed and charged by such engineering division.



- (e) Satışla əlaqədar xidmətlər: Kontrakt saəhsindən çıxarılan Sərbəst Təbii qaz satışı ilə əlaqədar bütün qonorarlar və digər ödəmələr.
- (f) Podratçı tərəflərin və onların Ortaq şirkətlərinin sahiblik və istismar dəyərində uyğun qiymətlərlə verdikləri avadanlıqdan və obyektlərdən/vasitələrdən istifadə edilməsi, əgər belə istifadə iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğundursa. Qiymətlər xidmətin, təmirin dəyərini və digər istismar xərclərini, sığorta, vergi və faizləri əhatə etməli, lakin bunlarla məhdudlaşmamalıdır.

Podratçı tərəfin və yaxud onun Ortaq şirkətlərinin (onların Subpodratçı kimi çıxış etdikləri hallar istisna olmaqla) yerinə yetirdikləri xidmətlər Əməliyyat şirkətinin təqdim etdiyi işlərin görülməsi haqqında sifarişə və ya xidmətlərin göstərilməsi haqqında sazişə uyğun olaraq həyata keçirilir və onların əvəzi belə Podratçı tərəfin nə mənfəət əldə edilməsi, nə də zərər çəkməsi prinsipinə əsasən Podratçı tərəfin və onun Ortaq şirkətlərinin adı qaydada və mühasibat metoduna uyğun surətdə ödənilir.

## 2.5 Əmlakın zədələnməsi və itkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan Qərzli səhlənkarlıqla bağlı məsrəflər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və ya məsrəflər.

Podratçı üç yüz əlli min (350000) Dollardan artıq məbləğdə hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında ARDNŞ-yə əməli cəhətdən ən qısa müddətdə yazılı mə'lumat verməlidir.

- (e) Marketing services; all costs, fees, commissions and other charges related to the marketing of Non-associated Natural Gas produced from the Contract Area.
- (f) Use of equipment and facilities furnished by Contractor Parties and their Affiliates at rates commensurate with the cost of ownership and operation if such use is economically viable. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

Services performed by any of Contractor Party or its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) shall be performed under a work order or service agreement issued by the Operating Company and shall be charged in accordance with such Contractor Party's and its Affiliates usual practice and accounting policies such that no gain no loss accrues to such Contractor Party.

## 2.5 Damages and Losses to Property.

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

Contractor shall furnish SOCAR with written notice of each such damage or loss which is in excess of Dollars three hundred and fifty thousand (350,000) as soon as reasonably practicable.

## **2.6 Sığorta**

- (a) Neft-qaz əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta mükafatları, habelə Podratçının öz tərəfindən sığortalandığı risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mükafatlar.
- (b) Hər cür itkilərin, iddiaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilərkən çəkilmiş və ödənilmiş bütün xərclər; Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı xərclər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər.

## **2.7 Hüquqi xərclər**

Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində yaranan məhkəmə çəkişmələrinin və ya iddialarının araşdırılması və həll olunması üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bununla məhdudlaşmadan vəkillərin qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının nizamlanması, yaxud qənaətbəxş həllinə varılması üçün verilən məbləğlər; Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı hallar istisna olmaqla.

## **2.8 Rüsurlar və vergilər**

Hökumət orqanlarının tutduğu (Mənfəət vergisi istisna olmaqla) və Podratçıya əvəzi ödənilməyən bütün Vergilər.

## **2.9 Ofislərin, fəhlə qəsəbələrinin və digər obyektlərin / vasitələrin saxlanması**

## **2.6 Insurance**

- (a) All premiums for insurance carried for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor.
- (b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

## **2.7 Legal Expenses**

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including, but not limited to, lawyers' fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

## **2.8 Duties and Taxes**

All Taxes imposed by Governmental Authorities (except Profit Tax) which are not refunded to the Contractor.

## **2.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities**

Neft-qaz əməliyyatlarına bilavasitə xidmət edən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında yerləşən ofislər, bölmələr, fəhlə qəsəbələri, anbarlar, yaşayış binaları və digər obyektlər vasitələr üçün xərclənən məsrəflər və ya fiziki cəhətdən Azərbaycan Respublikasından kənarında yerləşən xüsusi layihə qruplarının saxlanması və işlənməsi.

#### **2.10 İşçi heyətinin təlimi, texnologiyanın verilməsi**

9.8 bəndinə müvafiq surətdə işçi heyətinin təlimi üzrə Təqvim ilində iki yüz min (200.000) Dollardan artıq xərclər və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada ARDNŞ-yə verilməsi ilə bağlı xərclər.

#### **2.11 Enerji təhizatı məsrəfləri**

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təhizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün məsrəflər.

#### **2.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər**

Rabitə və kompüter sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər.

#### **2.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər**



The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Petroleum Operations either within the Republic of Azerbaijan or elsewhere with respect to project groups which are not physically located within the Republic of Azerbaijan.

#### **2.10 Training and Technology Transfer**

The costs in excess of two hundred thousand (200,000) Dollars per Calendar Year for the provision of training, in accordance with Article 9.8, and the costs of agreed technology transfer from Contractor to SOCAR.

#### **2.11 Energy Expenses**

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations.

#### **2.12 Communication Charges**

The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems and computer systems.

#### **2.13 Environmental Charges**



Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, bu Saziş və tətbiq olunan hüquqla tələb olunan ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, ətraf mühitin mühafizəsi və təhlükəsizlik texnikası tədrisinə, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin olunması üçün nəzərdə tutulan avadanlıq və obyektlərə, ətraf mühitin mühafizəsi və təhlükəsizlik texnikası üzrə işlərə, cari nəzarət proqramlarına, ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə çəkilən məsrəflər (o cümlədən, flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər).

#### 2.14 Digər xidmətlər

- (a) Podratçı Podratçı tərəflər və onların müvafiq Ortaq şirkətləri tərəfindən keçirilən və Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına dolayısi ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edir. Belə yardım, inzibati və hüquqi işlər, maliyyə və vergi məsələləri ilə, kadr işi ilə, ekspert biliklərinin verilməsi ilə və dəqiq müəyyənləşdirilməsi və ya müəyyən layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan qeyri-texniki xarakterli digər funksiyaların yerinə yetirilməsi ilə məşğul olan heyətin ofis üzrə etdiyi xidmətlərini və bunlarla əlaqədar ofis məsrəflərini əhatə edir.
- (b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar illik məcmu xərclərə əsaslanmış qiymətlər üzrə hesaba aşağıdakı qaydada aid ediləcəkdir:
- (i) Podratçının əsaslı məsrəfləri ilə əlaqədar:

The costs of environmental programmes, including, but not limited to environmental baseline studies, ongoing monitoring programmes environmental and safety training, equipment and facilities for protection of safety or the environment, activities related to environment and safety required by this Agreement or by applicable law and remedial work undertaken with respect to Petroleum Operations (including but not limited to costs incurred to sustain flora and fauna).

#### 2.14 Other Services

- (a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by Contractor Parties and their Affiliates for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support shall include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions, which cannot be specifically identified or attributed to particular projects.
- (b) The charge under (a) above shall be charged at rates on total annual expenditures attributable to Petroleum Operations as follows:
- (i) With respect to Contractor's Capital Costs:

Təqvim ili ərzində ilk on beş milyon (15000000) Dollar üçün – üç (3) faiz.

Təqvim ili ərzində on beş milyon (15000000) Dollar və otuz milyon (30000000) Dollar həddləri daxilində məbləğ üçün – iki (2) faiz.

Təqvim ili ərzində otuz milyon (30000000) Dollardan artıq məbləğ üçün: – bir (1) faiz.

- (ii) Podratçının Əməliyyat məsrəfləri ilə əlaqədar:

Təqvim ili ərzində bir yarım (1.5) faizdən ibarət sabit dərəcə.

- (c) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədilə, bu Hesablanma Prosedurunun 2.14 bəndinə əsasən çıxılma hər Təqvim rübünün sonuna hesablanmalıdır və növbəti Təqvim rübündən etibarən əvəzi ödənilməli olmalıdır.

#### 2.15 Maliyyələşdirmə məsrəfləri və faizlər

Bütün Maliyyələşdirmə məsrəfləri.

#### 2.16 Digər xərclər



For the first Dollars fifteen million (15,000,000) per Calendar Year - three (3) percent;

For the amount between Dollars fifteen million (15,000,000) and Dollars thirty million (30,000,000) per Calendar Year – two (2) percent;

For the amount in excess of Dollars thirty million (30,000,000) per Calendar Year – one (1) percent.

- (ii) With respect to Contractor's Operating Costs:

A flat rate of one and a half (1.5) percent per Calendar Year.

- (c) For the purposes of Cost Recovery, the charge under Article 2.14(a) of this Accounting Procedure shall be computed at the end of each Calendar Quarter and shall become Cost Recoverable from the following Calendar Quarter.

#### 2.15 Finance Costs and Interest

All Finance Costs.

#### 2.16 Other Expenditures



Neft-qaz əməliyyatlarının (Qüvvəyəminmə tarixinədək olan digər fəaliyyət növləri daxil edilməklə) lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (onlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) çəkdiyi və əvvəlki müddəalarda nəzərdə tutulmayan, nə də əhatə edilməyən bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt sahəsinə hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması, həmçinin Fondların ləğvi və bərpası, o cümlədən 17.3 və 17.4 bəndlərinə uyğun surətdə Ləğvetmə işləri fonduna haqların ödənilməsi üçün tələb olunan, lakin bunlarla məhdudlaşmayan, hər-hansı xərclər daxildir.

### 3. Kreditlər

Podratçı aşağıdakı əməliyyatlardan gələn xalis qəliri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına kredit keçirir:

- (a) Sığorta edilmiş əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və göstərilmiş əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edildiyi hallarda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası üzrə alınmış xalis qəliri.
- (b) Məsrəfləri qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları hesabına aid edildiyi Materiallar və avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının təchizatçı/istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) aldığı hər cür tənzimləmə məbləği.
- (c) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satışından əldə edilmiş xalis gəliri, o şərtlə ki, belə əmlakın dəyəri qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları hesabına ödənilmişdir.



Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of Petroleum Operations (including other activities prior to the Effective Date). These shall include but not be limited to any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations, costs for decommissioning (abandonment) and reclamation of Assets including payment to Abandonment Funds as referred in Articles 17.3 and 17.4

### 3. Credits

Contractor shall credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions:

- (a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account.
- (b) Any adjustments received by Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by Contractor to the Petroleum Operations Account.
- (c) The net proceeds of sale on disposal of assets used in Petroleum Operations, provided the cost of such assets was previously charged to the Petroleum Operations Account.



(d) Sazişin 12-ci Maddəsinə uyğun olaraq, obyektlərdən istifadə etdiklərinə görə Üçüncü tərəflərdən və/yaxud ARDNŞ-dən alınan xalis gəliri.

#### 4. Materiallar və avadanlıq

##### 4.1 Satınalmalar

- (a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyəri üzrə hesablanır ("Maya dəyəri"). Maya dəyərinə, məhdudiyyət qoyulmadan maddi-texniki təhcizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və ödənilən vergilər daxil edilir.
- (b) Hər hansı Podratçı tərəfə məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İstifadə olunmuş onlardan istifadə dərəcəsinə uyğun qiymət üzrə qiymətləndirilir, lakin bu qiymət satın alınan yeni avadanlığın ilkin qiymətinin yetmiş beş (75) faizindən artıq olmamalıdır.
- (c) Ümumqəbuledilmiş mühasibat uçotu üsullarına müvafiq olaraq Nəzarət edilən kimi təsnif olunmayan Materiallar və avadanlıqlar yüz (100) faizlik əsaslarla Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

##### 4.2 Satış



(d) The net proceeds actually received from Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article 12 of the Agreement.

#### 4. Material And Equipment

##### 4.1 Acquisitions

- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost ("Net Cost") incurred by Contractor. Net Cost shall include, but shall not be limited to, such items as procurement cost, transportation, duties, license fees and applicable taxes.
- (b) New Material and Equipment owned by any of the Contractor Parties or any of their respective Affiliates and transferred to Contractor for use in connection with Petroleum Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Material and Equipment shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five (75) percent of the new purchase Net Cost of such equipment.
- (c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred (100) percent to Operating Costs.

##### 4.2 Disposal



12.3 bəndinin müddəalarını nəzərə alaraq, Podratçı lüzumsuz saydığı, Neft-qaz əməliyyatları Hesabında dəyəri ik yüz əlli min (250000) Dollar və ya bundan artıq dəyərləndirilən materialların və avadanlığın satılmasını təklif etdiyi haqqında Rəhbər komitəyə mə'lumat verməklə onları satmaq hüququna malikdir.

#### 4.3 İnventarlaşdırma

- (a) Podratçı Nəzarət altında olan bütün materialları vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırma keçirmək niyyətində olduğu barədə altmış (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun keçirilməsində ARDNŞ-nin iştirak etmək imkanı olsun. İnteraktivləşdirmədə ARDNŞ nümayəndələrinin olmaması o deməkdir ki, ARDNŞ Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.
- (b) İnteraktivləşdirmənin nəticələri Neft-qaz əməliyyatları hesabı ilə tutuşdurulur. Tərəflərin tələblərinə müvafiq surətdə Podratçı inventarlaşdırmaya dair hesabat əsasında Neft-qaz əməliyyatları hesabında inventar ehtiyatlarına düzəliş edir.

### 5. Mühasibat hesabatları

#### 5.1 Rüblük hesabatlar

Hər Təqvim rübündən sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı ARDNŞ-yə əvvəlki Təqvim Rübünə Neft-qaz Əməliyyatlarına çəkilmiş məsrəfləri müvafiq büdcələrlə müqayisə etməyə imkan verən formada hesabat təqdim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

#### 5.2 İllik hesabatlar

Subject to Article 12.3 Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of any proposed disposal having a value in the Petroleum Operations Account of two hundred and fifty thousand (250,000) Dollars or more.

#### 4.3 Inventories

- (a) Periodic inventories shall be taken by Contractor of all Controllable Material. Contractor shall give sixty (60) days written notice of its intention to take such physical inventory to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by Contractor.
- (b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by Contractor to the Petroleum Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

### 5. Accounting Reports

#### 5.1 Quarterly Reports

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs, incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets. Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner.

#### 5.2 Annual Reports



Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim rübü ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ili ərzində çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri barədə ARDNŞ-yə illik hesabat təqdim edir.

5.3. Məsərəflərin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə hesabatlar

Sənaye hasilatının başlanma tarixi aid olduğu Təqvim Rübü qurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində və hər sonrakı Təqvim Rübü qurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Məsərəflərinin əvəzinin ödənilməsi barədə Təqvim rübü Hesabatına və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə Təqvim rübü Hesabatına aşağıdakı məlumatları əhatə edərək ARDNŞ-yə təqdim edir:

- (a) Əvvəlki Təqvim rübü başlananadək ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (b) Həmin əvvəlki Təqvim rübü ərzində yuxarıdakı 1.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Kassa prinsipi əsasında çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (c) Məsərəflərin ödənilməsi üçün əvvəlki Təqvim rübü ərzində Podratçının yola saldığı Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (d) Ödənilməmiş, lakin ödənilməkdən ötrü sonrakı Təqvim rüblürinə keçirilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year Contractor shall supply to SOCAR an annual report of all Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Year.

5.3. Cost Recovery And Profit Petroleum Reports

Not later than forty five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which the Commencement Date of Commercial Production occurs, and not later than forty five (45) days after the end of each succeeding Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter Cost Recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum division report showing:

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;
- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter based on the Cash Basis principle in accordance with paragraph 1.2 above;
- (c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by Contractor during the preceding Calendar Quarter;
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;

- (e) (i) çıxarılmış Karbohidrogenlərin, (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmuş Karbohidrogenlərin, (iii) yola salınmaq üçün hazır olan Karbohidrogenlərin və (iv) əvvəlki Təqvim rübünün axırınadək Tərəflərin faktiki yola saldıqları Karbohidrogenlərin həcmi;
- (f) Podratçının tərkibindəki Podratçı tərəflər və ARDNŞ üçün əvvəlki Təqvim rübündə ayrılmış Mənfəət karbohidrogenləri.

- (e) The volume of (i) Petroleum produced, (ii) Petroleum used in Petroleum Operations, (iii) Petroleum available for lifting and (iv) Petroleum actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter;
- (f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter.

ƏLAVƏ 4

PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN  
VERDİYİ TƏ'MİNATIN NÜMUNƏSİ

ƏSAS ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Kimə: Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti  
Azərbaycan Respublikası  
Bakı şəhəri, Az 1000 Neftçilər Prospekti 73

[Tarix]

Cənablar,

AZƏRBAYCAN - BAHAR YATAĞI VƏ QUM-DƏNİZ YATAĞI  
DAXİL OLDUĞU BLOK

Biz Xəzər dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının daxil olduğu blokun kəşfiyyatı, bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında dair Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti, BAHAR ENERCI LIMITED və ARDNŞ-nin Ortaq Neft Şirkəti arasında \_\_\_\_ 2009-cu ildə imzalanmış Sazişə ("Saziş") əsaslanırıq.

[ ] əsas sahib-benefisiarı kimi [ ] bununla təminat verir ki, [ ], [ ] Sazişə müvafiq surətdə bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəliklərini yerinə yetirməsi üçün zəruri olan pul vəsaiti ilə [ ] təmin edəcəkdir. Bu Əsas ana şirkətinin təminatı Sazişin Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən qüvvəyə minir.

Bu Əsas ana şirkətin təminatı əsasında ödənişləri [ ] yalnız [ ] tərəfindən pozuntu faktı Sazişə müvafiq surətdə arbitraj qərarına görə [ ] xeyrinə olmadığı müəyyən edildikdən və qərarın surəti [ ] təqdim olunduqdan sonra aparır.

APPENDIX 4

FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT  
COMPANY GUARANTEE

ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

To: State Oil Company of the Republic of Azerbaijan  
Republic of Azerbaijan  
Baku AZ 1000 Neftchilar Prospekti 73

[Date]

Gentlemen,

AZERBAIJAN - BLOCK INCLUDING THE BAHAR FIELD  
AND GUM-DENIZ FIELD

We refer to the Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (the "Agreement") signed on \_\_\_\_\_ 2009 between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, BAHAR ENERGY LIMITED and SOCAR Oil Affiliate.

[ ] being the ultimate beneficial owner of [ ] hereby guarantees that [ ] will provide [ ] with all funds necessary for [ ] to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement. This Ultimate Parent Company Guarantee shall enter into force as from the Effective Date of the Agreement.

Payment under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be made by [ ] only after a default by [ ] under the Agreement has been established pursuant to an arbitration award against [ ] and a copy of the award to support the claim has been submitted to [ ].

Hazırkı Əsas ana şirkətin təminatı Sazişin 26.1 bəndin müddəaları ilə nəzərdə tutulan hüquqla tənzimlənir və şərh edilir. Hazırkı Əsas ana şirkətin təminatı ilə əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulan yerdə və eyni tərzdə həll edilir.

Hörmətlə,

---

[ ]  
adından



This Ultimate Parent Company Guarantee shall be governed and interpreted under the applicable law provision in Article 26.1 of the Agreement. Any dispute under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner as provided in the Agreement.

Yours faithfully,

---

for and on behalf of  
[ ]



ƏLAVƏ 5

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN  
TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

Kimə:

**BAHAR ENERCI LIMITED**

Cənablar,

**AZƏRBAYCAN – BAHAR YATAĞI VƏ QUM-DƏNİZ YATAĞI  
DAXİL OLDUĞU BLOK**

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti ("Hökumət"), bir tərəfdən Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ("ARDNŞ") və digər tərəfdən, BAHAR ENERCI LIMITED ("BAHAR ENERCI") və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti ("ONŞ"), (BAHAR ENERCI və ONŞ birlikdə "Podratçı" kimi çıxış edirlər) arasında Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının daxil olduğu blokun kəşfiyyatı, bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında \_\_\_\_\_ 2009-cu ildə bağlanmış Sazişlə ("Saziş") tanış olduq.

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və ayrılıqda hər Podratçı tərəflə aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir:

1. Hökumət bununla təminat verir:

- (a) Sazişə əsasən ARDNŞ-nin Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara; və



APPENDIX 5

**GUARANTEE AND UNDERTAKING  
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN**

To:

**BAHAR ENERGY LIMITED**

Gentlemen,

**AZERBAIJAN – BLOCK INCLUDING THE BAHAR FIELD  
AND GUM-DENIZ FIELD**

We the Government of the Republic of Azerbaijan (the "Government") have full knowledge of the Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing of the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea ("Agreement") signed on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2009 between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan ("SOCAR"), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and BAHAR ENERGY LIMITED ("BAHAR ENERGY"), and SOCAR Oil Affiliate ("SOA") (BAHAR ENERGY and SOA together constituting "Contractor") of the Second Part.

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows:

1. The Government hereby guarantees:

- (a) those rights granted or to be granted by SOCAR to Contractor under the Agreement; and



- (b) Sazişə əsasən ARDNŞ-nin götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə; və
- (c) ARDNŞ Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri verməyə bütünlüklə vəkil edilmişdir; və
- (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara getməyəcəkdir; habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafeələrinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Sazişə görə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini nəzərə alan və saxlayan, açıq ifadə olunan müddəaları əhatə edir; və



- (b) those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Agreement; and
- (c) that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to Contractor as provided in the Agreement; and
- (d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Agreement enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of Contractor under the Agreement; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or Contractor's rights and interests under the Agreement will include an express recognition and preservation of the rights and interests of Contractor under the Agreement; and



(e) Podratçı tərəflərin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində qəsb edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özəfə tərəfdən mənimşələşdirilsə bilməz. Lakin Təminatın və Öhdəliklərin ("Hökumətin təminat") müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən işlənməmiş ehtiyatları) qəsb edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özge tərəfdən mənimşələşdirilsə, Hökumət əlverişli konyunktura şəraitində əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğu şərti ilə nağd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq etməklə Podratçıya mövcud müəssisənin tam bazar dəyəri üzrə Dollarla tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsini təmin edəcəkdir əlverişsiz şəraitdə və belə bir şəraitin nəticəsində Podratçı tərəfin öz hüquqlarından, mənafeələrindən və əmlakından məhrum olmasına baxmayaraq. Hökumət aşağıdakı 4-cü bənddə nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj məhkəməsinin ixtiyarına tabe olacaqdır; həm də bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq, hər bu cür Podratçı tərəfin göstərilən hüquqlarının mənafeələrinin, və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün mötəbər beynəlxalq nüfuza malik sərmayə bankı təyin edəcəkdir; və

(f) Sazişin qüvvədə olduğu və hər hansı müddətə uzadıldığı vaxt ərzində Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə Sazişdə nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində nəinki Karbohidrogenlər ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək, eləcə də belə hüquqların verilməsinə imkan yaradılmayacaqdır; və

(e) that none of the Contractor Party's rights, interests or property shall be expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Republic of Azerbaijan. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking ("Government Guarantee"), any such expropriation, nationalisation or other taking of any of the Contractor Party's rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the principles stated herein; and

(f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any parties other than Contractor during the term of the Agreement and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Agreement; and

(g) Sazişin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sazişin ingiliscə mətninin bütün müddələrinin mə'nasını dəqiq ifadə edir.

2. Bundan əlavə, Hökumət razılaşır və öhdəsinə götürür ki, özünün səlahiyyətləri hüduqlarında Sazişə və bu Hökumətin Təminatı görə Podratçıya, Podratçının Ortaq Şirkətlərinə və onların Subpodratçılmasına, habelə Əməliyyat şirkətinə və Podratçının bu sazişə əsasən yaratdığı hər hansı hüquqi şəxsə ver ilən bütün hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquqi qüvvəsini və təsir göstərməsini təmin etmək məqsədilə Sazişi və Hökumətin təminatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün dərhal qanunvericilik tədbirləri görəcəkdir; o cümlədən:

(a) Sazişin müddələrinə uyğun olaraq, Podratçıya Neft-qaz əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, bəyənmə sənədlərini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verəcəkdir; və

(b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və bəyənmə sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələrini, əraziyə daxil olmaq üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlardan ötrü iş otaqları və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqları və Neft-qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir; və

(g) that all of the provisions in the Azeri language version of the Agreement accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Agreement.

2. In addition the Government agrees and undertakes that within the framework of its authority all measures will be taken forthwith to enact the Agreement and this Government Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Agreement and this Government Guarantee to Contractor, Contractor's Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to the Agreement, have full legal force and effect, and in particular:

(a) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorisations whether from the Government, its ministries or other official bodies in the Republic of Azerbaijan, required by Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfil its obligations in accordance with the provisions of the Agreement; and

(b) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations; and



- (c) Sazişə uyğun olaraq, Podratçının Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogenlər payını nəql etməsinə, emal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən və infrastrukturadan, həmçinin Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə təminat verəcəkdir; həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan (belə bir nəzarətin ARDNŞ vasitəsilə həyata keçirildiyi hallar istisna olmaqla) bu cür hər hansı obyektlərdən, infrastrukturadan, yaxud torpaq sahələrindən istifadə imkanını Podratçıya belə obyektlərin və infrastrukturun kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər dürüst istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verilməlidir; və
- (d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, tikinti və istehsal üçün sahil avadanlığından və qurğularından, təchizat bazalarından və gəmilərindən, anbarlardan, nəql etmə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadə etmək imkanını təmin etməkdən ötrü müstəqil surətdə Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir; həm də Podratçıya bu imkan belə obyektlərin və xidmətlərin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir; həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərindən ötüb keçməməlidir; və

- (c) to ensure that Contractor has, in accordance with the Agreement, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan, as well as access to land required by Contractor for Petroleum Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favourable to Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure; and
- (d) to use its best endeavours, whether itself, or with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that Contractor has access to, inter alia, onshore construction and fabrication facilities, supply bases, warehousing, means of transportation, goods and services in the Republic of Azerbaijan, and that such access is on terms no less favourable to Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Republic of Azerbaijan; and

(e) Podratçının N eft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüdudlarından kənarında əsaslı olaraq zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, icazələri, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir. Belə razılaşmalar ixrac boru kəməri üzərində hüquqları, keçid hüquqları və işlətmə hüquqları, Kontrakt sahəsində çıxarılmış və toplanmış Karbohidrogenlərin, həmçinin Azərbaycan Respublikası ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikası ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların boşaldılıb-yüklənməsi, saxlanması və həmçinin digər belə yurisdiksiyalarda aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı dövlət vergilərindən, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödəmələrdən, tranzit haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azad edilmə kimi məsələləri əhatə edə biləcək və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır; və

(f) obyektlərin ləğv edilməsi barədə Po dratçının öhdəliklərini Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır; xüsusən Podratçı hər hansı əsas fondları ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərəndən sonra ARDNŞ-nin yiyələndiyi hər hansı əsas fondların ləğvi ilə əlaqədar məs'ulyyət daşımayacaqdır; və

(e) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of the Republic of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights, rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions; and

(f) that the only abandonment obligations of Contractor shall be as set forth in the Agreement and in particular Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon Contractor's notice of its intention to abandon them; and

- (g) Sazişdə göstərilən, Podratçı tərəflərin (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq şirkətlərin, Üçüncü tərəflərin, Əməliyyat şirkətinin, o cümlədən onların hər hansı birinin əməkdaşlarının və Subpodratçıların) Vergilərə aid öhdəlikləri və bu vergilərdən azad etmə halları bu Sazişdə izah olunan mənası ilə kifayətlənəcəkdir; bu zaman ARDNŞ, ya Podratçı tərəflərin hər birinin məsuliyyət daşdığı Vergilərin məbləği üzrə, ya da Podratçı tərəflərin hər birinin Vergi qoyulan mənfəəti (mənfəətləri) üzrə müəyyənləşdirilən hər hansı vəsait və ya digər imtiyazlar (o cümlədən, məhdudiyət qoyulmadan, artıq verilmiş məbləğlərdən qaytarmalar, kompensasiyalar, vergi güzəştləri və çıxılmalar, ödəmələr yaxud hər hansı öhdəliklər üzrə ödəmələr və ya azad edilmələr) Hökumətdən bilavasitə və ya dolayısı ilə almayacaqdır; və
- (h) Podratçının, Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna əməl olunmasını, o cümlədən Podratçıya Karbohidrogenlər ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün gəliri Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənar sərbəst surətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı olmaq hüququ, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün gəliri sərbəst və qeyri-məhdud surətdə Podratçının vətəninə qaytararaq hüququ verilməsini təmin edəcəkdir; və



- (g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties and Operating Company, including employees and Sub-contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Agreement, and SOCAR shall not receive from the Government any funds or other benefit (including without limitation any rebate, refund, tax credit or deduction, payment or discharge of any obligation) which is determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes for which any of the Contractor Parties is liable or by the Taxable Profit(s) of any of Contractor Parties; and
- (h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Agreement, including the granting to Contractor of the right to freely retain, whether in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from Contractor's activities in relation to Petroleum Operations; and



- (i) Saziş və Hökumətin təminat üzrə Podratçının (və ya onun hüquq varislərinin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilməməli, düzəldilməməli və ya azaldılmamalıdır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası sazişi, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı o cümlədən vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya inzibati təcrübədə hər hansı dəyişikliklər daxil olmaqla, Sazişin və/yaxud Hökumətin təminatın müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya zidd olduqda, Saziş və/yaxud Təminat üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərdikdə Hökumət bunun nəticəsində hər hansı mənfəətin itirilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya itki dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya ödəməlidir. Saziş və/yaxud Hökumətin təminat ilə belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyəti və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir; və
- (j) Hökumətə və ya Hökumət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya mə'lumat barədə məxfiliyin saxlanmasını tə'min edəcəkdir; və
3. ARDNŞ-nin özəlləşdirilməsi, tədiyyə iqtidarsızlığı, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklər baş ver məsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərmir. Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində ARDNŞ-nin Sazişdən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və onları yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini daima təmin etməlidir, əks təqdirdə ARDNŞ-nin Sazişdən irəli gələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü bilavasitə yerinə yetirməlidir.
- (i) that the rights and interest accruing to Contractor (or its assignees) under the Agreement and the Government Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which contravenes or conflicts with the provisions of the Agreement and/or this Government Guarantee or adversely affects the rights or interests of Contractor thereunder, including any changes in jurisdiction over the Contract Area, tax legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Agreement and/or the Government Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order; and
- (j) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government and Governmental Authorities; and
3. The privatisation, insolvency, liquidation, reorganisation or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Agreement, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Agreement are always vested in and undertaken by an entity authorised to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Agreement.

4. Bu Hökumət təminatı ilə əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Sazişdə göstəriləyi kimi, eyni yerdə, eyni tərzdə və eyni prinsiplərə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həll edilməlidir. Belə arbitrajın baş tutmasını, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, hökmü dəyişəlmir, hər hansı ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək müraciət edilən digər müvəqqəti məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin qəti olmasını və icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet tələb etməyə dair bütün hüquqlarından əl çəkir.
5. Bu Hökumət təminatı ilə Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquq varisi və ya müvəkkili üçün hüquqi qüvvəyə malikdir.
6. Əgər Hökumət və Podratçı başqa razılığa gəlməsələr, bu Hökumət təminatı imzalandığı gündən qüvvəyə minir, Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və bu Təminat və ya Saziş üzrə Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin aldığı hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün, lazım gələrsə, daha uzun müddət ərzində qüvvədə qalır və Sazişə (vaxtaşırı dəyişdiriləyi şəkildə) tətbiq edilir.
7. Bu Hökumət təminatında istifadə olunan və Sazişdə müəyyən edilən sözlər və ifadələr Sazişdə verilən mənanı daşıyır.
8. Bu Hökumət təminatı tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərinə uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur.

YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ Hökumətin səlahiyyətli nümayəndəsi bu Hökumət təminatı 2009-cu il \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_\_-də/da Bakı şəhərində imzalamışdır.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN  
adından və tapşırığı ilə



4. Any dispute between the Government and Contractor concerning this Government Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Agreement. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity.
5. The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Government Guarantee shall enure for the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party.
6. This Government Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Agreement (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Agreement.
7. Words and phrases used in this Government Guarantee and which are defined in the Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.
8. This Government Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the authorised representative of the Government has executed this Government Guarantee in Baku on \_\_\_\_\_, 2009.

For and on behalf of  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN



## ƏLAVƏ 6

### ARBİTRAJ QAYDASI

1.1 Bu Sazişdə ayrıca olaraq başqa şəkildə göstərilən hallardan savayı, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf və ya bütün Podratçı tərəflər arasında meydana çıxan, 26.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin məhdudluğu qoyulmadan hamısı Tərəflərin yekdil qərarına əsasən tək arbitr tərəfindən və ya arbitraj qaydasında mübahisənin baxılması üzrə müraciətin təqdim edilməsindən sonra otuz (30) gün ərzində belə yekdil qərara gələ bilmədikdə 15 Dekabr 1976-cı il tarixində qəbul olunmuş və vaxtaşırı UNCITRAL tərəfindən ona dəyişikliklər edilmiş Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Qanunu üzrə Komissiyası Arbitraj qaydalarına – UNCITRAL ("Qaydalar") uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komissiya tərəfindən qəti tənzimlənir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz üsul və qaydalarını müəyyən edir və bu yolla qoyulmuş hər hansı qaydalar bundan sonra Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutmasını, həmçinin arbitrajın hər hansı bir qərarının, rəyinin, əmlaka qoyulan həbsin, hər hansı ilkin məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin və ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi surətdə həyata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri immunitet hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, suveren immunitet hüququ barədə bütün və hər cür bəyanatlardan imtina edir.

## APPENDIX 6

### ARBITRATION PROCEDURE

1.1 Except as otherwise provided in this Agreement, all disputes arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties, including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Agreement, which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 26.3(a) shall be finally settled by a sole arbitrator appointed by the unanimous decision of the Parties or, in the absence of such unanimous decision within thirty (30) days of a submission of the request for arbitration, by a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the "Rules") adopted on 15 December 1976 as amended by UNCITRAL from time to time. In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity.

1.2 Arbitraj İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir və arbitrlər bu Sazişin işgilliscə mətnindən istifadə edəcəklər.

1.3 Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərdikdən sonra istər ARDNŞ, istərsə də Podratçı qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verməklə və arbitr təyin edərək arbitraj baxışına başlaya bilərlər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra "Birinci tərəf" adlanır); yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı göstərilməlidir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf ("İkinci tərəf") ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ərizəyə cavab verir və Birinci Tərəflə təyin edilmiş arbitrin tək arbitr olmağını qəbul etdiyi halda razılığını bildirir və ya əks halda seçdiyi arbitrin adını göstərir.

Əgər İkinci tərəf Birinci tərəflə təyin edilmiş tək arbitri qəbul etmirsə nə də öz arbitrini təyin etmirsə, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun olaraq, ikinci arbitr təyin edir. Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitr seçir; əgər seçə bilməsələr, üçüncü arbitri Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun surətdə təyin edir. Tərəflər arasında başqa yazılı razılaşma olmadıqda, təyin edilən üçüncü arbitr hər hansı bir Tərəfin (o cümlədən, belə Tərəfin Əsas ana şirkətinin) təsis edildiyi ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.

1.2 The arbitration shall be held in Stockholm, Sweden. The language used during the procedure shall be the English language and only the English language text of this Agreement will be utilised by the arbitrators.

1.3 After providing thirty (30) days prior written notice to the other Party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the Party initiating the arbitration shall hereinafter be called the "First Party") by submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request, the other Party to the dispute ("Second Party") shall respond, indicating whether it accepts the arbitrator appointed by the First Party as the sole arbitrator, or identifying the different arbitrator that it has selected.

If the Second Party does not accept the sole arbitrator appointed by the First Party and also does not appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules. The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the Ultimate Parent Company of such Party) is incorporated.

- 1.4 Tərəflər mübahisənin lazımı qaydada həlli üçün arbitraj məhkəməsinin hər hansı lazımı məlumat almaşına hər cür imkan yaradırlar (Neft-qaz əməliyyatlarına və obyektlərə buraxılmaq imkanı daxil olmaqla). Hər hansı Tərəfə arbitraj baxışının hər hansı mərhələdə və ya bütün mərhələlərdə keçirilməsinə mane olan və ya əngəl törədən, üzrsüz səbəbə görə iştirak etməməyə və ya çağırışa gəlməməyə yalnız bir dəfə icazə verilir. Tərəfin üzrsüz səbəbə üzündən çağırışa təkrarən gəlməməsi arbitraj baxışına fasilə verilməsi üçün əsas və ya onun keçirilməsinə mane ola bilməz.
- 1.5 Öz səlahiyyətlərinin ümumi xarakterini məhdudlaşdırmadan arbitrlər zəruri hallarda Hökumətin 26.2 bəndindəki müddəalar barəsində Hökumətin təminatına uyğun olaraq arbitraj xərclərinin və zərərin ödənilməsinə dair qərar qəbul etmək səlahiyyətinə malikdirlər.
- 1.6 Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alınla bilər və ya bu cür hər hansı məhkəməyə ərizə verib şəraitdən asılı olaraq, məhkəmənin arbitraj qərarı çıxarmasını, məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar.

- 1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Petroleum Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute. Any Party shall be allowed only one absence or default beyond its reasonable control which prevents or hinders the arbitration proceeding in any or all of its stages. Additional absences, or absences which are within a Party's reasonable control, shall not be allowed to prevent or hinder the arbitration proceeding.
- 1.5 Without limiting the generality of their powers, the arbitrators shall have the power to award costs and damages as necessary with respect to the Government Guarantee and with respect to Article 26.2.
- 1.6 The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgement on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable.





1.7 Arbitraj xərclərinin tam həcmi Tərəflər arasında bərabər qaydada bölünməlidir. Üç arbitra olan təqdirdə isə, hər bir Tərəf öz arbitrinin xərclərini və üçüncü arbitrin xərclərinin bərabər hissələrini ödəyir; Tərəflər həmçinin Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərcləri də tən bölürlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquq xidmətlərinin mübadilində ödənilən ağılabatan qonorarlar daxil olmaqla) əvəzini verirə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edildiyi halda buraya pozuntu vaxtından başlayaraq verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək alınan faizlər daxil edilir. Belə hallarda bu cür və ya hər hansı digər pozuntu vaxtından tutmuş verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz tətbiq olunur. Hər bir Tərəf alınmamış faizlərin və ya pul vəsaitindən istifadə imkanını itirmək nəticəsində dəymiş zərərin əvəzinin ödənilməsinə dair bildirişlər təqdim etmək barədə hər hansı dövlət qanunvericiliyinin hər hansı və bütün tələblərinin tətbiqindən imtina edir.



1.7 The costs of a sole arbitrator shall be shared equally by the Parties. In the event of three arbitrators, each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party. In the event that monetary damages are awarded, the award shall include interest from the date of the breach or other violation to the date when the award is paid in full. The rate of interest shall be LIBOR plus four (4) percent over the period from the date of the breach or other violation to the date the award is paid in full. Each Party waives any and all requirements of any national law relating to notice of a demand for interest or damage for the loss of the use of funds.



## ƏLAVƏ 7

### XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİ ÖLÇMƏK VƏ ONLARI QIYMƏTLƏNDİRMƏK QAYDASI

#### 1.1 Ümumi

Bu 7-ci Əlavədə Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi və qiymətləndirilməsi üsulu şərh edilir.

#### 1.2 Xam neftin həcmlərinin ölçülməsi

- (a) Həcm məsrəfolçənləri. Podratçı Çatdırılma məntəqəsində daimi həcm məsrəfolçənləri qurur. Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin dəqiq ölçülməsini, tipinin, miqdarının müəyyənəşdirilməsini təmin edəcək həcm məsrəfolçənlərinə bütün zəruri ölçü qurğuları, ölçü qurğuları üçün nəzarət cihazları, Kontrakt sahəsində çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək, keyfiyyətini və fiziki xüsusiyyətlərini müəyyən etmək və qeydə almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxil olacaqdır. Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək və qiymətləndirmək üçün həcm məsrəfolçənlərindən istifadə edir.

## APPENDIX 7

### CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

#### 1.1 General

This Appendix 7 describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area.

#### 1.2 Crude Oil Measurement

- (a) Custody Transfer Meters. Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area. Contractor will use the custody transfer meters for measurement and evaluation of the Crude Oil from the Contract Area.

(b) Podratçı həmçinin Amerika neft institutunun (ANI) dərəcələri ilə bərk maddələri və suyu, sıxlığı ölçmək üçün lazımi cihazlar və alətlər alınmasını təmin edəcək və həmin cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayacaqdır. Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş standartlara uyğun olaraq, istifadə edilən sayğacların dəqiqliyini zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirəcək və kalibrləyəcəkdir. Bütün sınaqlarda və kalibrləmədə həm ARDNŞ-nin, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edəcək və nəticələr barədə ətraflı hesabatları ARDNŞ-nin iki (2) və Podratçının iki (2) nümayəndəsi imzalayacaqdır.

### **1.3 Xam neftin həcmələrinin ölçülməsi müddətləri**

Həcm məsrəfölcənlərinin rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün, Xam neftin hasilatı və nəql edilməsi üçün həftədə bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınacaqdır. Həmin göstəricilər əsasında əldə edilən informasiya ARDNŞ-yə və Podratçıya veriləcəkdir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı təyin edəcək və bu barədə ARDNŞ-yə vaxtında bildiriş verəcəkdir. Həm ARDNŞ-nin, həm də Podratçının hərəsi iki (2) nümayəndə ayırmaq hüququna malik olacaqdır; onlar məsrəfölcənin göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edəcək və göstəricilərin qeydiyyat və rəqəsini imzalayacaqlar.

### **1.4 Təbii qazın həcmələrinin ölçülməsi**

(b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute (API) gravity and shall store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor shall test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two (2) representatives from each of SOCAR and Contractor.

### **1.3 Timing of Crude Oil Measurement**

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of providing production and Crude Oil shipment data. Information obtained from these readings will be reported to SOCAR and Contractor. The actual times of meter readings will be determined by Contractor with timely notification to SOCAR. SOCAR and Contractor will each have the right to have two (2) representatives present to witness meter readings and sign meter tickets.

### **1.4 Natural Gas Measurement**

Bu Saziş üzrə çətdirilmiş Təbii qazın həcmi diafraqmalı məsrəfölcənlərin göstəriciləri əsasında, ANİ-nin standartları və metodu ilə müəyyən edilir. Təbii qaz üçün qurulacaq məsrəfölcənlərin tipini Podratçı müəyyənləşdirəcəkdir. Qurulan ölçmə və qiymətləndirmə sistemi Təbii qazın miqdarının, keyfiyyətinin və fiziki xüsusiyyətlərinin qeydiyyatı üçün bütün zəruri məsrəfölcənlərdən, alətlərdən və başqa əlavə avadanlıqdan ibarətdir. Təbii qazı ölçən bütün sistem ikinci dəst avadanlıqla təchiz ediləcək və sərf olunan bütün Təbii qaz haqqında mə'lumatı daim fasiləsiz qeydə ala biləcəkdir. Təbii qaz məsrəfölcənləri ayda bir dəfədən az olmayaraq kalibrlənəcək və kalibrləmə barəsində hesabatlar ARDNŞ-nin və Podratçının nümayəndələri tərəfindən təsdiq ediləcək və imzalanacaqdır.

#### **1.5 Karbohidrogenlərin həcmələrinin ölçülməsi qaydası**

- (a) Podratçı və ARDNŞ başqa cür razılaşmasalar, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenləri ölçmək və keyfiyyətini müəyyənləşdirmək üçün ANİ-nin qəbul etdiyi standartlardan və qaydalardan istifadə olunacaqdır. Həmin qaydalar və standartlar ANİ-nin "Nümunələr götürməyin standart metodundan (Standard Method of Sampling) və "Karbohidrogenlərin ölçü standartlarına dair təlimatından (Manual of Petroleum Measurement Standards) götürüləcəkdir. Standartların və qaydaların surətini (habelə hər hansı modifikasiyaları və bunlara düzəlişləri) Podratçı təqdim edəcək və həm ARDNŞ, həm də Podratçı ondan hər vaxt istifadə edə biləcəkdir.

The quantity of Natural Gas delivered under this Agreement will be determined from data obtained from orifice meter runs using API standards and procedures. The type of Natural Gas meters to be installed will be determined by Contractor. The measurement and evaluation system installed will be comprised of all the necessary meters, instruments and other associated equipment necessary to record the quantity, quality and physical characteristics of the Natural Gas. The entire Natural Gas metering system will have a backup and be capable of continuously recording throughput data at all times. The Natural Gas meters will be calibrated at least once per month with calibration records witnessed and signed by representatives of both SOCAR and Contractor.

#### **1.5 Petroleum Measurement Procedures**

- (a) Unless Contractor and SOCAR agree otherwise, API standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment. The API standards and procedures will be taken from or provided by the API's Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards. A copy of the standards and procedures (and updates and reviews thereof) will be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times.

(b) Podratçının və ARDNŞ-nin mütəxəssisləri Karbohidrogenlərin ölçülməsinin və qiymətləndirilməsinin konkret dəqiq qaydasını və metodlarını razılaşdırmaq üçün görüşəcəklər; qayda və metodlar Bərpa və hasilat Programı təsdiq olunduqdan sonra əməli cəhətdən imkan yaranan kimi tətbiq ediləcəkdir.



(b) Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after approval of the Rehabilitation and Production Programme.



## ƏLAVƏ 8

### LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Yeni hasilat qurğularının hamısı və mövcud qurğuların modifikasiyası proqramı çərçivəsində quraşdırılan yeni avadanlığın hamısı müasir beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə layihələşdiriləcək və lazım gələn yerlərdə Xəzər dənizinin konkret şəraiti üçün modifikasiya ediləcəkdir.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan standartlar üzrə layihələşdirilmişdir. Podratçı yeni avadanlığın təhlükəsiz istismarı üçün lazım bildiyi hallardan başqa, həmin qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə modernləşdirilməyəcəkdir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər cari standartlara və tanınmış beynəlxalq konstruktör təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanacaqdır; bunlardan bəziləri aşağıda sadalanır. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının həmin beynəlxalq standartlar əsasında işləyib hazırladığı əlavə tələblər də daxil edilə bilər.

API	-	Amerika Neft İnstitutu
ANSI	-	Amerika Milli Standartlar İnstitutu
ASME	-	Amerika Mühəndis-Mexanik Cəmiyyəti
ASTM	-	Amerika Sınaq və Materiallar Cəmiyyəti
BSI	-	Britaniya Standartlar İnstitutu
CEN	-	Avropa Normallaşdırma Komissiyası
CENELEC	-	Avropa Elektrotexnika Standartları Komissiyası
DIN	-	Almaniya Standartlar İnstitutu
IEC	-	Beynəlxalq Elektrotexnika Komissiyası
IEEE	-	Mühəndis-Elektriklər və Elektronçular İnstitutu (ABŞ)
IP	-	Neft İnstitutu (Böyük Britaniya)
ISA	-	Amerika Cihazçı Mühəndislər Cəmiyyəti
ISO	-	Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı

## APPENDIX 8

### DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment added as part of a modification programme to existing facilities, will be designed in accordance with current international standards, modified where appropriate for the specific requirements of the Caspian Sea conditions.

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with international standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognised international engineering organisations and associations, some of which are listed below. The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by Contractor.

API	-	American Petroleum Institute
ANSI	-	American National Standards Institute
ASME	-	American Society of Mechanical Engineers
ASTM	-	American Society for Testing and Materials
BSI	-	British Standards Institution
CEN	-	European Committee for Normalisation
CENELEC	-	European Committee for Electrotechnical Standards
DIN	-	The German Institute for Standards
IEC	-	International Electrotechnical Commission
IEEE	-	Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)
IP	-	Institute of Petroleum (UK)
ISA	-	Instrument Society of America
ISO	-	International Organisation for Standardisation

NACE - Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)  
NEMA - Elektrik Avadanlığı İstehsalçılarının Milli Assosiasiyası (ABŞ)  
NFPA - Yanğından Mühafizə Təhlükəsizliyi Milli Assosiasiyası (ABŞ)

NACE - National Association of Corrosion Engineers (USA)  
NEMA - National Electrical Manufacturers Association (USA)  
NFPA - National Fire Prevention Association (USA)



## ƏLAVƏ 9

### KƏŞFİYYAT İŞLƏRİ PROQRAMI

Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində neft və qazın potensial ehtiyatlarının kəşfiyyatı məqsədilə Podratçı 7-ci Maddədə təsvir edildiyi kimi, işlər proqramını aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçirir:

- (i) Qazıma işlərinin təhlükəsiz və ekoloji cəhətdən təmiz aparılmasını təmin etmək məqsədilə üst kəsilişində mühəndis-geoloji tədqiqat işləri aparmaq.
- (ii) Perspektiv horizontlarda neftin və qazın mövcudluğunu müəyyən etmək üçün Kontrakt sahəsində bir (1) kəşfiyyat quyusu qazıyır. Kəşfiyyat dövrü ərzində bir (1) kəşfiyyat quyusu Kontrakt kəşfiyyat sahəsində yeni əldə olunmuş yüz səkkiz (108) kilometrlik üç-ölçülü seysmikanın nəticələrinə əsasən verilən dərinlikdə qazılmalıdır.
- (iii) Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində, Podratçı, Kontrakt kəşfiyyat sahəsi üçün toplanmış kəşfiyyat planına əsasən verilən dərinlikdə bir (1) quyu qazılmalıdır.

## APPENDIX 9

### EXPLORATION WORK PROGRAM

For the purposes of exploring the oil and gas potential within the Contract Area Contractor shall carry out a program of work as described in Article 7 in accordance with the following guidelines:

- (i) Carry out an upper section site investigation survey to ensure a safe and environmentally sound base for drilling.
- (ii) Drill in the Contract Area one (1) exploration well to ascertain the presence of oil and gas in the prospective horizons. During the Exploration Period one (1) well shall be drilled to a depth based on the results of the newly acquired one hundred and eight (108) square kilometers of three-dimensional seismic in the Contract Exploration Area.
- (iii) During the Additional Exploration Period, Contractor shall drill one (1) well, to a depth based on the integrated exploration plan for the Exploration Contract Area.



(iv) (ii) və (iii) bəndlərə müvafiq olaraq qazılan quyuların qazmaqda məqsəd Kontrakt kəşfiyyat sahəsinin hüdudları daxilində aşkar edilmiş Karbohidrogenlərin yatağı əhatə etdiyi məsafəni, aşağıya doğru yayılma sərhədlərin və parametrlərin dəqiqləşdirməkdir. Belə quyuların qazılması beynəlxalq neft-qaz sənayesi standartlarına və təcrübəsinə uyğun olaraq sükur nümunəsinin götürülməsi üsulu ilə həyata keçirilir.

(v) Kəşfiyyat quyularının qiymətləndirilməsi üçün müvafiq karotaj və sınaq proqramları aşağıdakıları, onlarla məhdudlaşmadan, əhatə edə bilər:

(a) yönəldici qoruyucu kəmərin buraxıldığı dərinlikdə – standard karotaj, qamma-karotaj və ya neytron karotaj (təxminən qoruyucu kəmərin başmağının qoyulduğu nöqtədən dəniz dibinə qədər);

(b) texniki qoruyucu kəmərlərin buraxıldığı dərinlikdə – standard karotaj, qamma-karotaj, induksion karotajı, akustik karotaj, sıxlıq və neytron karotaj, quyuların diametrinin ölçülməsi (profilometriya) və şəraitdən asılı olaraq layların sınaqları (zəruri olduqda);

(iv) Wells drilled as set out in (ii) and (iii) shall have the objective of further defining the areal extent, down-dip limits and reservoir properties of any Petroleum found within the Contract Exploration Area. Drilling of such wells shall be accomplished with conventional core acquisition techniques according to international Petroleum industry standards.

(v) To evaluate the wells an appropriate logging and testing program may include but not be limited to the following:

(a) at the conductor casing point – standard logs, gamma ray and neutron log (from approximately conductor setting point to seafloor);

(b) at the casing point - standard logs, gamma ray log, induction logs, sonic log, density and neutron logs, caliper (profiler), and formations tests as deemed necessary;

- (c) qazılmış ümumi dərinlikdə – standard karotaj, qamma-karotaj, induksion karotajı, akustik korataj, sıxlıq və neytron karotaj, quyu diametrinin ölçülməsi (profilometriya) və şəraitdən asılı olaraq layların sınaqları göstərməklə və quyu karotajının müəyyənlişməsi ilə təminat verilmiş və ümumi dərinlikdən dəniz dibi arası intervallarla şaquli seysmik profilləmə (ŞSP);
- (d) birinci Kəşfiyyat quyusunda bütün məhsuldar horizontlarda, növbəti Kəşfiyyat quyularında isə əsas məhsuldar horizontlarda ləysinayıcı vasitəsilə sınaq işlərin aparılması (məsələn, MDT).
- (vi) Podratçı, Kontrakt sahəsində əlavə geoloji məlumat əldə etmək məqsədilə, hər hansı kəşfiyyat quyusundan kənara yeni quyu lülələri ilə çıxmaq, quyunun qazılma dərinliyini artırmaq və ya əlavə kəşfiyyat quyuları qazmaq hüququna malikdir, lakin o buna borclu deyildir.
- (vii) Kəşfiyyat işlərinə və qiymətləndirməyə dair bütün hesabatlar və qeydlər bu Sazişin 10-cu maddəsinə uyğun olaraq təqdim olunur.
- (c) at final drilling depth - standard logs, gamma ray log, induction logs, sonic log, density and neutron logs, caliper (profiler), and formation tests as warranted by shows and well log indications and vertical seismic profile log (VSP) taken at intervals between total depth to seafloor;
- (d) Wireline formation testing (MDT for example) in the first well for all productive horizons and, in the subsequent well, in major productive horizons.
- (vi) Contractor shall have the right, but not the obligation, to sidetrack any exploration wells, drill to greater depths or drill additional exploration wells within the Contract Area for the purposes of obtaining additional geological information.
- (vii) All reporting and records pertaining to exploration drilling and evaluation shall be submitted according to Article 10 of this Agreement.



## ƏLAVƏ 10

### ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ STANDARTLARI VƏ PRAKTİKASI

#### I. İntegrasiya edilmiş idarəetmə sistemi

##### A. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə

1. Rəhbər komitənin ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitəsinin təsis edilməsi və təşkilat strukturu Podratçının təklifində şərh olunur; təklif təsdiq olunmaq üçün ARDNŞ-yə təqdim edilir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq edildikdən sonra ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə təsdiq olunmuş tövsiyələrə uyğun yaradılır və Podratçı tərəflərin, ARDNŞ-nin, Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyinin, Azərbaycan Respublikası Elmlər Akademiyasının və digər müvafiq tədqiqat institutlarının ekologiya üzrə nümayəndələrindən ibarət olur.
2. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitənin vəzifələri:
  - seçilmiş ekoloji parametrlərin monitorinqi üçün monitorinq proqramı işləyib hazırlamalı;

## APPENDIX 10

### ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES

#### I. Integrated Management System

##### A. Environmental Sub-Committee

1. The formation and organization of an environmental sub-committee of the Steering Committee shall be set forth in a proposal of Contractor which will be submitted to SOCAR for approval. Once approved by SOCAR, the Environmental Sub-Committee shall be formed in accordance with the approved recommendation and shall be composed of environmental representatives of Contractor Parties and SOCAR, the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan, Azerbaijan Academy of Sciences and other relevant research institutes.
2. Responsibilities of the environmental sub-committee shall be to:
  - design monitoring program for monitoring of selected environmental parameters;

- monitoring proqramını əlaqələndirməli;
- nəticələri nəzərdən keçirməli və tövsiyələrini verməli;
- illik hesabat nəşr etdirməlidir.
- Neft və qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ətraf mühitin mühafizəsi üzrə planlaşdırmada iştirak edir

B. Ətraf mühitin mühafizəsinə dair iş proqramları

29.2 bəndinə uyğun surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi zamanı əməl ediləcək Ətraf mühitin mühafizəsi proqramı aşağıdakı mərhələlərə bölünməlidir:

1. Seysmik tədqiqatlara dair

- ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- Seysmik əməliyyatlar zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən fəvqəladə vəziyyətlərdə, neft dağılarkən görülməli tədbirlər planı, tullantıların idarə olunması planı və audit proqramı.

2. Kəşfiyyat qazması

- co-ordinate monitoring program;
- review results and propose recommendations;
- publish annual report;
- participate in environmental planning related to Petroleum Operations.

B. Environmental Work Program

The environmental work program to be pursued during Petroleum Operations pursuant to Article 29.2 shall be phased as follows:

1. For seismic surveys

- Environmental impact assessment;
- Health, safety and environmental management plan for seismic operations, including emergency procedures, oil spill contingency plan, waste management plan and an audit program.

2. For exploration drilling

- Qazmanın ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi;
- İlk ekoloji şəraitin öyrənilməsinə dair tədqiqat;
- Ətraf mühitə nəzarət proqramı;
- Kəşfiyyat qazması zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən fəvqəladə vəziyyətlərdə, neft dağılarkən tədbirlər planı, tullantılar (o cümlədən buruq şlamı tullantıları) barədə sərəncamlar planı və audit proqramı.

### 3. İşlənmə və hasilat üçün

- Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- İşlənmə və hasilat dövrü üçün ətraf mühitin mühafizəsinə dair iş proqramı İşlənmə Proqramı ilə birlikdə təsdiq üçün ARDNŞ-yə təqdim edilir. Bu Sazişin 7.6(e) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi ARDNŞ müvafiq Hökumət orqanından hər hansı tələb olunan təsdiqləri almalıdır

## II. Ətraf mühitin mühafizəsi standartları



- Drilling environment impact assessment;
- Baseline environmental study;
- Environmental monitoring program;
- Health, safety and environment management plan for exploration drilling, including emergency procedures, oil spill contingency plan, waste management plan (including drill cuttings disposal) and an audit program.

### 3. For development and production

- Environmental impact assessment;
- The environmental work program for the Development and Production Period shall be submitted together with the Development Program to SOCAR for approval. SOCAR shall obtain any requisite approvals from the relevant Governmental Authority as provided in Article 7.6(e) of this Agreement.

## II. Environmental Standards



Aşağıda Xam neft və Təbii qaz kəşfiyyatı və hasilatı sahəsində fəaliyyətlə bağlı tullantılar üzrə ümumi və konkret normalar verilmişdir.

A. Ümumi normalar

1. Aşağıdakı normalarda göstərilənlər istisna edilməklə, emal olunmuş neft, quyulardan çıxan qum, lay suyu, buruq məhlulu, buruq şlamı, yaxud kəşfiyyat və hasilat sahələrindəki başqa tullantılar atılmır.
2. İcazə olmadan tullantıların bilavasitə dəniz səthinə atılması qadağandır. Normaya əsasən icazə verilən bütün tullantılara kessonlara buraxılma yolu ilə nəzarət edilir və bütün hallarda kessonların açıq ucları dəniz səthindən minimum iki (2) fut dərinlikdə yerləşdirilir.

B. Tullantılara dair normalar və nəzarət

1. Lay suyu



The following are general and specific guidelines relating to discharges associated with Crude Oil and Natural Gas exploration and production activities.

A. General Guidelines

1. There shall be no discharge of waste oil, produced water and sand, drilling fluids, drill cuttings or other wastes from exploration and production sites except in accordance with the following guidelines.
2. There shall be no unauthorized discharges directly to the surface of the sea. All discharges authorized by these guidelines shall be controlled by discharging into a caisson whose open end is submerged, at all times, a minimum of two (2) feet below the surface of the sea.

B. Discharge Guidelines and Monitoring

1. Produced Water



Əgər Xəzər dənizinin suyuna standart uyğunluq testi vasitəsilə iki su axınının qarışması nəticəsində Karbohidrogenlər hasilatının ümumi səviyyəsinin aşağı düşməsinə səbəb olan lay zədələnməsi baş verməzsə, Podratçı lay təzyiqini saxlamaq üçün lay suyundan istifadə etməyə çalışır. İki su axını bir-birinə uyuşsa, Podratçı təmizlənmiş lay suyunu yalnız onda lay təzyiqini saxlamaq üçün tələb edilən ümumi miqdardan çox olan həcmdə lay suyu olduqda və ya qəza vəziyyəti yarandıqda, avadanlıq sındıqda, yaxud mexaniki cəhətdən nasaz olduqda Xəzər dənizinə ata bilər. Əgər bu iki su axını bir-birinə uyuşmasa, Podratçı lay suyunu karbonatlı yeraltı qatlara ("uducu zonalar") vura və ya beynəlxalq Neft-qaz sənayesində ümumilikdə qəbul edilmiş standart və praktikalara uyğun olaraq təmizləndikdən sonra lay suyunu Xəzər dənizinə ata bilər.

## 2. Buruq şlamı və buruq məhlulları

- (a) Aşağıdakı 4 (b) bəndinə uyğun qaydada ətraf mühitin mühafizəsi təşkilatına barəsində məlumat verilən təsadüfi tullantılar istisna olmaqla, neft mənşəli buruq məhlullarını Xəzər dənizinə atılmır.



Contractor will endeavour to utilize produced water for reservoir pressure maintenance if, through standard compatibility testing with Caspian Sea water, no damage to the reservoir resulting in a reduction in overall hydrocarbon recovery would occur by mixing the two water streams. In the event that the two water streams are compatible, Contractor may only discharge a volume of produced water after treatment to the Caspian Sea that exceeds the total volume required for reservoir pressure maintenance or in the event of an emergency, accident or mechanical failure. In the event that the two water streams are not compatible, Contractor may inject produced water into carbon-bearing subsurface zones ("absorbing zones") or discharge produced water to the Caspian Sea after treatment in accordance with generally accepted international Petroleum industry standards and practices.

## 2. Drill Cuttings and Drilling Fluids

- (a) There shall be no discharge of oil based drilling fluids, other than accidental discharge, duly reported to the appropriate environmental authority pursuant to article 4 (b) below.



- (b) Az zəhərli və bioloji cəhətdən parçalanan buruq məhlullarından istifadə nəticəsində alınan buruq şlamından və həmçinin su mənşəli buruq məhlulları və şlamından başqa, neft mənşəli buruq məhlullarının, tərkibində "yağlı su" tipli emulsiya olan buruq məhlullarının və ya tərkibində radiasiya mənbələri olan buruq məhlullarının və əgər varsa, tərkibində işlənmiş maşın yağı, soyuducu yağ, reduktor yağı və neft mənşəli hər hansı sürtkü yağları olan buruq məhlullarının Xəzər dənizinə atılması qadağandır.
- (c) Əgər buruq məhlulu sistemində olan xloridin maksimum qatılığı "qəbul edən" suyun tərkibindəki qatılıqdan dörd (4) dəfədən çoxdursa, buruq şlamının və buruq məhlulunun atılması qadağandır.



- (b) There shall be no discharge of drill cuttings generated in association with the use of oil based drilling fluids, invert emulsion drilling fluids, or drilling fluids that contain radiation, if any, waste engine oil, cooling oil, gear oil, or other oil based lubricants, other than cuttings generated in association with the use of low toxicity and biodegradable drilling fluids as well as water based drilling fluids and cuttings.
- (c) There shall be no discharge of drill cuttings or drilling fluids if the maximum chloride concentration of the drilling fluid system is greater than four (4) times the ambient concentration of the receiving water.





(d) Qazma proqramının yerinə yetirilməsinə başlamamışdan əvvəl buruq məhlulunun dövretmə sistemi tərtib olunur; həmin sistem laboratoriyada Podratçı və ARDNŞ-nin arasında razılaşdırılmış, Xəzər dənizinin indikator orqanizmlərindən istifadə edilməklə güclü zəhərliyin ABŞ Ətraf mühitin mühafizəsi Agentliyinin 96 saat yoxlaması üsuluna əsasən sınaqdan keçirilir. Qazma proqramı həyata keçirilərkən bioloji cəhətdən parçalanan az zəhərli buruq məhlullarını atmağa icazə veriləcəkdir.

(e) Qazma əməliyyatları ərzində Xəzər dənizi üçün müəyyənləşdirilmiş prosedurlardan istifadə olunmaqla zəhərliyi müəyyənləşdirmək üçün buruq məhlulları nümunələri vaxtaşırı olaraq toplanmalıdır.

(f) Qazma əməliyyatlarındakı dəyişikliklərə cavab vermək üçün lazım gəldikdə buruq məhlulu sisteminin tərkibi dəyişdirilə bilər. Yağlılıq, duzluluq və zəhərliklik üzrə yuxarıdakı tullantı limitlərinə cavab verdiyi göstərilərsə, dəyişdirilmiş buruq məhlulu sistemi atıla bilər.

### 3. Başqa tullantılar

(d) Prior to the start of the drilling program, a drilling mud system will be designed and laboratory tested under the U.S. EPA, 96-hour acute toxicity test using indicator organisms of the Caspian Sea agreed between Contractor and SOCAR. Those muds biodegradable and of low toxicity will be authorized for discharge during the drilling program.

(e) During drilling operations, mud samples will be collected periodically to determine toxicity using procedures established for the Caspian Sea.

(f) The composition of the mud system may be altered as necessary to meet changes in the drilling operations. The modified mud system may be discharged if it has been shown to meet the above limits for discharge on oil, salinity and toxicity.

### 3. Other Wastes

- (a) Sanitar tullantıları tərkibində gözlə görünən heç bir üzən bərk maddə olmadıqda və ümumi qalıq xloridlər ETSN ilə razılaşdırılmış miqdarda olmaqla atıla bilər. Qalıq xloridlərin miqdarını ölçmək üçün Hach üsulu ilə CN-66-DPD sınağı keçirilir.
- (b) Tərkibində gözlə görünən üzən bərk maddələr olmadıqda təsərrüfat tullantıları və çirkli məişət sularını təmizləndəndən sonra atmağa icazə verilir.
- (c) Duzsuzlaşdırıcı qurğunun tullantıları atılmalıdır.
- (d) Göyertə suları və parıltısı gözə dəyməyən yuyuntu suları atıla bilər. Tərkibində neft olan sular ilə təmiz tullantı sular və ya yuyuntu suları ayrı-ayrılıqda yığılır; təmiz su dənizə buraxılır, tərkibində neft olan su isə yuxarıdakı B.1 bəndində qeyd olunmuş qaydada təmizlənilir.
- (e) Zibil dənizə atılmır. Zibil tullantılarının yox edilməsi üçün onlar müvafiq sahil qurğusuna daşınır.

#### 4. Nəzarət

- (a) Lay suyu

- (a) Sanitary waste may be discharged with total residual chlorine content agreed upon with MENR as long as no floating solids are observable. The Hach method CN-66-DPD test shall be used to measure the residual chlorine.
- (b) Domestic wastes and gray water may be discharged as long as no floating solids are observable.
- (c) Desalinization unit wastes shall be discharged.
- (d) Deck drainage and wash water may be discharged as long as no visible sheen is observable. Oily and clean drainage or wash water shall be segregated; clean water shall be discharged to the sea and oily water shall be treated as provided in B.1 above.
- (e) Trash shall not be discharged offshore. Trash shall be transported to an appropriate land-based disposal facility.

#### 4. Monitoring

- (a) Produced water

(1) Lay suyunun atılma həcmi və atılan suyun tərkibindəki neftin və yağın qatılığına fəhlə heyəti ilə təmin edilmiş platformalarda iki gündən bir, digər qurğularda isə həftədə bir dəfə nəzarət edilir.

(2) Neftin və yağın orta aylıq qatılığı barədə ETSN tərəfindən təyin edilmiş ətraf mühitin mühafizəsi ilə məşğul olan orqana hər ay məlumat verilir.

(b) Buruq şlamı və buruq məhlulları

(1) Buruq məhlulları aşqarlarının və onların yuyucu maye sistemində əlavə edilən həcmlərinin, yaxud kütlələrinin uçotu hər quyuyu üçün aparılır.

(2) Buruq məhlullarının xassələrinə, o cümlədən neftin həcm faizinə və xloridlərin qatılığına hər gün hər quyuyu üzrə nəzarət edilir.

(3) Atılan su əsaslı buruq şlamının və buruq məhlullarının hesablanmış həcmi hər gün qeydə alınır və bu barədə hər ay müvafiq ətraf mühitin mühafizəsi təşkilatına məlumat verilir.

(1) The volume of produced water discharged and concentration of oil and grease contained in the discharge will be monitored every two days on manned platforms and once a week for other installations.

(2) The monthly average oil and grease concentration will be reported monthly to an appropriate environmental authority designated by MENR.

(b) Drill Cuttings and Drilling Fluids

(1) An inventory of drilling fluids additives and their volumes or mass added to the drilling fluid system will be maintained for each well.

(2) Drilling fluid properties, including volume percent oil and concentration of chlorides, will be monitored daily for each well.

(3) The estimated volume of water based drill cuttings and drilling fluids discharged shall be recorded daily and reported monthly to the appropriate environmental authority.

(c) Başqa tullantılar

Yuxarıdakı II B 2 bölməsinə müvafiq atılan başqa tullantıların həcminə nəzarət edilir və aşağıdakılardan ibarət olmaqla hər ay məlumat verilir:

- (i) Sanitariya tullantıları
- (ii) Məişət tullantıları
- (iii) Göyertə suları və yuyuntu suyu

C. Atmosferə püskürtülər üzrə normativlər və nəzarət

Podratçıya püskürtüləri atmosfərə buraxmağa icazə verilir. Belə püskürtülərin havaya buraxılması beynəlxalq Neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş prinsiplərə və qaydalara uyğun olaraq məhdud olacaq və onlara nəzarət ediləcəkdir.

D. İctimai sağlamlıq

Podratçı Neft-qaz sənayesində ümumilikdə qəbul edilmiş standartlara uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarına cəlb edilmiş personalın ictimai sağlamlığı ilə əlaqədar bütün tədbirləri görməlidir.

E. Təhlükəsizlik texnikasına dair normalar

(c) Other Wastes

The estimated volume of other wastes discharged according to section II B 2 above shall be monitored and reported monthly to include:

- (i) Sanitary waste
- (ii) Domestic waste
- (iii) Deck drainage and wash water

C. Air Emission Guidelines and Monitoring

Contractor is authorized to discharge air emissions. Such discharges will be limited and monitored in accordance with generally accepted international Petroleum industry standards and practices.

D. Public Health

Contractor shall take all actions with respect to public health of personnel involved in Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry standards.

E. Safety Guidelines

29.1 bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə, Podratçı Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatları apararkən Azərbaycan Respublikasının müvafiq normativlərini və aşağıdakı beynəlxalq təhlükəsizlik texnikası və istehsalat gigiyenası normalarını nəzərə alır:

1. Beynəlxalq Neft və Qaz İstehsalçıları Assosiasiyasının (NQH) hesabat və normaları - SƏTƏM üzrə idarəetmə;
2. Beynəlxalq Qazma Podratçıları Assosiasiyası (BQPA) Qazma zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair normalar;
3. Beynəlxalq Geofiziki Podratçılar Assosiasiyası, İstismar zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair normalar;
4. İş yerində kimyəvi maddələrin hədd göstəriciləri, Sənaye gigiyenası üzrə dövlət həkimlərinin Amerika Konfransı.



Contractor shall take into account subject to the provisions of Article 29.1 relevant Azerbaijani regulations and the following international safety and industrial hygiene standards in conducting its Petroleum Operations under the Agreement:

1. International Association of Oil and Gas Producers (OGP) reports and guidelines - HSE Management;
2. International Association of Drilling Contractors (IADC) - Drilling Safety Manual;
3. International Association of Geophysical Contractors (IAGC) - Operations Safety Manual;
4. Threshold Limited Values for Chemical Substances in the Work Environment - American Conference of Governmental Industrial Hygienists.



XƏZƏR DƏNİZİN AZƏRBAYCAN SEKTORUNDA BAHAR  
YATAĞININ VƏ QUM-DƏNİZ YATAĞININ DAXİL OLDUĞU  
BLOKUN KƏŞFİYYATI, BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY  
BÖLGÜSÜ HAQQINDA

SAZIŞƏ

ARDNŞ-nin Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti

və

BAHAR ENERCI LIMITED

arasında

QOŞMA

ADDENDUM

to

AGREEMENT ON THE EXPLORATION,  
REHABILITATION, DEVELOPMENT AND PRODUCTION  
SHARING FOR THE BLOCK INCLUDING THE BAHAR  
FIELD AND GUM-DENIZ FIELD IN THE AZERBAIJAN  
SECTOR OF THE CASPIAN SEA

relating to the formation of SOCAR Oil Affiliate

between

The State Oil Company of the Republic of Azerbaijan

and

BAHAR ENERGY LIMITED

Bu Qoşma Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının dahil olduğu blokun kəşfiyyatı, bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin (bunda sonra "Saziş" adlanacaq) imzalandığı tarixdə

bir tərəfdən, Hökumət təşkilatı olan AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ (bundan sonra "ARDNŞ" adlanacaq) və

digər tərəfdən, Dubay, BƏƏ, Cebel Ali azad ərazisində qeydiyyatda alınmış BAHAR ENERCI LIMITED şirkəti ("BAHAR ENERCI") arasında bağlanmışdır.

Yuxarıda sadalanan hüquqi şəxslər bəzən ayrılıqda "Tərəf", birlikdə isə "Tərəflər" adlandırıla bilər.

NƏZƏRƏ ALARAQ KI:

1. ARDNŞ BAHAR ENERCI-yə ARDNŞ-nin Ortaq Neft Şirkətinin (bundan sonra "ONŞ" adlanacaq) hələ yaradılmadığı barədə məlumat vermişdir; və
2. ARDNŞ Saziş üzrə ONŞ-in bütün öhdəlik və vəzifələrini öz üzərinə götürməyə hazırdır və onlar üçün məsuliyyət daşımaq səlahiyyətinə malikdir; və
3. ARDNŞ və BAHAR ENERCI razılığa gəlmişlər ki, ONŞ yaradılanadək və Saziş aşağıda göstərilən qaydada ONŞ tərəfindən yazılı şəkildə ratifikasiya edilənədək ARDNŞ ONŞ-in adından fəaliyyət göstərəcək.

This Addendum is made and entered into on the same date as the Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Bahar Field and Gum-Dəniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea (hereinafter called "the Agreement") between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN (hereinafter called "SOCAR") a Government body on the one hand and

BAHAR ENERGY LIMITED ("BAKHAR ENERGY") a company incorporated in Jebel Ali Free Zone, Dubai, UAE, on the other hand.

The entities named above may sometimes be referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties".

WHEREAS:

1. SOCAR has informed BAHAR ENERGY that SOCAR Oil Affiliate (hereinafter called "SOA") has not yet been formed; and
2. SOCAR is willing and fully empowered to assume and be bound by all the obligations and liabilities of SOA under the Agreement; and
3. SOCAR and BAHAR ENERGY have agreed that SOCAR will act on behalf of SOA pending the formation of SOA and SOA's written ratification of the Agreement as hereinafter appears.

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

1. ARDNŞ bu Saziş və gələcəkdə Digər podratçı tərəflər və ONŞ arasında imzalanacaq hər hansı sonrakı sazişlər, müqavilələr və ya hüquqi sənədlər üzrə ONŞ-in bütün öhdəlikləri üçün məsuliyyət daşıyır və aşağıdakı məqamlaradək ONŞ-in adından fəaliyyət göstərir: (i) ONŞ lazımı qaydada qeydə alındığı və onu qeydə almış ölkənin qanunvericiliyinə və öz nizamnaməsinə müvafiq surətdə mövcud olduğu günədək (ii) ONŞ-un Direktorlar Şurası onun Sazişdə iştirakını təsdiq edən qərar qəbul edənədək; (iii) ONŞ ARDNŞ-nin onun adından gördüyü bütün işləri təsdiq edənədək; (iv) ONŞ yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərində göstərilənlərin təsdiq olunduğu bütün sənədləri Digər podratçı tərəflərə təqdim edənədək. Tərəflər ARDNŞ-nin ONŞ-in adından gördüyü bütün işləri yuxarıdakı (i), (ii), (iii) və (iv) bəndlərində nəzərdə tutulan hadisələr və tədbirlər baş verənə qədər ONŞ-in özünün görmüş olduğu işlər hesab edirlər.
2. ARDNŞ bununla öhdəsinə götürür ki, (i) ONŞ-in lazımı qaydada qeydə alınmasını və qanuni surətdə mövcud olmasını təmin edəcəkdir; (ii) ONŞ lazımı qaydada yarandıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra öz Direktorlar Şurasının qərarı ilə özünün Sazişdə iştirakını təsdiq edəcəyini təmin edəcəkdir; (iii) ONŞ ARDNŞ-nin onun adından gördüyü bütün işləri təsdiq edəcəkdir; və (iv) ONŞ bu 2-ci maddənin yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərini təsdiqləyən bütün sənədləri Tərəflərə təqdim edəcəkdir.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

1. SOCAR shall be primarily responsible for all obligations of SOA under the Agreement and any further agreements, contracts or legal instrument between the Other Contractor Parties and SOA and shall act on behalf of SOA, until such time as: (i) SOA has been duly organised and is validly existing in accordance with the law of its country of incorporation and with its charter; (ii) SOA has ratified its participation in the Agreement through a resolution of its Board of Directors; (iii) SOA has ratified all actions taken by SOCAR on behalf of SOA; and (iv) SOA delivers to the Other Contractor Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) above. The Parties may place reliance on the actions of SOCAR taken on behalf of SOA, as if taken by SOA itself until such time as the events and actions required in (i), (ii), (iii) and (iv) above have occurred.
2. SOCAR hereby undertakes that: (i) SOA shall be duly organised and be validly existing; (ii) SOCAR shall ensure that SOA authorises SOA's participation in the Agreement promptly after it is duly organised and is validly existing; (iii) SOCAR shall ensure that SOA ratifies all actions taken by SOCAR on behalf of SOA promptly after it is duly organised and validly existing; and (iv) SOCAR shall ensure that SOA delivers to the Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii) of this paragraph 2, promptly after it is duly organised and validly existing.



3. Bu Qoşma Sazişin şərt və müddəalarını burada şərh edildiyi kimi dəyişir və/və ya onlara düzəlişlər edir və bütün məqsədlər baxımından Sazişin tərkib hissəsi hesab edilir, və Sazişin 28.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, müvafiq olaraq ona Azərbaycan Respublikasının tam qanun qüvvəsi verilir.

4. Bu Qoşmadan irəli gələn və ya onunla bağlı hər hansı fikir ayrılıqları Sazişin 26.3 bəndində şərh edildiyi kimi həll edilir və bu Qoşma Sazişin 26.1 bəndində göstərilən qanunla tənzim olunur.

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK Tərəflərin lazımi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Qoşmanı "22" dekabr 2009-cu il tarixində imzaladılar.

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti  
adından və onun tapşırığı ilə

"Signed"

Adı: *Prezident*  
Vəzifəsi:

"Signed"

Adı:  
Vəzifəsi: *St. Rəisi*

3. This Addendum modifies and/or amends the relevant terms and conditions of the Agreement as set forth herein and shall be considered for all purposes a part of the Agreement and shall accordingly be given the full force of law in the Republic of Azerbaijan as provided in Article 28.1 of the Agreement.

4. Any disputes arising out of or in connection with this Addendum shall be resolved as set forth in Article 26.3 of the Agreement, and the law governing this Addendum shall be as set forth in Article 26.1 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Addendum as of the "22" day of December 2009 by their duly authorised representatives.

For and on behalf of State Oil Company of the  
Republic of Azerbaijan

"Signed"

Name:  
Position: *President*

"Signed"

Name:  
Position: *ID General manager*

BAHAR ENERJİ LİMİTED adından və onun tapşırığı ilə

"Signed" /

Adı:

Vəzifəsi:

"Signed" /

Adı:

Vəzifəsi:

For and on behalf of BAHAR ENERGY LIMITED

"Signed" /

Name:

Position:

"Signed" /

Name:

Position:

*J*

BAHAR ENERJİ LIMITED adından ve onun taşıdığı ile

For and on behalf of BAHAR ENERGY LIMITED

"Signed"

Adi:

Vazifesi:

"Signed"

Name:

Position:

"Signed"

Adi:

Vazifesi:

"Signed"

Name:

Position:

7